叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000002

3. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000003

4. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000004

5. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt][wʌn] .
Volume **I** **.** **,** **Part** **1** **.**
体积 我 . , 部分 1 .

第一卷，第一部分。

['tʃæptərz] [wʌn] - [θriː]
Chapters **1** **-** **3**
章节 1 - 3

第一至三章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər][nɑːt][pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition** **of**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版 的
[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
J **.** **W** **.** **Clark** **,**
J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][guː'stɑːvi][dɔː'reɪ] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of	the
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的	这

['dʒɑːvis] / - .

Jarvis	/	Motteaux	.
贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions	.
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面	.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

WHICH	TREATS	OF	THE	CHARACTER	AND	PURSUITS	OF	THE
哪个	款待	的	这	特点	和	追求	的	这

它论述了……的性格和追求

['feɪməs]	['dʒent(ə)lmən]	[dɑ:n]	['kwiksət]	[ʌv; əv]	[lɑ:]	['mɑ:nkə]
FAMOUS	**GENTLEMAN**	**DON**	**QUIXOTE**	**OF**	**LA**	**MANCHA**
著名的	绅士	大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查

著名绅士唐吉诃德

['tʃæptər]	[i:]
CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[wɪtʃ]	[tri:ts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	['sæli]	[ðə; ði]	[ɪn'dʒi:niəs]	[dɑ:n]
WHICH	**TREATS**	**OF**	**THE**	**FIRST**	**SALLY**	**THE**	**INGENIOUS**	**DON**
哪个	款待	的	这	第一的	莎莉	这	巧妙	大学教师

其中讲述了足智多谋的唐的第一次突袭。

['kwiksət]	[meɪd]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]
QUIXOTE	**MADE**	**FROM**	**HOME**
堂吉诃德	制成	从	家

自制堂吉诃德

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[wer'ɪn]	[ɪz]	[rɪ'leɪtɪd]	[ðə; ði]	[droʊl]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[dɑ:n]	['kwiksət]
WHEREIN	**IS**	**RELATED**	**THE**	**DROLL**	**WAY**	**IN**	**WHICH**	**DON**	**QUIXOTE**
其中	是	有关的	这	滑稽	方式	在	哪个	大学教师	堂吉诃德

其中与堂吉诃德的滑稽方式有关

[hæd; həd]	[hɪm'self]	[dʌbd]	[ə; eɪ]	[naɪt]
HAD	**HIMSELF**	**DUBBED**	**A**	**KNIGHT**
有	他自己	被誉为	一个	骑士

他自封为骑士

[træns'leɪtərz]	['prefəs]
TRANSLATOR'S	**PREFACE**
译者的	前言

译者序

[aɪ]	:	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[trænz'leɪʃ(ə)n]
I	**:**	**ABOUT**	**THIS**	**TRANSLATION**
我	:	关于	这	翻译

一、关于本次翻译

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[rɪ'lʌktəns]	[ðæt]	[aɪ]	[ə'bændənd]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]
It	**was**	**with**	**considerable**	**reluctance**	**that**	**I**	**abandoned**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**present**
它	曾是	和	大量	不情愿	那	我	弃	在	偏爱	的	这	展示

[ˌʌndər'teɪkɪŋ]	[wʌt]	[hæd; həd]	[lɔ:ŋ]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]	:
undertaking	**what**	**had**	**long**	**been**	**a**	**favourite**	**project**	**:**
承诺	什么	有	长的	到过	一个	最喜欢的	项目	:

我万般不舍地放弃了我一直以来最喜欢的项目，转而投身于当前的工作：

[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nu:]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	['ʃɛltənz]	"	[dɑ:n]	['kwiksət]	,
that	**of**	**a**	**new**	**edition**	**of**	**Shelton's**	**"**	**Don**	**Quixote**	**,**
那	的	一个	新的	版	的	谢尔顿的	"	大学教师	堂吉诃德	,

那是谢尔顿的《堂吉诃德》新版本，

"	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[naʊ]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	[skers]	[bʊk]	.
"	**which**	**has**	**now**	**become**	**a**	**somewhat**	**scarce**	**book**	**.**
"	哪个	有	现在	变得	一个	有些	稀少	书	.

“这本书现在已经比较难找了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] — [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][wʌn] — [fɔːr; fər] [huːm] ['ʃɛltənz]

There	are	some	—	and	I	confess	myself	to	be	one	—	for	whom	Shelton's
那里	是	一些	—	和	我	承认	我	到	是	一	—	为了	谁	谢尔顿的

['reɪsi][oʊld]['vɜːrʒ(ə)n] ,

racy	old	version	,
色情	老的	版本	,

有些人——我承认自己也是其中之一——喜欢谢尔顿早期那个略带挑逗意味的版本，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts] , [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [noʊ]['mɑːdərn][trænz'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər]

with	all	its	defects	,	has	a	charm	that	no	modern	translation	,	however
和	全部它是		缺陷	,	有	一个	魅力	那	不	现代的	翻译	,	然而

['skɪlfl] [ɔːr] [kə'rekt] , [kʊd; kəd] [pə'zes] .

skilful	or	correct	,	could	possess	.
熟练	或者	正确的	,	可以	具有	.

尽管存在种种缺陷，但它有一种魅力，是任何现代译本，无论多么熟练或正确，都无法企及的。

['ʃeltən] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

Shelton	had	the	inestimable	advantage	of	belonging	to	the	same	generation
谢尔顿	有	这	不可估量	优势	的	属于	到	这	相同的	一代

[æz; əz] [sər'væntiːz] ;

as	Cervantes	;
作为	塞万提斯	;

谢尔顿拥有与塞万提斯同时代的无可估量的优势；

" [dɑːn] ['kwiksət] " [hæd; həd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][vaɪ'tæləti] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [kʊd; kəd] [fiːl]

"	Don	Quixote	"	had	to	him	a	vitality	that	only	a	contemporary	could	feel
"	大学教师	堂吉诃德	"	有	到	他	一个	活力	那	仅有的	一个	当代的	可以	感觉

;

;

;

对他而言，《堂吉诃德》有一种只有同时代人才能感受到的活力；

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][noʊ][drə'mætɪk] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [sər'væntiːz] [sɔː] [ðem; ðəm] ;

it	cost	him	no	dramatic	effort	to	see	things	as	Cervantes	saw	them	;
它	成本	他	不	戏剧性	努力	到	看	事物	作为	塞万提斯	锯	他们	;

他毫不费力地就理解了塞万提斯眼中的事物；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'nækrənɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ;

there	is	no	anachronism	in	his	language	;
那里	是	不	时代错置	在	他的	语言	;

他的语言中没有任何时代错乱之处；

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

he	put	the	Spanish	of	Cervantes	into	the	English	of	Shakespeare	.
他	放	这	西班牙语	的	塞万提斯	进入	这	英语	的	莎士比亚	.

他将塞万提斯的西班牙语融入了莎士比亚的英语。

['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [moʊst] ['laɪkli] [nuː] [ðə; ði] [bʊk] ;

Shakespeare	himself	most	likely	knew	the	book	;
莎士比亚	他自己	最多	可能	知道	这	书	;

莎士比亚本人很可能读过这本书；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz][tuː; tə] ['strætfərd] [ɑːn]

he	may	have	carried	it	home	with	him	in	his	saddle	-	bags	to	Stratford	on
他	可能	有	携带	它	家	和	他	在	他的	鞍	-	包	到	斯特拉特福德	在

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['dʒəːniz] ,

one	of	his	last	journeys	,
一	的	他的	最后的	旅程	,

他可能在最后几次旅行中，把它放在马鞍袋里带回了斯特拉特福德的家。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] [æt; ət] [nuː] [pleɪs] [dʒɔɪnd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['dʒiːniəs]

and	under	the	mulberry	tree	at	New	Place	joined	hands	with	a	kindred	genius
和	在下面	这	桑	树	在	新的	地方	加入	双手	和	一个	亲属	天才

[ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .

in	its	pages	.
在	它是	页面	.

在新居的桑树下，她与书中的一位天才携手并肩。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɑːdərət]

But	it	was	soon	made	plain	to	me	that	to	hope	for	even	a	moderate
但	它	曾是	很快	制成	清楚的	到	我	那	到	希望	为了	甚至	一个	缓和

[ˌpɑːpju'lærəti] [fɔːr; fər] ['ʃeltən] [wʌz; wəz] [veɪn] .

popularity	for	Shelton	was	vain	.
人气	为了	谢尔顿	曾是	徒劳	.

但我很快就明白，指望谢尔顿获得哪怕是中等程度的人气都是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] ['krʌstɪd] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['reliʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [maɪ'nɔːrəti] ,

His	fine	old	crusted	English	would	,	no	doubt	,	be	relished	by	a	minority	,
他的	美好的	老的	结壳	英语	会	,	不	怀疑	,	是	津津有味	经过	一个	少数民族	,

他那略带古板的英语，无疑会受到少数人的喜爱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [maɪ'nɔːrəti] .

but	it	would	be	only	by	a	minority	.
但	它	会	是	仅有的	经过	一个	少数民族	.

但这只是少数人的做法。

[hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [əd'maɪərəz] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌreprɪ'zentətɪv]

His	warmest	admirers	must	admit	that	he	is	not	a	satisfactory	representative
他的	最温暖	仰慕者	必须	承认	那	他	是	不是	一个	令人满意的	代表

[ʌv; əv] [sər'væntiːz] .

of	Cervantes	.
的	塞万提斯	.

即使是他最热情的崇拜者也必须承认，他并不是塞万提斯令人满意的代表。

[hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['heɪstɪli] [meɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər]

His	translation	of	the	First	Part	was	very	hastily	made	and	was	never
他的	翻译	的	这	第一的	部分	曾是	非常	草草	制成	和	曾是	绝不

[rɪ'vaɪzd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

revised	by	him	.
修改	经过	他	.

他对第一部分的翻译非常仓促，而且他从未修改过。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	has	all	the	freshness	and	vigour	,	but	also	a	full	measure	of	the
它	有	全部	这	新鲜	和	活力	,	但	还	一个	满的	措施	的	这

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

它既有新鲜感和活力，也有不少缺点。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [prə'dʌkʃn] .

of	a	hasty	production	.
的	一个	仓促	生产	.

仓促制作的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['lɪtərəl] — ['bɑːrbərəsli] ['lɪtərəl] ['friːkwəntli] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] ['veri]

It	is	often	very	literal	—	barbarously	literal	frequently	—	but	just	as	often	very
它	是	经常	非常	文字	—	野蛮地	文字	频繁地	—	但	只是	作为	经常	非常

[luːs] .

loose	.
松动的	.

它通常非常字面化——经常是粗暴的字面化——但同样也经常非常随意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'loʊkwiəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑːt]

He	had	evidently	a	good	colloquial	knowledge	of	Spanish	,	but	apparently	not
他	有	显然	一个	好的	口语	知识	的	西班牙语	,	但	显然	不是

[mʌtʃ] [mɔːr] .

much	more	.
很多	更多的	.

他显然具备良好的西班牙语口语能力，但除此之外似乎就没什么其他能力了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl]

It	never	seems	to	occur	to	him	that	the	same	translation	of	a	word	will
它	绝不	似乎	到	发生	到	他	那	这	相同的	翻译	的	一个	单词	将要

[nɑːt][suːt][ɪn] ['evri] [keɪs] .

not	suit	in	every	case	.
不是	套装	在	每一个	案件	.

他似乎从未意识到，同一个词的翻译并不适用于所有情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] .

It	is	often	said	that	we	have	no	satisfactory	translation	of	"	Don	Quixote	.
它	是	经常	说	那	我们	有	不	令人满意的	翻译	的	"	大学教师	堂吉诃德	.

人们常说，我们没有令人满意的《堂吉诃德》译本。

" [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] [ʌv; əv]['truːɪzəm][ɔːr]

"	To	those	who	are	familiar	with	the	original	,	it	savours	of	truism	or
"	到	那些	WHO	是	熟悉的	和	这	原来的	,	它	味道	的	真理	或者

['plætɪtuːd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

platitude	to	say	so	,
老生常谈	到	说	所以	,

对于熟悉原著的人来说，这样说未免有些老生常谈或陈词滥调了。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['θɜːrəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [dɑːn]

for	in	truth	there	can	be	no	thoroughly	satisfactory	translation	of	"	Don
为了	在	真相	那里	能	是	不	彻底	令人满意的	翻译	的	"	大学教师

['kwiksət] " ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] .

Quixote	"	into	English	or	any	other	language	.
堂吉诃德	"	进入	英语	或者	任何	其他	语言	.

事实上，《堂吉诃德》无论翻译成英语还是其他任何语言，都不可能得到完全令人满意的译本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] ['ɪdɪəmz][ɑːr; ər][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ]

It	is	not	that	the	Spanish	idioms	are	so	utterly	unmanageable	,	or	that	the
它	是	不是	那	这	西班牙语	成语	是	所以	完全地	难以控制	,	或者	那	这

[ˌʌntræns'leɪtəbl] [wɜːrdz] ,

untranslatable	words	,
无法翻译	字	,

并非西班牙语习语完全无法驾驭，也并非那些词语无法翻译，

['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər][soʊ] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ,

numerous	enough	no	doubt	,	are	so	superabundant	,
很多的	足够的	不	怀疑	,	是	所以	超级丰富的	,

数量无疑非常多，极其丰富。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sen'tenʃəs] ['tɜːrsnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk]

but	rather	that	the	sententious	terseness	to	which	the	humour	of	the	book
但	相当	那	这	有道理的	简洁	到	哪个	这	幽默	的	这	书

[oʊz] [ɪts] ['fleɪvər] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['spænɪʃ] ,

owes	its	flavour	is	peculiar	to	Spanish	,
欠款	它是	味道	是	奇特	到	西班牙语	,

但更确切地说，这本书幽默的精辟简洁是西班牙语言所特有的。

[ænd; ənd][kæn; kən][æt; ət][best][biː; bi]['oʊnli] ['dɪstəntli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ɪn]['eni] ['ʌðər] [tʌŋ] .

and	can	at	best	be	only	distantly	imitated	in	any	other	tongue	.
和	能	在	最好的	是	仅有的	遥远地	模仿	在	任何	其他	舌头	.

在其他任何语言中，充其量也只能是粗略地模仿。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ɪz]

The	history	of	our	English	translations	of	"	Don	Quixote	"	is
这	历史	的	我们的	英语	翻译	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	是

[ɪn'strʌktɪv] .

instructive	.
有指导意义的	.

《堂吉诃德》英文译本的历史颇具启发意义。

['ʃɛltənz] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] , [wʌz; wəz] [meɪd] , [ə'pærəntli] , [ə'baʊt] - , [bʌt; bət][nɑːt]

Shelton's	,	the	first	in	any	language	,	was	made	,	apparently	,	about	1608	,	but	not
谢尔顿的	,	这	第一的	在	任何	语言	,	曾是	制成	,	显然	,	关于	-	,	但	不是

['pʌblɪʃt] [tɪl] - .

published	till	1612	.
已发布	直到	-	.

谢尔顿的《圣经》是第一部用任何语言写成的圣经，显然是在 1608 年左右创作的，但直到 1612 年才出版。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] .

This	of	course	was	only	the	First	Part	.
这	的	课程	曾是	仅有的	这	第一的	部分	.

这当然只是第一部分。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

It	has	been	asserted	that	the	Second	,	published	in	1620	,	is	not	the	work	of
它	有	到过	断言	那	这	第二	,	已发布	在	-	,	是	不是	这	工作	的

['ʃeltən] ,

Shelton	,
谢尔顿	,

有人断言，1620年出版的第二卷并非谢尔顿的作品。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [les]

but	there	is	nothing	to	support	the	assertion	save	the	fact	that	it	has	less
但	那里	是	没有什么	到	支持	这	断言	节省	这	事实	那	它	有	较少的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但除了它缺乏精神这一事实之外，没有任何证据支持这种说法。

[les] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] " [goʊ] , " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

less	of	what	we	generally	understand	by	"	go	,	"	about	it	than	the	first	,
较少的	的	什么	我们	一般来说	理解	经过	"	去	,	"	关于	它	比	这	第一的	,

与第一点相比，我们通常理解的"去"的含义要少一些。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

which	would	be	only	natural	if	the	first	were	the	work	of	a	young	man
哪个	会	是	仅有的	自然的	如果	这	第一的	是	这	工作	的	一个	年轻的	男人

['raɪtɪŋ] - - ,

writing	currente	calamo	,
写作	-	-	,

如果第一部作品是一位年轻人创作的《卡拉莫流派》（Currente Calamo），那就再自然不过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊkselər] .

and	the	second	that	of	a	middle	-	aged	man	writing	for	a	bookseller	.
和	这	第二	那	的	一个	中间	-	老年人	男人	写作	为了	一个	书商	.

第二篇是一位中年男子为书商撰写的文章。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪtərəl] , [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

On	the	other	hand	,	it	is	closer	and	more	literal	,	the	style	is	the	same	,
在	这	其他	手	,	它	是	更近	和	更多的	文字	,	这	风格	是	这	相同的	,

另一方面，它更贴近原文，也更直白，风格相同。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ɔ:r] [ˌmɪsˌtræns'leɪʃənz] , [ə'kɜ:r] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

the	very	same	translations	,	or	mistranslations	,	occur	in	it	,
这	非常	相同的	翻译	,	或者	误译	,	发生	在	它	,

同样的翻译，或者说误译，也出现在其中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [wʊd] , [baɪ] [sə'presɪŋ]

and	it	is	extremely	unlikely	that	a	new	translator	would	,	by	suppressing
和	它	是	极其	不太可能	那	一个	新的	翻译	会	,	经过	抑制

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

而且，新译者通过隐瞒姓名来达到目的的可能性极低。

[hæv; həv] [ə'laʊd] ['ʃeltən] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kredɪt] .

have	allowed	Shelton	to	carry	off	the	credit	.
有	允许	谢尔顿	到	携带	离开	这	信用	.

让谢尔顿独揽功劳。

[ɪn] - [dʒɑ:n] ['fɪlɪps] , ['mɪltənz] ['nefju:] , [prə'du:st] [ə; eɪ] " [dɑ:n] ['kwiksət] "

In	1687	John	Phillips	,	Milton's	nephew	,	produced	a	"	Don	Quixote	"
在	-	约翰	菲利普斯	,	米尔顿的	侄子	,	生产	一个	"	大学教师	堂吉诃德	"

1687年，弥尔顿的侄子约翰·菲利普斯创作了《堂吉诃德》。

" [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] , " [hi:; hi] [sez] ,

"	made	English	,	"	he	says	,
"	制成	英语	,	"	他	说道	,

他说：“我学会了英语。”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['læŋgwɪdʒ] .

"	according	to	the	humour	of	our	modern	language	.
"	根据	到	这	幽默	的	我们的	现代的	语言	.

“按照我们现代语言的幽默方式。”

" [hɪz; ɪz] " ['kwiksət] " [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['trævəsti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	His	"	Quixote	"	is	not	so	much	a	translation	as	a	travesty	,	and	a
"	他的	"	堂吉诃德	"	是	不是	所以	很多	一个	翻译	作为	一个	闹剧	,	和	一个

['trævəsti] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['kɔ:rsnəs] ,

travesty	that	for	coarseness	,
闹剧	那	为了	粗糙度	,

“他的《堂吉诃德》与其说是翻译，不如说是拙劣的模仿，而且拙劣到极致，粗俗不堪。”

[vʌl'gærəti] , [ænd; ənd] [bə'fu:nəri] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ˌʌnig'zɑ:mpld]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

vulgarity	,	and	buffoonery	is	almost	unexampled	even	in	the	literature
粗俗	,	和	滑稽	是	几乎	史无前例	甚至	在	这	文学

[ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

of	that	day	.
的	那	天	.

即使在当时的文学作品中，粗俗和滑稽的描写也几乎是绝无仅有的。

[ned] ['wɔrdz] " [laɪf] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] , ['merəli]

Ned	Ward's	"	Life	and	Notable	Adventures	of	Don	Quixote	,	merrily
内德	病房	"	生活	和	值得注意的	冒险	的	大学教师	堂吉诃德	,	兴高采烈地

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][ˌhju:di'bræstik] [vɜ:rs] " (-) ,

translated	into	Hudibrastic	Verse	"	(	1700	)	,
翻译	进入	胡迪布拉斯蒂克	诗	"	(	-	)	,

内德·沃德的《堂吉诃德的生平与著名冒险，以滑稽诗体愉快地翻译》（1700 年），

[kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] ['rekənd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

can	scarcely	be	reckoned	a	translation	,
能	几乎	是	估计	一个	翻译	,

几乎不能算作翻译，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] " [dɑːn] ['kwiksət] " [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æt; ət]

but	it	serves	to	show	the	light	in	which	"	Don	Quixote	"	was	regarded	at
但	它	服务	到	展示	这	光	在	哪个	"	大学教师	堂吉诃德	"	曾是	认为	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

但这表明了当时人们对《堂吉诃德》的看法。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ]['piːtər] -

A	further	illustration	may	be	found	in	the	version	published	in	1712	by	Peter	Motteux
一个	更远	插图	可能	是	成立	在	这	版本	已发布	在	-	经过	彼得	-

,

,

,

彼得·莫特克斯于 1712 年出版的版本中还有更多例证。

[huː] [hæd; həd] [ðen] ['riːs(ə)ntli] [kəm'baɪnd] [tiː] - ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

who	had	then	recently	combined	tea	-	dealing	with	literature	.
WHO	有	然后	最近	合并	茶	-	处理	和	文学	.

他当时刚刚将茶叶生意和文学结合起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ] ['sevrəl] [hændz] ,

It	is	described	as	"	translated	from	the	original	by	several	hands	,
它	是	描述	作为	"	翻译	从	这	原来的	经过	一些	双手	,

据描述，该译本“由多人从原文翻译而来”。

" [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][ɔːl] ['spænɪʃ] ['fleɪvər] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]

"	but	if	so	all	Spanish	flavour	has	entirely	evaporated	under	the	manipulation	of
"	但	如果	所以	全部	西班牙语	味道	有	完全	蒸发	在下面	这	操纵	的

[ðə; ði] ['sevrəl] [hændz] .

the	several	hands	.
这	一些	双手	.

“但如果真是这样，那么在众人的操纵下，所有的西班牙风味都完全消失了。”

[ðə; ði] ['fleɪvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['fræŋkoʊ] - ['kɑːkni] .

The	flavour	that	it	has	,	on	the	other	hand	,	is	distinctly	Franco	-	cockney	.
这	味道	那	它	有	,	在	这	其他	手	,	是	明显地	弗朗哥	-	伦敦东区口音	.

但它的味道却带有明显的法式伦敦腔。

['eniwʌn] [huː] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Anyone	who	compares	it	carefully	with	the	original	will	have	little	doubt	that	it
任何人	WHO	比较	它	小心	和	这	原来的	将要	有	小的	怀疑	那	它

[ɪz][ə; eɪ] [kən'kɑːkʃn] [frʌm; frəm] ['ʃeltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] - [diː] [seɪnt] ['mɑːrtn] ,

is	a	concoction	from	Shelton	and	the	French	of	Filleau	de	Saint	Martin	,
是	一个	混合物	从	谢尔顿	和	这	法语	的	-	德	圣	马丁	,

任何仔细将其与原版进行比较的人都会毫不怀疑，这是谢尔顿和法国圣马丁岛居民菲洛共同炮制出来的。

[iːkt] [aʊt] [baɪ] ['bɒrəʊɪŋz] [frʌm; frəm] ['fɪlɪps] , [huːz] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔpts] .

eked	out	by	borrowings	from	Phillips	,	whose	mode	of	treatment	it	adopts	.
eked	出去	经过	借款	从	菲利普斯	,	谁	模式	的	治疗	它	领养	.

它借鉴了菲利普斯的作品，并采用了他的处理方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mɔːr] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['dekərəs] ,

It	is	,	to	be	sure	,	more	decent	and	decorous	,
它	是	,	到	是	当然	,	更多的	体面的	和	得体	,

这当然更加体面和得体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [triːts] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [bʊk] [ðæt]

but	it	treats	"	Don	Quixote	"	in	the	same	fashion	as	a	comic	book	that
但	它	款待	"	大学教师	堂吉诃德	"	在	这	相同的	时尚	作为	一个	漫画	书	那

['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [tuː] ['kɑːmɪk] .

cannot	be	made	too	comic	.
不能	是	制成	也	漫画	.

但它对待《堂吉诃德》的方式，就像对待一本不能过于滑稽的漫画书一样。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [baɪ][æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv]

To	attempt	to	improve	the	humour	of	"	Don	Quixote	"	by	an	infusion	of
到	试图	到	提升	这	幽默	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	经过	一个	输液	的

['kɑːkni] ['flɪpənsi] [ænd; ənd] [fə'siːʃəsnəs] ,

cockney	flippancy	and	facetiousness	,
伦敦东区口音	轻浮	和	滑稽	,

为了尝试通过融入伦敦东区口音的轻佻和滑稽来提升《堂吉诃德》的幽默感，

[æz; əz] - ['ɑːpəreɪtərz][dɪd] , [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [laɪk] ['lɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrlɔɪn]

as	Motteux's	operators	did	,	is	not	merely	an	impertinence	like	larding	a	sirloin
作为	-	运营商	做过	,	是	不是	仅仅	一个	无礼	喜欢	肥肉	一个	西冷牛排

[ʌv; əv] [praɪz] [biːf] ,

of	prize	beef	,
的	奖	牛肉	,

像莫特克斯餐厅的经营者那样做，不仅仅是像在上等牛肉西冷牛排上涂抹猪油那样的无礼行为，

[bʌt; bət][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

but	an	absolute	falsification	of	the	spirit	of	the	book	,
但	一个	绝对	伪造	的	这	精神	的	这	书	,

但这完全歪曲了本书的精神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'krɪtɪkl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ɪz]['dʒen(ə)rəli]

and	it	is	a	proof	of	the	uncritical	way	in	which	"	Don	Quixote	"	is	generally
和	它	是	一个	证明	的	这	不加批判的	方式	在	哪个	"	大学教师	堂吉诃德	"	是	一般来说

[riːd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɜːrθləs] [trænz'leɪʃ(ə)n] — ['wɜːrθləs] [æz; əz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

read	that	this	worse	than	worthless	translation	—	worthless	as	failing	to	represent
读	那	这	更糟	比	毫无价值	翻译	—	毫无价值	作为	失败	到	代表

,

,

,

这证明了人们通常对《堂吉诃德》的解读缺乏批判性，以至于这种翻译比毫无价值的译本还要糟糕——毫无价值，因为它未能代表原著。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɜːrθləs] [æz; əz] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

worse	than	worthless	as	misrepresenting	—	should	have	been	favoured	as	it
更糟	比	毫无价值	作为	歪曲事实	—	应该	有	到过	受青睐	作为	它

[hæz; həz] [bɪn] .

has	been	.
有	到过	.

比毫无价值更糟糕，因为它歪曲事实——它本应像现在这样受到青睐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] ,

It	had	the	effect	,	however	,
它	有	这	影响	,	然而	,

然而，它确实产生了效果。

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [ˌʌndər'teɪkən] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] ,

of	bringing	out	a	translation	undertaken	and	executed	in	a	very	different	spirit	,
的	带来	出去	一个	翻译	已	和	执行	在	一个	非常	不同的	精神	,

呈现出一部以截然不同的精神进行翻译的作品，

[ðæt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dʒɜrvəs] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [poʊp] , [swɪft] ,

that	of	Charles	Jervas	,	the	portrait	painter	,	and	friend	of	Pope	,	Swift	,
那	的	查尔斯	杰瓦斯	,	这	肖像	画家	,	和	朋友	的	教皇	,	迅速	,

[ɑː'bʌθnət] , [ænd; ənd] [geɪ] .

Arbuthnot	,	and	Gay	.
阿布斯诺特	,	和	同性恋	.

查尔斯·杰瓦斯，肖像画家，也是蒲柏、斯威夫特、阿布斯诺特和盖伊的朋友。

['dʒɜrvəs][hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed]

Jervas	has	been	allowed	little	credit	for	his	work	,	indeed	it	may	be	said
杰瓦斯	有	到过	允许	小的	信用	为了	他的	工作	,	的确	它	可能	是	说

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

杰瓦斯的工作几乎没有得到任何认可，事实上，可以说完全没有得到认可。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz]['dʒɑːrvɪsɪz] .

for	it	is	known	to	the	world	in	general	as	Jarvis's	.
为了	它	是	已知	到	这	世界	在	一般的	作为	贾维斯的	.

因为全世界都知道它是贾维斯的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

It	was	not	published	until	after	his	death	,
它	曾是	不是	已发布	直到	后	他的	死亡	,

这本书直到他去世后才出版。

[ænd; ənd][ðə; ði]['printərz] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	printers	gave	the	name	according	to	the	current	pronunciation	of	the
和	这	打印机	给予	这	姓名	根据	到	这	当前的	发音	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

印刷商根据当时的流行读音给出了名称。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['friːli] [juːst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['friːli] [ə'bjuːzd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

It	has	been	the	most	freely	used	and	the	most	freely	abused	of	all	the
它	有	到过	这	最多	自由	用过的	和	这	最多	自由	受虐	的	全部	这

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

translations	.
翻译	.

它是所有译本中被使用最广泛、也被滥用最严重的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] [fɑːr] [mɔːr] [ɪ'dɪʃnz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

It	has	seen	far	more	editions	than	any	other	,
它	有	已见	远的	更多的	版本	比	任何	其他	,

它的版本数量远远超过其他任何版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ɑːn][ɔːl][hændz][tuː; tə][biː; bi][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ,

it	is	admitted	on	all	hands	to	be	by	far	the	most	faithful	,
它	是	承认	在	全部	双手	到	是	经过	远的	这	最多	忠实	,

所有人都公认它是迄今为止最忠实的。

[ænd; ənd] [jet] ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][fɔːr; fər][ɪts]

and	yet	nobody	seems	to	have	a	good	word	to	say	for	it	or	for	its
和	然而	无人	似乎	到	有	一个	好的	单词	到	说	为了	它	或者	为了	它是

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

然而，似乎没有人对这本书或其作者说过一句好话。

['dʒɜrvəs][noʊ] [daʊt] ['predʒədɪst] ['riːdɝz] [ə'genst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , [wer] [ə'mʌŋ] ['meni]
Jervas **no** **doubt** **prejudiced** **readers** **against** **himself** **in** **his** **preface** **,** **where** **among** **many**
杰瓦斯 不 怀疑 有偏见的 读者 反对 他自己 在 他的 前言 , 在哪里 之中 许多
[truː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['ʃeltən] ,
true **words** **about** **Shelton** **,**
真的 字 关于 谢尔顿 ,

毫无疑问，杰瓦斯在序言中对自己产生了偏见，尽管其中不乏关于谢尔顿的真话，

['stiːvnz] , [ænd; ənd] - , [hiː; hi] ['ræʃli] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌstli] ['tʃɑːrdʒɪz] ['ʃeltən] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ]
Stevens **,** **and** **Motteux** **,** **he** **rashly** **and** **unjustly** **charges** **Shelton** **with** **having**
史蒂文斯 , 和 - , 他 贸然 和 不公正的 收费 谢尔顿 和 拥有
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ,
translated **not** **from** **the** **Spanish** **,**
翻译 不是 从 这 西班牙语 ,

史蒂文斯和莫特克斯，他草率且不公正地指责谢尔顿没有从西班牙语翻译，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - ,
but **from** **the** **Italian** **version** **of** **Franciosini** **,**
但 从 这 意大利语 版本 的 - ,

但根据意大利语版的弗朗西奥西尼（Franciosini）的说法，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [ten] ['jɪrz] ['æftər] ['ʃɛltənz] [fɜːrst] ['vɑːljəm] .
which **did** **not** **appear** **until** **ten** **years** **after** **Shelton's** **first** **volume** **.**
哪个 做过 不是 出现 直到 十 年 后 谢尔顿的 第一的 体积 .

直到谢尔顿的第一卷出版十年后，它才面世。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmpɪtəns] , [tuː] ,
A **suspicion** **of** **incompetence** **,** **too** **,**
一个 怀疑 的 无能 , 也 ,

也怀疑他能力不足。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ]
seems **to** **have** **attached** **to** **him** **because** **he** **was** **by** **profession** **a**
似乎 到 有 随附的 到 他 因为 他 曾是 经过 职业 一个
['peɪntər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər][wʌn] ([ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði] [best] ['pɔːrtrət]
painter **and** **a** **mediocre** **one** **(** **though** **he** **has** **given** **us** **the** **best** **portrait**
画家 和 一个 平庸 一 (尽管 他 有 给定 我们 这 最好的 肖像
[wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [swɪft]) ,
we **have** **of** **Swift** **)** **,**
我们 有 的 迅速) ,

似乎因为他是一名画家，而且画技平庸（尽管他为我们画了我们所能看到的斯威夫特最好的肖像），所以才对他有这种感觉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['streŋθnd] [baɪ] ['poʊps] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] "
and **this** **may** **have** **been** **strengthened** **by** **Pope's** **remark** **that** **he** **"**
和 这 可能 有 到过 加强 经过 教皇的 评论 那 他 "
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] - [dɑːn] ['kwiksət] - [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['spænɪʃ] .
translated **'** **Don** **Quixote** **'** **without** **understanding** **Spanish** **.**
翻译 - 大学教师 堂吉诃德 - 没有 理解 西班牙语 .

而教皇曾说过“我在不懂西班牙语的情况下翻译了《堂吉诃德》”，这可能也加强了这种说法。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃeltən] , [huːm] [hiː; hi]
" **He** **has** **been** **also** **charged** **with** **borrowing** **from** **Shelton** **,** **whom** **he**
" 他 有 到过 还 带电 和 借贷 从 谢尔顿 , 谁 他
[dɪ'spærɪdʒd] .
disparaged **.**
贬低 .

“他还被指控向谢尔顿借钱，而他曾贬低过谢尔顿。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr] [əb'skjʊr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːloʊd]

It	is	true	that	in	a	few	difficult	or	obscure	passages	he	has	followed
它	是	真的	那	在	一个	很少	难的	或者	朦胧	段落	他	有	随后

['ʃeltən] ,

Shelton	,
谢尔顿	,

的确，在一些晦涩难懂的段落中，他沿用了谢尔顿的观点。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə'streɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

and	gone	astray	with	him	;	but	for	one	case	of	this	sort	,
和	已消失	误入歧途	和	他	;	但	为了	一	案件	的	这	种类	,

并与他一起误入歧途；但唯独此类情况例外。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] [wer] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['ʃeltən] [rɔːŋ] .

there	are	fifty	where	he	is	right	and	Shelton	wrong	.
那里	是	五十	在哪里	他	是	正确的	和	谢尔顿	错误的	.

其中有五十个例子是他的观点正确而谢尔顿的观点错误。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['poʊps] ['dɪktəm] , ['eniwʌn] [huː] [ɪg'zæmɪnz] - ['vɜːrʒ(ə)n] ['kerfəli] , [saɪd][baɪ][saɪd]

As	for	Pope's	dictum	,	anyone	who	examines	Jervas's	version	carefully	,	side	by	side
作为	为了	教皇的	格言	,	任何人	WHO	检查	-	版本	小心	,	边	经过	边

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

with	the	original	,
和	这	原来的	,

至于波普的这句格言，任何仔细研读杰瓦斯译本并与原文对照的人都会发现，

[wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['spænɪʃ] ['skɑːlər] , [ɪn'kɑːmprəbli] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən]

will	see	that	he	was	a	sound	Spanish	scholar	,	incomparably	a	better	one	than
将要	看	那	他	曾是	一个	声音	西班牙语	学者	,	无与伦比	一个	更好的	一	比

['ʃeltən] ,

Shelton	,
谢尔顿	,

你会发现他是一位扎实的西班牙语学者，比谢尔顿强得多。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn] [mɪr] [kə'loʊkwiəl] ['spænɪʃ] .

except	perhaps	in	mere	colloquial	Spanish	.
除了	也许	在	仅仅	口语	西班牙语	.

或许只有在西班牙语口语中才会如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ,

He	was	,	in	fact	,	an	honest	,	faithful	,	and	painstaking	translator	,
他	曾是	,	在	事实	,	一个	诚实的	,	忠实	,	和	费尽心力	翻译	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][left][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] ,

and	he	has	left	a	version	which	,
和	他	有	左边	一个	版本	哪个	,

事实上，他是一位诚实、忠实、一丝不苟的译者，他留下了一个版本，

[wət'evər] [ɪts] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [friː] [frʌm; frəm] ['erərz] [ænd; ənd]

whatever	its	shortcomings	may	be	,	is	singularly	free	from	errors	and
任何	它是	缺点	可能	是	,	是	单独地	自由的	从	错误	和

[ˌmɪsˌtræns'leɪʃənz] .

mistranslations	.
误译	.

无论它有什么不足之处，它都完全没有错误和误译。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪf] , [draɪ] — " ['wʊd(ə)n] " [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

The	charge	against	it	is	that	it	is	stiff	,	dry	—	"	wooden	"	in	a	word	,
这	收费	反对	它	是	那	它	是	僵硬的	,	干燥	—	"	木制的	"	在	一个	单词	,

对它的指责是它僵硬、干涩——用一个词来形容就是"木质的"。

— [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

—	and	no	one	can	deny	that	there	is	a	foundation	for	it	.
—	和	不	一	能	否定	那	那里	是	一个	基础	为了	它	.

——而且谁也不能否认，这种说法是有依据的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər]['dʒɜrvəs] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dʒɪdəti][ɪz]

But	it	may	be	pleaded	for	Jervas	that	a	good	deal	of	this	rigidity	is
但	它	可能	是	恳求	为了	杰瓦斯	那	一个	好的	交易	的	这	刚性	是

[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

due	to	his	abhorrence	of	the	light	,
到期的	到	他的	厌恶	的	这	光	,

但可以为杰瓦斯辩解说，他的这种固执很大程度上是由于他对光明的厌恶造成的。

['flɪpənt] , [dʒə'koʊs] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

flippant	,	jocose	style	of	his	predecessors	.
轻浮的	,	滑稽的	风格	的	他的	前任	.

延续了他前任们轻浮、诙谐的风格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] , ['veri] [fjuː] ,

He	was	one	of	the	few	,	very	few	,
他	曾是	一	的	这	很少	,	非常	很少	,

他是极少数人之一，非常少。

[trænz'leɪtəz] [ðæt] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['grævəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

translators	that	have	shown	any	apprehension	of	the	unsmiling	gravity	which	is	the
译者	那	有	所示	任何	忧虑	的	这	不苟言笑	重力	哪个	是	这

['es(ə)ns] [ʌv; əv][kwɪk'sɑːtɪk] ['hjuːmər] ;

essence	of	Quixotic	humour	;
本质	的	堂吉诃德式的	幽默	;

那些对堂吉诃德式幽默的本质——那种不苟言笑的严肃性——表现出丝毫畏惧的译者；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [sər'væntiːz] ['fɔːrwərd] ['smɜːrkɪŋ] [ænd; ənd]

it	seemed	to	him	a	crime	to	bring	Cervantes	forward	smirking	and
它	似乎	到	他	一个	犯罪	到	带来	塞万提斯	向前	冷笑	和

['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [θɪŋz] ,

grinning	at	his	own	good	things	,
咧嘴笑	在	他的	自己的	好的	事物	,

在他看来，让塞万提斯带着自鸣得意的得意笑容出现在众人面前，简直是一种罪过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ðə; ði] [ə'setɪk] ['æbstɪnəns]

and	to	this	may	be	attributed	in	a	great	measure	the	ascetic	abstinence
和	到	这	可能	是	归因于	在	一个	伟大的	措施	这	苦行僧	节制

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

from	everything	savouring	of	liveliness	which	is	the	characteristic	of	his
从	一切	品味	的	活力	哪个	是	这	特征	的	他的

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

而这在很大程度上可以归因于他的翻译作品中体现出的那种禁欲式的对一切活泼事物的克制。

[ɪn][moʊst]['mɑːdərn] [ɪ'dɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [hɪz; ɪz] [staɪl] [hæz; həz] [bɪn] [smuːðd]

In	most	modern	editions	,	it	should	be	observed	,	his	style	has	been	smoothed
在	最多	现代的	版本	,	它	应该	是	观察到	,	他的	风格	有	到过	平滑

[ænd; ənd] ['smɑːtnd] ,

and	smartened	,
和	聪明	,

值得注意的是，在大多数现代版本中，他的文风已经变得流畅而精炼。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spænɪʃ] ,

but	without	any	reference	to	the	original	Spanish	,
但	没有	任何	参考	到	这	原来的	西班牙语	,

但完全没有提及西班牙语原文，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [riːd] [mɔːr] [əˈgriːəbli] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn]

so	that	if	he	has	been	made	to	read	more	agreeably	he	has	also	been
所以	那	如果	他	有	到过	制成	到	读	更多的	欣然	他	有	还	到过

[rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['merɪt] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] .

robbed	of	his	chief	merit	of	fidelity	.
被抢劫	的	他的	首席	优点	的	忠诚	.

因此，如果他被迫更愉快地阅读，他也失去了忠诚这一最重要的品质。

['smɑːlɪts] ['vɜːrʒ(ə)n] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [meɪ] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['kaʊntɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Smollett's	version	,	published	in	1755	,	may	be	almost	counted	as	one	of	these	.
斯莫利特的	版本	,	已发布	在	-	,	可能	是	几乎	计数	作为	一	的	这些	.

斯莫利特于 1755 年出版的版本几乎可以算作其中之一。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] - [trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['friːli]

At	any	rate	it	is	plain	that	in	its	construction	Jervas's	translation	was	very	freely
在	任何	速度	它	是	清楚的	那	在	它是	建造	-	翻译	曾是	非常	自由

[drɔːn] [ə'pɑːn] ,

drawn	upon	,
绘制	之上	,

总之，很明显，杰瓦斯的译本在结构上很大程度上借鉴了其他译本。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['prɑːbəbli] [noʊ] [hiːd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spænɪʃ] .

and	very	little	or	probably	no	heed	given	to	the	original	Spanish	.
和	非常	小的	或者	大概	不	注意	给定	到	这	原来的	西班牙语	.

而且几乎没有或根本没有考虑原文的西班牙语含义。

[ðə; ði]['leɪtər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

The	later	translations	may	be	dismissed	in	a	few	words	.
这	之后	翻译	可能	是	解雇	在	一个	很少	字	.

后来的译本或许可以寥寥数语就驳斥掉。

[dʒɔːrdʒ] ['kɛliːz] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - , " ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , "

George	Kelly's	,	which	appeared	in	1769	,	"	printed	for	the	Translator	,	"
乔治	凯利的	,	哪个	出现	在	-	,	"	打印	为了	这	翻译	,	"

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [ɪm'pɑːstʃər] ,

was	an	impudent	imposture	,
曾是	一个	厚颜无耻	骗局	,

乔治·凯利于1769年出版的那部“为译者印刷”的作品，是一部厚颜无耻的骗局。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['vɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] , [hɪr]

being	nothing	more	than	Motteux's	version	with	a	few	of	the	words	,	here
存在	没有什么	更多的	比	-	版本	和	一个	很少	的	这	字	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

只不过是莫特克斯的版本，零星地加了几句话而已。

['ɑːrtfəli] [træn'spoʊzd] ; [tʃɑːrlz] ['wɪlməts] (-) [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [laɪk] ['flɔːriənz] ,

artfully	transposed	;	Charles	Wilmot's	(	1774	)	was	only	an	abridgment	like	Florian's	,
巧妙地	转置	;	查尔斯	威尔莫特的	(	-	)	曾是	仅有的	一个	删节	喜欢	弗洛里安的	,

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['skɪlfəli] ['eksɪkjuːtɪd] ;

but	not	so	skilfully	executed	;
但	不是	所以	巧妙地	执行	;

巧妙地改编；查尔斯·威尔莫特（1774 年）的版本只是像弗洛里安的版本一样的节略版，但执行得不够巧妙；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [mɪs] [smɜːrk] [ɪn] - , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

and	the	version	published	by	Miss	Smirke	in	1818	,	to	accompany	her	brother's
和	这	版本	已发布	经过	错过	斯米尔克	在	-	,	到	陪伴	她	兄弟

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

还有斯米尔克小姐于 1818 年出版的版本，用来配合她哥哥的版画。

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [prə'dʌkʃn] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

was	merely	a	patchwork	production	made	out	of	former	translations	.
曾是	仅仅	一个	拼布	生产	制成	出去	的	以前的	翻译	.

只不过是由之前的译本拼凑而成的作品而已。

[ɑːn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . - ,

On	the	latest	,	Mr	.	A	.	J	.	Duffield's	,
在	这	最新的	,	先生	.	一个	.	J	.	-	,

关于最新消息，AJ Duffield 先生的

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən]

it	would	be	in	every	sense	of	the	word	impertinent	in	me	to	offer	an
它	会	是	在	每一个	感觉	的	这	单词	无礼	在	我	到	提供	一个

[ə'pɪnjən] [hɪr] .

opinion	here	.
观点	这里	.

在此发表意见，无论从哪个角度来看，都显得非常无礼。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

I	had	not	even	seen	it	when	the	present	undertaking	was	proposed	to	me
我	有	不是	甚至	已见	它	什么时候	这	展示	承诺	曾是	建议的	到	我

,

,

,

在有人向我提出这项任务之前，我甚至都没见过它。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['vɪdi] ['tæntəm] ,

and	since	then	I	may	say	vidi	tantum	,
和	自从	然后	我	可能	说	维迪	坦图姆	,

从那时起，我就可以说 vidi tantum 了。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . -

having	for	obvious	reasons	resisted	the	temptation	which	Mr	.	Duffield's
拥有	为了	明显的	原因	抵抗	这	诱惑	哪个	先生	.	-

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['vɑːljəmz] [hoʊld] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] .

reputation	and	comely	volumes	hold	out	to	every	lover	of	Cervantes	.
名声	和	漂亮	卷	抓住	出去	到	每一个	情人	的	塞万提斯	.

由于显而易见的原因，我抵制住了达菲尔德先生的名声和精美的书籍对每一位塞万提斯爱好者的诱惑。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət]

From	the	foregoing	history	of	our	translations	of	"	Don	Quixote
从	这	前文	历史	的	我们的	翻译	的	"	大学教师	堂吉诃德

,

,

,

从我们翻译《堂吉诃德》的上述历史来看，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] ,

"	it	will	be	seen	that	there	are	a	good	many	people	who	,
"	它	将要	是	已见	那	那里	是	一个	好的	许多	人们	WHO	,

可以看出，有不少人.....

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [mɪr] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [fækts] , ['ɪnsɪdənts] ,

provided	they	get	the	mere	narrative	with	its	full	complement	of	facts	,	incidents	,
假如	他们	得到	这	仅仅	叙述	和	它是	满的	补充	的	事实	,	事件	,

只要他们能获得包含全部事实和事件的叙述，

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [sɜːrvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ðæt] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] ,

and	adventures	served	up	to	them	in	a	form	that	amuses	them	,
和	冒险	服务	向上	到	他们	在	一个	形式	那	娱乐	他们	,

并以他们喜闻乐见的形式呈现给他们的冒险故事，

[ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðæt] [fɔːrm][ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [sər'væntiːz] [ə'rɪdʒənəli] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz]

care	very	little	whether	that	form	is	the	one	in	which	Cervantes	originally	shaped	his
关心	非常	小的	无论	那	形式	是	这	一	在	哪个	塞万提斯	起初	形状	他的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

我并不太在意这种形式是否是塞万提斯最初构思其思想的形式。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi]

it	is	clear	that	there	are	many	who	desire	to	have	not	merely	the	story	he
它	是	清除	那	那里	是	许多	WHO	欲望	到	有	不是	仅仅	这	故事	他

[telz] ,

tells	,
讲述	,

很显然，很多人想要的不仅仅是他讲述的故事，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	story	as	he	tells	it	,
但	这	故事	作为	他	讲述	它	,

但他讲述的故事却是这样的：

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv]['ɪdiəm][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪt] ,

so	far	at	least	as	differences	of	idiom	and	circumstances	permit	,
所以	远的	在	至少	作为	差异	的	成语	和	情况	允许	,

至少就目前而言，在语言习惯和具体情况允许的范围内，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

and	who	will	give	a	preference	to	the	conscientious	translator	,
和	WHO	将要	给	一个	偏爱	到	这	尽责的	翻译	,

谁会优先考虑认真负责的译者?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərdli] .

even	though	he	may	have	acquitted	himself	somewhat	awkwardly	.
甚至	尽管	他	可能	有	无罪释放	他自己	有些	尴尬地	.

尽管他的表现可能有些笨拙。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] ;

But	after	all	there	is	no	real	antagonism	between	the	two	classes	;
但	后	全部	那里	是	不	真实的	对抗	之间	这	二	课程	;

但归根结底，这两个阶级之间并没有真正的对抗；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌt] [pliːziz] [ðə; ði][wʌn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pliːz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

there	is	no	reason	why	what	pleases	the	one	should	not	please	the	other	,
那里	是	不	原因	为什么	什么	请	这	一	应该	不是	请	这	其他	,

没有理由让一方喜欢的东西就不能让另一方喜欢。

[ɔːr] [waɪ] [ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə] [triːt] " [dɑːn] ['kwiksət] "

or	why	a	translator	who	makes	it	his	aim	to	treat	"	Don	Quixote	"
或者	为什么	一个	翻译	WHO	制作	它	他的	目的	到	对待	"	大学教师	堂吉诃德	"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['klæsɪk] ,

with	the	respect	due	to	a	great	classic	,
和	这	尊重	到期的	到	一个	伟大的	经典的	,

或者说，为什么一位译者要以对待伟大经典应有的尊重来对待《堂吉诃德》这部作品呢?

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] [əkˈseptəb(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈriːdər] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [huː]

should	not	be	as	acceptable	even	to	the	careless	reader	as	the	one	who
应该	不是	是	作为	可接受	甚至	到	这	粗心	读者	作为	这	一	WHO

[triːts] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [oʊld] [dʒest] - [bʊk] .

treats	it	as	a	famous	old	jest	-	book	.
款待	它	作为	一个	著名的	老的	笑话	-	书	.

即使是粗心的读者，也不应该像对待一本著名的古老笑话书那样接受它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˌkævia:] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,

It	is	not	a	question	of	caviare	to	the	general	,	or	,	if	it	is	,
它	是	不是	一个	问题	的	鱼子酱	到	这	一般的	,	或者	,	如果	它	是	,

对普通大众而言，这不是鱼子酱的问题；或者，即便真是如此，

[ðə; ði] [fɔːlt] [rests] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [huː] [meɪks] [soʊ] .

the	fault	rests	with	him	who	makes	so	.
这	过错	休息	和	他	WHO	制作	所以	.

这样做的过错在于他本人。

[ðə; ði] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [sərˈvæntiːz] [wʌn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːt] ,

The	method	by	which	Cervantes	won	the	ear	of	the	Spanish	people	ought	,
这	方法	经过	哪个	塞万提斯	韩元	这	耳朵	的	这	西班牙语	人们	应该	,

塞万提斯赢得西班牙人民喜爱的方法应该是……

[ˈmjuːˈteɪtɪs] [mjuːˈtændɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv]

mutatis	mutandis	,	to	be	equally	effective	with	the	great	majority	of
略作修改	变异	,	到	是	同样地	有效的	和	这	伟大的	多数	的

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdɚz] .

English	readers	.
英语	读者	.

稍作修改，对绝大多数英语读者同样有效。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈriːdɚz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

At	any	rate	,	even	if	there	are	readers	to	whom	it	is	a	matter	of
在	任何	速度	,	甚至	如果	那里	是	读者	到	谁	它	是	一个	事情	的

[ɪnˈdɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

无论如何，即使有些读者对此漠不关心，

[fɪˈdeləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænsˈleɪtərz] [ˈduːti] [æz; əz] [fɪˈdeləti]

fidelity	to	the	method	is	as	much	a	part	of	the	translator's	duty	as	fidelity
忠诚	到	这	方法	是	作为	很多	一个	部分	的	这	译者的	责任	作为	忠诚

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætər] .

to	the	matter	.
到	这	事情	.

忠实于译法与忠实于原文一样，都是译者的职责所在。

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [pliːz] [ɔːl] [ˈpɑːrtiz] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ;

If	he	can	please	all	parties	,	so	much	the	better	;
如果	他	能	请	全部	各方	,	所以	很多	这	更好的	;

如果他能让各方都满意，那就再好不过了；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈduːti] [ɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æz; əz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ə; eɪ]

but	his	first	duty	is	to	those	who	look	to	him	for	as	faithful	a
但	他的	第一的	责任	是	到	那些	WHO	看	到	他	为了	作为	忠实	一个

[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːθər] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

representation	of	his	author	as	it	is	in	his	power	to	give	them	,
表示	的	他的	作者	作为	它	是	在	他的	力量	到	给	他们	,

但他的首要职责是尽其所能地忠实地再现作者的作品，以满足那些期待他呈现作品的人的需求。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [fɪ'deləti] [ɪz] ['præktɪkəbl] ,

faithful	to	the	letter	so	long	as	fidelity	is	practicable	,
忠实	到	这	信	所以	长的	作为	忠诚	是	切实可行的	,

只要切实可行，就应忠实于字面意思。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

faithful	to	the	spirit	so	far	as	he	can	make	it	.
忠实	到	这	精神	所以	远的	作为	他	能	制作	它	.

他尽其所能地忠于精神。

[maɪ] ['pɜːrpəs] [hɪr] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [dɔːg'mətaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

My	purpose	here	is	not	to	dogmatise	on	the	rules	of	translation	,
我的	目的	这里	是	不是	到	教条主义	在	这	规则	的	翻译	,

我的目的并非在此对翻译规则妄加评判，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ,

but	to	indicate	those	I	have	followed	,
但	到	表明	那些	我	有	随后	,

但为了表明我关注过的人，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

or	at	least	tried	to	the	best	of	my	ability	to	follow	,	in	the	present	instance	.
或者	在	至少	尝试	到	这	最好的	的	我的	能力	到	跟随	,	在	这	展示	实例	.

或者至少在目前情况下，我尽我所能地去理解和遵循。

[wʌn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['rɪdʒɪdli] ['fɑːloʊd] [ɪn] [træns'leitiŋ] " [dɑːn]

One	which	,	it	seems	to	me	,	cannot	be	too	rigidly	followed	in	translating	"	Don
一	哪个	,	它	似乎	到	我	,	不能	是	也	严格地	随后	在	翻译	"	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

在我看来，在翻译《堂吉诃德》时，不能过于严格地遵循这一原则。

" [ɪz][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['seivəz] [ʌv; əv][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

"	is	to	avoid	everything	that	savours	of	affectation	.
"	是	到	避免	一切	那	味道	的	做作	.

“要避免一切矫揉造作的举动。”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][wʌn] [sens] [ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	book	itself	is	,	indeed	,	in	one	sense	a	protest	against	it	,
这	书	本身	是	,	的确	,	在	一	感觉	一个	反对	反对	它	,

从某种意义上说，这本书本身确实是对这种现象的一种抗议。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [əb'hɔː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'væntiːz] .

and	no	man	abhorred	it	more	than	Cervantes	.
和	不	男人	令人厌恶	它	更多的	比	塞万提斯	.

没有人比塞万提斯更厌恶它。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] ['æntɪkweɪtɪd] [ɔːr] [ˌɑːbsə'liːt] ['læŋgwɪdʒ]

For	this	reason	,	I	think	,	any	temptation	to	use	antiquated	or	obsolete	language
为了	这	原因	,	我	思考	,	任何	诱惑	到	使用	过时的	或者	过时的	语言

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

should	be	resisted	.
应该	是	抵抗	.

因此，我认为，任何使用过时或陈旧语言的冲动都应该被抵制。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ɔːl][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɔːrənt] [ɔːr]

It	is	after	all	an	affectation	,	and	one	for	which	there	is	no	warrant	or
它	是	后	全部	一个	做作	,	和	一	为了	哪个	那里	是	不	保证	或者

[ɪk'skjuːs] .

excuse	.
原谅	.

这终究是一种矫揉造作，而且没有任何理由或借口。

['spænɪʃ] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [ˌʌndər'gɑːn] [les] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən]

Spanish	**has**	**probably**	**undergone**	**less**	**change**	**since**	**the**	**seventeenth**	**century**	**than**
西班牙语	有	大概	经历	较少的	改变	自从	这	第十七	世纪	比

['eni] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['jʊrəp] ,

any	**language**	**in**	**Europe**	**,**
任何	语言	在	欧洲	,

自十七世纪以来，西班牙语的变化可能比欧洲任何其他语言都小。

[ænd; ənd] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " ['difəz]

and	**by**	**far**	**the**	**greater**	**and**	**certainly**	**the**	**best**	**part**	**of**	**"**	**Don**	**Quixote**	**"**	**differs**
和	经过	远的	这	更大的	和	当然	这	最好的	部分	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	不同

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] ['spænɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

but	**little**	**in**	**language**	**from**	**the**	**colloquial**	**Spanish**	**of**	**the**	**present**	**day**	**.**
但	小的	在	语言	从	这	口语	西班牙语	的	这	展示	天	.

而且，《堂吉诃德》中最伟大、也最精彩的部分，在语言上与当今的西班牙语口语几乎没有区别。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['spiːtʃɪz] ,

Except	**in**	**the**	**tales**	**and**	**Don**	**Quixote's**	**speeches**	**,**
除了	在	这	故事	和	大学教师	堂吉诃德的	演讲	,

除了故事和堂吉诃德的演讲之外，

[ðə; ði] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [huː] ['juːzɪz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['pleɪnɪst] ['evrideɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl]

the	**translator**	**who**	**uses**	**the**	**simplest**	**and**	**plainest**	**everyday**	**language**	**will**
这	翻译	WHO	用途	这	最简单的	和	最朴素的	每天	语言	将要

['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ə'proʊtʃɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

almost	**always**	**be**	**the**	**one**	**who**	**approaches**	**nearest**	**to**	**the**	**original**	**.**
几乎	总是	是	这	一	WHO	方法	最近的	到	这	原来的	.

使用最简单、最通俗易懂的日常语言的译者，几乎总是最接近原文的译者。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts]

Seeing	**that**	**the**	**story**	**of**	**"**	**Don**	**Quixote**	**"**	**and**	**all**	**its**	**characters**	**and**	**incidents**
看到	那	这	故事	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	和	全部	它是	人物	和	事件

[hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fə'mɪliər] [æz; əz]

have	**now**	**been**	**for**	**more**	**than**	**two**	**centuries**	**and**	**a**	**half**	**familiar**	**as**
有	现在	到过	为了	更多的	比	二	几个世纪	和	一个	一半	熟悉的	作为

['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [maʊðz] ,

household	**words**	**in**	**English**	**mouths**	**,**
家庭	字	在	英语	嘴	,

鉴于《堂吉诃德》的故事及其所有人物和事件在两个半世纪以来已成为英语世界家喻户晓的经典，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [neɪmz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi]

it	**seems**	**to**	**me**	**that**	**the**	**old**	**familiar**	**names**	**and**	**phrases**	**should**	**not**	**be**
它	似乎	到	我	那	这	老的	熟悉的	姓名	和	短语	应该	不是	是

[tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

changed	**without**	**good**	**reason**	**.**
已更改	没有	好的	原因	.

在我看来，没有正当理由，不应该随意更改那些人们熟悉的旧名称和短语。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [huː] [hoʊldz] [ðæt] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

Of	**course**	**a**	**translator**	**who**	**holds**	**that**	**"**	**Don**	**Quixote**	**"**	**should**	**receive**	**the**
的	课程	一个	翻译	WHO	持有	那	"	大学教师	堂吉诃德	"	应该	收到	这

['triːtmənt] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæsɪk] [dɪ'zɜːrvz] ,

treatment	**a**	**great**	**classic**	**deserves**	**,**
治疗	一个	伟大的	经典的	值得	,

当然，一位译者如果认为《堂吉诃德》应该得到一部伟大经典应有的待遇，那当然没问题。

[wɪl] [fiːl] [hɪm'self] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mə'riskəu] [ɪn] [tʃæp] .

will	**feel**	**himself**	**bound**	**by**	**the**	**injunction**	**laid**	**upon**	**the**	**Morisco**	**in**	**Chap**	**.**
将要	感觉	他自己	边界	经过	这	禁令	铺设	之上	这	摩里斯科人	在	查普	.

他会感到自己受到第 11 章中对摩里斯科人所作禁令的约束。

[ˌaɪ'ɛks][nɑːt][tuː; tə][ə'mɪt][ɔːr][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] .

IX	not	to	omit	or	add	anything	.
第九章	不是	到	忽略	或者	添加	任何事物	.

第九条 不得遗漏或添加任何内容。

[iː] : [ə'baʊt] [sər'væntiːz] [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət]

II	:	ABOUT	CERVANTES	AND	DON	QUIXOTE
二	:	关于	塞万提斯	和	大学教师	堂吉诃德

二、关于塞万提斯和堂吉诃德

[fɔːr] [ˌdʒɛnə'eɪʃənz] [hæd; həd] [læft] ['oʊvər] " [dɑːn] ['kwiksət] " [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eniwʌn]

Four	generations	had	laughed	over	"	Don	Quixote	"	before	it	occurred	to	anyone
四	几代人	有	笑了	超过	"	大学教师	堂吉诃德	"	前	它	发生	到	任何人

[tuː; tə][æsk] ,

to	ask	,
到	问	,

四代人都在嘲笑《堂吉诃德》，直到有人想到要问这个问题。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz] [sɑː'veɪdrə] [huːz]

who	and	what	manner	of	man	was	this	Miguel	de	Cervantes	Saavedra	whose
WHO	和	什么	方式	的	男人	曾是	这	米格尔	德	塞万提斯	萨维德拉	谁

[neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ;

name	is	on	the	title	-	page	;
姓名	是	在	这	标题	-	页	;

扉页上署名的米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉究竟是谁？他究竟是怎样一个人？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	too	late	for	a	satisfactory	answer	to	the	question	when	it
和	它	曾是	也	晚的	为了	一个	令人满意的	回答	到	这	问题	什么时候	它

[wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn]

was	proposed	to	add	a	life	of	the	author	to	the	London	edition
曾是	建议的	到	添加	一个	生活	的	这	作者	到	这	伦敦	版

['pʌblɪʃt] [æt; ət] [lɔːrd] [ˌkɑːrtɜ'ɛts] ['ɪnstəns] [ɪn] - .

published	at	Lord	Carteret's	instance	in	1738	.
已发布	在	主	卡特雷特	实例	在	-	.

当有人提议在卡特雷特勋爵于 1738 年出版的伦敦版中加入作者的生平时，这个问题已经无法得到令人满意的答案了。

[ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] [sər'væntiːz] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['dɪsə'pɪrd] .

All	traces	of	the	personality	of	Cervantes	had	by	that	time	disappeared	.
全部	痕迹	的	这	性格	的	塞万提斯	有	经过	那	时间	消失	.

到那时，塞万提斯的所有个性痕迹都已消失殆尽。

['eni] ['floʊtɪŋ] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [meɪ] [wʌns][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] , [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][men] [huː]

Any	floating	traditions	that	may	once	have	existed	,	transmitted	from	men	who
任何	漂浮的	传统	那	可能	一次	有	存在	,	传输	从	男人	WHO

[hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

had	known	him	,
有	已知	他	,

任何可能曾经存在过的、由认识他的人传下来的流传下来的传统说法，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ;

had	long	since	died	out	,	and	of	other	record	there	was	none	;
有	长的	自从	死亡	出去	,	和	的	其他	记录	那里	曾是	没有任何	;

早已绝迹，再无其他记载；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] [wɜːr; wər] [ɪn'kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] " [ðə; ði]

for	the	sixteenth	and	seventeenth	centuries	were	incurious	as	to	"	the
为了	这	第十六	和	第十七	几个世纪	是	不好奇的	作为	到	"	这

[men][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

men	of	the	time	,
男人	的	这	时间	,

十六、十七世纪的人们对“当时的男人们”漠不关心，

" [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [hæz; həz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɪ'kjʊrd] [ɪt'self] ,
" a reproach against which the nineteenth has , at any rate , secured itself ,
" 一个 责备 反对 哪个 这 第十九 有 , 在 任何 速度 , 安全 本身 ,

“至少十九世纪已经洗清了这种耻辱。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'duːst] [noʊ] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] [sər'væntiːz] .
if it has produced no Shakespeare or Cervantes .
如果 它 有 生产 不 莎士比亚 或者 塞万提斯 .

如果它没有出过莎士比亚或塞万提斯这样的人物。

[ɔːl] [ðæt] ['maɪənz] [waɪ] - , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] ,
All that Mayans y Siscar , to whom the task was entrusted ,
全部 那 玛雅人 是 - , 到 谁 这 任务 曾是 受托 ,

所有那些受托执行这项任务的玛雅人和西斯卡尔人

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['riːoʊs] , [ˌpɛlɪ'sɜːr] , [ɔːr] ['nævɜˌiːt] ,
or any of those who followed him , Rios , Pellicer , or Navarrete ,
或者 任何 的 那些 WHO 随后 他 , 里奥斯 , 保利瑟 , 或者 纳瓦雷特 ,

或者他的任何追随者，里奥斯、佩利塞或纳瓦雷特，

[kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] [fjuː] [ə'luːʒnz] [sər'væntiːz] [meɪks] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
could do was to eke out the few allusions Cervantes makes to himself in his
可以 做 曾是 到 埃克 出去 这 很少 暗示 塞万提斯 制作 到 他自己 在 他的
['veriəs] ['prefisiz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf]
various prefaces with such pieces of documentary evidence bearing upon his life
各种各样的 序言 和 这样的 件 的 记录 证据 轴承 之上 他的 生活
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
as they could find .
作为 他们 可以 寻找 .

他们所能做的，就是根据塞万提斯在各种序言中对自己的少数提及，找到与他生平相关的文献证据。

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,
This , however ,
这 , 然而 ,

然而，

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [baɪ'ɑːgrəfər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi]
has been done by the last - named biographer to such good purpose that he
有 到过 完毕 经过 这 最后的 - 命名 传记作家 到 这样的 好的 目的 那 他
[hæz; həz] [ˌsjuːpə'siːdid] [ɔːl] ['priːdisesəz] .
has superseded all predecessors .
有 被取代 全部 前任 .

最后一位传记作家对这一主题的阐述非常出色，以至于超越了所有前人。

['θɜːroʊnəs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] - [wɜːrk] .
Thoroughness is the chief characteristic of Navarrete's work .
彻底性 是 这 首席 特征 的 - 工作 .

严谨细致是纳瓦雷特作品的主要特点。

[bɪ'saɪdz] ['sɪftɪŋ] , ['testɪŋ] , [ænd; ənd] ['meθədaiz] [wɪð; wɪθ] [rer] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wʌt]
Besides sifting , testing , and methodising with rare patience and judgment what
除了 筛分 , 测试 , 和 方法论 和 稀有的 耐心 和 判断 什么
[hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,
had been previously brought to light ,
有 到过 之前 带来 到 光 ,

除了以罕见的耐心和判断力筛选、测试和系统化地整理先前已揭示的内容之外，

[hiː; hi] [left] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,
he left , as the saying is ,
他 左边 , 作为 这 说 是 ,

正如俗话说的那样，他离开了。

[noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

no	stone	unturned	under	which	anything	to	illustrate	his	subject	might	possibly	be
不	石头	未翻阅	在下面	哪个	任何事物	到	阐明	他的	主题	可能	可能	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

他翻遍了所有可能与他的主题相关的资料。

['nævɝˌiːt] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['ækjəmən][kʊd; kəd][duː] ,

Navarrete	has	done	all	that	industry	and	acumen	could	do	,
纳瓦雷特	有	完毕	全部	那	行业	和	敏锐	可以	做	,

纳瓦雷特已经竭尽全力，凭借他的勤奋和才干，他做到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

and	it	is	no	fault	of	his	if	he	has	not	given	us	what	we	want	.
和	它	是	不	过错	的	他的	如果	他	有	不是	给定	我们	什么	我们	想	.

如果他没有给我们想要的东西，那也不是他的错。

[wʌt] ['hæləm] [sez] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['pærəlel] [keɪs] [ʌv; əv]

What	Hallam	says	of	Shakespeare	may	be	applied	to	the	almost	parallel	case	of
什么	哈勒姆	说道	的	莎士比亚	可能	是	应用	到	这	几乎	平行线	案件	的

[sər'væntiːz] :

Cervantes	:
塞万提斯	:

哈勒姆对莎士比亚的评价，同样适用于与莎士比亚几乎相同的塞万提斯：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] , [ɔːr][ðə; ði][dræft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	It	is	not	the	register	of	his	baptism	,	or	the	draft	of	his	will	,
"	它	是	不是	这	登记	的	他的	洗礼	,	或者	这	草稿	的	他的	将要	,

“这不是他的洗礼登记簿，也不是他的遗嘱草稿。”

[ɔːr][ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [wiː; wi] [siːk] ; [noʊ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

or	the	orthography	of	his	name	that	we	seek	;	no	letter	of	his	writing	,
或者	这	正字法	的	他的	姓名	那	我们	寻找	;	不	信	的	他的	写作	,

或者我们所寻求的他的姓名拼写；没有他的任何手稿。

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [drɔːn] . . . [baɪ][ə; eɪ]

no	record	of	his	conversation	,	no	character	of	him	drawn	.	.	.	by	a
不	记录	的	他的	对话	,	不	特点	的	他	绘制	.	.	.	经过	一个

[kən'tempəreri] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] .

contemporary	has	been	produced	.
当代的	有	到过	生产	.

没有留下任何关于他谈话的记录，也没有留下任何同时代人对他的描述。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [baɪ'ɔgrəfəz] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] , [fɔːrst] [tuː; tə]

"	It	is	only	natural	,	therefore	,	that	the	biographers	of	Cervantes	,	forced	to
"	它	是	仅有的	自然的	,	所以	,	那	这	传记作家	的	塞万提斯	,	强制	到

[meɪk] [brɪk] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] ,

make	brick	without	straw	,
制作	砖	没有	稻草	,

因此，塞万提斯的传记作者们被迫在没有稻草的情况下造砖，这也就不足为奇了。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ,

should	have	recourse	largely	to	conjecture	,
应该	有	追索权	很大程度上	到	推测	,

应该主要依靠推测，

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'dʒektʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsiz] [kʌm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]
and 和 **that** 那 **conjecture** 推测 **should** 应该 **in** 在 **some** 一些 **instances** 实例 **come** 来 **by** 经过 **degrees** 学位 **to** 到 **take** 拿 **the** 这 **place** 地方
[ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] .
of 的 **established** 已确立的 **fact** 事实 **.** .

在某些情况下，这种推测应该逐步取代已确立的事实。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] ['seprət] [wʌt] [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][frʌm; frəm] [wʌt]
All 全部 **that** 那 **I** 我 **propose** 提出 **to** 到 **do** 做 **here** 这里 **is** 是 **to** 到 **separate** 分离 **what** 什么 **is** 是 **matter** 事情 **of** 的 **fact** 事实 **from** 从 **what** 什么
[ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] ,
is 是 **matter** 事情 **of** 的 **conjecture** 推测 **,** ,

我在这里所要做的，只是将事实与推测区分开来。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði]['deɪtə]['dʒʌstɪfaɪ]
and 和 **leave** 离开 **it** 它 **to** 到 **the** 这 **reader's** 读者的 **judgment** 判断 **to** 到 **decide** 决定 **whether** 无论 **the** 这 **data** 数据 **justify** 证明合法
[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɔːr][nɑːt] .
the 这 **inference** 推理 **or** 或者 **not** 不是 **.** .

至于数据是否支持该推论，则留给读者自行判断。

[ðə; ði] [men] [huːz] [neɪmz] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [stænd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] ['spænɪʃ]
The 这 **men** 男人 **whose** 谁 **names** 姓名 **by** 经过 **common** 常见的 **consent** 同意 **stand** 站立 **in** 在 **the** 这 **front** 正面 **rank** 秩 **of** 的 **Spanish** 西班牙语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature 文学 **,** ,

那些被公认为西班牙文学史上最杰出人物的作家们

[sər'væntiːz] , [loʊp] [diː]['vegər] , [kweɪ'veɪdoʊ] , ['kɔldɚɑːn, ˌkældɚ'oʊn] , [ˌgɑːrsiː'lɑːsoʊ][diː][lɑː]['vegər] , [ðə; ði]
Cervantes 塞万提斯 **,** , **Lope** 洛佩 **de** 德 **Vega** 维加 **,** , **Quevedo** 克韦多 **,** , **Calderon** 卡尔德隆 **,** , **Garcilaso** 加西拉索 **de** 德 **la** 拉 **Vega** 维加 **,** , **the** 这
[mɛn'doʊzəz] , [goʊŋ'gɔrə] ,
Mendozas 门多萨斯 **,** , **Gongora** 贡戈拉 **,** ,

塞万提斯、洛佩·德·维加、克维多、卡尔德隆、加尔西拉索·德·拉·维加、门多萨斯、贡戈拉、

[wɜːr; wər][ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] , [ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] , [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði][læst] ,
were 是 **all** 全部 **men** 男人 **of** 的 **ancient** 古老的 **families** 家庭 **,** , **and** 和 **,** , **curiously** 奇怪的是 **,** , **all** 全部 **,** , **except** 除了 **the** 这 **last** 最后的 **,** ,

他们都是古老家族的成员，而且奇怪的是，除了最后一个人之外，其他人都是如此。

[ʌv; əv] ['fæməliz] [ðæt] [treɪst] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['maʊnt(ə)n] ['dɪstrɪkt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]
of 的 **families** 家庭 **that** 那 **traced** 追踪 **their** 他们的 **origin** 起源 **to** 到 **the** 这 **same** 相同的 **mountain** 山 **district** 区 **in** 在 **the** 这 **North** 北
[ʌv; əv] [speɪn] .
of 的 **Spain** 西班牙 **.** .

这些家族的祖先都来自西班牙北部同一个山区。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [sər'væntiːz] [ɪz] ['kɑːmənli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [gə'lɪʃn] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
The 这 **family** 家庭 **of** 的 **Cervantes** 塞万提斯 **is** 是 **commonly** 通常 **said** 说 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **of** 的 **Galician** 加利西亚语 **origin** 起源 **,** ,

人们普遍认为塞万提斯家族起源于加利西亚。

[ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][lændz][ɪn][gə'liʃiə][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli]
and **unquestionably** **it** **was** **in** **possession** **of** **lands** **in** **Galicia** **at** **a** **very** **early**
和 毫无疑问 它 曾是 在 拥有 的 土地 在 加利西亚 在 一个 非常 早期的
[deɪt] ;
date **;**
日期 ;

毫无疑问，它很早就拥有了加利西亚的土地；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [tendz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] " ['soʊlər] ,
but **I** **think** **the** **balance** **of** **the** **evidence** **tends** **to** **show** **that** **the** **"** **solar** **,**
但 我 思考 这 平衡 的 这 证据 倾向于 到 展示 那 这 " 太阳的 ,

但我认为，权衡各方证据后，我们倾向于认为“太阳能，

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wʌz; wəz][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['kɔːrnər]
" **the** **original** **site** **of** **the** **family** **,** **was** **at** **Cervatos** **in** **the** **north** **-** **west** **corner**
" 这 原来的 地点 的 这 家庭 , 曾是 在 - 在 这 北 - 西方 角落
[ʌv; əv][oʊld] [kæ'stiːl] ,
of **Old** **Castile** **,**
的 老的 卡斯蒂利亚 ,

“该家族最初的居住地位于旧卡斯蒂利亚西北角的塞尔瓦托斯。”

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [kæ'stiːl] , ['liːɔn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stjjəriəs] .
close **to** **the** **junction** **of** **Castile** **,** **Leon** **,** **and** **the** **Asturias** **.**
关闭 到 这 交汇处 的 卡斯蒂利亚 , 莱昂 , 和 这 阿斯图里亚斯 .

靠近卡斯蒂利亚、莱昂和阿斯图里亚斯三国交界处。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
As **it** **happens** **,**
作为 它 发生 ,

恰巧，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'ventiːz] ['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri]
there **is** **a** **complete** **history** **of** **the** **Cervantes** **family** **from** **the** **tenth** **century**
那里 是 一个 完全的 历史 的 这 塞万提斯 家庭 从 这 第十 世纪
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɪk'stænt] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestri] ,
down **to** **the** **seventeenth** **extant** **under** **the** **title** **of** **"** **Illustrious** **Ancestry** **,**
向下 到 这 第十七 现存 在下面 这 标题 的 " 杰出 祖先 ,

现存有一部关于塞万提斯家族从十世纪到十七世纪的完整历史著作，标题为《显赫的祖先》。

['glɔːriəs] [diːdz] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [pɑː'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['nuːnoʊ][æl'fɔnsəu] , [æl'keɪd] [ʌv; əv]
Glorious **Deeds** **,** **and** **Noble** **Posterity** **of** **the** **Famous** **Nuno** **Alfonso** **,** **Alcaide** **of**
辉煌 契约 , 和 高贵 后人 的 这 著名的 努诺 阿方索 , 阿尔凯德 的
[tə'liːdoʊ] ,
Toledo **,**
托莱多 ,

托莱多著名阿尔凯德·努诺·阿方索的辉煌事迹和高贵后裔

" ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst][rə'driːgoʊ][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz]['sɪlvə] ,
" **written** **in** **1648** **by** **the** **industrious** **genealogist** **Rodrigo** **Mendez** **Silva** **,**
" 书面 在 - 经过 这 勤劳 系谱学家 罗德里戈 门德斯 席尔瓦 ,

“由勤奋的系谱学家罗德里戈·门德斯·席尔瓦于1648年撰写

[huː] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ˌdʒiːni'ælədʒi][baɪ][wɑːn; hwɑːn][diː]['miːnə] ,
who **availed** **himself** **of** **a** **manuscript** **genealogy** **by** **Juan** **de** **Mena** **,**
WHO 已利用 他自己 的 一个 手稿 家谱 经过 胡安 德 梅纳 ,

他利用了胡安·德·梅纳的手稿家谱，

[ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] [ænd; ənd] [hɪsˌtɔːri'ɑːgrəfər] [ʌv; əv][dʒɑːn][iː] .
the **poet** **laureate** **and** **historiographer** **of** **John** **II** **.**
这 诗人 桂冠 和 历史学家 的 约翰 二 .

约翰二世的桂冠诗人兼史官。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [sər'væntiːz] [ɪz] ['kjʊriəs] .

The	origin	of	the	name	Cervantes	is	curious	.
这	起源	的	这	姓名	塞万提斯	是	好奇的	.

塞万提斯这个名字的由来很有意思。

['nuːnoʊ][æl'fɔnsəu][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪn]

Nuno	Alfonso	was	almost	as	distinguished	in	the	struggle	against	the	Moors	in
努诺	阿方索	曾是	几乎	作为	杰出的	在	这	斗争	反对	这	沼泽地	在

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu][ˌviːˌaɪ'aɪ][æz; əz][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː][hæd; həd] [bɪn] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

the	reign	of	Alfonso	VII	as	the	Cid	had	been	half	a	century	before	in
这	在位	的	阿方索	七	作为	这	cid	有	到过	一半	一个	世纪	前	在

[ðæt] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu]['vaɪ, 'viː] ,

that	of	Alfonso	VI	,
那	的	阿方索	六年级	,

在阿方索七世统治时期，努诺·阿方索在与摩尔人的斗争中几乎与半个世纪前阿方索六世统治时期的熙德一样杰出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ]['daɪvərz] [grænt] [ʌv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] .

and	was	rewarded	by	divers	grants	of	land	in	the	neighbourhood	of	Toledo	.
和	曾是	奖励	经过	潜水员	拨款	的	土地	在	这	邻里	的	托莱多	.

并因此获得了托莱多附近地区的各种土地赠予。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃnz] , [ə'baʊt] [tuː] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

On	one	of	his	acquisitions	,	about	two	leagues	from	the	city	,
在	一	的	他的	收购	,	关于	二	联赛	从	这	城市	,

在他收购的一处距离市区大约两里格的地方，

[hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] - ,

he	built	himself	a	castle	which	he	called	Cervatos	,
他	建造	他自己	一个	城堡	哪个	他	称为	-	,

他给自己建造了一座城堡，并将其命名为塞尔瓦托斯城堡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði][mɑːn'tænə] ,

because	"	he	was	lord	of	the	solar	of	Cervatos	in	the	Montana	,
因为	"	他	曾是	主	的	这	太阳的	的	-	在	这	蒙大拿	,

因为“他是蒙大拿州塞尔瓦托斯太阳神之王，

" [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæskˌbɑːsk]['prɑːvənsəz][tuː; tə]['liːɔn]

"	as	the	mountain	region	extending	from	the	Basque	Provinces	to	Leon
"	作为	这	山	地区	扩展	从	这	巴斯克	省份	到	莱昂

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] .

was	always	called	.
曾是	总是	称为	.

“正如人们一直以来对从巴斯克省延伸到莱昂的山区的称呼一样。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]['bæt(ə)l][ɪn] - ,

At	his	death	in	battle	in	1143	,
在	他的	死亡	在	战斗	在	-	,

他在1143年战死沙场时，

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [pæst] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [æl'fɔnsəu][mjuːniːoʊ] , [huː] ,

the	castle	passed	by	his	will	to	his	son	Alfonso	Munio	,	who	,
这	城堡	通过了	经过	他的	将要	到	他的	儿子	阿方索	穆尼奥	,	WHO	,

根据他的遗嘱，城堡传给了他的儿子阿方索·穆尼奥，他

[æz; əz] [ˌterə'tɔːriəl] [ɔːr]['loʊk(ə)l] ['seːneimz] [wɜːr; wər] [ðen] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [voʊg] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	territorial	or	local	surnames	were	then	coming	into	vogue	in	place	of	the
作为	领土	或者	当地的	姓氏	是	然后	未来	进入	时尚	在	地方	的	这

['sɪmp(ə)l] [ˌpætrə'nɪmɪk] ,

simple	patronymic	,
简单的	父名	,

当时，地域性或地方性姓氏开始流行，取代了简单的父名。

[tʊk] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] - .

took	the	additional	name	of	Cervatos	.
采取	这	额外的	姓名	的	-	.

又取名为塞尔瓦托斯。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['pedroʊ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

His	eldest	son	Pedro	succeeded	him	in	the	possession	of	the	castle	,
他的	长子	儿子	佩德罗	成功了	他	在	这	拥有	的	这	城堡	,

他的长子佩德罗继承了城堡的所有权。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [neɪm] , [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ]

and	followed	his	example	in	adopting	the	name	,	an	assumption	at	which
和	随后	他的	例子	在	收养	这	姓名	,	一个	假设	在	哪个

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] ,

the	younger	son	,
这	年轻	儿子	,

并效仿他采用了这个名字，小儿子对此表示赞同。

[gɑ:n'zɑ:loʊ] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['ʌmbrɪdʒ] .

Gonzalo	,	seems	to	have	taken	umbrage	.
冈萨洛	,	似乎	到	有	已采取	愤慨	.

冈萨洛似乎很生气。

['evriwʌn] [hu:] [hæz; həz] [peɪd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə]['li:doʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ru:ɪnd]

Everyone	who	has	paid	even	a	flying	visit	to	Toledo	will	remember	the	ruined
每个人	WHO	有	有薪酬的	甚至	一个	飞行	访问	到	托莱多	将要	记住	这	毁坏

['kæs(ə)l] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:lkɑ:n'tɑ:rə][spænz][ðə; ði]

castle	that	crowns	the	hill	above	the	spot	where	the	bridge	of	Alcantara	spans	the
城堡	那	皇冠	这	爬坡道	多于	这	点	在哪里	这	桥	的	阿尔坎塔拉	跨度	这

[gɔ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['teigəs] ,

gorge	of	the	Tagus	,
峡谷	的	这	塔霍河	,

凡是哪怕只是匆匆一瞥托莱多的人，都会记得那座耸立在山顶、横跨塔霍河峡谷的阿尔坎塔拉桥上方的城堡遗址。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['broʊkən] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [wɔ:lz] [meɪks] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

and	with	its	broken	outline	and	crumbling	walls	makes	such	an	admirable
和	和	它是	破碎的	大纲	和	摇摇欲坠	墙壁	制作	这样的	一个	令人钦佩的

['pendənt] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] ['sɑ:lɪd][,ælkə'zɑ:] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ru:fs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

pendant	to	the	square	solid	Alcazar	towering	over	the	city	roofs	on	the	opposite
吊坠	到	这	正方形	坚硬的	阿尔卡萨尔	参天	超过	这	城市	屋顶	在	这	对面的

[saɪd] .

side	.
边	.

它残破的轮廓和摇摇欲坠的墙壁，与对面高耸于城市屋顶之上的坚固的方形阿尔卡萨城堡形成了令人赞叹的呼应。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] , [ɔ:r][æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] [rɪ'stɔ:rd] ,

It	was	built	,	or	as	some	say	restored	,
它	曾是	建造	,	或者	作为	一些	说	恢复	,

它被建造出来，或者如一些人所说，被修复了。

[baɪ][æl'fɔnsəu]['vaɪ, 'vi:] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tə'li:doʊ][ɪn] - ,

by	Alfonso	VI	shortly	after	his	occupation	of	Toledo	in	1085	,
经过	阿方索	六年级	不久	后	他的	职业	的	托莱多	在	-	,

阿方索六世在1085年占领托莱多后不久，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [baɪ][hɪm; ɪm][sæn][sər'vɑ:ndoʊ]['æftər][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['mɑ:rtər] ,

and	called	by	him	San	Servando	after	a	Spanish	martyr	,
和	称为	经过	他	圣	侍奉	后	一个	西班牙语	烈士	,

他将其命名为圣塞尔万多，以纪念一位西班牙殉道者。

[ə; eɪ] [neɪm] ['sʌbsɪkwəntli] ['mɑːdɪfaɪd]['ɪntuː][sæn]['sɝːvən] ([ɪn] [wɪtʃ] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] "

a	name	subsequently	modified	into	San	Servan	(	in	which	form	it	appears	in	the	"
一个	姓名	随后	修改的	进入	圣	仆人	(	在	哪个	形式	它	出现	在	这	"

['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] ") ,

Poem	of	the	Cid	"	)	,
诗	的	这	cid	"	)	,

后来改名为圣塞尔旺（在《熙德之诗》中即以此形式出现），

[sæn] [sɜ·vɑːntis] , [ænd; ənd][sæn] [sər'væntiːz] :

San	Servantes	,	and	San	Cervantes	:
圣	仆人	,	和	圣	塞万提斯	:

圣塞尔万提斯和圣塞万提斯：

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [læst][ðə; ði] " ['hændbʊk] [fɔːr; fər][speɪn] " [wɔːnz] [ɪts] ['riːdɜ·z] [ə'genst]

with	regard	to	which	last	the	"	Handbook	for	Spain	"	warns	its	readers	against
和	看待	到	哪个	最后的	这	"	手册	为了	西班牙	"	警告	它是	读者	反对

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dɑːn]

the	supposition	that	it	has	anything	to	do	with	the	author	of	"	Don
这	假设	那	它	有	任何事物	到	做	和	这	作者	的	"	大学教师

['kwiksət] .

Quixote	.
堂吉诃德	.

关于最后一点，《西班牙手册》警告读者不要认为它与《堂吉诃德》的作者有任何关系。

" [fɔːrd] ,

"	Ford	,
"	福特	,

福特，

[æz; əz][ɔːl] [noʊ] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [ɑːn][ðə; ði]

as	all	know	who	have	taken	him	for	a	companion	and	counsellor	on	the
作为	全部	知道	WHO	有	已采取	他	为了	一个	伴侣	和	顾问	在	这

[roʊdz] [ʌv; əv] [speɪn] ,

roads	of	Spain	,
道路	的	西班牙	,

所有曾与他结伴游历西班牙的人都知道这一点。

[ɪz] ['seldəm] [rɔːŋ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	seldom	wrong	in	matters	of	literature	or	history	.
是	很少	错误的	在	事情	的	文学	或者	历史	.

在文学或历史方面，他很少出错。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['erər] .

In	this	instance	,	however	,	he	is	in	error	.
在	这	实例	,	然而	,	他	是	在	错误	.

然而，在这个问题上，他错了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] ,

It	has	everything	to	do	with	the	author	of	"	Don	Quixote	,
它	有	一切	到	做	和	这	作者	的	"	大学教师	堂吉诃德	,

这与《堂吉诃德》的作者有着千丝万缕的联系。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt] [ðiːz] [oʊld] [wɔːlz] [ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [speɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz]

"	for	it	is	in	fact	these	old	walls	that	have	given	to	Spain	the	name	she	is
"	为了	它	是	在	事实	这些	老的	墙壁	那	有	给定	到	西班牙	这	姓名	她	是

[praʊdɪst] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

proudest	of	to	-	day	.
最引以为豪	的	到	-	天	.

“因为正是这些古老的城墙，赋予了西班牙今天最引以为豪的名字。”

[gɑːn'zɑːloʊ] , [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [kən'siːvd] ,

Gonzalo	**,**	**above**	**mentioned**	**,**	**it**	**may**	**be**	**readily**	**conceived**	**,**
冈萨洛	,	多于	提及	,	它	可能	是	容易	构思	,

如上文提到的冈萨洛，这一点很容易理解。

[dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

did	**not**	**relish**	**the**	**appropriation**	**by**	**his**	**brother**	**of**	**a**	**name**	**to**	**which**	**he**	**himself**
做过	不是	尽情享用	这	拨款	经过	他的	兄弟	的	一个	姓名	到	哪个	他	他自己

[hæd; həd][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] ,

had	**an**	**equal**	**right**	**,**
有	一个	平等的	正确的	,

他并不乐见自己的兄弟夺走他自己也同样有权使用的名字。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['nɑːmɪnəli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

for	**though**	**nominally**	**taken**	**from**	**the**	**castle**	**,**
为了	尽管	名义上	已采取	从	这	城堡	,

虽然名义上是从城堡里拿出来的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌterə'tɔːriəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

it	**was**	**in**	**reality**	**derived**	**from**	**the**	**ancient**	**territorial**	**possession**	**of**	**the**	**family**	**,**
它	曾是	在	现实	衍生的	从	这	古老的	领土	拥有	的	这	家庭	,

实际上，它源于该家族古老的领土所有权。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] ([dɪfɝ˗ɛnsʃɝ˗ːrs]) [frʌm; frəm]

and	**as**	**a**	**set**	**-**	**off**	**,**	**and**	**to**	**distinguish**	**himself**	**(**	**diferenciarse**	**)**	**from**
和	作为	一个	放	-	离开	,	和	到	区分	他自己	(	区别	)	从

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	**brother**	**,**
他的	兄弟	,

为了抵消损失，并为了将自己与他的兄弟区分开来，

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrneɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['teigəs] ,

he	**took**	**as**	**a**	**surname**	**the**	**name**	**of**	**the**	**castle**	**on**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**Tagus**	**,**
他	采取	作为	一个	姓	这	姓名	的	这	城堡	在	这	银行	的	这	塔霍河	,

他以塔霍河畔城堡的名字作为姓氏。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər]

in	**the**	**building**	**of**	**which**	**,**	**according**	**to**	**a**	**family**	**tradition**	**,**	**his**	**great**	**-**	**grandfather**
在	这	建筑	的	哪个	,	根据	到	一个	家庭	传统	,	他的	伟大的	-	祖父

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] .

had	**a**	**share**	**.**
有	一个	分享	.

据家族传统记载，他的曾祖父曾参与建造这座建筑。

[bəuθ] ['brʌðərz] ['faʊndɪd] ['fæməliz] .

Both	**brothers**	**founded**	**families**	**.**
两个都	兄弟	创立	家庭	.

兄弟俩都组建了家庭。

[ðə; ði] [sər'vænti:z] [bræntʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [tə'næsəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [sent] ['ɔːfʃuːts] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

The	**Cervantes**	**branch**	**had**	**more**	**tenacity**	**;**	**it**	**sent**	**offshoots**	**in**	**various**	**directions**	**,**
这	塞万提斯	分支	有	更多的	韧性	;	它	发送	分支	在	各种各样的	方向	,

[ˌændə'luːzjə] , [ˌestrəmɑː'duːrɑː] , [gə'lɪʃiə] , [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] ,

Andalusia	**,**	**Estremadura**	**,**	**Galicia**	**,**	**and**	**Portugal**	**,**
安达卢西亚	,	埃斯特雷马杜拉	,	加利西亚	,	和	葡萄牙	,

塞万提斯分支更具韧性；它向各个方向分出了分支，包括安达卢西亚、埃斯特雷马杜拉、加利西亚和葡萄牙。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['gʊdli] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ]

and	produced	a	goodly	line	of	men	distinguished	in	the	service	of	Church
和	生产	一个	很好	线	的	男人	杰出的	在	这	服务	的	教会

[ænd; ənd] [steɪt] .

and	State	.
和	状态	.

并培养出一批在教会和国家服务中表现杰出的优秀人才。

[gɑ:n'zɑ:loʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

Gonzalo	himself	,	and	apparently	a	son	of	his	,
冈萨洛	他自己	,	和	显然	一个	儿子	的	他的	,

贡萨洛本人，以及显然是他的儿子，

['fɑ:loʊd] ['fə:də,nænd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - - - [ðæt] [geɪv] ['kɔ:dəvə] [ænd; ənd]

followed	Ferdinand	III	in	the	great	campaign	of	1236	-	48	that	gave	Cordova	and
随后	费迪南德	三、	在	这	伟大的	活动	的	-	-	-	那	给予	科尔多瓦	和

[sə'vɪl] [tu:; tə] ['krɪstʃən] [speɪn] [ænd; ənd] [pend] [ʌp] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [grə'nɑ:də] ,

Seville	to	Christian	Spain	and	penned	up	the	Moors	in	the	kingdom	of	Granada	,
塞维利亚	到	基督教	西班牙	和	撰写	向上	这	沼泽地	在	这	王国	的	格拉纳达	,

在1236-48年的伟大战役中，他追随费迪南三世，将科尔多瓦和塞维利亚纳入基督教西班牙的版图，并将摩尔人围困在格拉纳达王国。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ˌɪntə'mæri:d] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] ['fæməliz] [ʌv; əv]

and	his	descendants	intermarried	with	some	of	the	noblest	families	of
和	他的	后代	近亲结婚	和	一些	的	这	最高贵	家庭	的

[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['soʊldʒərz] ,

the	Peninsula	and	numbered	among	them	soldiers	,
这	半岛	和	编号	之中	他们	士兵	,

他的后代与半岛上一些最显赫的家族联姻，其中不乏军人。

['mædʒɪstrits] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪgnɪˌteri:z] , [ɪn'klu:dɪŋ] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['kɑ:rdɪnl] - [ɑ:tʃ'bɪʃəps] .

magistrates	,	and	Church	dignitaries	,	including	at	least	two	cardinal	-	archbishops	.
地方法官	,	和	教会	达官显贵	,	包括	在	至少	二	红衣主教	-	大主教们	.

地方官员和教会要员，其中包括至少两名枢机主教。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] ['setld] [ɪn] [,ændə'lu:zjə] , ['di:goʊ] [di:] [sər'vænti:z] , [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Of	the	line	that	settled	in	Andalusia	,	Deigo	de	Cervantes	,	Commander	of	the
的	这	线	那	定居	在	安达卢西亚	,	德伊戈	德	塞万提斯	,	指挥官	的	这

['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [,sænti:'eigəu] ,

Order	of	Santiago	,
命令	的	圣地亚哥	,

在定居安达卢西亚的家族中，有圣地亚哥骑士团的指挥官迭戈·德·塞万提斯。

['mærid] ['hwɑ:nɑ:] [ɑ:,vejɑ:'neðɑ:] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [wɑ:n; hwɑ:n] ['ɑ:ri:əz] [di:] [sɑ:'veɪdrə] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

married	Juana	Avellaneda	,	daughter	of	Juan	Arias	de	Saavedra	,	and	had
已婚	胡安娜	阿韦利亚内达	,	女儿	的	胡安	咏叹调	德	萨维德拉	,	和	有

['sevrəl] [sʌnz] ,

several	sons	,
一些	儿子们	,

她与胡安·阿里亚斯·德·萨维德拉的女儿胡安娜·阿韦利亚内达结婚，并育有几个儿子。

[ʌv; əv] [hu:m] [wʌn] [wʌz; wəz] [gɑ:n'zɑ:loʊ] ['goʊmɛz] ,

of	whom	one	was	Gonzalo	Gomez	,
的	谁	一	曾是	冈萨洛	戈麦斯	,

其中一人是冈萨洛·戈麦斯

[kə'regidɔ:] [ʌv; əv] [jɛ'rɛz] [ænd; ənd] ['ænsestər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] [ænd; ənd] [kə'lʌmbiən] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

Corregidor	**of**	**Jerez**	**and**	**ancestor**	**of**	**the**	**Mexican**	**and**	**Columbian**	**branches**	**of**
科雷吉多	的	赫雷斯	和	祖先	的	这	墨西哥	和	哥伦比亚	分支	的

[ðə; ði] ['fæməli] ;

the	**family**	**;**
这	家庭	;

赫雷斯总督，墨西哥和哥伦比亚家族分支的祖先；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wɑ:n; hwɑ:n] , [hu:z] [sʌn] [rə'dri:goʊ] ['mærid] ['dəunə] [li'oʊnɔ:r] [di:] ['kɔrti:nəz] ,

and	**another**	**,**	**Juan**	**,**	**whose**	**son**	**Rodrigo**	**married**	**Dona**	**Leonor**	**de**	**Cortinas**	**,**
和	其他	,	胡安	,	谁	儿子	罗德里戈	已婚	多娜	莱昂诺尔	德	科尔蒂纳斯	,

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [hæd; həd] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ,

and	**by**	**her**	**had**	**four**	**children**	**,**
和	经过	她	有	四	孩子们	,

还有一位名叫胡安的男子，他的儿子罗德里戈娶了莱昂诺尔·德·科尔蒂纳斯为妻，并与她育有四个孩子。

[rə'dri:goʊ] , ['ændriə] , [lu:'i:zə] , [ænd; ənd] [mi'gel] , ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] .

Rodrigo	**,**	**Andrea**	**,**	**Luisa**	**,**	**and**	**Miguel**	**,**	**our**	**author**	**.**
罗德里戈	,	安德烈亚	,	路易莎	,	和	米格尔	,	我们的	作者	.

罗德里戈、安德烈亚、路易莎和米格尔，我们的作者。

[ðə; ði] ['pedɪgri:] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] [ɪz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['berɪŋ] [ɑ:n] " [dɑ:n] ['kwiksət] .

The	**pedigree**	**of**	**Cervantes**	**is**	**not**	**without**	**its**	**bearing**	**on**	**"**	**Don**	**Quixote**	**.**
这	谱系	的	塞万提斯	是	不是	没有	它是	轴承	在	"	大学教师	堂吉诃德	.

塞万提斯的出身对《堂吉诃德》有着一定的影响。

" [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['ænsestri] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [naɪts] - ['erənt]

"	**A**	**man**	**who**	**could**	**look**	**back**	**upon**	**an**	**ancestry**	**of**	**genuine**	**knights**	**-**	**errant**
"	一个	男人	WHO	可以	看	后退	之上	一个	祖先	的	真的	骑士	-	错误的

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [peɪ'leɪoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [grə'nɑ:də]

extending	**from**	**well**	**-**	**nigh**	**the**	**time**	**of**	**Pelayo**	**to**	**the**	**siege**	**of**	**Granada**
扩展	从	出色地	-	夜	这	时间	的	佩拉约	到	这	围城	的	格拉纳达

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæm] ['ʃɪvəlri]

was	**likely**	**to**	**have**	**a**	**strong**	**feeling**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**sham**	**chivalry**
曾是	可能	到	有	一个	强的	感觉	在	这	主题	的	这	假	骑士精神

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rəu'mænsiz] .

of	**the**	**romances**	**.**
的	这	浪漫故事	.

“一个能够追溯到从佩拉约时代一直到格拉纳达围城战时期真正的游侠骑士祖先的人，很可能对浪漫故事中虚假的骑士精神有强烈的感受。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [tu:] ,

It	**gives**	**a**	**point**	**,**	**too**	**,**
它	给予	一个	观点	,	也	,

这也说明了一个问题。

[tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [pleɪs] [ə'baʊt] ['fæməliz] [ðæt] [hæv; həv] [wʌns] [bɪn]

to	**what**	**he**	**says**	**in**	**more**	**than**	**one**	**place**	**about**	**families**	**that**	**have**	**once**	**been**
到	什么	他	说道	在	更多的	比	一	地方	关于	家庭	那	有	一次	到过

[greɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['teɪpərd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,

great	**and**	**have**	**tapered**	**away**	**until**	**they**	**have**	**come**	**to**	**nothing**	**,**
伟大的	和	有	锥	离开	直到	他们	有	来	到	没有什么	,

他曾在不止一处提到过一些曾经辉煌但逐渐衰落直至消亡的家族。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] .

like	**a**	**pyramid**	**.**
喜欢	一个	金字塔	.

像金字塔一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	was	the	case	of	his	own	.
它	曾是	这	案件	的	他的	自己的	.

这是他自己的案子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ɑːlˈkɑːlə][diː] [hɛˈnɑːrɪz] [ænd; ənd][bæpˈtaɪzd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə]

He	was	born	at	Alcala	de	Henares	and	baptised	in	the	church	of	Santa
他	曾是	出生	在	阿尔卡拉	德	赫那拉斯	和	受洗	在	这	教会	的	圣诞老人

[məˈriːə] ['meɪər] [ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - .

Maria	Mayor	on	the	9th	of	October	,	1547	.
玛丽亚	市长	在	这	9th	的	十月	,	-	.

他出生于阿尔卡拉·德·埃纳雷斯，并于 1547 年 10 月 9 日在圣玛丽亚·马约尔教堂接受洗礼。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

Of	his	boyhood	and	youth	we	know	nothing	,
的	他的	童年	和	青年	我们	知道	没有什么	,

我们对他童年和青年时期一无所知。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] "

unless	it	be	from	the	glimpse	he	gives	us	in	the	preface	to	his	"
除非	它	是	从	这	一瞥	他	给予	我们	在	这	前言	到	他的	"

['kɑːmədiːz] " [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [waɪl] [loʊp] [diː] [ruːˈɛdə]

Comedies	"	of	himself	as	a	boy	looking	on	with	delight	while	Lope	de	Rueda
喜剧	"	的	他自己	作为	一个	男生	寻找	在	和	喜	尽管	洛佩	德	鲁埃达

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [set] [ʌp][ðer; ðər] [ruːd] [plæŋk] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ði]

and	his	company	set	up	their	rude	plank	stage	in	the	plaza	and	acted	the
和	他的	公司	放	向上	他们的	粗鲁的	板	阶段	在	这	广场	和	行动	这

['rʌstɪk] [fɑːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] ['æftərwərdz] [tʊk] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəˌluːdz] .

rustic	farces	which	he	himself	afterwards	took	as	the	model	of	his	interludes	.
乡村	闹剧	哪个	他	他自己	然后	采取	作为	这	模型	的	他的	插曲	.

除非是从他在《喜剧》序言中给我们留下的印象来看，他小时候兴高采烈地看着洛佩·德·鲁埃达和他的剧团在广场上搭建简陋的木板舞台，表演乡村闹剧，而他后来正是以此为蓝本创作了他的插曲。

[ðɪs] [fɜːrst] [glɪmps] , [haʊˈevər] , [ɪz][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [wʌn] ,

This	first	glimpse	,	however	,	is	a	significant	one	,
这	第一的	一瞥	,	然而	,	是	一个	重要的	一	,

然而，这第一眼所见意义非凡。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] ['eksəd]

for	it	shows	the	early	development	of	that	love	of	the	drama	which	exercised
为了	它	演出	这	早期的	发展	的	那	爱	的	这	戏剧	哪个	锻炼

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [strɔːŋgər] [æz; əz][hiː; hi]

such	an	influence	on	his	life	and	seems	to	have	grown	stronger	as	he
这样的	一个	影响	在	他的	生活	和	似乎	到	有	生长	更强	作为	他

[gruː] ['oʊldər] ,

grew	older	,
生长	老	,

因为它展现了他早期对戏剧的热爱，这种热爱对他的一生产生了深远的影响，而且随着年龄的增长，这种热爱似乎愈发强烈。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['veri] ['prefəs] , ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	of	which	this	very	preface	,	written	only	a	few	months	before	his	death	,
和	的	哪个	这	非常	前言	,	书面	仅有的	一个	很少	几个月	前	他的	死亡	,

而这篇序言，正是他在去世前几个月写下的。

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] .

is	such	a	striking	proof	.
是	这样的	一个	引人注目	证明	.

这是一个令人信服的证据。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

He	gives	us	to	understand	,	too	,	that	he	was	a	great	reader	in	his	youth	;
他	给予	我们	到	理解	,	也	,	那	他	曾是	一个	伟大的	读者	在	他的	青年	;

他还让我们了解到，他年轻时是一位博览群书的人；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

but	of	this	no	assurance	was	needed	,
但	的	这	不	保证	曾是	需要	,

但这无需任何保证。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ə'loʊn] [pruːvz] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

for	the	First	Part	of	"	Don	Quixote	"	alone	proves	a	vast	amount	of
为了	这	第一的	部分	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	独自的	证明	一个	广阔的	数量	的

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['riːdɪŋ] ,

miscellaneous	reading	,
各种各样的	阅读	,

单单《堂吉诃德》第一部分就足以构成大量的杂项阅读材料。

[rəu'mænsiz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , ['bælədz] , ['pɑːpjələr]['poʊətri] , ['krɔniklz] ,

romances	of	chivalry	,	ballads	,	popular	poetry	,	chronicles	,
浪漫故事	的	骑士精神	,	民谣	,	受欢迎的	诗	,	编年史	,

骑士传奇故事、民谣、通俗诗歌、编年史

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

for	which	he	had	no	time	or	opportunity	except	in	the	first	twenty	years	of
为了	哪个	他	有	不	时间	或者	机会	除了	在	这	第一的	二十	年	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	;

除了生命的前二十年，他没有时间和机会去做这件事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmɪsˌkwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['diːteɪl][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː]

and	his	misquotations	and	mistakes	in	matters	of	detail	are	always	,	it
和	他的	错误引用	和	错误	在	事情	的	细节	是	总是	,	它

[meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] ,

may	be	noticed	,
可能	是	注意到	,

值得注意的是，他的错误引述和细节错误总是.....

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

those	of	a	man	recalling	the	reading	of	his	boyhood	.
那些	的	一个	男人	回忆	这	阅读	的	他的	童年	.

一个男人回忆起他童年时代的阅读时光。

['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['drɑːmə][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [wen] [sər'ventiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

Other	things	besides	the	drama	were	in	their	infancy	when	Cervantes	was	a	boy
其他	事物	除了	这	戏剧	是	在	他们的	婴儿期	什么时候	塞万提斯	曾是	一个	男生

.

:

.

塞万提斯还是个孩子的时候，除了戏剧之外的其他事物都还处于萌芽阶段。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] [speɪn] .

The	period	of	his	boyhood	was	in	every	way	a	transition	period	for	Spain	.
这	时期	的	他的	童年	曾是	在	每一个	方式	一个	过渡	时期	为了	西班牙	.

他的童年时期，对西班牙而言，正处于一个转型时期。

[ðə; ði][oʊld] ['ʃɪvəlrəs] [speɪn] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

The	old	chivalrous	Spain	had	passed	away	.
这	老的	骑士精神	西班牙	有	通过了	离开	.

昔日充满骑士精神的西班牙已经不复存在了。

[ðə; ði] [nuː] [speɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['paʊər] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] ['roʊmən]

The	new	Spain	was	the	mightiest	power	the	world	had	seen	since	the	Roman
这	新的	西班牙	曾是	这	最强大的	力量	这	世界	有	已见	自从	这	罗马

['empaɪər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ɪts]

Empire	and	it	had	not	yet	been	called	upon	to	pay	the	price	of	its
帝国	和	它	有	不是	然而	到过	称为	之上	到	支付	这	价格	的	它是

['greɪtnəs] .

greatness	.
伟大	.

新西班牙是自罗马帝国以来世界上最强大的国家，但它尚未被要求为其强大付出代价。

[baɪ] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] ['fəːdəˌnænd] [ænd; ənd] [hɪ'mɛˌnɛθ] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

By	the	policy	of	Ferdinand	and	Ximenez	the	sovereign	had	been	made
经过	这	政策	的	费迪南德	和	希梅内斯	这	主权	有	到过	制成

['æbsəluːt] ,

absolute	,
绝对	,

根据费迪南德和希梅内斯的政策，君主权力被确立为绝对权力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ə'drɔɪtli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

and	the	Church	and	Inquisition	adroitly	adjusted	to	keep	him	so	.
和	这	教会	和	宗教裁判所	巧妙地	调整	到	保持	他	所以	.

教会和宗教裁判所巧妙地调整策略，使他继续保持这种状态。

[ðə; ði] ['nəublz] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['æbsəluːtɪzəm] [æz; əz] ['strenjuəsli] [æz; əz]

The	nobles	,	who	had	always	resisted	absolutism	as	strenuously	as
这	贵族	,	WHO	有	总是	抵抗	绝对主义	作为	竭尽全力	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [mʊəz] ,

they	had	fought	the	Moors	,
他们	有	战斗	这	沼泽地	,

贵族们一直以来都像当年与摩尔人作战一样，激烈地反抗专制主义。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] , [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['sɪtiz] ,

had	been	divested	of	all	political	power	,	a	like	fate	had	befallen	the	cities	,
有	到过	剥离	的	全部	政治的	力量	,	一个	喜欢	命运	有	发生	这	城市	,

各州被剥夺了所有政治权力，城市也遭遇了同样的命运。

[ðə; ði] [friː] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] [ænd; ənd] ['ærəgan] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] ,

the	free	constitutions	of	Castile	and	Aragon	had	been	swept	away	,
这	自由的	宪法	的	卡斯蒂利亚	和	阿拉贡	有	到过	扫荡	离开	,

卡斯蒂利亚和阿拉贡的自由宪法已被扫除殆尽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːtes] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ]

and	the	only	function	that	remained	to	the	Cortes	was	that	of	granting
和	这	仅有的	功能	那	剩余	到	这	科尔特斯	曾是	那	的	授予

['mʌni] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .

money	at	the	King's	dictation	.
钱	在	这	国王学院	听写	.

而议会唯一剩下的职能就是按照国王的指示发放钱财。

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

The	transition	extended	to	literature	.
这	过渡	扩展	到	文学	.

这一转变也延伸到了文学领域。

[men] [huː] , [laɪk] [ˌgɑːrsiː'lɑːsoʊ] [diː] [lɑː] ['vegər] [ænd; ənd] [diː'eɪgoʊ] [hɜ'tɑːdoʊ] [diː] [mɛn'doʊzə] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

Men	who	,	like	Garcilaso	de	la	Vega	and	Diego	Hurtado	de	Mendoza	,	followed	the
男人	WHO	,	喜欢	加西拉索	德	拉	维加	和	迭戈	赫尔塔多	德	门多萨	,	随后	这

[ɪ'tæliən] ['wɔrz] ,

Italian	wars	,
意大利语	战争	,

像加尔西拉索·德·拉·维加和迭戈·乌尔塔多·德·门多萨一样，关注意大利战争的人们

[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['renəsɑːns]

had	brought	back	from	Italy	the	products	of	the	post	-	Renaissance
有	带来	后退	从	意大利	这	产品	的	这	邮政	-	复兴

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他从意大利带回了文艺复兴后时代的文学作品，

[wɪtʃ] [tʊk] [ruːt] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪv]

which	took	root	and	flourished	and	even	threatened	to	extinguish	the	native
哪个	采取	根	和	繁荣	和	甚至	威胁	到	熄灭	这	本国的

[groʊθ] .

growths	.
增长	.

这些植物生根发芽，茁壮成长，甚至威胁到本地植物的生存。

['deimən] [ænd; ənd] , ['filis] [ænd; ənd] ['kloʊi] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['nætʃərəlaiz] [ɪn] [speɪn] ,

Damon	and	Thyrsis	,	Phyllis	and	Chloe	had	been	fairly	naturalised	in	Spain	,
达蒙	和	蒂尔西斯	,	菲利斯	和	克洛伊	有	到过	相当	归化	在	西班牙	,

达蒙和蒂尔西斯，菲利斯和克洛伊已经相当融入西班牙社会了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv]['pæstərəl]['poʊətri][fɔːr; fər] [investiŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv]

together	with	all	the	devices	of	pastoral	poetry	for	investing	with	an	air	of
一起	和	全部	这	设备	的	牧灵	诗	为了	投资	和	一个	空气	的

['nɑːv(ə)lti][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪspɛrɪŋ] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l][ʃepər'des,'ʃepərdəs] .

novelty	the	idea	of	a	dispairing	shepherd	and	inflexible	shepherdess	.
新奇	这	主意	的	一个	绝望	牧羊人	和	不灵活的	牧羊女	.

结合田园诗的所有手法，赋予绝望的牧羊人和固执的牧羊女这一形象一种新颖的气息。

[æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf] [ə'genst] [ðɪs] , [ðə; ði][oʊld][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæləʊz] , [ænd; ənd]

As	a	set	-	off	against	this	,	the	old	historical	and	traditional	ballads	,	and
作为	一个	放	-	离开	反对	这	,	这	老的	历史	和	传统的	民谣	,	和

[ðə; ði] [truː] ['pæstərəlz] ,

the	true	pastorals	,
这	真的	牧区	,

与此形成对比的是，古老的历史民谣、传统民谣和真正的田园民谣，

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['bæləʊz] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [laɪf] ,

the	songs	and	ballads	of	peasant	life	,
这	歌曲	和	民谣	的	农民	生活	,

农民生活的歌曲和民谣

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [ə'sɪdʒuəsli] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] - [ðæt]

were	being	collected	assiduously	and	printed	in	the	cancioneros	that
是	存在	集	勤勉地	和	打印	在	这	-	那

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rə'pɪdəti] .

succeeded	one	another	with	increasing	rapidity	.
成功了	一	其他	和	增加	快速	.

歌曲被孜孜不倦地收集起来，并印在接踵而至的歌曲集上，速度越来越快。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , [pər'hæps] ,

But	the	most	notable	consequence	,	perhaps	,
但	这	最多	值得注意的	结果	,	也许	,

但最显著的后果或许是.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][rəu'mænsiz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [hæd; həd]

of	the	spread	of	printing	was	the	flood	of	romances	of	chivalry	that	had
的	这	传播	的	印刷	曾是	这	洪水	的	浪漫故事	的	骑士精神	那	有

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ['evər] [sɪns] ['gɑ:rsi:][ɔr'doʊnɛz][di:][moʊn'tɑ:lvoʊ][hæd; həd]

continued	to	pour	from	the	press	ever	since	Garci	Ordonez	de	Montalvo	had
持续	到	倒	从	这	按	曾经	自从	加尔西	奥多涅斯	德	蒙塔尔沃	有

[rɪ'sʌsɪˌteɪtid] " ['æmədis][ʌv; əv] [gɔ:l] " [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

resuscitated	"	Amadis	of	Gaul	"	at	the	beginning	of	the	century	.
复苏	"	阿马迪斯	的	高卢	"	在	这	开始	的	这	世纪	.

印刷术的普及带来了骑士传奇故事的洪流，自本世纪初加尔西·奥多涅斯·德·蒙塔尔沃复兴《高卢的阿马迪斯》以来，这类故事就源源不断地从印刷机中涌现出来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ju:θ] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , ['sɑ:lɪd][ɔ:r] [laɪt] ,

For	a	youth	fond	of	reading	,	solid	or	light	,
为了	一个	青年	喜爱	的	阅读	,	坚硬的	或者	光	,

对于一个喜欢阅读的年轻人来说，无论是厚重的还是轻薄的书籍，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['betər] [spɑ:t][ɪn] [speɪn] [ðæn; ðən][ɑ:l'kɑ:lə][di:] [hɛ'nɑ:rɪz] [ɪn][ðə; ði]

there	could	have	been	no	better	spot	in	Spain	than	Alcala	de	Henares	in	the
那里	可以	有	到过	不	更好的	点	在	西班牙	比	阿尔卡拉	德	赫那拉斯	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] .

middle	of	the	sixteenth	century	.
中间	的	这	第十六	世纪	.

在十六世纪中叶的西班牙，没有比阿尔卡拉·德·埃纳雷斯更好的地方了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['bɪzi] , ['pɑ:pjələs] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [taʊn] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]

It	was	then	a	busy	,	populous	university	town	,	something	more	than	the
它	曾是	然后	一个	忙碌的	,	人口众多	大学	镇	,	某物	更多的	比	这

['entərpraɪzɪŋ] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] ,

enterprising	rival	of	Salamanca	,
进取	竞争对手	的	萨拉曼卡	,

当时的萨拉曼卡是一座繁华热闹、人口稠密的大学城，比萨拉曼卡更具进取精神，更胜一筹。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] , ['saɪlənt] ,

and	altogether	a	very	different	place	from	the	melancholy	,	silent	,
和	共	一个	非常	不同的	地方	从	这	忧郁	,	沉默的	,

与那个忧郁、寂静的地方截然不同，

[dɪ'zɜ:rtɪd] [ɑ:l'kɑ:lə][ðə; ði] ['trævələr] [si:z] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [goʊz] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] [tu:; tə] [ˌsærə'gɔsə] .

deserted	Alcala	the	traveller	sees	now	as	he	goes	from	Madrid	to	Saragossa	.
荒凉的	阿尔卡拉	这	游客	看到	现在	作为	他	去	从	马德里	到	萨拉戈萨	.

旅行者从马德里前往萨拉戈萨的途中，看到的是荒凉的阿尔卡拉。

[θi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

Theology	and	medicine	may	have	been	the	strong	points	of	the	university	,
神学	和	药品	可能	有	到过	这	强的	积分	的	这	大学	,

神学和医学或许是这所大学的强项，

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'klaɪnd] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði][hju:'mænitiz][ænd; ənd]

but	the	town	itself	seems	to	have	inclined	rather	to	the	humanities	and
但	这	镇	本身	似乎	到	有	倾斜	相当	到	这	人文科学	和

[laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

light	literature	,
光	文学	,

但这座城镇本身似乎更倾向于人文学科和轻松文学。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][prə'duːsər][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːl'kɑːlə][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'piːt]

and	as	a	producer	of	books	Alcala	was	already	beginning	to	compete
和	作为	一个	制作人	的	图书	阿尔卡拉	曾是	已经	开始	到	竞争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv][tə'liːdoʊ] ,

with	the	older	presses	of	Toledo	,
和	这	老	出版社	的	托莱多	,

作为一家图书出版商，阿尔卡拉已经开始与托莱多的老牌出版社展开竞争。

['buːgɔːs] , [ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː][ænd; ənd] [sə'vɪl] .

Burgos	,	Salamanca	and	Seville	.
布尔戈斯	,	萨拉曼卡	和	塞维利亚	.

布尔戈斯、萨拉曼卡和塞维利亚。

[ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [sər'væntiːz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] -

A	pendant	to	the	picture	Cervantes	has	given	us	of	his	first	playgoings
一个	吊坠	到	这	图片	塞万提斯	有	给定	我们	的	他的	第一的	-

[maɪt] ,

might	,
可能	,

这幅画作或许可以作为塞万提斯笔下他早期观剧经历的补充。

[noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ɑːl'kɑːlə][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [ə; eɪ] [braɪt]

no	doubt	,	have	been	often	seen	in	the	streets	of	Alcala	at	that	time	;	a	bright
不	怀疑	,	有	到过	经常	已见	在	这	街道	的	阿尔卡拉	在	那	时间	;	一个	明亮的

, ['iːgər] ,

,	eager	,
,	渴望的	,

毫无疑问，当时经常能在阿尔卡拉的街头看到他们；一个聪明、热情的人，

['tɔːni] - ['herd] [bɔɪ] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] - [ʃɑːp] [wer] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['vɑːljəmz] [leɪ]['oʊpən][tuː; tə]

tawny	-	haired	boy	peering	into	a	book	-	shop	where	the	latest	volumes	lay	open	to
黄褐色	-	头发	男生	窥视	进入	一个	书	-	店铺	在哪里	这	最新的	卷	躺	打开	到

[tempt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

tempt	the	public	,
诱惑	这	民众	,

一个有着棕褐色头发的男孩正凝视着一家书店，店里摆放着最新出版的书籍，正吸引着顾客。

['wʌndərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

wondering	,	it	may	be	,
好奇	,	它	可能	是	,

我在想，或许是这样吧。

[wʌt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['begər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

what	that	little	book	with	the	woodcut	of	the	blind	beggar	and	his	boy	,
什么	那	小的	书	和	这	木刻	的	这	瞎的	乞丐	和	他的	男生	,

那本插图是盲乞丐和他的男孩的小册子是什么？

[ðæt] [kɔːld] [ɪt'self] " ['viːdə][diː][ˌlæzə'rɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] , [sɛ'gʊndə] [ɪmpriːʒən] , " [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'baʊt] ;

that	called	itself	"	Vida	de	Lazarillo	de	Tormes	,	segunda	impresion	,	"	could	be	about	;
那	称为	本身	"	维达	德	拉扎里洛	德	托尔梅斯	,	第二	印象	,	"	可以	是	关于	;

自称为"Vida de Lazarillo de Tormes，segunda impresion"的内容可能是关于；

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'pɑːstərəs]

or	with	eyes	brimming	over	with	merriment	gazing	at	one	of	those	preposterous
或者	和	眼睛	充满	超过	和	欢乐	凝视	在	一	的	那些	荒谬

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɪn] [aʊt'reɪdʒəs] ['pænəpli] [ænd; ənd] [pluːmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

portraits	of	a	knight	-	errant	in	outrageous	panoply	and	plumes	with	which	the
肖像	的	一个	骑士	-	错误的	在	令人愤慨	全套装备	和	羽流	和	哪个	这

['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [rəu'mænsiz] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]

publishers	of	chivalry	romances	loved	to	embellish	the	title	-	pages	of	their
出版商	的	骑士精神	浪漫故事	喜爱	到	润	这	标题	-	页面	的	他们的

['fəuliəuz] .

folios	.
对开本	.

或者，他们满眼欢笑地凝视着那些荒诞的骑士肖像，画中骑士身着夸张的盔甲和羽毛，骑士传奇的出版商喜欢用这些肖像来装饰他们对开本的扉页。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

If	the	boy	was	the	father	of	the	man	,
如果	这	男生	曾是	这	父亲	的	这	男人	,

如果男孩是男人的父亲，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æt; ət] ['fɪfti] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [æt; ət] [ten] ,

the	sense	of	the	incongruous	that	was	strong	at	fifty	was	lively	at	ten	,
这	感觉	的	这	不协调	那	曾是	强的	在	五十	曾是	热闹	在	十	,

五十岁时就已强烈的不协调感，在十岁时依然鲜明。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz] [ðiːz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [truː] ['dʒenəsɪs][ʌv; əv] "

and	some	such	reflections	as	these	may	have	been	the	true	genesis	of	"
和	一些	这样的	反思	作为	这些	可能	有	到过	这	真的	创世纪	的	"

[dɑːn] ['kwiksət] .

Don	Quixote	.
大学教师	堂吉诃德	.

诸如此类的思考或许就是《堂吉诃德》的真正起源。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

"	For	his	more	solid	education	,	we	are	told	,	he	went	to
"	为了	他的	更多的	坚硬的	教育	,	我们	是	讲述	,	他	去	到

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .

Salamanca	.
萨拉曼卡	.

据说，为了接受更扎实的教育，他去了萨拉曼卡。

[bʌt; bət] [waɪ] [rə'driːgoʊ][diː] [sər'væntiːz] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

But	why	Rodrigo	de	Cervantes	,	who	was	very	poor	,
但	为什么	罗德里戈	德	塞万提斯	,	WHO	曾是	非常	贫穷的	,

但为什么是罗德里戈·德·塞万提斯，一个非常贫穷的人呢？

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ]

should	have	sent	his	son	to	a	university	a	hundred	and	fifty	miles	away
应该	有	发送	他的	儿子	到	一个	大学	一个	百	和	五十	英里	离开

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

when	he	had	one	at	his	own	door	,
什么时候	他	有	一	在	他的	自己的	门	,

他本应该把儿子送到一百五十英里外的大学去，而不是选择家门口就有的大学。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

would	be	a	puzzle	,	if	we	had	any	reason	for	supposing	that	he	did	so	.
会	是	一个	谜	,	如果	我们	有	任何	原因	为了	假如	那	他	做过	所以	.

如果我们有任何理由认为他这么做了，那将会是一个谜。

[ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] ['steɪtmənt] [baɪ] [prə'fesər] [toʊ'mɑːs][gɑːn'zɑːləz] ,

The	only	evidence	is	a	vague	statement	by	Professor	Tomas	Gonzalez	,
这	仅有的	证据	是	一个	模糊的	陈述	经过	教授	托马斯	冈萨雷斯	,

唯一的证据是托马斯·冈萨雷斯教授的一份含糊不清的声明。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [sɔː] [æn; ən] [oʊld] ['entri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˌtrɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]

that	he	once	saw	an	old	entry	of	the	matriculation	of	a	Miguel	de	Cervantes
那	他	一次	锯	一个	老的	入口	的	这	入学	的	一个	米格尔	德	塞万提斯

.

:

·

他曾见过一份米格尔·德·塞万提斯的入学登记表。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [siːn] [ə'gen] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

This	does	not	appear	to	have	been	ever	seen	again	;	but	even	if	it	had	,
这	做	不是	出现	到	有	到过	曾经	已见	再次	;	但	甚至	如果	它	有	,

这似乎再也没有出现过；但即便出现过，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪt] [ˌkɔris'pɔndid] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] ,

and	if	the	date	corresponded	,	it	would	prove	nothing	,
和	如果	这	日期	对应	,	它	会	证明	没有什么	,

即使日期吻合，也说明不了什么。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['ʌðər] - [bɔːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	there	were	at	least	two	other	Miguels	born	about	the	middle	of	the
作为	那里	是	在	至少	二	其他	-	出生	关于	这	中间	的	这

['sentʃəri] ;

century	;
世纪	;

因为在世纪中叶至少还有另外两个名叫米格尔的人出生；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [sər'væntiːz] [sɑː'veɪdrə] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,

one	of	them	,	moreover	,	a	Cervantes	Saavedra	,	a	cousin	,	no	doubt	,
一	的	他们	,	而且	,	一个	塞万提斯	萨维德拉	,	一个	表哥	,	不	怀疑	,

而且其中一人还是塞万提斯·萨维德拉，无疑是他的表亲。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [baɪ'ɔgrəfəz] .

who	was	a	source	of	great	embarrassment	to	the	biographers	.
WHO	曾是	一个	来源	的	伟大的	尴尬	到	这	传记作家	.

这令传记作者们非常尴尬。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ['niːðər] [æt; ət][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː][nɔːr][æt; ət][ɑːl'kɑːlə][ɪz] [best]

That	he	was	a	student	neither	at	Salamanca	nor	at	Alcala	is	best
那	他	曾是	一个	学生	两者都不	在	萨拉曼卡	也不	在	阿尔卡拉	是	最好的

[pruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] .

proved	by	his	own	works	.
已证实	经过	他的	自己的	作品	.

他既不是萨拉曼卡大学的学生，也不是阿尔卡拉大学的学生，这一点从他自己的作品中就能最好地证明。

[noʊ][mæn] [druː] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,

No	man	drew	more	largely	upon	experience	than	he	did	,
不	男人	画	更多的	很大程度上	之上	经验	比	他	做过	,

没有谁比他更善于借鉴经验。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['noʊwer] [left] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]['stuːd(ə)nt][laɪf] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	has	nowhere	left	a	single	reminiscence	of	student	life	—	for	the
和	他	有	无处	左边	一个	单身的	怀旧	的	学生	生活	—	为了	这

" ['tiːə] - ,

"	Tia	Fingida	,
"	蒂娅	-	,

而且他没有留下任何关于学生生活的回忆——对于“蒂亚·芬吉达”来说，

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hɪz; ɪz] , [ɪz][nɑːt][wʌn] — ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] " [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dʒoʊk] ,

"	if	it	be	his	,	is	not	one	—	nothing	,	not	even	"	a	college	joke	,
"	如果	它	是	他的	,	是	不是	一	—	没有什么	,	不是	甚至	"	一个	大学	开玩笑	,

“如果那是他的，那也不是——什么也不是，甚至不是“大学笑话”。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [deɪz] [ðæt] [moʊst] [men] [rɪ'membər] [best] .

"	to	show	that	he	remembered	days	that	most	men	remember	best	.
"	到	展示	那	他	记得	天	那	最多	男人	记住	最好的	.

“为了表明他记得大多数男人记忆最深刻的日子。”

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [wɑːn; hwɑːn]['loʊpɛz][diː]['hɔɪoʊz] ,

All	that	we	know	positively	about	his	education	is	that	Juan	Lopez	de	Hoyos	,
全部	那	我们	知道	积极地	关于	他的	教育	是	那	胡安	洛佩兹	德	霍约斯	,

我们唯一能确定的关于他教育经历的信息是，胡安·洛佩兹·德·霍约斯，

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][hjuː'mænitiz][ænd; ənd] [belz] - ['lɛtrəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['emɪnəns] , [kɔːlz] [hɪm; ɪm]

a	professor	of	humanities	and	belles	-	lettres	of	some	eminence	,	calls	him
一个	教授	的	人文科学	和	美女	-	字母	的	一些	卓越	,	呼叫	他

[hɪz; ɪz] " [dɪr] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['pjuːp(ə)l] .

his	"	dear	and	beloved	pupil	.
他的	"	亲爱的	和	心爱	瞳孔	.

一位颇有名望的人文和文学教授称他为自己的“亲爱的学生”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vəːsiz] [baɪ] ['dɪfrənt] [hændz][ɑːn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]

"	This	was	in	a	little	collection	of	verses	by	different	hands	on	the	death	of
"	这	曾是	在	一个	小的	收藏	的	诗句	经过	不同的	双手	在	这	死亡	的

['ɪzəbel] [diː]['vælwɑː] ,

Isabel	de	Valois	,
伊莎贝尔	德	瓦卢瓦	,

“这是一本由不同作者创作的、纪念伊莎贝尔·德·瓦卢瓦之死的诗歌集。”

['sekənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['filip] [iː] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ɪn] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] [sər'væntiːz]

second	queen	of	Philip	II	,	published	by	the	professor	in	1569	,	to	which	Cervantes
第二	女王	的	菲利普	二	,	已发布	经过	这	教授	在	-	,	到	哪个	塞万提斯

[kən'trɪbjuːtɪd] [fɔːr] ['piːsɪz] ,

contributed	four	pieces	,
贡献	四	件	,

《菲利普二世的第二任王后》，由教授于 1569 年出版，塞万提斯为该书贡献了四篇作品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən]['elədʒi] , [ænd; ənd][æn; ən] ['epɪtæf] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

including	an	elegy	,	and	an	epitaph	in	the	form	of	a	sonnet	.
包括	一个	挽歌	,	和	一个	墓志铭	在	这	形式	的	一个	十四行诗	.

其中包括一首挽歌和一首十四行诗形式的墓志铭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] " ['lɪsɪdəs] " [faindz][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

It	is	only	by	a	rare	chance	that	a	"	Lycidas	"	finds	its	way	into	a	volume	of
它	是	仅有的	经过	一个	稀有的	机会	那	一个	"	利西达斯	"	发现	它是	方式	进入	一个	体积	的

[ðɪs] [sɔːrt] ,

this	sort	,
这	种类	,

《利西达斯》这首诗能被收录到这类诗集中，实属罕见。

[ænd; ənd] [sər'væntiːz] [wʌz; wəz][noʊ] ['mɪltən] .

and	Cervantes	was	no	Milton	.
和	塞万提斯	曾是	不	米尔顿	.

塞万提斯远不及弥尔顿。

[hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ; [soʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst]

His	verses	are	no	worse	than	such	things	usually	are	;	so	much	,	at	least
他的	诗句	是	不	更糟	比	这样的	事物	通常	是	;	所以	很多	,	在	至少

,

,

,

他的诗作并不比这类作品通常更糟糕；至少在很大程度上是这样。

[meɪ] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

may	be	said	for	them	.
可能	是	说	为了	他们	.

或许可以这样说。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [speɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [feɪt] ['ɔːrdərd]

By	the	time	the	book	appeared	he	had	left	Spain	,	and	,	as	fate	ordered
经过	这	时间	这	书	出现	他	有	左边	西班牙	,	和	,	作为	命运	订购

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当这本书出版时，他已经离开了西班牙，而且，正如命运所安排的那样，

[fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] , [ðə; ði][moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	twelve	years	,	the	most	eventful	ones	of	his	life	.
为了	十二	年	,	这	最多	多事	一个	的	他的	生活	.

十二年，是他一生中最精彩的十二年。

['dʒuːliːoʊ] , ['æftərwərdz] ['kɑːrdɪnl] ,

Giulio	,	afterwards	Cardinal	,
朱利奥	,	然后	红衣主教	,

朱利奥，后来成为红衣主教

[ɑːkwɑː'viːvə][hæd; həd] [bɪn] [sent] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [tuː; tə] ['filip] [iː][baɪ][ðə; ði][poʊp][ɑːn][ə; eɪ]

Acquaviva	had	been	sent	at	the	end	of	1568	to	Philip	II	by	the	Pope	on	a
阿夸维瓦	有	到过	发送	在	这	结尾	的	-	到	菲利普	二	经过	这	教皇	在	一个

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

阿夸维瓦于1568年底奉教皇之命前往腓力二世处执行任务。

['pɑːrtli] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] , ['pɑːrtli] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [roʊm] ,

partly	of	condolence	,	partly	political	,	and	on	his	return	to	Rome	,
部分	的	慰问	,	部分	政治的	,	和	在	他的	返回	到	罗马	,

部分出于哀悼，部分出于政治目的，在他返回罗马之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['brʌskli] ['ekspədaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [sər'vænti:z] [wɪð; wɪθ]

which	was	somewhat	brusquely	expedited	by	the	King	,	he	took	Cervantes	with
哪个	曾是	有些	粗暴地	加急	经过	这	国王	,	他	采取	塞万提斯	和

[hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] - (['tʃeɪmbərlɪn]) ,

him	as	his	camarero	(	chamberlain	)	,
他	作为	他的	-	(	管家	)	,

国王以略显粗暴的方式加快了此事，他带上了塞万提斯作为他的侍从（侍臣）。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [hɪm'self] [held] [ɪn][ðə; ði] ['poʊps] ['haʊshoʊld] .

the	office	he	himself	held	in	the	Pope's	household	.
这	办公室	他	他自己	握住	在	这	教皇的	家庭	.

他本人曾在教皇府担任过职务。

[ðə; ði][poʊst] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv][led][tuː; tə] [əd'vænsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpl] [kɔːrt] [hæd; həd]

The	post	would	no	doubt	have	led	to	advancement	at	the	Papal	Court	had
这	邮政	会	不	怀疑	有	引领	到	进步	在	这	教皇	法庭	有

[sər'væntiːz] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] ,

Cervantes	retained	it	,
塞万提斯	保留	它	,

如果塞万提斯保留了这个职位，无疑会让他有机会在教廷中获得晋升。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət]

but	in	the	summer	of	1570	he	resigned	it	and	enlisted	as	a	private
但	在	这	夏天	的	-	他	辞职	它	和	入伍	作为	一个	私人的

['soʊldʒər][ɪn] ['kæptɪn] [diː'eɪgoʊ] [ɜ-biːnəz] ['kʌmpəni] ,

soldier	in	Captain	Diego	Urbina's	company	,
士兵	在	队长	迭戈	乌尔比纳的	公司	,

但在1570年夏天，他辞去了军职，以普通士兵的身份加入了迭戈·乌尔维纳上尉的连队。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [mi'gel] [diː][moʊnkɑːdəs]['redʒɪmənt] ,

belonging	to	Don	Miguel	de	Moncada's	regiment	,
属于	到	大学教师	米格尔	德	蒙卡达的	团	,

隶属于唐·米格尔·德·蒙卡达的军团

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][mɑːrk]['æntəni][koʊ'loʊnə] .

but	at	that	time	forming	a	part	of	the	command	of	Marc	Antony	Colonna	.
但	在	那	时间	成型	一个	部分	的	这	命令	的	马克	安东尼	科隆纳	.

但当时隶属于马克·安东尼·科隆纳的指挥部。

[wʌt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [step] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

What	impelled	him	to	this	step	we	know	not	,
什么	被迫	他	到	这	步	我们	知道	不是	,

我们不知道是什么促使他采取了这一步。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['pjʊrli] ['mɪlətəri]

whether	it	was	distaste	for	the	career	before	him	,	or	purely	military
无论	它	曾是	厌恶	为了	这	职业	前	他	,	或者	纯粹	军队

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

无论是出于对眼前职业的厌恶，还是纯粹的军事热情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lætər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [taɪm] ;

It	may	well	have	been	the	latter	,	for	it	was	a	stirring	time	;
它	可能	出色地	有	到过	这	后者	,	为了	它	曾是	一个	搅拌	时间	;

很可能是后者，因为那是一个动荡的时代；

[ðə; ði] [ɪ'vents] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [speɪn] , ['venɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	events	,	however	,	which	led	to	the	alliance	between	Spain	,	Venice	,	and	the
这	活动	,	然而	,	哪个	引领	到	这	联盟	之间	西班牙	,	威尼斯	,	和	这

[poʊp] ,

Pope	,
教皇	,

然而，促成西班牙、威尼斯和教皇结盟的事件是：

[ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] , [ðə; ði] [pɔːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd]

against	the	common	enemy	,	the	Porte	,	and	to	the	victory	of	the	combined
反对	这	常见的	敌人	,	这	波特	,	和	到	这	胜利	的	这	合并

[fliːts] [æt; ət][li'pæntəu] ,

fleets	at	Lepanto	,
舰队	在	勒班陀	,

对抗共同的敌人奥斯曼帝国，并最终在勒班陀海战中取得联合舰队的胜利。

[bɪ'lɔːŋ] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [sər'væntiːz] .

belong	**rather**	**to**	**the**	**history**	**of**	**Europe**	**than**	**to**	**the**	**life**	**of**	**Cervantes**	**.**
属于	相当	到	这	历史	的	欧洲	比	到	这	生活	的	塞万提斯	.

与其说是塞万提斯生平的事迹，不如说是欧洲历史的事迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [seɪld] [frʌm; frəm][me'siːnə] , [ɪn] [sep'tembər] - ,

He	**was**	**one**	**of**	**those**	**that**	**sailed**	**from**	**Messina**	**,**	**in**	**September**	**1571**	**,**
他	曾是	一	的	那些	那	航行	从	墨西拿	,	在	九月	-	,

他是1571年9月从墨西拿启航的人之一。

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [dɑːn] [dʒɑːn][ʌv; əv] ['ɔːstriə] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th

under	**the**	**command**	**of**	**Don**	**John**	**of**	**Austria**	**;**	**but**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**7th**
在下面	这	命令	的	大学教师	约翰	的	奥地利	;	但	在	这	早晨	的	这	7th

[ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

of	**October**	**,**
的	十月	,

在奥地利的唐·胡安的指挥下；但在10月7日清晨，

[wen] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [fliːt] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

when	**the**	**Turkish**	**fleet**	**was**	**sighted**	**,**	**he**	**was**	**lying**	**below**	**ill**	**with**	**fever**	**.**
什么时候	这	土耳其	舰队	曾是	目击者	,	他	曾是	说谎	以下	患病的	和	发烧	.

当土耳其舰队被发现时，他正因发烧卧床不起。

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ,

At	**the**	**news**	**that**	**the**	**enemy**	**was**	**in**	**sight**	**he**	**rose**	**,**	**and**	**,**
在	这	消息	那	这	敌人	曾是	在	视线	他	玫瑰	,	和	,

得知敌人就在眼前，他便起身了，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [sju'piəriəz] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

in	**spite**	**of**	**the**	**remonstrances**	**of**	**his**	**comrades**	**and**	**superiors**	**,**	**insisted**	**on**
在	尽管如此	的	这	抗议	的	他的	同志们	和	上级	,	坚持	在

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] ,

taking	**his**	**post**	**,**
采取	他的	邮政	,

尽管遭到战友和上级的劝阻，他仍坚持就职。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [helθ] .

saying	**he**	**preferred**	**death**	**in**	**the**	**service**	**of**	**God**	**and**	**the**	**King**	**to**	**health**	**.**
说	他	首选	死亡	在	这	服务	的	上帝	和	这	国王	到	健康	.

他说他宁愿为上帝和国王而死，也不愿保持健康。

[hɪz; ɪz] ['gæli] , [ðə; ði] [mɑː'keizə] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

His	**galley**	**,**	**the**	**Marquesa**	**,**	**was**	**in**	**the**	**thick**	**of**	**the**	**fight**	**,**
他的	厨房	,	这	侯爵夫人	,	曾是	在	这	厚的	的	这	斗争	,

他的战船“马尔凯萨号”正处于战斗的最激烈之中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [θriː] ['gʌnʃɑːt] ['wuːndz] ,

and	**before**	**it**	**was**	**over**	**he**	**had**	**received**	**three**	**gunshot**	**wounds**	**,**
和	前	它	曾是	超过	他	有	已收到	三	枪声	伤口	,

战斗结束前，他身中三枪。

[tuː] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [left] [hænd][ɔːr][ɑːrm] .

two	**in**	**the**	**breast**	**and**	**one**	**in**	**the**	**left**	**hand**	**or**	**arm**	**.**
二	在	这	胸部	和	一	在	这	左边	手	或者	手臂	.

胸部两处，左手或左臂一处。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nævɝˌiːt] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

On	**the**	**morning**	**after**	**the**	**battle**	**,**	**according**	**to**	**Navarrete**	**,**	**he**	**had**	**an**
在	这	早晨	后	这	战斗	,	根据	到	纳瓦雷特	,	他	有	一个

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

interview	**with**	**the**	**commander**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**,**
面试	和	这	指挥官	-	在	-	首席	,

据纳瓦雷特所述，战斗结束后第二天早上，他与总司令进行了面谈。

[dɑːn] [dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

Don	John	,	who	was	making	a	personal	inspection	of	the	wounded	,
大学教师	约翰	,	WHO	曾是	制作	一个	个人的	检查	的	这	受伤	,

唐·约翰当时正在亲自视察伤员，

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [kraʊnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

one	result	of	which	was	an	addition	of	three	crowns	to	his	pay	,
一	结果	的	哪个	曾是	一个	添加	的	三	皇冠	到	他的	支付	,

其中一个结果是他的薪水增加了三克朗。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] .

and	another	,	apparently	,	the	friendship	of	his	general	.
和	其他	,	显然	,	这	友谊	的	他的	一般的	.

显然，还有一点，是他与将军之间的友谊。

[haʊ] [sɪ'vɪrli] [sər'væntiːz] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]

How	severely	Cervantes	was	wounded	may	be	inferred	from	the	fact	,	that	with
如何	严重	塞万提斯	曾是	受伤	可能	是	推断	从	这	事实	,	那	和

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

塞万提斯伤势的严重程度可以从以下事实推断出来：他年纪轻轻就身负重伤。

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [freɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz]['evər]

a	vigorous	frame	,	and	as	cheerful	and	buoyant	a	temperament	as	ever
一个	蓬勃	框架	,	和	作为	快乐	和	浮力	一个	气质	作为	曾经

[ɪn'vælɪd][hæd; həd] ,

invalid	had	,
无效的	有	,

他身强体壮，而且性情开朗乐观，这在他这个病人中实属罕见。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][me'siːnə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .

he	was	seven	months	in	hospital	at	Messina	before	he	was	discharged	.
他	曾是	七	几个月	在	医院	在	墨西拿	前	他	曾是	出院	.

他在墨西拿医院住了七个月才出院。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'eɪbld] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði][juːz]

He	came	out	with	his	left	hand	permanently	disabled	;	he	had	lost	the	use
他	来了	出去	和	他的	左边	手	永久的	已禁用	;	他	有	丢失的	这	使用

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他的左手永久残疾，失去了使用功能。

[æz; əz] ['mɜːrkjəri] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] " ['viːˌɑːdʒeɪ][del][pɑːrnɑːsoʊ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri] [ʌv; əv]

as	Mercury	told	him	in	the	"	Viaje	del	Parnaso	"	for	the	greater	glory	of
作为	汞	讲述	他	在	这	"	viaje	del	帕纳索	"	为了	这	更大的	荣耀	的

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

正如墨丘利在《帕尔纳索斯之旅》中告诉他的那样，为了正义的更大荣耀。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,

This	,	however	,	did	not	absolutely	unfit	him	for	service	,
这	,	然而	,	做过	不是	绝对地	不合格	他	为了	服务	,

但这并不意味着他完全不适合服役。

[ænd; ənd][ɪn]['eɪprəl] - [hiː; hi][dʒɔɪnd]['mænjuel] [pɑːns] [diː]['liːɑːnz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [loʊp] [diː] [ˌfɪgə'roʊəz]

and	in	April	1572	he	joined	Manuel	Ponce	de	Leon's	company	of	Lope	de	Figueroa's
和	在	四月	-	他	加入	曼努埃尔	庞塞	德	里昂的	公司	的	洛佩	德	菲格罗亚的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

1572年4月，他加入了洛佩·德·菲格罗亚军团中曼努埃尔·庞塞·德·莱昂的连队。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [rə'driːgoʊ][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] ,

in	which	,	it	seems	probable	,	his	brother	Rodrigo	was	serving	,
在	哪个	,	它	似乎	可能	,	他的	兄弟	罗德里戈	曾是	服务	,

其中，他的兄弟罗德里戈很可能正在服役。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] ,

and	shared	in	the	operations	of	the	next	three	years	,
和	共享	在	这	运营	的	这	下一个	三	年	,

并参与未来三年的运营，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['tjuːnis] .

including	the	capture	of	the	Goletta	and	Tunis	.
包括	这	捕获	的	这	-	和	突尼斯	.

包括攻占戈莱塔和突尼斯。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌl] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌriː'kæptʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði]

Taking	advantage	of	the	lull	which	followed	the	recapture	of	these	places	by	the
采取	优势	的	这	麻痹	哪个	随后	这	夺回	的	这些	地方	经过	这

['tɝːks] ,

Turks	,
土耳其人	,

利用土耳其人重新夺回这些地方后的平静时期，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] ,

he	obtained	leave	to	return	to	Spain	,
他	获得	离开	到	返回	到	西班牙	,

他获准返回西班牙。

[ænd; ənd] [seɪld] [frʌm; frəm]['neɪpəlz][ɪn] [sep'tembər] - [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] ['gæli] ,

and	sailed	from	Naples	in	September	1575	on	board	the	Sun	galley	,
和	航行	从	那不勒斯	在	九月	-	在	木板	这	太阳	厨房	,

并于 1575 年 9 月从那不勒斯乘坐“太阳号”帆船启航。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [rə'driːgoʊ] , ['pedroʊ] [kɝ'ɪloʊ] [diː][kweɪ'sɑːdə] , [leɪt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

in	company	with	his	brother	Rodrigo	,	Pedro	Carrillo	de	Quesada	,	late	Governor	of
在	公司	和	他的	兄弟	罗德里戈	,	佩德罗	卡里略	德	克萨达	,	晚的	州长	的

[ðə; ði] - ,

the	Goletta	,
这	-	,

与他的兄弟罗德里戈、已故戈莱塔总督佩德罗·卡里略·德克萨达一起，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [frʌm; frəm] [dɑːn] [dʒɑːn][ʌv; əv] ['ɔːstriə]

and	some	others	,	and	furnished	with	letters	from	Don	John	of	Austria
和	一些	其他的	,	和	提供	和	信件	从	大学教师	约翰	的	奥地利

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['siːzə] ,

and	the	Duke	of	Sesa	,
和	这	公爵	的	芝麻	,

以及其他一些人，并附有奥地利的唐·胡安和塞萨公爵的信件，

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] ['sisili] , [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

the	Viceroy	of	Sicily	,	recommending	him	to	the	King	for	the	command	of
这	总督	的	西西里岛	,	推荐	他	到	这	国王	为了	这	命令	的

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

a	company	,
一个	公司	,

西西里总督向国王推荐他指挥一个连队，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ; [ə; eɪ]['doʊ.noʊ] [ɪn'fɛlɪˌsiː] [æz; əz] [ɪ'vents] [pruːvd] .

on	account	of	his	services	;	a	dono	infelice	as	events	proved	.
在	帐户	的	他的	服务	;	一个	捐赠	不幸	作为	活动	已证实	.

因为他的贡献；事后证明，这是一份不幸的捐赠。

[ɑːn][ðə; ði] 26th [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [ˌældʒi'riːn] ['gæliːz] ,

On	the	26th	they	fell	in	with	a	squadron	of	Algerine	galleys	,
在	这	26th	他们	跌倒	在	和	一个	中队	的	阿尔及利亚人	厨房	,

26日，他们与一支阿尔及尔桨帆船中队遭遇。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [staʊt] [rɪ'zɪstəns] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][æl'dʒɪrz] .

and	after	a	stout	resistance	were	overpowered	and	carried	into	Algiers	.
和	后	一个	肥硕	反抗	是	实力悬殊	和	携带	进入	阿尔及尔	.

经过顽强抵抗，他们最终被镇压并押往阿尔及尔。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rænsəmd] ['feloʊ] - ['kæptɪv] [ðə; ði] ['brʌðərz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðer; ðər]

By	means	of	a	ransomed	fellow	-	captive	the	brothers	contrived	to	inform	their
经过	方法	的	一个	赎金	同伴	-	俘虏	这	兄弟	人为的	到	通知	他们的

['fæməli][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

family	of	their	condition	,
家庭	的	他们的	状况	,

兄弟俩通过一名被赎回的同伴，设法将他们的处境告知了家人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ɑːl'kɑːlə][æt; ət] [wʌns] [stroʊv] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['rænsəm] ['mʌni] ,

and	the	poor	people	at	Alcala	at	once	strove	to	raise	the	ransom	money	,
和	这	贫穷的	人们	在	阿尔卡拉	在	一次	努力	到	增加	这	赎金	钱	,

阿尔卡拉的穷人立即努力筹集赎金。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]

the	father	disposing	of	all	he	possessed	,	and	the	two	sisters	giving	up	their
这	父亲	处置	的	全部	他	拥有	,	和	这	二	姐妹	给予	向上	他们的

['mærɪdʒ] ['pɔːʃənz] .

marriage	portions	.
婚姻	部分	.

父亲变卖了所有财产，两姐妹放弃了嫁妆。

[bʌt; bət]['dali]['mɑːmi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn] [sər'vænti:z] [ðə; ði] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ]

But	Dali	Mami	had	found	on	Cervantes	the	letters	addressed	to	the	King	by
但	达利	妈妈	有	成立	在	塞万提斯	这	信件	已解决	到	这	国王	经过

[dɑːn] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['siːzə] ,

Don	John	and	the	Duke	of	Sesa	,
大学教师	约翰	和	这	公爵	的	芝麻	,

但达利·马米在塞万提斯那里发现了唐·胡安和塞萨公爵写给国王的信件，

[ænd; ənd] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	,	concluding	that	his	prize	must	be	a	person	of	great	consequence	,
和	,	总结	那	他的	奖	必须	是	一个	人	的	伟大的	结果	,

因此，他得出结论，他的奖品必须是一位举足轻重的人物。

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ['skɔːrnfəli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

when	the	money	came	he	refused	it	scornfully	as	being	altogether	insufficient
什么时候	这	钱	来了	他	拒绝	它	轻蔑地	作为	存在	共	不足的

.

:

.

当钱款到账时，他却轻蔑地拒绝了，认为这点钱远远不够。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][rə'driːgoʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] ; ['rænsəm][wʌz; wəz]

The	owner	of	Rodrigo	,	however	,	was	more	easily	satisfied	;	ransom	was
这	所有者	的	罗德里戈	,	然而	,	曾是	更多的	容易地	使满意	;	赎金	曾是

[ək'septɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

accepted	in	his	case	,
公认	在	他的	案件	,

然而，罗德里戈的主人却更容易满足；他的赎金被接受了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn]

and	it	was	arranged	between	the	brothers	that	he	should	return	to	Spain
和	它	曾是	安排	之间	这	兄弟	那	他	应该	返回	到	西班牙

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][æl'dʒɪrz][ænd; ənd]

and	procure	a	vessel	in	which	he	was	to	come	back	to	Algiers	and
和	采购	一个	血管	在	哪个	他	曾是	到	来	后退	到	阿尔及尔	和

[teɪk] [ɔːf] [mi'gel] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

take	off	Miguel	and	as	many	of	their	comrades	as	possible	.
拿	离开	米格尔	和	作为	许多	的	他们的	同志们	作为	可能的	.

兄弟俩商定，他应该返回西班牙，弄一艘船，然后乘船返回阿尔及尔，接上米格尔和尽可能多的同伴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [sər'vænti:z] [hæd; həd] [meɪd] .

This	was	not	the	first	attempt	to	escape	that	Cervantes	had	made	.
这	曾是	不是	这	第一的	试图	到	逃脱	那	塞万提斯	有	制成	.

这并非塞万提斯第一次尝试逃跑。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [hiː; hi] [ɪn'djʊst] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Soon	after	the	commencement	of	his	captivity	he	induced	several	of	his
很快	后	这	开始	的	他的	囚禁	他	诱导	一些	的	他的

[kəm'pænjənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] ,

companions	to	join	him	in	trying	to	reach	Oran	,
同伴	到	加入	他	在	尝试	到	抵达	奥兰	,

被俘后不久，他就说服几个同伴和他一起尝试前往奥兰。

[ðen] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [poʊst] , [ɑːn] [fʊt] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

then	a	Spanish	post	,	on	foot	;	but	after	the	first	day's	journey	,
然后	一个	西班牙语	邮政	,	在	脚	;	但	后	这	第一的	天	旅行	,

然后步行前往一个西班牙哨所；但第一天的行程结束后，

[ðə; ði] [mʊr] [huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðem; ðəm] ,

the	Moor	who	had	agreed	to	act	as	their	guide	deserted	them	,
这	泊	WHO	有	同意	到	行为	作为	他们的	指导	荒凉的	他们	,

那个同意做他们向导的摩尔人抛弃了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	they	had	no	choice	but	to	return	.
和	他们	有	不	选择	但	到	返回	.

他们别无选择，只能返回。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] .

The	second	attempt	was	more	disastrous	.
这	第二	试图	曾是	更多的	灾难性的	.

第二次尝试更加失败。

[ɪn][ə; eɪ]['gɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help]

In a garden outside the city on the sea - shore , he constructed , with the help

在 一个 花园 外部 这 城市 在 这 海 - 支撑 , 他 建造 , 和 这 帮助

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

of the gardener ,

的 这 园丁 ,

在城外海边的一座花园里，他与园丁一起建造了

[ə; eɪ]['spænjərd] , [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv]

a Spaniard , a hiding - place , to which he brought , one by one , fourteen of

一个 西班牙人 , 一个 隐藏 - 地方 , 到 哪个 他 带来 , 一 经过 一 , 十四 的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kæptivz] ,

his fellow - captives ,

他的 同伴 - 俘虏 ,

一个西班牙人，一个藏身之处，他随后将十四名战俘同伴一个接一个地带到那里。

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn] ['siːkrəsi] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

keeping them there in secrecy for several months ,

保持 他们 那里 在 保密 为了 一些 几个月 ,

将它们秘密存放在那里几个月，

[ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [θruː] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [noʊn] [æz; əz] [el] - , "

and supplying them with food through a renegade known as El Dorador , "

和 供应 他们 和 食物 通过 一个 叛逆者 已知 作为 埃尔 - , "

[ðə; ði] ['gɪldər] .

the Gilder .

这 吉尔德 .

并通过一个名叫埃尔多拉多（El Dorador）的叛徒（“镀金者”）向他们提供食物。

" [haʊ] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] [hɪm'self] , [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] ,

" How he , a captive himself , contrived to do all this ,

" 如何 他 , 一个 俘虏 他自己 , 人为的 到 做 全部 这 ,

“他自己也是俘虏，是怎么做到这一切的呢？”

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

is one of the mysteries of the story .

是 一 的 这 谜团 的 这 故事 .

这是故事中的一个谜团。

[waɪld][æz; əz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [meɪ] [ə'pɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [sək'sesf(ə)l] .

Wild as the project may appear , it was very nearly successful .

荒野 作为 这 项目 可能 出现 , 它 曾是 非常 几乎 成功的 .

这个项目虽然看起来很疯狂，但它几乎成功了。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [prəʊ'kjʊəd][baɪ][rə'driːgoʊ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] ,

The vessel procured by Rodrigo made its appearance off the coast ,

这 血管 采购 经过 罗德里戈 制成 它是 外貌 离开 这 海岸 ,

罗德里戈购置的那艘船出现在近海，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ,

and under cover of night was proceeding to take off the refugees ,

和 在下面 覆盖 的 夜晚 曾是 进行中 到 拿 离开 这 难民 ,

在夜幕的掩护下，他们开始转移难民。

[wen] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] , [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti]

when the crew were alarmed by a passing fishing boat , and beat a hasty

什么时候 这 全体人员 是 惊慌 经过 一个 通过 钓鱼 船 , 和 打 一个 仓促

[rɪ'triːt] .

retreat .

撤退 .

船员们被一艘过往的渔船惊扰，匆忙撤退。

[ɑːn] [riˈnjuːiŋ] [ðə; ði] [əˈtempt] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [ðeɪ] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]

On	renewing	the	attempt	shortly	afterwards	,	they	,	or	a	portion	of	them	at
在	更新	这	试图	不久	然后	,	他们	,	或者	一个	部分	的	他们	在

[liːst] , [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ˈprizənəz] ,

least	,	were	taken	prisoners	,
至少	,	是	已采取	囚犯	,

不久之后他们再次尝试，但至少其中一部分人被俘。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ˈfɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

and	just	as	the	poor	fellows	in	the	garden	were	exulting	in	the	thought	that
和	只是	作为	这	贫穷的	伙伴们	在	这	花园	是	欣喜若狂	在	这	想法	那

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] [ˈfriːdəm] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər][græsp] ,

in	a	few	moments	more	freedom	would	be	within	their	grasp	,
在	一个	很少	时刻	更多的	自由	会	是	之内	他们的	抓牢	,

正当花园里的可怜家伙们欣喜若狂地想着片刻之后他们就能获得更多自由时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [truːps] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] .

they	found	themselves	surrounded	by	Turkish	troops	,	horse	and	foot	.
他们	成立	他们自己	包围	经过	土耳其	军队	,	马	和	脚	.

他们发现自己被土耳其军队包围了，包括骑兵和步兵。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [həˈsɑːn] .

The	Dorador	had	revealed	the	whole	scheme	to	the	Dey	Hassan	.
这	-	有	揭晓	这	所有的	方案	到	这	戴伊	哈桑	.

多拉多尔已经将整个计划透露给了德伊·哈桑。

[wen] [sərˈvæntiːz] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðem; ðəm] ,

When	Cervantes	saw	what	had	befallen	them	,
什么时候	塞万提斯	锯	什么	有	发生	他们	,

当塞万提斯看到他们遭遇的惨状时，

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

he	charged	his	companions	to	lay	all	the	blame	upon	him	,
他	带电	他的	同伴	到	躺	全部	这	责备	之上	他	,

他命令同伴们把所有的罪责都推到他身上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [baʊnd] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt][wʌz; wəz]

and	as	they	were	being	bound	he	declared	aloud	that	the	whole	plot	was
和	作为	他们	是	存在	边界	他	声明	大声	那	这	所有的	阴谋	曾是

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtraivɪŋ] ,

of	his	contriving	,
的	他的	精心策划	,

在他们被捆绑的时候，他大声宣称整个阴谋都是他策划的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [els] [hæd; həd] [ˈeni] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	nobody	else	had	any	share	in	it	.
和	那	无人	别的	有	任何	分享	在	它	.

其他人都没有参与其中。

[brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .

Brought	before	the	Dey	,	he	said	the	same	.
带来	前	这	戴伊	,	他	说	这	相同的	.

他被带到酋长面前时，也说了同样的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [im'peilmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrtʃər] ;

He	was	threatened	with	impalement	and	with	torture	;
他	曾是	威胁	和	刺穿	和	和	酷刑	;

他曾受到过穿刺刑和酷刑的威胁；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ɪrz] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪz][wɜːr; wər][ˈpleɪf(ə)l] [friːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈældʒəriːn] ,

and	as	cutting	off	ears	and	noses	were	playful	freaks	with	the	Algerines	,
和	作为	切割	离开	耳朵	和	鼻子	是	顽皮的	怪胎	和	这	阿尔及利亚人	,

而割掉耳朵和鼻子则被阿尔及利亚人当作嬉戏玩闹的怪胎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [wʌt] [ðer; ðər] ['tɔːtʃəz] [wɜːr; wər] [laɪk] ;

it	may	be	conceived	what	their	tortures	were	like	;
它	可能	是	构思	什么	他们的	酷刑	是	喜欢	;

人们或许可以想象他们遭受的酷刑是怎样的；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [swɜːrv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi]

but	nothing	could	make	him	swerve	from	his	original	statement	that	he
但	没有什么	可以	制作	他	急转弯	从	他的	原来的	陈述	那	他

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

and	he	alone	was	responsible	.
和	他	独自的	曾是	负责任的	.

但没有什么能让他改变最初的说法，即只有他一个人对此负责。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [hæŋd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

The	upshot	was	that	the	unhappy	gardener	was	hanged	by	his	master	,
这	结果	曾是	那	这	不开心	园丁	曾是	绞刑	经过	他的	掌握	,

结果是，那个不幸的园丁被他的主人绞死了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prizənəz] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [deɪ] , [huː] , [haʊ'evər] ,

and	the	prisoners	taken	possession	of	by	the	Dey	,	who	,	however	,
和	这	囚犯	已采取	拥有	的	经过	这	戴伊	,	WHO	,	然而	,

而那些被德伊占领的囚犯，却.....

['æftərwərdz] [rɪ'stɔːrd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mæstərz] , [bʌt; bət] [kept] [sər'væntiːz] ,

afterwards	restored	most	of	them	to	their	masters	,	but	kept	Cervantes	,
然后	恢复	最多	的	他们	到	他们的	大师	,	但	保留	塞万提斯	,

后来将它们中的大多数归还给了它们的主人，但留下了塞万提斯。

['peɪɪŋ] ['dali] ['mɑːmi] - [kraʊnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

paying	Dali	Mami	500	crowns	for	him	.
付费	达利	妈妈	-	皇冠	为了	他	.

付给达利·玛米500克朗买他。

[hiː; hi] [felt] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['riːsɔːrs] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

He	felt	,	no	doubt	,	that	a	man	of	such	resource	,	energy	,	and	daring	,
他	毛毡	,	不	怀疑	,	那	一个	男人	的	这样的	资源	,	活力	,	和	大胆	,

毫无疑问，他认为像他这样足智多谋、精力充沛、胆识过人的人，

[wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] ['praɪvət] [hændz] ;

was	too	dangerous	a	piece	of	property	to	be	left	in	private	hands	;
曾是	也	危险的	一个	片	的	财产	到	是	左边	在	私人的	双手	;

这是一块太危险的土地，不能留给私人所有；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] ['aiənd] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪzn] .

and	he	had	him	heavily	ironed	and	lodged	in	his	own	prison	.
和	他	有	他	重度	熨烫过的	和	已提交	在	他的	自己的	监狱	.

他下令将他重重地钉在十字架上，关进了他自己的监狱。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɔːr] [ʃeɪk] [ðə; ði]

If	he	thought	that	by	these	means	he	could	break	the	spirit	or	shake	the
如果	他	想法	那	经过	这些	方法	他	可以	休息	这	精神	或者	摇	这

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] ,

resolution	of	his	prisoner	,
解决	的	他的	囚犯	,

如果他认为通过这些手段可以摧毁囚犯的意志或动摇其决心，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] ,

he	was	soon	undeceived	,
他	曾是	很快	悄	,

他很快就识破了谎言。

[fɔːr; fər] [sərˈvæntiːz] [kənˈtraɪvd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv]

for	Cervantes	contrived	before	long	to	despatch	a	letter	to	the	Governor	of
为了	塞万提斯	人为的	前	长的	到	调度	一个	信	到	这	州长	的

[ɔːˈræn; ɔˈrɔŋ] ,

Oran	,
奥兰	,

不久之后，塞万提斯便设法给奥兰总督写了一封信。

[enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,

entreating	him	to	send	him	some	one	that	could	be	trusted	,
恳求	他	到	发送	他	一些	一	那	可以	是	可信	,

恳求他派一个值得信赖的人来。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θriː] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfeloʊ] - [ˈkæptivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː; tə]

to	enable	him	and	three	other	gentlemen	,	fellow	-	captives	of	his	,	to
到	使能够	他	和	三	其他	先生们	,	同伴	-	俘虏	的	他的	,	到

[meɪk] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] ;

make	their	escape	;
制作	他们的	逃脱	;

以便他和另外三位同为俘虏的绅士能够逃脱；

[ɪnˈtendɪŋ] [ˈevɪdəntli] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtempt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtrʌstwɜːrðɪ] [gaɪd] .

intending	evidently	to	renew	his	first	attempt	with	a	more	trustworthy	guide	.
意图	显然	到	更新	他的	第一的	试图	和	一个	更多的	值得信赖的	指导	.

显然，他打算找一位更值得信赖的向导，再次尝试第一次的行程。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [mʊr] [huː] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɔːˈræn; ɔˈrɔŋ] ,

Unfortunately	the	Moor	who	carried	the	letter	was	stopped	just	outside	Oran	,
很遗憾	这	泊	WHO	携带	这	信	曾是	停止	只是	外部	奥兰	,

不幸的是，送信的摩尔人在奥兰城外被拦了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][ælˈdʒɪrz] ,

and	the	letter	being	found	upon	him	,	he	was	sent	back	to	Algiers	,
和	这	信	存在	成立	之上	他	,	他	曾是	发送	后退	到	阿尔及尔	,

人们在他身上搜出了那封信，于是将他遣返回阿尔及尔。

[wer] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [ɪmˈpeɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

where	by	the	order	of	the	Dey	he	was	promptly	impaled	as	a	warning	to
在哪里	经过	这	命令	的	这	戴伊	他	曾是	及时	刺穿	作为	一个	警告	到

[ˈʌðər] ,

others	,
其他的	,

按照酋长的命令，他立即被钉死在木桩上，以儆效尤。

[waɪl] [sərˈvæntiːz] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ,

while	Cervantes	was	condemned	to	receive	two	thousand	blows	of	the	stick	,
尽管	塞万提斯	曾是	谴责	到	收到	二	千	打击	的	这	戳	,

塞万提斯被判处鞭笞两千下，

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈlaɪkli] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] " [dɑːn] [ˈkwiksət] ,

a	number	which	most	likely	would	have	deprived	the	world	of	"	Don	Quixote	,
一个	数字	哪个	最多	可能	会	有	被剥夺的	这	世界	的	"	大学教师	堂吉诃德	,

这个数字很可能会剥夺世界欣赏《堂吉诃德》的机会。

" [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm]['pɜːsənz] , [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [ˌɪntə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	had	not	some	persons	,	who	they	were	we	know	not	,	interceded	on	his
"	有	不是	一些	人	,	WHO	他们	是	我们	知道	不是	,	介入	在	他的

[bɪˈhæf] .

behalf	.
代表	.

“若非有人（我们不知道是谁）为他求情呢？”

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] [stɪl] ['kloʊzər] [kən'faɪnmənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

After	this	he	seems	to	have	been	kept	in	still	closer	confinement	than	before	,
后	这	他	似乎	到	有	到过	保留	在	仍然	更近	监禁	比	前	,

此后，他似乎被关押得比以前更加严密。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] .

for	nearly	two	years	passed	before	he	made	another	attempt	.
为了	几乎	二	年	通过了	前	他	制成	其他	试图	.

将近两年后，他才再次尝试。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,

This	time	his	plan	was	to	purchase	,
这	时间	他的	计划	曾是	到	购买	,

这一次他的计划是购买，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd] [tuː] [və'lɛnʃən] ['mɜːtʃənts] ['rezɪdənt] [ɪn][æl'dʒɪrz]

by	the	aid	of	a	Spanish	renegade	and	two	Valencian	merchants	resident	in	Algiers
经过	这	援助	的	一个	西班牙语	叛逆者	和	二	瓦伦西亚	商人	居民	在	阿尔及尔

,

,

,

在一名西班牙叛徒和两名居住在阿尔及尔的瓦伦西亚商人的帮助下，

[æn; ən] [ɑːrmd] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sɪksti][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kæptivz] [wɜːr; wər]

an	armed	vessel	in	which	he	and	about	sixty	of	the	leading	captives	were
一个	武装	血管	在	哪个	他	和	关于	六十	的	这	领导	俘虏	是

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ;

to	make	their	escape	;
到	制作	他们的	逃脱	;

他和大约六十名主要俘虏将乘坐一艘武装船只逃跑；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌn] ['dɑːktər][wɑːn; hwɑːn]

but	just	as	they	were	about	to	put	it	into	execution	one	Doctor	Juan
但	只是	作为	他们	是	关于	到	放	它	进入	执行	一	医生	胡安

['blæŋkəj][diː]['pɑːz] ,

Blanco	de	Paz	,
布兰科	德	帕兹	,

但就在他们准备执行这项计划时，一位名叫胡安·布兰科·德·帕斯的医生

[æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] , [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

an	ecclesiastic	and	a	compatriot	,	informed	the	Dey	of	the	plot	.
一个	牧师	和	一个	同胞	,	知情的	这	戴伊	的	这	阴谋	.

一名神职人员和一名同胞向主教告发了这一阴谋。

[sər'væntiːz] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Cervantes	by	force	of	character	,	by	his	self	-	devotion	,
塞万提斯	经过	力量	的	特点	,	经过	他的	自己	-	虔诚	,

塞万提斯凭借其坚强的性格和自我奉献精神，

[baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'taɪərɪŋ] ['enərdʒi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by	his	untiring	energy	and	his	exertions	to	lighten	the	lot	of	his
经过	他的	不懈	活力	和	他的	努力	到	减轻	这	很多	的	他的

[kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] ,

companions	in	misery	,
同伴	在	苦难	,

他凭借着不知疲倦的精力和为减轻同伴们在苦难中的境遇所做的努力，

[hæd; həd] [en'dɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪv]

had	endeared	himself	to	all	,	and	become	the	leading	spirit	in	the	captive
有	可爱的	他自己	到	全部	,	和	变得	这	领导	精神	在	这	俘虏

['kɑːləni] ,

colony	,
殖民地	,

他赢得了所有人的喜爱，成为了被俘虏群体中的精神领袖。

[ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

and	,	incredible	as	it	may	seem	,
和	,	极好的	作为	它	可能	似乎	,

虽然这听起来难以置信，

['dʒeləsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [held] ,

jealousy	of	his	influence	and	the	esteem	in	which	he	was	held	,
妒忌	的	他的	影响	和	这	尊重	在	哪个	他	曾是	握住	,

嫉妒他的影响力和受人尊敬的地位，

[muːvd] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [deθ] .

moved	this	man	to	compass	his	destruction	by	a	cruel	death	.
已搬	这	男人	到	罗盘	他的	破坏	经过	一个	残忍的	死亡	.

这促使这个人走向毁灭，最终以残酷的死亡告终。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [nuː] [ɔːl] ,

The	merchants	finding	that	the	Dey	knew	all	,
这	商人	寻找	那	这	戴伊	知道	全部	,

商人们发现，国王什么都知道。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [sər'vænti:z] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] [maɪt] [meɪk] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæt] [wʊd] [ɪm'perəl]

and	fearing	that	Cervantes	under	torture	might	make	disclosures	that	would	imperil
和	害怕	那	塞万提斯	在下面	酷刑	可能	制作	披露	那	会	威胁

[ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

their	own	lives	,
他们的	自己的	生活	,

他们担心塞万提斯在酷刑下可能会说出危及他们生命的秘密。

[traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt]

tried	to	persuade	him	to	slip	away	on	board	a	vessel	that	was	on	the	point
尝试	到	说服	他	到	滑	离开	在	木板	一个	血管	那	曾是	在	这	观点

[ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [speɪn] ;

of	sailing	for	Spain	;
的	帆船	为了	西班牙	;

试图说服他搭乘一艘即将驶往西班牙的船只溜走；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['tɔːtʃəz] [wʊd] [meɪk]

but	he	told	them	they	had	nothing	to	fear	,	for	no	tortures	would	make
但	他	讲述	他们	他们	有	没有什么	到	害怕	,	为了	不	酷刑	会	制作

[hɪm; ɪm] ['kɑːmprəmaɪz] ['enibɑːdi] ,

him	compromise	anybody	,
他	妥协	任何人	,

但他告诉他们不必害怕，因为任何酷刑都不会让他出卖任何人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] .

and	he	went	at	once	and	gave	himself	up	to	the	Dey	.
和	他	去	在	一次	和	给予	他自己	向上	到	这	戴伊	.

他立刻前往，向迪伊投降。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [deɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] .

As	before	,	the	Dey	tried	to	force	him	to	name	his	accomplices	.
作为	前	,	这	戴伊	尝试	到	力量	他	到	姓名	他的	同谋	.

和以前一样，酋长们试图逼他供出同伙。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

Everything	was	made	ready	for	his	immediate	execution	;
一切	曾是	制成	准备好	为了	他的	即时	执行	;

一切都已准备就绪，只待他立即处决；

[ðə; ði]['hɔ:ltər][wʌz; wəz][pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [taɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

the	halter	was	put	round	his	neck	and	his	hands	tied	behind	him	,
这	缰绳	曾是	放	圆形的	他的	脖子	和	他的	双手	系	在后面	他	,

他脖子上套着缰绳，双手被绑在背后。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] ,

but	all	that	could	be	got	from	him	was	that	he	himself	,
但	全部	那	可以	是	得到	从	他	曾是	那	他	他自己	,

但从他那里所能得到的全部信息就是他自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [sɪns] [left] [æl'dʒɪrz] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd]

with	the	help	of	four	gentlemen	who	had	since	left	Algiers	,	had	arranged
和	这	帮助	的	四	先生们	WHO	有	自从	左边	阿尔及尔	,	有	安排

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

在四位后来离开阿尔及尔的绅士的帮助下，他们安排好了一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪksti] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ]

and	that	the	sixty	who	were	to	accompany	him	were	not	to	know
和	那	这	六十	WHO	是	到	陪伴	他	是	不是	到	知道

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

anything	of	it	until	the	last	moment	.
任何事物	的	它	直到	这	最后的	片刻	.

而随行的六十人直到最后一刻都对此毫不知情。

['faɪndɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Finding	he	could	make	nothing	of	him	,
寻找	他	可以	制作	没有什么	的	他	,

发现自己无法利用他，

[ðə; ði] [deɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] [mɔ:r] ['hevɪli] ['aiənd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

the	Dey	sent	him	back	to	prison	more	heavily	ironed	than	before	.
这	戴伊	发送	他	后退	到	监狱	更多的	重度	熨烫过的	比	前	.

狱卒们把他送回监狱时，比以前更加严酷。

[ðə; ði] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [sər'vænti:z] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['traɪɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]

The	poverty	-	stricken	Cervantes	family	had	been	all	this	time	trying	once	more	to
这	贫困	-	受打击的	塞万提斯	家庭	有	到过	全部	这	时间	尝试	一次	更多的	到

[reɪz] [ðə; ði]['rænsəm] ['mʌni] ,

raise	the	ransom	money	,
增加	这	赎金	钱	,

贫困潦倒的塞万提斯一家一直在努力再次筹集赎金。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [wʌz; wəz][gɑ:t] [tə'geðər] [ænd; ənd]

and	at	last	a	sum	of	three	hundred	ducats	was	got	together	and
和	在	最后的	一个	和	的	三	百	杜卡特	曾是	得到	一起	和

[ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'demptərist] ['fɑ:ðər] [wɑ:n; hwɑ:n][gɪl] ,

entrusted	to	the	Redemptorist	Father	Juan	Gil	,
受托	到	这	救赎主会	父亲	胡安	吉尔	,

最后，人们筹集了三百杜卡特，并委托给救赎主会神父胡安·吉尔。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:r; fər] [æl'dʒɪrz] .

who	was	about	to	sail	for	Algiers	.
WHO	曾是	关于	到	帆	为了	阿尔及尔	.

他正准备乘船前往阿尔及尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] , [di'mɑ:ndid] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][sʌm; səm] ['ɔ:fərd] ,

The	Dey	,	however	,	demanded	more	than	double	the	sum	offered	,
这	戴伊	,	然而	,	要求	更多的	比	双倍的	这	和	提供	,

然而，酋长们索要的金额是所给金额的两倍多。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][tɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][seɪl]

and	as	his	term	of	office	had	expired	and	he	was	about	to	sail
和	作为	他的	学期	的	办公室	有	已到期	和	他	曾是	关于	到	帆

[fɔ:r; fər][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

for	Constantinople	,
为了	君士坦丁堡	,

由于他的任期已满，即将启程前往君士坦丁堡，

['teɪkɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] .

taking	all	his	slaves	with	him	,	the	case	of	Cervantes	was	critical	.
采取	全部	他的	奴隶	和	他	,	这	案件	的	塞万提斯	曾是	批判的	.

塞万提斯带着他所有的奴隶一起逃亡，他的处境十分危急。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n] [bɔ:rd] ['hevɪli] ['aiənd] ,

He	was	already	on	board	heavily	ironed	,
他	曾是	已经	在	木板	重度	熨烫过的	,

他当时已经登船了，身上熨烫得很厚重。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [baɪ][wʌn] - [hæf] ,

when	the	Dey	at	length	agreed	to	reduce	his	demand	by	one	-	half	,
什么时候	这	戴伊	在	长度	同意	到	减少	他的	要求	经过	一	-	一半	,

当迪伊最终同意将他的要求减少一半时，

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [gɪl][baɪ] ['bɔ:roʊɪŋ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][ɑ:n]

and	Father	Gil	by	borrowing	was	able	to	make	up	the	amount	,	and	on
和	父亲	吉尔	经过	借贷	曾是	有能力的	到	制作	向上	这	数量	,	和	在

[sep'tembər] - ,

September	19	,
九月	-	,

吉尔神父通过借钱补足了这笔款项，9月19日，

- , ['æftər][ə; eɪ] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] , [sər'vænti:z] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst]

1580	,	after	a	captivity	of	five	years	all	but	a	week	,	Cervantes	was	at	last
-	,	后	一个	囚禁	的	五	年	全部	但	一个	星期	,	塞万提斯	曾是	在	最后的

[set] [fri:] .

set	free	.
放	自由的	.

1580年，在被囚禁五年（只差一周）后，塞万提斯终于获释。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['blæŋkəj][di:]['pɑ:z] , [hu:] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:fɪsər]

Before	long	he	discovered	that	Blanco	de	Paz	,	who	claimed	to	be	an	officer
前	长的	他	发现	那	布兰科	德	帕兹	,	WHO	声称	到	是	一个	官

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

of	the	Inquisition	,
的	这	宗教裁判所	,

不久之后，他发现自称是宗教裁判所官员的布兰科·德·帕斯，

[wʌz; wəz] [naʊ] [kən'kɔktɪŋ] [ɑːn] [fɔːls] ['evɪdəns] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt]

was	now	concocting	on	false	evidence	a	charge	of	misconduct	to	be	brought
曾是	现在	炮制	在	错误的	证据	一个	收费	的	不当行为	到	是	带来

[ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] .

against	him	on	his	return	to	Spain	.
反对	他	在	他的	返回	到	西班牙	.

现在，他正根据虚假证据捏造一项不当行为的指控，准备在他返回西班牙后对他提起诉讼。

[tuː; tə] [ˌtʃek'meɪt ˌtʃekmeɪt] [hɪm; ɪm] [sər'ventiːz] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['kwestʃənz] ,

To	checkmate	him	Cervantes	drew	up	a	series	of	twenty	-	five	questions	,
到	将死	他	塞万提斯	画	向上	一个	系列	的	二十	-	五	问题	,

为了击败他，塞万提斯设计了一系列二十五个问题。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] ,

covering	the	whole	period	of	his	captivity	,
覆盖	这	所有的	时期	的	他的	囚禁	,

涵盖他被俘的整个时期，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'kwestid] ['fɑːðər] [gɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [ʌv; əv] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz]

upon	which	he	requested	Father	Gil	to	take	the	depositions	of	credible	witnesses
之上	哪个	他	请求	父亲	吉尔	到	拿	这	沉积物	的	可信的	证人

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['noʊtəri] .

before	a	notary	.
前	一个	公证人	.

于是他请求吉尔神父在公证人面前对可信的证人进行取证。

[ɪ'lev(ə)n] ['witnisiz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kæptivz] [ɪn] [æl'dʒɪrz] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] [ɔːl]

Eleven	witnesses	taken	from	among	the	principal	captives	in	Algiers	deposed	to	all
十一	证人	已采取	从	之中	这	主要的	俘虏	在	阿尔及尔	被罢免	到	全部

[ðə; ði] [fækts] [ə'bʌv] ['steɪtɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] .

the	facts	above	stated	and	to	a	great	deal	more	besides	.
这	事实	多于	声明	和	到	一个	伟大的	交易	更多的	除了	.

从阿尔及尔的主要俘虏中挑选出的 11 名证人证实了上述所有事实以及更多其他事实。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [lʌv] ,

There	is	something	touching	in	the	admiration	,	love	,
那里	是	某物	接触	在	这	钦佩	,	爱	,

这种钦佩和爱慕之情令人感动。

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wiː; wi] [siː] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

and	gratitude	we	see	struggling	to	find	expression	in	the	formal	language	of
和	感激	我们	看	挣扎	到	寻找	表达	在	这	正式的	语言	的

[ðə; ði] ['noʊtəri] ,

the	notary	,
这	公证人	,

我们看到，感激之情难以用公证员的正式语言表达出来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['testɪfaɪ] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ʌv; əv] [sər'ventiːz] ,

as	they	testify	one	after	another	to	the	good	deeds	of	Cervantes	,
作为	他们	作证	一	后	其他	到	这	好的	契约	的	塞万提斯	,

他们一个接一个地见证了塞万提斯的善行，

[haʊ] [hiː; hi] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [wiːk] - ['hɑrtɪd] , [haʊ] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ðer; ðər]

how	he	comforted	and	helped	the	weak	-	hearted	,	how	he	kept	up	their
如何	他	安慰	和	帮助	这	虚弱的	-	心地	,	如何	他	保留	向上	他们的

['druːpɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

drooping	courage	,
下垂	勇气	,

他如何安慰和帮助那些意志消沉的人，如何鼓舞他们低落的勇气，

[haʊ] [hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'poʊnənt] ,

how	he	shared	his	poor	purse	with	this	deponent	,
如何	他	共享	他的	贫穷的	钱包	和	这	证人	,

他如何将自己拮据的钱包分给了这位证人，

[ænd; ənd] [haʊ] " [ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [dɪ'poʊnənt] [faʊnd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	how	"	in	him	this	deponent	found	father	and	mother	.
和	如何	"	在	他	这	证人	成立	父亲	和	母亲	.

以及“本证人如何在他身上找到父亲和母亲。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][oʊld]['redʒɪmənt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər]

"	On	his	return	to	Spain	he	found	his	old	regiment	about	to	march	for
"	在	他的	返回	到	西班牙	他	成立	他的	老的	团	关于	到	行进	为了

['pɔːrtʃʊgl] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

Portugal	to	support	Philip's	claim	to	the	crown	,
葡萄牙	到	支持	菲利普的	宣称	到	这	王冠	,

“他返回西班牙后，发现自己的老部队即将向葡萄牙进军，以支持菲利普对王位的继承权。”

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['peniləs] [naʊ] , [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	utterly	penniless	now	,	had	no	choice	but	to	rejoin	it	.
和	完全地	身无分文	现在	,	有	不	选择	但	到	重新加入	它	.

如今身无分文，别无选择，只能重新加入。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'zɔːz] [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

He	was	in	the	expeditions	to	the	Azores	in	1582	and	the	following	year	,
他	曾是	在	这	探险	到	这	亚速尔群岛	在	-	和	这	下列的	年	,

他参加了1582年和次年对亚速尔群岛的探险，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,

and	on	the	conclusion	of	the	war	returned	to	Spain	in	the	autumn	of	1583	,
和	在	这	结论	的	这	战争	返回	到	西班牙	在	这	秋天	的	-	,

战争结束后，他于1583年秋季返回西班牙。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæstərəl] ['roʊmæns] , [ðə; ði] " [ˌgælə'tɪə] , "

bringing	with	him	the	manuscript	of	his	pastoral	romance	,	the	"	Galatea	,	"
带来	和	他	这	手稿	的	他的	牧灵	浪漫	,	这	"	伽拉忒亚	,	"

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ɔːlsoʊ] ,

and	probably	also	,
和	大概	还	,

他随身携带了他的田园爱情小说《加拉蒂亚》的手稿，可能还有：

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] " - [ænd; ənd]

to	judge	by	internal	evidence	,	that	of	the	first	portion	of	"	Persiles	and
到	法官	经过	内部的	证据	,	那	的	这	第一的	部分	的	"	-	和

- .

Sigismunda	.
-	.

根据内部证据判断，即“Persiles 和 Sigismunda”的第一部分。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] [ə'sɜːrt] , [æn; ən] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] ,

"	He	also	brought	back	with	him	,	his	biographers	assert	,	an	infant	daughter	,
"	他	还	带来	后退	和	他	,	他的	传记作家	断言	,	一个	婴儿	女儿	,

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'mʊr] ,

the	offspring	of	an	amour	,
这	后代	的	一个	恋情	,

“他的传记作者断言，他还带回了一个女婴，是他情妇所生的孩子。”

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsɜːrkəmˌstænʃɪˈæləti][ɪnˈfɔːrm][juː ˈes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪzbən]

as	some	of	them	with	great	circumstantiality	inform	us	,	with	a	Lisbon
作为	一些	的	他们	和	伟大的	间接性	通知	我们	,	和	一个	里斯本

['leɪdi][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,

lady	of	noble	birth	,
女士	的	高贵	出生	,

其中一些人通过详尽的描述告诉我们，他与一位出身高贵的里斯本女士有染。

[huːz] [neɪm] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] , [ðeɪ] [əˈmɪt]

whose	name	,	however	,	as	well	as	that	of	the	street	she	lived	in	,	they	omit
谁	姓名	,	然而	,	作为	出色地	作为	那	的	这	街道	她	居住地	在	,	他们	忽略

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

to	mention	.
到	提到	.

然而，他们却没有提及她的名字，也没有提及她居住的街道名称。

[ðə; ði][soʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn] - [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	sole	foundation	for	all	this	is	that	in	1605	there	certainly	was	living	in	the
这	唯一	基础	为了	全部	这	是	那	在	-	那里	当然	曾是	活的	在	这

['fæməli][ʌv; əv] [sər'vænti:z] [ə; eɪ]['dəunə] ['ɪzəbel] [diː] [saː'veɪdrə] ,

family	of	Cervantes	a	Dona	Isabel	de	Saavedra	,
家庭	的	塞万提斯	一个	多娜	伊莎贝尔	德	萨维德拉	,

这一切的唯一依据是，1605年塞万提斯的家族中确实有伊莎贝尔·德·萨维德拉夫人居住。

[huː] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['daːkjumənt][æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen]

who	is	described	in	an	official	document	as	his	natural	daughter	,	and	then
WHO	是	描述	在	一个	官方的	文档	作为	他的	自然的	女儿	,	和	然后

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

twenty	years	of	age	.
二十	年	的	年龄	.

官方文件中称其为他的亲生女儿，当时20岁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɪpld] [left] [hænd][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

With	his	crippled	left	hand	promotion	in	the	army	was	hopeless	,
和	他的	残疾的	左边	手	晋升	在	这	军队	曾是	绝望	,

由于左手残疾，他在军队中晋升毫无希望。

[naʊ] [ðæt] [dɑːn] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [kleɪmz]

now	that	Don	John	was	dead	and	he	had	no	one	to	press	his	claims
现在	那	大学教师	约翰	曾是	死的	和	他	有	不	一	到	按	他的	索赔

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] ,

and	services	,
和	服务	,

现在唐·约翰死了，没有人再替他伸张正义、维护他的权益，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['fɔːrti] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ræŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl]

and	for	a	man	drawing	on	to	forty	life	in	the	ranks	was	a	dismal
和	为了	一个	男人	绘画	在	到	四十	生活	在	这	排名	曾是	一个	惨淡

['prɑːspekt] ;

prospect	;
前景	;

对于一个年近四十的人来说，在军队里度过余生是一个凄惨的前景；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ; [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

he	had	already	a	certain	reputation	as	a	poet	;	he	made	up	his	mind	,
他	有	已经	一个	肯定	名声	作为	一个	诗人	;	他	制成	向上	他的	头脑	,

他作为诗人已经小有名气；他下定了决心，

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

therefore	,	to	cast	his	lot	with	literature	,
所以	,	到	投掷	他的	很多	和	文学	,

因此，他决定投身文学事业。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] ['ventʃər] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] " [ˌgælə'tɪə] " [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

and	for	a	first	venture	committed	his	"	Galatea	"	to	the	press	.
和	为了	一个	第一的	风险投资	坚定的	他的	"	伽拉忒亚	"	到	这	按	.

他将自己的作品《加拉蒂亚》首次投稿给了出版社。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [æz; əz]['sɑːlvə][waɪ] ['mɔlən] [ʃoʊz] [kən'kluːsɪvli] , [æt; ət][ɑːl'kɑːlə] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	published	,	as	Salva	y	Mallen	shows	conclusively	,	at	Alcala	,	his	own
它	曾是	已发布	,	作为	萨尔瓦	是	马伦	演出	最终	,	在	阿尔卡拉	,	他的	自己的

[bɜːrθ] - [pleɪs] ,

birth	-	place	,
出生	-	地方	,

萨尔瓦·伊·马伦确凿地证明，这本书是在他的出生地阿尔卡拉出版的。

[ɪn] - [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mɔːr] ['waɪdli] [noʊn] ,

in	1585	and	no	doubt	helped	to	make	his	name	more	widely	known	,
在	-	和	不	怀疑	帮助	到	制作	他的	姓名	更多的	广泛	已知	,

1585年，这无疑有助于他的名字更广为人知。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][duː][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

but	certainly	did	not	do	him	much	good	in	any	other	way	.
但	当然	做过	不是	做	他	很多	好的	在	任何	其他	方式	.

但除此之外，这对他显然并没有带来任何好处。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] , [hiː; hi] ['mærid] ['dəunə][.kætə'liːnə][diː][pɑːlɑː'siːoʊz]

While	it	was	going	through	the	press	,	he	married	Dona	Catalina	de	Palacios
尽管	它	曾是	去	通过	这	按	,	他	已婚	多娜	卡塔利娜	德	帕拉西奥斯

['sæləzɑːr][waɪ] - ,

Salazar	y	Vozmediano	,
萨拉扎尔	是	-	,

在媒体报道期间，他与唐娜·卡塔琳娜·德·帕拉西奥斯·萨拉萨尔·伊·沃兹梅迪亚诺结婚了。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ɛskwiːviːəs] [nɪr] [mə'drɪd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

a	lady	of	Esquivias	near	Madrid	,	and	apparently	a	friend	of	the	family	,
一个	女士	的	埃斯基维亚斯	靠近	马德里	,	和	显然	一个	朋友	的	这	家庭	,

一位来自马德里附近埃斯基维亚斯的女士，显然是这家人的朋友。

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf]

who	brought	him	a	fortune	which	may	possibly	have	served	to	keep	the	wolf
WHO	带来	他	一个	财富	哪个	可能	可能	有	服务	到	保持	这	狼

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

他带来了一笔财富，这笔财富或许足以让他过上衣食无忧的生活。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

but	if	so	,	that	was	all	.
但	如果	所以	,	那	曾是	全部	.

但如果真是这样，那就仅此而已了。

[ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaʊt'groʊn] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd] ['strəulɪŋ]

The	drama	had	by	this	time	outgrown	market	-	place	stages	and	strolling
这	戏剧	有	经过	这	时间	长大了就不合适了	市场	-	地方	阶段	和	漫步

['kʌmpəniz] ,

companies	,
公司	,

此时，戏剧已经超越了集市舞台和流动剧团的范畴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	with	his	old	love	for	it	he	naturally	turned	to	it	for	a
和	和	他的	老的	爱	为了	它	他	自然	转向	到	它	为了	一个

[kən'dʒiːniəl] [ɪm'plɔɪmənt] .

congenial	employment	.
相投	就业	.

出于对它的热爱，他自然而然地选择从事这份自己喜欢的工作。

[ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [roʊt] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [pleɪz] ,

In	about	three	years	he	wrote	twenty	or	thirty	plays	,
在	关于	三	年	他	写道	二十	或者	三十	演出	,

在三年左右的时间里，他创作了二三十部戏剧。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv]['kjuːkʌmbərz][ɔːr] ['ʌðər]

which	he	tells	us	were	performed	without	any	throwing	of	cucumbers	or	other
哪个	他	讲述	我们	是	执行	没有	任何	投掷	的	黄瓜	或者	其他

['mɪsaɪlz] ,

missiles	,
导弹	,

他告诉我们，整个过程没有投掷任何黄瓜或其他投掷物。

[ænd; ənd][ræn][ðer; ðər] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hisiz] , ['aʊtˌkraɪz] , [ɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] .

and	ran	their	course	without	any	hisses	,	outcries	,	or	disturbance	.
和	跑	他们的	课程	没有	任何	嘶嘶声	,	抗议	,	或者	干扰	.

它们平静地完成了整个过程，没有发出任何嘶嘶声、叫喊声或骚动。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hist] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ,

In	other	words	,	his	plays	were	not	bad	enough	to	be	hissed	off	the	stage	,
在	其他	字	,	他的	演出	是	不是	坏的	足够的	到	是	嘶嘶作响	离开	这	阶段	,

换句话说，他的剧作还不够糟糕到被观众喝倒彩赶下台。

[bʌt; bət][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	good	enough	to	hold	their	own	upon	it	.
但	不是	好的	足够的	到	抓住	他们的	自己的	之上	它	.

但他们的实力还不足以让他们在这个平台上立足。

['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

Only	two	of	them	have	been	preserved	,
仅有的	二	的	他们	有	到过	保存完好	,

其中只有两件被保存了下来。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [hiː; hi] ['menʃənz] [wɪð; wɪθ]

but	as	they	happen	to	be	two	of	the	seven	or	eight	he	mentions	with
但	作为	他们	发生	到	是	二	的	这	七	或者	八	他	提及	和

[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

complacency	,
自满	,

但他们恰好是他沾沾自喜地提到的七八个人中的两个，

[wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] ['spesimənz] ,

we	may	assume	they	are	favourable	specimens	,
我们	可能	认为	他们	是	有利	标本	,

我们可以假定它们是优良的样本。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [riːdz] [ðə; ði] " [nuː'mænsiə] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [trɑɪːtoʊ][diː][ɑːr'dʒɛl] " [wɪl] [fiːl]

and	no	one	who	reads	the	"	Numancia	"	and	the	"	Trato	de	Argel	"	will	feel
和	不	一	WHO	阅读	这	"	努曼西亚	"	和	这	"	特拉托	德	阿尔格尔	"	将要	感觉

['eni] [sər'praɪz] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [æz; əz] ['æktɪŋ] ['drɑːməz] .

any	surprise	that	they	failed	as	acting	dramas	.
任何	惊喜	那	他们	失败的	作为	表演	电视剧	.

读过《努曼西亚》和《阿尔赫尔的条约》的人都不会对它们作为戏剧作品的失败感到惊讶。

[wət'evər] ['merɪts] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [wət'evər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [ʃoʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz]

Whatever	merits	they	may	have	,	whatever	occasional	they	may	show	,	they	are	,	as
任何	优点	他们	可能	有	,	任何	偶然	他们	可能	展示	,	他们	是	,	作为

[rɪ'gɑːrdz] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ɪn'kjʊrəbli] ['klʌmzi] .

regards	construction	,	incurably	clumsy	.
问候	建造	,	无可救药	笨拙	.

无论它们有什么优点，无论它们偶尔表现出什么优点，就结构而言，它们都是无可救药的笨拙。

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ðeɪ] [feɪld] [ɪz] ['mænɪfest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn]

How	completely	they	failed	is	manifest	from	the	fact	that	with	all	his	sanguine
如何	完全地	他们	失败的	是	显现	从	这	事实	那	和	全部	他的	乐观

['temprəmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]

temperament	and	indomitable	perseverance	he	was	unable	to	maintain	the
气质	和	不屈不挠	毅力	他	曾是	无法	到	维持	这

['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] ;

struggle	to	gain	a	livelihood	as	a	dramatist	for	more	than	three	years	;
斗争	到	获得	一个	生计	作为	一个	剧作家	为了	更多的	比	三	年	;

从他乐观的性情和坚韧不拔的毅力来看，他终究无法坚持三年多以剧作家为生，这足以证明他的失败有多么彻底；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] [ʌv; əv] [loʊp] [ðə; ði] [kɔːz] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [sed] ,

nor	was	the	rising	popularity	of	Lope	the	cause	,	as	is	often	said	,
也不	曾是	这	上升	人气	的	洛佩	这	原因	,	作为	是	经常	说	,

洛佩日益增长的人气也不是造成这一结果的原因，正如人们常说的那样。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

notwithstanding	his	own	words	to	the	contrary	.
虽然	他的	自己的	字	到	这	相反	.

尽管他自己曾说过相反的话。

[wen] [loʊp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

When	Lope	began	to	write	for	the	stage	is	uncertain	,
什么时候	洛佩	开始	到	写	为了	这	阶段	是	不确定	,

洛佩何时开始为舞台剧创作剧本尚不确定。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['æftər] [sər'væntiːz] [went] [tuː; tə] [sə'vɪl] .

but	it	was	certainly	after	Cervantes	went	to	Seville	.
但	它	曾是	当然	后	塞万提斯	去	到	塞维利亚	.

但肯定是在塞万提斯去了塞维利亚之后。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['nweɪvoʊs] [ˌdɑːkjʊ'mentoʊs] " ['prɪntɪd] [baɪ] [se'njɔː] [ˌɑːˈsɛnsioʊ] [waɪ] [tə'liːdoʊ] [ɪz] [wʌn] ['deɪtɪd]

Among	the	"	Nuevos	Documentos	"	printed	by	Senor	Asensio	y	Toledo	is	one	dated
之中	这	"	新	文件	"	打印	经过	传感器	阿森西奥	是	托莱多	是	一	日期

-	,

1592	,
-	,

阿森西奥·托莱多先生印刷的《新文献》中有一份日期为1592年。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] .

and	curiously	characteristic	of	Cervantes	.
和	奇怪的是	特征	的	塞万提斯	.

而且这很奇特地体现了塞万提斯的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [rə'driːgoʊ] [oʊ'sɔriːoʊ] , [ə; eɪ] ['mænɪdʒər] ,

It	is	an	agreement	with	one	Rodrigo	Osorio	,	a	manager	,
它	是	一个	协议	和	一	罗德里戈	奥索里奥	,	一个	经理	,

这是与经理罗德里戈·奥索里奥达成的协议，

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ək'sept] [sɪks] ['kɑːmədiːz] [æt; ət] ['fɪfti] ['dʌkət] ([ə'baʊt] 6l .) [ə'piːs] ,

who	was	to	accept	six	comedies	at	fifty	ducats	(	about	6l	.	)	apiece	,
WHO	曾是	到	接受	六	喜剧	在	五十	杜卡特	(	关于	6l	.	)	一块	,

他要接受六部喜剧，每部五十达卡特（约合6英镑）。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sed]

not	to	be	paid	in	any	case	unless	it	appeared	on	representation	that	the	said
不是	到	是	有薪酬的	在	任何	案件	除非	它	出现	在	表示	那	这	说

['kɑːmədi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [speɪn] .

comedy	was	one	of	the	best	that	had	ever	been	represented	in	Spain	.
喜剧	曾是	一	的	这	最好的	那	有	曾经	到过	代表	在	西班牙	.

除非有证据表明该喜剧是西班牙有史以来上演过的最佳喜剧之一，否则无论如何都不得支付报酬。

[ðə; ði] [test] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['evər] [ə'plaɪd] ;

The	test	does	not	seem	to	have	been	ever	applied	;
这	测试	做	不是	似乎	到	有	到过	曾经	应用	;

该测试似乎从未被应用过；

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [tuː; tə] [rə'driːgoʊ] [oʊ'sɔriːoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [wɜːr; wər]

perhaps	it	was	sufficiently	apparent	to	Rodrigo	Osorio	that	the	comedies	were
也许	它	曾是	足够	明显	到	罗德里戈	奥索里奥	那	这	喜剧	是

[nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] .

not	among	the	best	that	had	ever	been	represented	.
不是	之中	这	最好的	那	有	曾经	到过	代表	.

或许罗德里戈·奥索里奥很清楚，这些喜剧并不是有史以来最好的喜剧之一。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] , [noʊ] [daʊt] ,

Among	the	correspondence	of	Cervantes	there	might	have	been	found	,	no	doubt	,
之中	这	一致	的	塞万提斯	那里	可能	有	到过	成立	,	不	怀疑	,

毫无疑问，在塞万提斯的信件中或许可以找到这些内容。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['letər] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [ðə; ði] " [reɪks] ['prɑːgres] , "

more	than	one	letter	like	that	we	see	in	the	"	Rake's	Progress	,	"
更多的	比	一	信	喜欢	那	我们	看	在	这	"	耙子的	进步	,	"

我们在《浪子历程》中看到了不止一封这样的信。

" [sɜːr] ,

"	Sir	,
"	先生	,

“先生，

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['duː] .

I	have	read	your	play	,	and	it	will	not	doo	.
我	有	读	你的	玩	,	和	它	将要	不是	嘟	.

我读过你的剧本，它不行。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['kɑːntest] [æt; ət] [ˌsærə'gɔsə] [ɪn] - [ɪn] ['ɑːnər]

"	He	was	more	successful	in	a	literary	contest	at	Saragossa	in	1595	in	honour
"	他	曾是	更多的	成功的	在	一个	文学	竞赛	在	萨拉戈萨	在	-	在	荣誉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒə'sɪntoʊ] ,

of	the	canonisation	of	St	.	Jacinto	,
的	这	封圣	的	英石	.	哈辛托	,

“他在1595年为纪念圣雅辛托封圣而在萨拉戈萨举行的文学比赛中取得了更大的成功。”

[wen] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːrst] [praɪz] , [θriː] ['sɪlvər] [spuːnz] .

when	his	composition	won	the	first	prize	,	three	silver	spoons	.
什么时候	他的	作品	韩元	这	第一的	奖	,	三	银	勺子	.

他的作品获得一等奖时，奖品是三把银勺子。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['revənjuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	year	before	this	he	had	been	appointed	a	collector	of	revenues	for	the
这	年	前	这	他	有	到过	任命	一个	集电极	的	收入	为了	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [grə'nɑːdə] .

kingdom	of	Granada	.
王国	的	格拉纳达	.

前一年，他被任命为格拉纳达王国的税收征收员。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [mɔːr] [kən'viːniəntli] [tuː; tə][ðə; ði]

In	order	to	remit	the	money	he	had	collected	more	conveniently	to	the
在	命令	到	汇	这	钱	他	有	集	更多的	方便	到	这

['treʒəri] ,

treasury	,
财政部	,

为了更方便地将他所筹集的资金汇往国库，

[hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [feɪld] [ænd; ənd][əb'skɒnd; æb-] ;

he	entrusted	it	to	a	merchant	,	who	failed	and	absconded	;
他	受托	它	到	一个	商人	,	WHO	失败的	和	潜逃	;

他把东西委托给一个商人，结果商人经营不善，卷款潜逃了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - ['æsets] [wɜːr; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] ,

and	as	the	bankrupt's	assets	were	insufficient	to	cover	the	whole	,
和	作为	这	-	资产	是	不足的	到	覆盖	这	所有的	,

由于破产者的资产不足以偿还全部债务，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [æt; ət] [sə'vɪl] [ɪn] [sep'tembər] - .

he	was	sent	to	prison	at	Seville	in	September	1597	.
他	曾是	发送	到	监狱	在	塞维利亚	在	九月	-	.

1597年9月，他被送往塞维利亚监狱服刑。

[ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ə'baʊt] 26l . ,

The	balance	against	him	,	however	,	was	a	small	one	,	about	26l	.	,
这	平衡	反对	他	,	然而	,	曾是	一个	小的	一	,	关于	26l	.	,

然而，对他不利的因素很小，大约只有26英镑。

[ænd; ənd][ɑːn] ['gɪvɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

and	on	giving	security	for	it	he	was	released	at	the	end	of	the	year
和	在	给予	安全	为了	它	他	曾是	发布	在	这	结尾	的	这	年

.

:
.

他缴纳了保证金后，于年底获释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tæksɪz] ,

It	was	as	he	journeyed	from	town	to	town	collecting	the	king's	taxes	,
它	曾是	作为	他	旅程	从	镇	到	镇	收集	这	国王的	税收	,

在他挨家挨户征收国王税款的过程中，

[ðæt] [hiː; hi]['noʊtɪd] [daʊn] [ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv] [ɪn] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [ðæt]

that	he	noted	down	those	bits	of	inn	and	wayside	life	and	character	that
那	他	著名的	向下	那些	比特	的	客栈	和	路边	生活	和	特点	那

[ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] :

abound	in	the	pages	of	"	Don	Quixote	:
盛产	在	这	页面	的	"	大学教师	堂吉诃德	:

他还记下了《堂吉诃德》中大量描写客栈和路边生活以及人物性格的片段：

" [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [mʌŋks] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['sʌnʃeɪdz] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [tɔːl]

"	the	Benedictine	monks	with	spectacles	and	sunshades	,	mounted	on	their	tall
"	这	本笃会	僧侣	和	眼镜	和	遮阳伞	,	安装	在	他们的	高的

[mjuːlz] ;

mules	;
骡子	;

“戴着眼镜和太阳镜的本笃会修士们，骑着高大的骡子；

[ðə; ði] ['strəuləz] [ɪn] ['kɑːstuːm] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ; [ðə; ði]['bɑːrbər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n]

the	strollers	in	costume	bound	for	the	next	village	;	the	barber	with	his	basin
这	婴儿车	在	戏服	边界	为了	这	下一个	村庄	;	这	理发师	和	他的	盆地

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

on	his	head	,
在	他的	头	,

穿着戏服的游客们正前往邻村；理发师头顶着水盆，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [bliːd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði] [rɪ'kruːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ,

on	his	way	to	bleed	a	patient	;	the	recruit	with	his	breeches	in	his	bundle	,
在	他的	方式	到	流血	一个	病人	;	这	招募	和	他的	马裤	在	他的	捆	,

他正要去给病人放血；新兵的裤子还裹在袢里。

['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['sɪŋɪŋ] ;

tramping	along	the	road	singing	;
徒步旅行	沿着	这	路	歌唱	;

边走边唱；

[ðə; ði] ['riːpəz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['vɛntə] ['geɪtweɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] " - [ʌv; əv] - "

the	reapers	gathered	in	the	venta	gateway	listening	to	"	Felixmarte	of	Hircania	"
这	收割者	聚集	在	这	销售	网关	聆听	到	"	-	的	-	"

[riːd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

read	out	to	them	;
读	出去	到	他们	;

收割者们聚集在收割台入口处，聆听着“希尔卡尼亚的费利克斯马特”朗读的故事；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [həj'^ɑːθjən] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ,

and	those	little	Hogarthian	touches	that	he	so	well	knew	how	to	bring	in	,
和	那些	小的	霍加斯式	触摸	那	他	所以	出色地	知道	如何	到	带来	在	,

还有那些他非常擅长融入的霍加斯式的细微笔触，

[ðə; ði][ɑːks] - [teɪl] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [koʊm] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [waɪn] - [skɪnz]

the	ox	-	tail	hanging	up	with	the	landlord's	comb	stuck	in	it	,	the	wine	-	skins
这	牛	-	尾巴	绞刑	向上	和	这	房东的	梳子	卡住	在	它	,	这	葡萄酒	-	皮肤

[æt; ət][ðə; ði][bed] - [hed] ,

at	the	bed	-	head	,
在	这	床	-	头	,

挂着的牛尾巴上插着房东的梳子，床头放着酒囊。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['noʊtəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['hɑːstəlri] [ɑːrt] , ['helən] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [ɑːn]

and	those	notable	examples	of	hostelry	art	,	Helen	going	off	in	high	spirits	on
和	那些	值得注意的	示例	的	旅店	艺术	,	海伦	去	离开	在	高的	烈酒	在

['pɛrɪsɪz] [ɑːrm] ,

Paris's	arm	,
巴黎的	手臂	,

还有那些著名的旅店艺术作品，比如海伦兴高采烈地挽着帕里斯的胳膊离开的场景。

[ænd; ənd]['daɪdoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] ['drɑːpɪŋ] [terz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['wɔːlnʌts] .

and	Dido	on	the	tower	dropping	tears	as	big	as	walnuts	.
和	蒂朵	在	这	塔	下降	眼泪	作为	大的	作为	核桃	.

狄多在塔上，泪水像核桃一样大。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ɑːn] [ðoʊz] ['dʒəːniz] ['ɪntuː] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [naʊ]

it	may	well	be	that	on	those	journeys	into	remote	regions	he	came	across	now
它	可能	出色地	是	那	在	那些	旅程	进入	偏僻的	地区	他	来了	穿过	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːpər] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	then	a	specimen	of	the	pauper	gentleman	,
和	然后	一个	标本	的	这	穷光蛋	绅士	,

很有可能，在他那些前往偏远地区的旅途中，偶尔会遇到一些衣衫褴褛的绅士。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['greɪhaʊnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

with	his	lean	hack	and	his	greyhound	and	his	books	of	chivalry	,
和	他的	倾斜	黑客	和	他的	灵缇犬	和	他的	图书	的	骑士精神	,

他带着他那辆瘦削的马车、他的猎犬和他的骑士故事书，

['driːmiŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz]

dreaming	away	his	life	in	happy	ignorance	that	the	world	had	changed	since	his
做梦	离开	他的	生活	在	快乐的	无知	那	这	世界	有	已更改	自从	他的

[greɪt] - ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [oʊld] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [nuː] .

great	-	grandfather's	old	helmet	was	new	.
伟大的	-	祖父的	老的	头盔	曾是	新的	.

他沉浸在幸福的无知中，浑然不知世界已经发生了翻天覆地的变化，而他曾祖父的旧头盔还是新的的时候，世界就已经变了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sə'vɪl] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [truː] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

But	it	was	in	Seville	that	he	found	out	his	true	vocation	,
但	它	曾是	在	塞维利亚	那	他	成立	出去	他的	真的	职业	,

但正是在塞维利亚，他找到了自己真正的使命。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .

though	he	himself	would	not	by	any	means	have	admitted	it	to	be	so	.
尽管	他	他自己	会	不是	经过	任何	方法	有	承认	它	到	是	所以	.

但他本人绝不会承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɪn] [triː'ænə] ,

It	was	there	,	in	Triana	,
它	曾是	那里	,	在	特里亚纳	,

就在那里，在特里亚纳。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['temptɪd] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [laɪf] ,

that	he	was	first	tempted	to	try	his	hand	at	drawing	from	life	,
那	他	曾是	第一的	受诱惑	到	尝试	他的	手	在	绘画	从	生活	,

他最初是想尝试写生。

[ænd; ənd] [fɜːrst] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] " -

and	first	brought	his	humour	into	play	in	the	exquisite	little	sketch	of	"	Rinconete
和	第一的	带来	他的	幽默	进入	玩	在	这	精美的	小的	草图	的	"	-

[waɪ] - ,

y	Cortadillo	,
是	-	,

他首次在精妙的小品《Rinconete y Cortadillo》中展现了他的幽默感，

" [ðə; ði] [dʒɜːrm] , [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] .

"	the	germ	,	in	more	ways	than	one	,	of	"	Don	Quixote	.
"	这	细菌	,	在	更多的	方式	比	一	,	的	"	大学教师	堂吉诃德	.

从很多方面来说，《堂吉诃德》的雏形就诞生于此。

" [wer] [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .

"	Where	and	when	that	was	written	,	we	cannot	tell	.
"	在哪里	和	什么时候	那	曾是	书面	,	我们	不能	告诉	.

“我们无法得知这篇文章是在哪里、什么时候写的。”

['æftər][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [sər'væntɪ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsətɪ] [ˌdisə'piəz] ,

After	his	imprisonment	all	trace	of	Cervantes	in	his	official	capacity	disappears	,
后	他的	监禁	全部	痕迹	的	塞万提斯	在	他的	官方的	容量	消失	,

塞万提斯入狱后，他作为官方人士的所有痕迹都消失了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['ri:in'steitid] .

from	which	it	may	be	inferred	that	he	was	not	reinstated	.
从	哪个	它	可能	是	推断	那	他	曾是	不是	恢复	.

由此可以推断，他没有被复职。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sə'vɪl] [ɪn] [noʊ'vembər] - [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['sɑ:nɪt]

That	he	was	still	in	Seville	in	November	1598	appears	from	a	satirical	sonnet
那	他	曾是	仍然	在	塞维利亚	在	十一月	-	出现	从	一个	讽刺	十四行诗

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['kætəfælk] [i'rektid] [tu:; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət]

of	his	on	the	elaborate	catafalque	erected	to	testify	the	grief	of	the	city	at
的	他的	在	这	精心制作的	灵柩台	竖立	到	作证	这	悲伤	的	这	城市	在

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['filip] [i:] ,

the	death	of	Philip	II	,
这	死亡	的	菲利普	二	,

从他为纪念菲利普二世去世而建造的精美灵柩台所作的一首讽刺十四行诗可以看出，他于 1598 年 11 月仍在塞维利亚。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌp] [tu:; tə] - [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

but	from	this	up	to	1603	we	have	no	clue	to	his	movements	.
但	从	这	向上	到	-	我们	有	不	线索	到	他的	移动	.

但从那时到 1603 年，我们对他的行踪一无所知。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] " [dɑ:n] ['kwiksət] " [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][held]

The	words	in	the	preface	to	the	First	Part	of	"	Don	Quixote	"	are	generally	held
这	字	在	这	前言	到	这	第一的	部分	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	是	一般来说	握住

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'klu:sɪv] [ðæt] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

to	be	conclusive	that	he	conceived	the	idea	of	the	book	,
到	是	确凿	那	他	构思	这	主意	的	这	书	,

人们普遍认为，《堂吉诃德》第一部序言中的文字足以证明，这本书的构思出自他之手。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

and	wrote	the	beginning	of	it	at	least	,	in	a	prison	,
和	写道	这	开始	的	它	在	至少	,	在	一个	监狱	,

至少开头部分是在监狱里写的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['laɪkli] .

and	that	he	may	have	done	so	is	extremely	likely	.
和	那	他	可能	有	完毕	所以	是	极其	可能	.

他很可能已经这么做了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [sər'væntɪ:z] [ri:d] [sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][ə; eɪ]

There	is	a	tradition	that	Cervantes	read	some	portions	of	his	work	to	a
那里	是	一个	传统	那	塞万提斯	读	一些	部分	的	他的	工作	到	一个

[sɪ'lekt] ['ɔ:diəns] [æt; ət][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][beɪjɑ:rz] ,

select	audience	at	the	Duke	of	Bejar's	,
选择	观众	在	这	公爵	的	贝哈尔的	,

有传言说，塞万提斯曾在贝哈尔公爵府邸向部分听众朗读过他的作品片段。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [noʊn] ;

which	may	have	helped	to	make	the	book	known	;
哪个	可能	有	帮助	到	制作	这	书	已知	;

这或许有助于该书的传播；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [kən'klu:ʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] " [dɑ:n] ['kwiksət] " [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

but	the	obvious	conclusion	is	that	the	First	Part	of	"	Don	Quixote	"	lay	on	his
但	这	明显的	结论	是	那	这	第一的	部分	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	躺	在	他的

[hændz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk]

hands	some	time	before	he	could	find	a	publisher	bold	enough	to	undertake
双手	一些	时间	前	他	可以	寻找	一个	出版商	大胆的	足够的	到	承担

[ə; eɪ] ['ventʃər] [ʌv; əv][soʊ]['nɑ:v(ə)l][ə; eɪ] ['kærəktər] ;

a	venture	of	so	novel	a	character	;
一个	风险投资	的	所以	小说	一个	特点	;

但显而易见的结论是，《堂吉诃德》第一部在他找到一位足够大胆的出版商来承担如此新颖的冒险之前就已经在他手中流传了一段时间；

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][frən'sɪskoʊ]['roʊbəlz][ʌv; əv] [mə'drɪd] ,

and	so	little	faith	in	it	had	Francisco	Robles	of	Madrid	,
和	所以	小的	信仰	在	它	有	弗朗西斯科	罗布尔斯	的	马德里	,

马德里的弗朗西斯科·罗布莱斯对此几乎毫无信心。

[tu:; tə] [hu:m] [æt; ət][læst][hi:; hi][soʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

to	whom	at	last	he	sold	it	,
到	谁	在	最后的	他	卖	它	,

最后他把它卖给了谁。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [fɔ:r; fər]['ærəgan]

that	he	did	not	care	to	incur	the	expense	of	securing	the	copyright	for	Aragon
那	他	做过	不是	关心	到	招致	这	费用	的	确保	这	版权	为了	阿拉贡

[ɔ:r] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

or	Portugal	,
或者	葡萄牙	,

他并不愿意承担为阿拉贡或葡萄牙获取版权的费用。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [kæ'sti:l] .

contenting	himself	with	that	for	Castile	.
内容	他自己	和	那	为了	卡斯蒂利亚	.

他满足于此，只为卡斯蒂利亚效力。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:]

The	printing	was	finished	in	December	,	and	the	book	came	out	with	the	new
这	印刷	曾是	完成的	在	十二月	,	和	这	书	来了	出去	和	这	新的

[jɪr] , - .

year	,	1605	.
年	,	-	.

印刷工作于十二月完成，该书于新年（1605 年）出版。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] " [dɑ:n] ['kwiksət] " [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [rɪ'si:vd] ['koʊldli] .

It	is	often	said	that	"	Don	Quixote	"	was	at	first	received	coldly	.
它	是	经常	说	那	"	大学教师	堂吉诃德	"	曾是	在	第一的	已收到	冷冷地	.

人们常说，《堂吉诃德》最初并未受到热烈欢迎。

[ðə; ði][fækts] [ʃoʊ] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

The	facts	show	just	the	contrary	.
这	事实	展示	只是	这	相反	.

事实恰恰相反。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd]

No	sooner	was	it	in	the	hands	of	the	public	than	preparations	were	made
不	很快	曾是	它	在	这	双手	的	这	民众	比	准备工作	是	制成

[tu:; tə] ['ɪʃu:] ['paɪrətɪd] [ɪ'dɪʃnz] [æt; ət] ['lɪzbən] [ænd; ənd] [və'lenʃiə] ,

to	issue	pirated	editions	at	Lisbon	and	Valencia	,
到	问题	盗版	版本	在	里斯本	和	瓦伦西亚	,

这本书刚一面世，里斯本和瓦伦西亚就有人开始准备发行盗版版本。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːpiˌraɪts] [fɔːr; fər]['ærəgan]

and	to	bring	out	a	second	edition	with	the	additional	copyrights	for	Aragon
和	到	带来	出去	一个	第二	版	和	这	额外的	版权所有	为了	阿拉贡

[ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] ,

and	Portugal	,
和	葡萄牙	,

并推出第二版，其中包含阿拉贡和葡萄牙的额外版权，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] ['februeri] .

which	he	secured	in	February	.
哪个	他	安全	在	二月	.

他在二月份获得了这项权利。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['koʊldnəs] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]

No	doubt	it	was	received	with	something	more	than	coldness	by	certain
不	怀疑	它	曾是	已收到	和	某物	更多的	比	寒冷	经过	肯定

['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

sections	of	the	community	.
部分	的	这	社区	.

毫无疑问，社会上某些群体对它的反应远不止冷淡。

[men][ʌv; əv][wɪt] , [teɪst] , [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːrti]

Men	of	wit	,	taste	,	and	discrimination	among	the	aristocracy	gave	it	a	hearty
男人	的	有	,	品尝	,	和	歧视	之中	这	贵族	给予	它	一个	爽朗

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

贵族阶层中那些有才智、有品位、有鉴赏力的人都给予了它热烈欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [tɜːrnd]

but	the	aristocracy	in	general	were	not	likely	to	relish	a	book	that	turned
但	这	贵族	在	一般的	是	不是	可能	到	尽情享用	一个	书	那	转向

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

their	favourite	reading	into	ridicule	and	laughed	at	so	many	of	their	favourite
他们的	最喜欢的	阅读	进入	嘲笑	和	笑了	在	所以	许多	的	他们的	最喜欢的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

但总的来说，贵族们不太可能喜欢这样一本书：这本书把他们最喜欢的读物变成了嘲讽的对象，并嘲笑了他们许多最喜欢的想法。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [huː] ['gæðərd] [raʊnd] [loʊp] [æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] [rɪ'gɑːrdɪd] [sər'væntiːz] [æz; əz]

The	dramatists	who	gathered	round	Lope	as	their	leader	regarded	Cervantes	as
这	剧作家	WHO	聚集	圆形的	洛佩	作为	他们的	领导者	认为	塞万提斯	作为

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['enəmi] ,

their	common	enemy	,
他们的	常见的	敌人	,

以洛佩为首的剧作家们视塞万提斯为共同的敌人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kliːk] ,

and	it	is	plain	that	he	was	equally	obnoxious	to	the	other	clique	,
和	它	是	清楚的	那	他	曾是	同样地	令人讨厌的	到	这	其他	集团	,

很明显，他对另一小团体也同样令人厌恶。

[ðə; ði]['kʊltoʊ]['poʊəts] [huː] [hæd; həd][goʊŋ'gɔrə][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃiːf] .

the	culto	poets	who	had	Gongora	for	their	chief	.
这	邪教	诗人	WHO	有	贡戈拉	为了	他们的	首席	.

以贡戈拉为首领的祭祀诗人。

['nævɜˌiːt] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,
Navarrete , who knew nothing of the letter above mentioned ,
纳瓦雷特 , WHO 知道 没有什么 的 这 信 多于 提及 ,

纳瓦雷特对上述信件一无所知。

[traɪz] [hɑːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [sər'væntiːz] [ænd; ənd] [loʊp] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]
tries hard to show that the relations between Cervantes and Lope were of a
尝试 难的 到 展示 那 这 关系 之间 塞万提斯 和 洛佩 是 的 一个
['veri] ['frendli] [sɔːrt] ,
very friendly sort ,
非常 友好的 种类 ,

极力想证明塞万提斯和洛佩之间的关系非常友好。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] " [dɑːn] ['kwiksət] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
as indeed they were until " Don Quixote " was written .
作为 的确 他们 是 直到 " 大学教师 堂吉诃德 " 曾是 书面 .

事实上，直到《堂吉诃德》问世之前，情况确实如此。

[sər'væntiːz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Cervantes , indeed , to the last generously and manfully declared his admiration
塞万提斯 , 的确 , 到 这 最后的 慷慨地 和 勇敢地 声明 他的 钦佩
[ʌv; əv] [-] ['paʊɝz] ,
of Lope's powers ,
的 洛佩的 权力 ,

事实上，塞万提斯直到最后都慷慨而勇敢地表达了他对洛佩才华的钦佩之情。

[hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [fər'tɪləti] ;
his unfailing invention , and his marvellous fertility ;
他的 永不失败 发明 , 和 他的 奇妙 生育力 ;

他层出不穷的发明创造，以及他惊人的生育能力；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vəːsiz]
but in the preface of the First Part of " Don Quixote " and in the verses
但 在 这 前言 的 这 第一的 部分 的 " 大学教师 堂吉诃德 " 和 在 这 诗句
[ʌv; əv] " - [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
of " Urganda the Unknown ,
的 " - 这 未知 ,

但在《堂吉诃德》第一部的序言和《无名的乌尔干达》的诗句中，

" [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪf] [wiː; wi] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ,
" and one or two other places , there are , if we read between the lines ,
" 和 一 或者 二 其他 地方 , 那里 是 , 如果 我们 读 之间 这 线条 ,

“还有一两处地方，如果我们仔细品读字里行间的话，就会发现……”

[slaɪ] [hɪts] [æt; ət] [-] ['vænitiz] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːrgjuː][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [gʊd] - [wɪl] ;
sly hits at Lope's vanities and affectations that argue no personal good - will ;
狡猾 点击量 在 洛佩的 虚荣心 和 影响 那 争论 不 个人的 好的 - 将要 ;

巧妙地讽刺了洛佩的虚荣心和矫揉造作，表明他没有丝毫善意；

[ænd; ənd] [loʊp] ['oʊpənli] [sniəz] [æt; ət] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ænd; ənd] [sər'væntiːz] ,
and Lope openly sneers at " Don Quixote " and Cervantes ,
和 洛佩 公然 冷笑 在 " 大学教师 堂吉诃德 " 和 塞万提斯 ,

洛佩公开嘲讽《堂吉诃德》和塞万提斯，

[ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv][koʊld]
and fourteen years after his death gives him only a few lines of cold
和 十四 年 后 他的 死亡 给予 他 仅有的 一个 很少 线条 的 寒冷的
['kɑːmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði] " ['lɒːrəl] [diː][ə'poʊloʊ] ,
commonplace in the " Laurel de Apolo ,
平凡 在 这 " 劳雷尔 德 阿波罗 ,

在他去世十四年后，人们只在《阿波罗的桂冠》中用几行冷漠平庸的文字来纪念他。

" [ðæt] [siːm] [ɔːl][ðə; ði]['koʊldɝ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [nɔn'entɪtiːz] [huːz]

"	that	seem	all	the	colder	for	the	eulogies	of	a	host	of	nonentities	whose
"	那	似乎	全部	这	更冷	为了	这	悼词	的	一个	主持人	的	非实体	谁

[neɪmz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['noʊwer] [els] .

names	are	found	nowhere	else	.
姓名	是	成立	无处	别的	.

“对于一群名不见经传、名字在其他任何地方都找不到的无名之辈的悼词来说，这些悼词显得更加冷酷无情。”

[ɪn] - [ˌbɑːljɑːdɔː'liːð][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

In	1601	Valladolid	was	made	the	seat	of	the	Court	,
在	-	巴利亚多利德	曾是	制成	这	座位	的	这	法庭	,

1601年，巴利亚多利德被定为宫廷所在地。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [sər'vænti:z] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ['ðɪðər] [ɪn]

and	at	the	beginning	of	1603	Cervantes	had	been	summoned	thither	in
和	在	这	开始	的	-	塞万提斯	有	到过	被召唤	那里	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləns] [duː] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] ,

connection	with	the	balance	due	by	him	to	the	Treasury	,
联系	和	这	平衡	到期的	经过	他	到	这	财政部	,

1603年初，塞万提斯因拖欠国库款项而被召至此地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt'stændɪŋ] .

which	was	still	outstanding	.
哪个	曾是	仍然	杰出的	.

这个问题仍然悬而未决。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] , [ə'pærəntli] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['eɪdʒənsiz] [ænd; ənd]

He	remained	at	Valladolid	,	apparently	supporting	himself	by	agencies	and
他	剩余	在	巴利亚多利德	,	显然	支持	他自己	经过	机构	和

[skrɪvnɝz] [wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;

scrivener's	work	of	some	sort	;
抄写员的	工作	的	一些	种类	;

他留在巴利亚多利德，显然是靠做中介和抄写员之类的工作来维持生计；

['prɑːbəbli] ['dræftɪŋ] [pə'tɪʃənz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd]

probably	drafting	petitions	and	drawing	up	statements	of	claims	to	be	presented
大概	起草	请愿书	和	绘画	向上	声明	的	索赔	到	是	呈现

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊnsə(ə)l] ,

to	the	Council	,
到	这	理事会	,

可能正在起草请愿书和索赔声明，以便提交给理事会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

So	,	at	least	,
所以	,	在	至少	,

所以，至少，

[wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

we	gather	from	the	depositions	taken	on	the	occasion	of	the	death	of	a
我们	收集	从	这	沉积物	已采取	在	这	场合	的	这	死亡	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我们从一位绅士去世时所作的证词中了解到：

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [brɔːl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

the	victim	of	a	street	brawl	,	who	had	been	carried	into	the	house	in	which
这	受害者	的	一个	街道	争吵	,	WHO	有	到过	携带	进入	这	房子	在	哪个

[hiː; hi] [lɪvd] .

he	lived	.
他	居住地	.

他是街头斗殴的受害者，被抬进了他居住的房子里。

[ɪn] [ðiːz] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [roʊt] [ænd; ənd] [træn'sæktid] ['bɪznəs] ,

In	these	he	himself	is	described	as	a	man	who	wrote	and	transacted	business	,
在	这些	他	他自己	是	描述	作为	一个	男人	WHO	写道	和	已交易	商业	,

在这些描述中，他本人被描述为一个既写作又经商的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ðen] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	it	appears	that	his	household	then	consisted	of	his	wife	,
和	它	出现	那	他的	家庭	然后	由……组成	的	他的	妻子	,

当时他的家庭成员似乎只有他的妻子。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] ['ɪzəbel] [diː] [sɑː'veɪdrə] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ændriə] , [naʊ]

the	natural	daughter	Isabel	de	Saavedra	already	mentioned	,	his	sister	Andrea	,	now
这	自然的	女儿	伊莎贝尔	德	萨维德拉	已经	提及	,	他的	姐姐	安德烈亚	,	现在

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

a	widow	,
一个	寡妇	,

前面提到的私生女伊莎贝尔·德·萨维德拉，他的妹妹安德烈娅，现在已是寡妇，

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kɑːn'stɑːnzə] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌmægdə'leinə; -'liː-][diː][ˌsoʊtoʊmeɪ'ɔr] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self]

her	daughter	Constanza	,	a	mysterious	Magdalena	de	Sotomayor	calling	herself
她	女儿	康斯坦萨	,	一个	神秘	玛格达莱纳	德	索托马约尔	呼叫	她自己

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

她的女儿康斯坦萨，一个神秘的玛格达莱娜·德·索托马约尔，自称是他的妹妹，

[fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [meɪd] .

for	whom	his	biographers	cannot	account	,	and	a	servant	-	maid	.
为了	谁	他的	传记作家	不能	帐户	,	和	一个	仆人	-	女佣	.

他的传记作者无法解释他的身份，还有一个女仆。

['miːnwaɪl] " [dɑːn] ['kwiksət] " [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] ,

Meanwhile	"	Don	Quixote	"	had	been	growing	in	favour	,
同时	"	大学教师	堂吉诃德	"	有	到过	生长	在	偏爱	,

与此同时，《堂吉诃德》越来越受欢迎。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɔθɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] .

and	its	author's	name	was	now	known	beyond	the	Pyrenees	.
和	它是	作者的	姓名	曾是	现在	已知	超过	这	比利牛斯山脉	.

作者的名字如今已传遍比利牛斯山脉以外的地方。

[ɪn] - [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['brʌslz] .

In	1607	an	edition	was	printed	at	Brussels	.
在	-	一个	版	曾是	打印	在	布鲁塞尔	.

1607年，布鲁塞尔印刷了一个版本。

['roʊbəlz] , [ðə; ði] [mə'drɪd] ['pʌblɪʃər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːrd]

Robles	,	the	Madrid	publisher	,	found	it	necessary	to	meet	the	demand	by	a	third
罗布尔斯	,	这	马德里	出版商	,	成立	它	必要的	到	见面	这	要求	经过	一个	第三

[ɪ'dɪʃn] ,

edition	,
版	,

马德里出版商罗布尔斯认为有必要通过发行第三版来满足市场需求。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɪn] [ɔːl] , [ɪn] - .

the	seventh	in	all	,	in	1608	.
这	第七	在	全部	,	在	-	.

1608 年，这是第七次。

[ðə; ði] [ˌpɑːpju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['ɪtəli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'læn] ['bʊkselər] [wʌz; wəz] [led]

The	popularity	of	the	book	in	Italy	was	such	that	a	Milan	bookseller	was	led
这	人气	的	这	书	在	意大利	曾是	这样的	那	一个	米兰	书商	曾是	引领

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] - ;

to	bring	out	an	edition	in	1610	;
到	带来	出去	一个	版	在	-	;

该书在意大利非常受欢迎，以至于米兰的一位书商在 1610 年出版了该书的版本；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɪn] ['brʌslz] [ɪn] - .

and	another	was	called	for	in	Brussels	in	1611	.
和	其他	曾是	称为	为了	在	布鲁塞尔	在	-	.

1611 年，布鲁塞尔也要求举行一次类似的会议。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ,

It	might	naturally	have	been	expected	that	,
它	可能	自然	有	到过	预期的	那	,

人们自然会想到：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pruːfs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

with	such	proofs	before	him	that	he	had	hit	the	taste	of	the	public	,
和	这样的	证明	前	他	那	他	有	打	这	品尝	的	这	民众	,

在他面前有如此多的证据证明他已经迎合了大众的口味，

[sər'væntiːz] [wʊd] [hæv; həv] [æt; ət] [wʌns] [set] [ə'baʊt] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [veɪg] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

Cervantes	would	have	at	once	set	about	redeeming	his	rather	vague	promise	of
塞万提斯	会	有	在	一次	放	关于	赎回	他的	相当	模糊的	承诺	的

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑːljəm] .

a	second	volume	.
一个	第二	体积	.

塞万提斯会立即着手兑现他那略显含糊的第二卷的承诺。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

But	,	to	all	appearance	,	nothing	was	farther	from	his	thoughts	.
但	,	到	全部	外貌	,	没有什么	曾是	更远	从	他的	想法	.

但表面上看，他似乎完全没有想到这些。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪntɪdʒ] [æz; əz] [ðoʊz]

He	had	still	by	him	one	or	two	short	tales	of	the	same	vintage	as	those
他	有	仍然	经过	他	一	或者	二	短的	故事	的	这	相同的	优质的	作为	那些

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'səːtɪd] [ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz]

he	had	inserted	in	"	Don	Quixote	"	and	instead	of	continuing	the	adventures
他	有	插入	在	"	大学教师	堂吉诃德	"	和	反而	的	继续	这	冒险

[ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

of	Don	Quixote	,
的	大学教师	堂吉诃德	,

他手头还有一两篇与他插入《堂吉诃德》中的短篇故事年代相近的小说，但他并没有继续讲述堂吉诃德的冒险故事，

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] " [noʊ'vɛləz] [ɪgzɛmplɛrz] " [æz; əz] [hiː; hi]

he	set	to	work	to	write	more	of	these	"	Novelas	Exemplares	"	as	he
他	放	到	工作	到	写	更多的	的	这些	"	小说	范例	"	作为	他

['æftərwərdz] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

afterwards	called	them	,
然后	称为	他们	,

他开始着手创作更多这类他后来称之为“典范小说”的作品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	a	view	to	making	a	book	of	them	.
和	一个	看法	到	制作	一个	书	的	他们	.

目的是将它们汇编成书。

[ðə; ði]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

The	novels	were	published	in	the	summer	of	1613	,	with	a	dedication	to	the
这	小说	是	已发布	在	这	夏天	的	-	,	和	一个	奉献	到	这

['kɑːnd] [diː]['liːmoʊz] ,

Conde	de	Lemos	,
孔德	德	柠檬	,

这些小说于1613年夏天出版，并献给莱莫斯伯爵。

[ðə; ði] [miː'siːnæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	Maecenas	of	the	day	,
这	保护者	的	这	天	,

当时的赞助人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃæti] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['prefisiz] [sər'væntiːz] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

and	with	one	of	those	chatty	confidential	prefaces	Cervantes	was	so	fond	of
和	和	一	的	那些	健谈	机密的	序言	塞万提斯	曾是	所以	喜爱	的

.

:
.

而且，还有塞万提斯非常喜欢的那种闲聊式的、私密的序言。

[ɪn] [ðɪs] , [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [hæd; həd]

In	this	,	eight	years	and	a	half	after	the	First	Part	of	"	Don	Quixote	"	had
在	这	,	八	年	和	一个	一半	后	这	第一的	部分	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	有

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

在这本《堂吉诃德》第一部出版八年半之后，

[wiː; wi][get][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['sekənd][pɑːrt] .

we	get	the	first	hint	of	a	forthcoming	Second	Part	.
我们	得到	这	第一的	暗示	的	一个	即将推出	第二	部分	.

我们首次得到了即将推出第二部的暗示。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['ʃɔːrtli] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	You	shall	see	shortly	,	"	he	says	,
"	你	将	看	不久	,	"	他	说道	,

“你很快就会明白，”他说。

" [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] .

"	the	further	exploits	of	Don	Quixote	and	humours	of	Sancho	Panza	.
"	这	更远	漏洞	的	大学教师	堂吉诃德	和	体液	的	桑乔	潘扎	.

“堂吉诃德的进一步冒险和桑丘·潘萨的幽默。”

" [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] " ['ʃɔːrtli] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'læstɪk][wʌn] , [fɔːr; fər] ,

"	His	idea	of	"	shortly	"	was	a	somewhat	elastic	one	,	for	,
"	他的	主意	的	"	不久	"	曾是	一个	有些	松紧带	一	,	为了	,

他对“不久”的理解有些灵活，因为，

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] [tuː; tə] ['sæntʃoʊz] ['letər] ,

as	we	know	by	the	date	to	Sancho's	letter	,
作为	我们	知道	经过	这	日期	到	桑乔的	信	,

根据桑乔信件的日期，我们知道：

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kəm'pliːtɪd] [ðæt] [taɪm] ['twelvmʌnθ] .

he	had	barely	one	-	half	of	the	book	completed	that	time	twelvemonth	.
他	有	仅仅	一	-	一半	的	这	书	完全的	那	时间	十二个月	.

当时他只完成了这本书的一半。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən]['poʊəmz] , [ɔːr] ['pæstərəlz] , [ɔːr]['nɑːvəlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][drə'mætɪk][æm'bɪʃ(ə)n]

But	more	than	poems	,	or	pastorals	,	or	novels	,	it	was	his	dramatic	ambition
但	更多的	比	诗歌	，或者		牧区	，或者		小说	，	它	曾是	他的	戏剧性	志向

[ðæt] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

that	engrossed	his	thoughts	.
那	全神贯注	他的	想法	.

但比起诗歌、田园诗或小说，真正占据他思想的是他的戏剧抱负。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði]['bɑːnjəu][ʌv; əv][æl'dʒɪrz]

The	same	indomitable	spirit	that	kept	him	from	despair	in	the	bagnios	of	Algiers
这	相同的	不屈不挠	精神	那	保留	他	从	绝望	在	这	巴格尼奥斯	的	阿尔及尔

,

,

,

正是这种不屈不挠的精神，使他在阿尔及尔的澡堂里不至于绝望。

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

and	prompted	him	to	attempt	the	escape	of	himself	and	his	comrades
和	提示	他	到	试图	这	逃脱	的	他自己	和	他的	同志们

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

这促使他一次又一次地尝试带着同伴逃跑。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə]

made	him	persevere	in	spite	of	failure	and	discouragement	in	his	efforts	to
制成	他	坚持不懈	在	尽管如此	的	失败	和	沮丧	在	他的	努力	到

[wɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['dræmətɪst] .

win	the	ear	of	the	public	as	a	dramatist	.
赢	这	耳朵	的	这	民众	作为	一个	剧作家	.

这使他克服了在争取公众喜爱的戏剧创作过程中遇到的失败和挫折，坚持不懈。

[ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['sæŋgwɪn] .

The	temperament	of	Cervantes	was	essentially	sanguine	.
这	气质	的	塞万提斯	曾是	本质上	乐观	.

塞万提斯的性情本质上是乐观的。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hiː; hi] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [fitʃər] ,

The	portrait	he	draws	in	the	preface	to	the	novels	,	with	the	aquiline	features	,
这	肖像	他	平局	在	这	前言	到	这	小说	,	和	这	鹰嘴豆	特征	,

他在小说序言中描绘的那幅肖像，有着鹰钩鼻的五官，

['tʃesnʌt] [her] , [smuːð] [ʌn'trʌbld] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [braɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪz] , [ɪz][ðə; ði] ['veri]

chestnut	hair	,	smooth	untroubled	forehead	,	and	bright	cheerful	eyes	,	is	the	very
板栗	头发	,	光滑的	平静无波	前额	,	和	明亮的	快乐	眼睛	,	是	这	非常

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [mæn] .

portrait	of	a	sanguine	man	.
肖像	的	一个	乐观	男人	.

栗色的头发，光滑无瑕的额头，明亮开朗的眼神，正是乐观开朗男人的典型形象。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [maɪt] [seɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['merɪts]

Nothing	that	the	managers	might	say	could	persuade	him	that	the	merits
没有什么	那	这	经理	可能	说	可以	说服	他	那	这	优点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][læst] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fer]

of	his	plays	would	not	be	recognised	at	last	if	they	were	only	given	a	fair
的	他的	演出	会	不是	是	已确认	在	最后的	如果	他们	是	仅有的	给定	一个	公平的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

无论经理们说什么，都无法说服他，只要给他一个公平的机会，他的比赛的优点最终一定会得到认可。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sæləmis][wʌz; wəz][bent][ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['iːskiləs] [ʌv; əv]

The	old	soldier	of	the	Spanish	Salamis	was	bent	on	being	the	Aeschylus	of
这	老的	士兵	的	这	西班牙语	萨拉米香肠	曾是	弯曲	在	存在	这	埃斯库罗斯	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

这位来自西班牙萨拉米斯岛的老兵一心想成为西班牙的埃斯库罗斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]['drɑːmə] , [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt]

He	was	to	found	a	great	national	drama	,	based	on	the	true	principles	of	art
他	曾是	到	成立	一个	伟大的	国家的	戏剧	,	基于	在	这	真的	原则	的	艺术

,

,

,

他创立了一部伟大的民族戏剧，这部戏剧以真正的艺术原则为基础。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] ;

that	was	to	be	the	envy	of	all	nations	;
那	曾是	到	是	这	嫉妒	的	全部	国家	;

那将成为所有国家羡慕的对象；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['sɪli] , ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪz] ,

he	was	to	drive	from	the	stage	the	silly	,	childish	plays	,
他	曾是	到	驾驶	从	这	阶段	这	愚蠢的	,	幼稚	演出	,

他的任务是把那些愚蠢幼稚的戏剧从舞台上赶走。

[ðə; ði] " ['mɪrɝz] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['fɑːli] " [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [voʊg] [θruː]

the	"	mirrors	of	nonsense	and	models	of	folly	"	that	were	in	vogue	through
这	"	镜子	的	废话	和	模型	的	蠢事	"	那	是	在	时尚	通过

[ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ænd; ənd] ['ʃɔrt'saɪtɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] ;

the	cupidity	of	the	managers	and	shortsightedness	of	the	authors	;
这	贪婪	的	这	经理	和	短视	的	这	作者	;

由于管理者的贪婪和作者的短视，那些“荒谬的镜子和愚蠢的模型”风靡一时；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd]['edʒukeɪt][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][raɪp][fɔːr; fər]

he	was	to	correct	and	educate	the	public	taste	until	it	was	ripe	for
他	曾是	到	正确的	和	教育	这	民众	品尝	直到	它	曾是	成熟	为了

['trædʒədi] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['drɑːmə] — [laɪk][ðə; ði] " [nuː'mænsiə] " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns]

tragedies	on	the	model	of	the	Greek	drama	—	like	the	"	Numancia	"	for	instance
悲剧	在	这	模型	的	这	希腊语	戏剧	—	喜欢	这	"	努曼西亚	"	为了	实例

— [ænd; ənd] ['kɑːmədiːz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][ə'mjuːz][bʌt; bət] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] .

—	and	comedies	that	would	not	only	amuse	but	improve	and	instruct	.
—	和	喜剧	那	会	不是	仅有的	娱乐	但	提升	和	指示	.

他的任务是纠正和引导公众的品味，直到它能够接受以希腊戏剧为蓝本的悲剧（例如《努曼西亚》）以及不仅能娱乐大众，还能提升和教化大众的喜剧。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] , [kʊd; kəd][hiː; hi][wʌns] [get][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

All	this	he	was	to	do	,	could	he	once	get	a	hearing	:	there	was	the
全部	这	他	曾是	到	做	,	可以	他	一次	得到	一个	听力	:	那里	曾是	这

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

initial	difficulty	.
最初的	困难	.

这一切他要做的，前提是他能得到一次听证机会：这是最初的困难。

[hiː; hi] [ʃoʊz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , [tuː] ,

He	shows	plainly	enough	,	too	,
他	演出	显然	足够的	,	也	,

他也清楚地表明了这一点。

[ðæt] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [rəu'mænsiz][wʌz; wəz][nɑːt]
that **"** **Don** **Quixote** **"** **and** **the** **demolition** **of** **the** **chivalry** **romances** **was** **not**
那 " 大学教师 堂吉诃德 " 和 这 拆除 的 这 骑士精神 浪漫故事 曾是 不是
[ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the **work** **that** **lay** **next** **his** **heart** **.**
这 工作 那 躺 下一个 他的 心 .

《堂吉诃德》和对骑士浪漫故事的解构并不是他真正想做的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,
He **was** **,** **indeed** **,** **as** **he** **says** **himself** **in** **his** **preface** **,**
他 曾是 , 的确 , 作为 他 说道 他自己 在 他的 前言 ,

正如他在序言中所说，他的确是.....

[mɔːr] [ə; eɪ] ['stepfɑːðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] " [dɑːn] ['kwiksət] .
more **a** **stepfather** **than** **a** **father** **to** **"** **Don** **Quixote** **.**
更多的 一个 继父 比 一个 父亲 到 " 大学教师 堂吉诃德 .

对于"堂吉诃德"来说，他更像是继父而不是亲生父亲。

" ['nevər] [wʌz; wəz] [greɪt] [wɜːrk] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ɪts] ['ɔːθər] .
" **Never** **was** **great** **work** **so** **neglected** **by** **its** **author** **.**
" 绝不 曾是 伟大的 工作 所以 被忽视的 经过 它是 作者 .

“从来没有哪部伟大的作品像这部一样被其作者如此忽视。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['kerləsli] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] , [wʌz; wəz][nɑːt]
That **it** **was** **written** **carelessly** **,** **hastily** **,** **and** **by** **fits** **and** **starts** **,** **was** **not**
那 它 曾是 书面 粗心大意 , 草草 , 和 经过 适合 和 开始 , 曾是 不是
['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
always **his** **fault** **,**
总是 他的 过错 ,

这本书写得草率、仓促、断断续续，这并不总是他的错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [klɪr] [hiː; hi] ['nevər] [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .
but **it** **seems** **clear** **he** **never** **read** **what** **he** **sent** **to** **the** **press** **.**
但 它 似乎 清除 他 绝不 读 什么 他 发送 到 这 按 .

但很明显，他从未看过自己发给媒体的内容。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði]['printərz][hæd; həd] ['blʌndəd] ,
He **knew** **how** **the** **printers** **had** **blundered** **,**
他 知道 如何 这 打印机 有 犯错 ,

他知道印刷厂犯了什么错误，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz]
but **he** **never** **took** **the** **trouble** **to** **correct** **them** **when** **the** **third** **edition** **was**
但 他 绝不 采取 这 麻烦 到 正确的 他们 什么时候 这 第三 版 曾是
[ɪn] ['prɑːgres] ,
in **progress** **,**
在 进步 ,

但他在第三版编写过程中却从未费心去改正这些错误。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
as **a** **man** **who** **really** **cared** **for** **the** **child** **of** **his** **brain** **would** **have** **done** **.**
作为 一个 男人 WHO 真的 关心 为了 这 孩子 的 他的 脑 会 有 完毕 .

就像一个真正关心自己心血结晶的男人会做的那样。

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['liːbroʊ][diː]
He **appears** **to** **have** **regarded** **the** **book** **as** **little** **more** **than** **a** **mere** **libro** **de**
他 出现 到 有 认为 这 书 作为 小的 更多的 比 一个 仅仅 书 德
[ɛntrətɛnəmiːɛntoʊ] ,
entretenimiento **,**
娱乐 ,

他似乎把这本书仅仅当作一本消遣读物而已。

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] , [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] " ['viːˌɑːdʒeɪ] , "

an	amusing	book	,	a	thing	,	as	he	says	in	the	"	Viaje	,	"
一个	有趣	书	,	一个	事物	,	作为	他	说道	在	这	"	viaje	,	"

正如他在《旅程》中所说，这是一本有趣的书，一件有趣的事。

" [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['muːdi] [hɑːrt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɔːr] ['siːz(ə)n] .

"	to	divert	the	melancholy	moody	heart	at	any	time	or	season	.
"	到	转移	这	忧郁	情绪化	心	在	任何	时间	或者	季节	.

“随时随地驱散忧郁的情绪。”

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd]

"	No	doubt	he	had	an	affection	for	his	hero	,	and	was	very	proud
"	不	怀疑	他	有	一个	感情	为了	他的	英雄	,	和	曾是	非常	自豪的

[ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] .

of	Sancho	Panza	.
的	桑乔	潘扎	.

毫无疑问，他非常喜爱他的英雄，并为桑丘·潘萨感到非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

It	would	have	been	strange	indeed	if	he	had	not	been	proud	of	the	most
它	会	有	到过	奇怪的	的确	如果	他	有	不是	到过	自豪的	的	这	最多

['hjuːmərəs] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] ['fɪkʃ(ə)n] .

humorous	creation	in	all	fiction	.
幽默	创建	在	全部	小说	.

如果他没有为自己创作出的最幽默的虚构作品而感到自豪，那才真是奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

He	was	proud	,	too	,	of	the	popularity	and	success	of	the	book	,
他	曾是	自豪的	,	也	,	的	这	人气	和	成功	的	这	书	,

他也为这本书的受欢迎程度和成功感到自豪。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][naː'iːvtei][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn]

and	beyond	measure	delightful	is	the	naivete	with	which	he	shows	his	pride	in
和	超过	措施	愉快	是	这	天真	和	哪个	他	演出	他的	自豪	在

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] .

a	dozen	passages	in	the	Second	Part	.
一个	打	段落	在	这	第二	部分	.

而他在第二部分十几个段落中表现出的那种天真无邪的自豪感，更是令人无比欣喜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sək'ses] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] .

But	it	was	not	the	success	he	coveted	.
但	它	曾是	不是	这	成功	他	令人垂涎的	.

但这并非他梦寐以求的成功。

[ɪn] [ɔːl] [ˌproː bə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] ,

In	all	probability	he	would	have	given	all	the	success	of	"	Don	Quixote	,
在	全部	可能性	他	会	有	给定	全部	这	成功	的	"	大学教师	堂吉诃德	,

他很可能会把《堂吉诃德》的所有成功都归功于自己。

" [neɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['evri] ['kɑːpi][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [bəːnd] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] ,

"	nay	,	would	have	seen	every	copy	of	"	Don	Quixote	"	burned	in	the	Plaza	Mayor	,
"	不	,	会	有	已见	每一个	复制	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	烧伤	在	这	广场	市长	,

“不，我会亲眼看到所有《堂吉诃德》的副本在马约尔广场被焚毁。”

[fɔːr; fər][wʌn] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz] [loʊp] [diː]['vegər][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [wʌns] [ə; eɪ]

for	one	such	success	as	Lope	de	Vega	was	enjoying	on	an	average	once	a
为了	一	这样的	成功	作为	洛佩	德	维加	曾是	享受	在	一个	平均的	一次	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

例如，洛佩·德·维加平均每周都能取得一次这样的成功。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['dɔːdlɪŋ] ['oʊvər] " [dɑːn] ['kwiksət] , " ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [naʊ]

And	so	he	went	on	,	dawdling	over	"	Don	Quixote	,	"	adding	a	chapter	now
和	所以	他	去	在	,	磨蹭	超过	"	大学教师	堂吉诃德	,	"	添加	一个	章	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

于是他继续修改《堂吉诃德》，时不时地加一章。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] " - [ænd; ənd] - " — [wɪtʃ] , [æz; əz]

and	putting	it	aside	to	turn	to	"	Persiles	and	Sigismunda	"	—	which	,	as
和	推杆	它	旁边	到	转动	到	"	-	和	-	"	—	哪个	,	作为

[wiː; wi] [noʊ] ,

we	know	,
我们	知道	,

然后我们把这些放在一边，转而讨论《珀尔西勒斯与西吉斯蒙达》——我们都知道，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

was	to	be	the	most	entertaining	book	in	the	language	,
曾是	到	是	这	最多	娱乐	书	在	这	语言	,

将会是该语言中最引人入胜的一本书，

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] " [ˌθiː'ædʒəˌniːz][ænd; ənd] " — [ɔːr] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	rival	of	"	Theagenes	and	Chariclea	"	—	or	finishing	off	one	of	his
和	这	竞争对手	的	"	忒阿革涅斯	和	查里克利亚	"	—	或者	精加工	离开	一	的	他的

['dɑːrlɪŋ] ['kɑːmədiːz] ;

darling	comedies	;
亲爱的	喜剧	;

以及《忒阿革涅斯与卡里克利亚》的竞争对手——或者完成他最喜欢的喜剧之一；

[ænd; ənd] [ɪf] ['roʊbəlz] [æskt] [wen] " [dɑːn] ['kwiksət] " [wʊd] [biː; bi] ['redi] , [ðə; ði] ['ænsər] [noʊ] [daʊt]

and	if	Robles	asked	when	"	Don	Quixote	"	would	be	ready	,	the	answer	no	doubt
和	如果	罗布尔斯	问	什么时候	"	大学教师	堂吉诃德	"	会	是	准备好	,	这	回答	不	怀疑

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

如果罗布尔斯问《堂吉诃德》何时能完成，答案无疑是：

[ɪn] [briːv] — ['ʃɔːrtli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] .

En	breve	—	shortly	,	there	was	time	enough	for	that	.
恩	短篇	—	不久	,	那里	曾是	时间	足够的	为了	那	.

简而言之——时间足够了。

[æt; ət]['sɪksti] - [eɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

At	sixty	-	eight	he	was	as	full	of	life	and	hope	and	plans	for	the
在	六十	-	八	他	曾是	作为	满的	的	生活	和	希望	和	计划	为了	这

['fjuːtʃər][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

future	as	a	boy	of	eighteen	.
未来	作为	一个	男生	的	十八	.

他六十八岁了，却像十八岁的少年一样充满活力、希望和对未来的规划。

['neməsɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [haʊ'evər] .

Nemesis	was	coming	,	however	.
复仇女神	曾是	未来	,	然而	.

然而，报应终会到来。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['tʃæptər] [lɪks] ,

He	had	got	as	far	as	Chapter	LIX	,
他	有	得到	作为	远的	作为	章	利克斯	,

他已经读到第五十九章了。

[wɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒərli] [peɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [riːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ɑːk'toʊbər][ɔːr]

which	at	his	leisurely	pace	he	could	hardly	have	reached	before	October	or
哪个	在	他的	悠闲	步伐	他	可以	几乎	有	达到	前	十月	或者

[noʊ'vembər] - ,

November	1614	,
十一月	-	,

以他悠闲的步伐，恐怕要到1614年10月或11月才有可能到达那里。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːktɪv] ['leɪtli] ['prɪntɪd] [æt; ət][.tærə'gəunə] ,

when	there	was	put	into	his	hand	a	small	octave	lately	printed	at	Tarragona	,
什么时候	那里	曾是	放	进入	他的	手	一个	小的	八度音阶	最近	打印	在	塔拉戈纳	,

有人把一本最近在塔拉戈纳印刷的小八度音阶诗集放在他手里，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self] " ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv]

and	calling	itself	"	Second	Volume	of	the	Ingenious	Gentleman	Don	Quixote	of
和	呼叫	本身	"	第二	体积	的	这	巧妙	绅士	大学教师	堂吉诃德	的

[lɑː] ['mɑːnkə] :

La	Mancha	:
拉	曼查	:

并自称为“堂吉诃德第二卷”：

[baɪ][ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [ə'lɑːnsoʊ][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][diː][ɑː,vejɑː'neðɑː][ʌv; əv]

by	the	Licentiate	Alonso	Fernandez	de	Avellaneda	of
经过	这	执照	阿隆索	费尔南德斯	德	阿韦利亚内达	的

[ˌtɔːrde'sɪləs] .

Tordesillas	.
托尔德西利亚斯	.

由托德西拉斯的阿隆索·费尔南德斯·德·阿维拉内达执照师颁发。

" [ðə; ði][læst] [hæf][ʌv; əv] ['tʃæptər] [lɪks] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	last	half	of	Chapter	LIX	and	most	of	the	following	chapters	of	the
"	这	最后的	一半	的	章	利克斯	和	最多	的	这	下列的	章节	的	这

['sekənd] [pɑːrt] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Second	Part	give	us	some	idea	of	the	effect	produced	upon	him	,
第二	部分	给	我们	一些	主意	的	这	影响	生产	之上	他	,

“第二部分第五十九章的后半部分以及接下来的大部分章节都让我们对这件事对他产生的影响有了一些了解。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

and	his	irritation	was	not	likely	to	be	lessened	by	the	reflection	that	he
和	他的	刺激	曾是	不是	可能	到	是	减少	经过	这	反射	那	他

[hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

had	no	one	to	blame	but	himself	.
有	不	一	到	责备	但	他自己	.

即使他意识到自己只能怪自己，他的恼怒之情也丝毫不会减轻。

[hæd; həd][ɑː,vejɑː'neðɑː] , [ɪn][fækt] , [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n]

Had	Avellaneda	,	in	fact	,	been	content	with	merely	bringing	out	a	continuation
有	阿韦利亚内达	,	在	事实	,	到过	内容	和	仅仅	带来	出去	一个	续篇

[tuː; tə] " [dɑːn] ['kwiksət] ,

to	"	Don	Quixote	,
到	"	大学教师	堂吉诃德	,

事实上，如果阿韦利亚内达仅仅满足于推出《堂吉诃德》的续篇，

" [sər'væntiːz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['griːvəns] .

"	Cervantes	would	have	had	no	reasonable	grievance	.
"	塞万提斯	会	有	有	不	合理的	不满	.

塞万提斯不会有任何合理的抱怨。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['veɪgɪst] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

His	**own**	**intentions**	**were**	**expressed**	**in**	**the**	**very**	**vaguest**	**language**	**at**	**the**	**end**	**of**
他的	自己的	意图	是	表达	在	这	非常	最模糊	语言	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [bʊk] ;

the	**book**	**;**
这	书	;

他在书的结尾用极其含糊的语言表达了自己的意图；

[neɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] , " ['fɔrs] ['ælˌtroʊ][kæn'teɪrə][kɑːn] [miː'ʎɔːr] - ,

nay	**,**	**in**	**his**	**last**	**words**	**,**	**"**	**forse**	**altro**	**cantera**	**con**	**miglior**	**plettro**	**,**
不	,	在	他的	最后的	字	,	"	福斯	altro	坎特拉	康	更好的	-	,

不仅如此，在他的最后一句话中，“forse altro cantera con miglior plettro，

" [hiː; hi] [siːmz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][wɜːrk] ,

"	**he**	**seems**	**actually**	**to**	**invite**	**some**	**one**	**else**	**to**	**continue**	**the**	**work**	**,**
"	他	似乎	实际上	到	邀请	一些	一	别的	到	继续	这	工作	,

他似乎实际上是邀请其他人继续这项工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] [ʌn'tɪl] [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ;

and	**he**	**made**	**no**	**sign**	**until**	**eight**	**years**	**and**	**a**	**half**	**had**	**gone**	**by**	**;**
和	他	制成	不	符号	直到	八	年	和	一个	一半	有	已消失	经过	;

直到八年半之后，他才发出任何信号；

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] - ['vɑːljəm] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['rɪt(ə)n] .

by	**which**	**time**	**Avellaneda's**	**volume**	**was**	**no**	**doubt**	**written**	**.**
经过	哪个	时间	-	体积	曾是	不	怀疑	书面	.

毫无疑问，到那时阿韦利亚内达的著作已经写成。

[ɪn][fækt] [sər'ventiːz] [hæd; həd][noʊ] [keɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] ,

In	**fact**	**Cervantes**	**had**	**no**	**case**	**,**	**or**	**a**	**very**	**bad**	**one**	**,**
在	事实	塞万提斯	有	不	案件	,	或者	一个	非常	坏的	一	,

事实上，塞万提斯根本没有胜算，或者说胜算非常渺茫。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	**far**	**as**	**the**	**mere**	**continuation**	**was**	**concerned**	**.**
作为	远的	作为	这	仅仅	续篇	曾是	担心的	.

就单纯的延续而言。

[bʌt; bət][ɑː,vejɑː'neðɑː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**Avellaneda**	**chose**	**to**	**write**	**a**	**preface**	**to**	**it**	**,**
但	阿韦利亚内达	选择	到	写	一个	前言	到	它	,

但阿韦利亚内达选择为这本书写序。

[fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɔːrs] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'bjuːs] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [mæn][kʊd; kəd] [pɔːr]

full	**of**	**such**	**coarse**	**personal**	**abuse**	**as**	**only**	**an**	**ill**	**-**	**conditioned**	**man**	**could**	**pour**
满的	的	这样的	粗	个人的	虐待	作为	仅有的	一个	患病的	-	条件反射	男人	可以	倒

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

充满了只有心理不健全的人才会说出口的粗俗不堪的人身攻击。

[hiː; hi] [tɔːnts] [sər'ventiːz] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ]

He	**taunts**	**Cervantes**	**with**	**being**	**old**	**,**	**with**	**having**	**lost**	**his**	**hand**	**,**	**with**	**having**
他	嘲讽	塞万提斯	和	存在	老的	,	和	拥有	丢失的	他的	手	,	和	拥有

[bɪn] [ɪn] ['prɪzn] ,

been	**in**	**prison**	**,**
到过	在	监狱	,

他嘲讽塞万提斯年老体衰、失去了一只手、坐过牢，

[wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [pʊr] , [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['frendləs] , [ə'kjuːziz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['envi] [ʌv; əv] [-] [sək'ses] ,

with	**being**	**poor**	**,**	**with**	**being**	**friendless**	**,**	**accuses**	**him**	**of**	**envy**	**of**	**Lope's**	**success**	**,**
和	存在	贫穷的	,	和	存在	没有朋友	,	指控	他	的	嫉妒	的	洛佩的	成功	,

他因为贫穷、没有朋友而指责他嫉妒洛佩的成功。

[ʌv; əv] ['petʃələns] [ænd; ənd] ['kwɛrʊləsnəs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ðæt]

of	petulance	and	querulousness	,	and	so	on	;	and	it	was	in	this	that
的	性急	和	爱抱怨	,	和	所以	在	;	和	它	曾是	在	这	那

[ðə; ði] [stɪŋ] [leɪ] .

the	sting	lay	.
这	蜇	躺	.

任性、爱抱怨等等；而刺痛之处就在于此。

- ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæk] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .

Avellaneda's	reason	for	this	personal	attack	is	obvious	enough	.
-	原因	为了	这	个人的	攻击	是	明显的	足够的	.

阿韦利亚内达进行人身攻击的原因显而易见。

[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Whoever	he	may	have	been	,
谁	他	可能	有	到过	,

无论他是谁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dræmətɪst] [ʌv; əv] [-] [skuːl] ,

it	is	clear	that	he	was	one	of	the	dramatists	of	Lope's	school	,
它	是	清除	那	他	曾是	一	的	这	剧作家	的	洛佩的	学校	,

很明显，他是洛佩剧团的剧作家之一。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [sər'ventiːz] [wɪð; wɪθ] [ə'tækɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

for	he	has	the	impudence	to	charge	Cervantes	with	attacking	him	as
为了	他	有	这	厚颜无耻	到	收费	塞万提斯	和	攻击	他	作为

[wel] [æz; əz] [loʊp] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði]['drɑːmə] .

well	as	Lope	in	his	criticism	on	the	drama	.
出色地	作为	洛佩	在	他的	批评	在	这	戏剧	.

因为他竟厚颜无耻地指责塞万提斯在批评这部戏剧时攻击了他和洛佩。

[hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['eksəd] [ðə; ði] [best] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] ['bæfəld] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti]

His	identification	has	exercised	the	best	critics	and	baffled	all	the	ingenuity
他的	鉴别	有	锻炼	这	最好的	评论家	和	困惑	全部	这	独创性

[ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	research	that	has	been	brought	to	bear	on	it	.
和	研究	那	有	到过	带来	到	熊	在	它	.

他的鉴定结果让最严厉的评论家都感到困惑，也让所有为此投入的智慧和研究都束手无策。

['nævɝˌiːt] [ænd; ənd] ['tɪknɝ] [bəuθ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sər'ventiːz] [nuː] [huː] [hiː; hi]

Navarrete	and	Ticknor	both	incline	to	the	belief	that	Cervantes	knew	who	he
纳瓦雷特	和	蒂克诺	两个都	倾斜	到	这	信仰	那	塞万提斯	知道	WHO	他

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

纳瓦雷特和蒂克诺都倾向于认为塞万提斯知道自己是谁；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['æŋgər][hiː; hi] [ʃoʊz] [sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

but	I	must	say	I	think	the	anger	he	shows	suggests	an	invisible
但	我	必须	说	我	思考	这	愤怒	他	演出	建议	一个	无形的

[ə'seɪlənt] ;

assailant	;
袭击者	;

但我必须说，我认为他表现出的愤怒表明他受到了看不见的袭击者的影响；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

it	is	like	the	irritation	of	a	man	stung	by	a	mosquito	in	the	dark	.
它	是	喜欢	这	刺激	的	一个	男人	被蜇了	经过	一个	蚊子	在	这	黑暗的	.

这就像人在黑暗中被蚊子叮咬后的那种恼怒感。

[sər'væntiːz] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['sɒlɪsɪz(ə)m][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [prə'naunsiz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

Cervantes	**from**	**certain**	**solecisms**	**of**	**language**	**pronounces**	**him**	**to**	**be**	**an**
塞万提斯	从	肯定	语法错误	的	语言	发音	他	到	是	一个

['ærə^ə'niːz] , [ænd; ənd] [ˌpɛlɪ'sɜːr] ,

Aragonese	**,**	**and**	**Pellicer**	**,**
阿拉贡语	,	和	保利瑟	,

塞万提斯因某些语言错误而断言他是阿拉贡人，而佩利塞也是如此。

[æn; ən] ['ærə^ə'niːz] [hɪm'self] , [sə'pɔrts] [ðɪs] [vjuː] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə]

an	**Aragonese**	**himself**	**,**	**supports**	**this**	**view**	**and**	**believes**	**him**	**,**	**moreover**	**,**	**to**
一个	阿拉贡语	他自己	,	支持	这	看法	和	相信	他	,	而且	,	到

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

have	**been**	**an**	**ecclesiastic**	**,**
有	到过	一个	牧师	,

一位阿拉贡人本人也支持这种观点，并且认为他还是位神职人员。

[ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['prɑːbəbli] .

a	**Dominican**	**probably**	**.**
一个	多米尼加	大概	.

可能是多米尼加人。

['eni] ['merɪt] [ɑː,vejɑː'neðɑː][hæz; həz][ɪz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [sər'væntiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] [dʌl]

Any	**merit**	**Avellaneda**	**has**	**is**	**reflected**	**from**	**Cervantes**	**,**	**and**	**he**	**is**	**too**	**dull**
任何	优点	阿韦利亚内达	有	是	反映	从	塞万提斯	,	和	他	是	也	乏味的

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [mʌtʃ] .

to	**reflect**	**much**	**.**
到	反映	很多	.

阿韦利亚内达的任何优点都体现在塞万提斯身上，但他本人却太过迟钝，无法做出太多贡献。

" [dʌl] [ænd; ənd]['dɜːrti] " [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst][mə'dʒɔːrəti]

"	**Dull**	**and**	**dirty**	**"**	**will**	**always**	**be**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**the**	**verdict**	**of**	**the**	**vast**	**majority**
"	乏味的	和	肮脏的	"	将要	总是	是	,	我	想象	,	这	判决	的	这	广阔的	多数

[ʌv; əv] [ʌn'predʒədɪst] ['riːdɚz] .

of	**unprejudiced**	**readers**	**.**
的	不带偏见的	读者	.

我想，“枯燥乏味又肮脏”永远都会是绝大多数不带偏见的读者的评价。

[hiː; hi][ɪz] , [æt; ət] [best] , [ə; eɪ] [pʊr] ['pleɪdʒərɪst] ;

He	**is**	**,**	**at**	**best**	**,**	**a**	**poor**	**plagiarist**	**;**
他	是	,	在	最好的	,	一个	贫穷的	抄袭者	;

他充其量只是个拙劣的抄袭者；

[ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['sleɪvɪʃli] [ðə; ðɪ] [liːd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [sər'væntiːz] ;

all	**he**	**can**	**do**	**is**	**to**	**follow**	**slavishly**	**the**	**lead**	**given**	**him**	**by**	**Cervantes**	**;**
全部	他	能	做	是	到	跟随	奴性地	这	带领	给定	他	经过	塞万提斯	;

他所能做的就是盲目地追随塞万提斯的指引；

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['hjuːmər] [laɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] [teɪk] [ɪnz] [fɔːr; fər] ['kɑːslz] [ænd; ənd]['fænsi]

his	**only**	**humour**	**lies**	**in**	**making**	**Don**	**Quixote**	**take**	**inns**	**for**	**castles**	**and**	**fancy**
他的	仅有的	幽默	谎言	在	制作	大学教师	堂吉诃德	拿	旅馆	为了	城堡	和	想要

[hɪm'self] [sʌm; səm] ['ledʒənderi] [ɔːr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

himself	**some**	**legendary**	**or**	**historical**	**personage**	**,**
他自己	一些	传奇	或者	历史	人士	,

他唯一的幽默之处在于让堂吉诃德把客栈当作城堡，并把自己想象成某个传奇人物或历史人物。

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [mis'teik] [wɜːrdz] , [ɪn'vɜːrt]['prɑːvɜːrbz] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['glʌtəni] ;

and	**Sancho**	**mistake**	**words**	**,**	**invert**	**proverbs**	**,**	**and**	**display**	**his**	**gluttony**	**;**
和	桑乔	错误	字	,	倒置	谚语	,	和	展示	他的	暴食	;

桑丘说错话，颠倒谚语，还表现出贪吃；

[ɔːl] [θruː] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [prə'klɪvəti] [tuː; tə] ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd][dɜːrt] ,

all	through	he	shows	a	proclivity	to	coarseness	and	dirt	,
全部	通过	他	演出	一个	倾向	到	粗糙度	和	污垢	,

他始终表现出一种粗俗和肮脏的倾向。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['fɪlθiər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [baɪ]

and	he	has	contrived	to	introduce	two	tales	filthier	than	anything	by
和	他	有	人为的	到	介绍	二	故事	更肮脏	比	任何事物	经过

[ðə; ðiː] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] - [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['spraɪtlinəs] .

the	sixteenth	century	novellieri	and	without	their	sprightliness	.
这	第十六	世纪	-	和	没有	他们的	活泼	.

他设法引入了两个比十六世纪小说家的任何作品都更加下流的故事，而且没有它们的生动活泼。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɑːˌveja:'neðɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði]

But	whatever	Avellaneda	and	his	book	may	be	,	we	must	not	forget	the
但	任何	阿韦利亚内达	和	他的	书	可能	是	,	我们	必须	不是	忘记	这

[det] [wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm] .

debt	we	owe	them	.
债务	我们	欠	他们	.

但无论阿韦利亚内达和他的书是什么样的，我们都不能忘记我们欠他们的恩情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] ,

But	for	them	,	there	can	be	no	doubt	,
但	为了	他们	,	那里	能	是	不	怀疑	,

但对他们来说，这一点毋庸置疑。

" [dɑːn] ['kwiksət] " [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mɪr] ['tɔːrsoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Don	Quixote	"	would	have	come	to	us	a	mere	torso	instead	of	a
"	大学教师	堂吉诃德	"	会	有	来	到	我们	一个	仅仅	躯干	反而	的	一个

[kəm'pliːt] [wɜːrk] .

complete	work	.
完全的	工作	.

如果《堂吉诃德》没有被完整地保存下来，我们今天看到的可能只是它的一个残篇，而不是一部完整的作品。

['iːv(ə)n] [ɪf] [sər'væntiːz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] ,

Even	if	Cervantes	had	finished	the	volume	he	had	in	hand	,
甚至	如果	塞万提斯	有	完成的	这	体积	他	有	在	手	,

即使塞万提斯已经写完了他手头上的那卷书，

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd] [pɑːrt] ,

most	assuredly	he	would	have	left	off	with	a	promise	of	a	Third	Part	,
最多	当然	他	会	有	左边	离开	和	一个	承诺	的	一个	第三	部分	,

他肯定会在结尾承诺会出第三部。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə]

giving	the	further	adventures	of	Don	Quixote	and	humours	of	Sancho	Panza
给予	这	更远	冒险	的	大学教师	堂吉诃德	和	体液	的	桑乔	潘扎

[æz; əz] ['ʃepərdz] .

as	shepherds	.
作为	牧羊人	.

讲述了堂吉诃德的后续冒险故事和桑丘·潘萨作为牧羊人的幽默经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	plain	that	he	had	at	one	time	an	intention	of	dealing	with	the
它	是	清楚的	那	他	有	在	一	时间	一个	意图	的	处理	和	这

['pæstərəl][rəu'mænsiz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

pastoral	romances	as	he	had	dealt	with	the	books	of	chivalry	,
牧灵	浪漫故事	作为	他	有	已处理	和	这	图书	的	骑士精神	,

很显然，他一度打算像处理骑士小说那样处理田园爱情故事。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ɑːˌvejɑːˈneðɑː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə]['kæri][ˌaɪ'tiː][aʊt] .

and	but	for	Avellaneda	he	would	have	tried	to	carry	it	out	.
和	但	为了	阿韦利亚内达	他	会	有	尝试	到	携带	它	出去	.

如果不是阿韦利亚内达，他本会尝试实施这个计划。

[bʌt; bət][ˌaɪ'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ænd; ənd]

But	it	is	more	likely	that	,	with	his	plans	,	and	projects	,	and
但	它	是	更多的	可能	那	,	和	他的	计划	,	和	项目	,	和

['hoʊpflnəs] ,

hopefulness	,
希望	,

但更有可能的是，凭借他的计划、项目和希望，

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

the	volume	would	have	remained	unfinished	till	his	death	,
这	体积	会	有	剩余	未完成	直到	他的	死亡	,

这部作品直到他去世时都无法完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd]

and	that	we	should	have	never	made	the	acquaintance	of	the	Duke	and
和	那	我们	应该	有	绝不	制成	这	熟人	的	这	公爵	和

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

我们真不该认识公爵和公爵夫人。

[ɔːr] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['sɑːnkoʊ][tuː; tə][ˌbærə'tɛriːə] .

or	gone	with	Sancho	to	Barataria	.
或者	已消失	和	桑乔	到	巴拉塔里亚	.

或者和桑乔一起去了巴拉塔里亚。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [bʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

From	the	moment	the	book	came	into	his	hands	he	seems	to	have	been
从	这	片刻	这	书	来了	进入	他的	双手	他	似乎	到	有	到过

['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

haunted	by	the	fear	that	there	might	be	more	Avellanedas	in	the	field	,
闹鬼的	经过	这	害怕	那	那里	可能	是	更多的	阿韦利亚内达斯	在	这	场地	,

从拿到这本书的那一刻起，他似乎就一直被一种恐惧所困扰：田野里可能还有更多的阿韦利亚内达斯。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [ə'saɪd] ,

and	putting	everything	else	aside	,
和	推杆	一切	别的	旁边	,

撇开其他一切不谈，

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd] [prə'tekt] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei]

he	set	himself	to	finish	off	his	task	and	protect	Don	Quixote	in	the	only	way
他	放	他自己	到	结束	离开	他的	任务	和	保护	大学教师	堂吉诃德	在	这	仅有的	方式

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

他下定决心要完成任务，用他唯一能想到的方式保护唐吉诃德。

[baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

by	killing	him	.
经过	杀	他	.

杀了他。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['klʌmzi] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk]

The	conclusion	is	no	doubt	a	hasty	and	in	some	places	clumsy	piece	of	work
这	结论	是	不	怀疑	一个	仓促	和	在	一些	地方	笨拙	片	的	工作

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [əd'ministəd] [tuː; tə][ɑː,vejɑː'neðɑː] [bɪ'kʌmz]

and	the	frequent	repetition	of	the	scolding	administered	to	Avellaneda	becomes
和	这	频繁	重复	的	这	责骂	管理	到	阿韦利亚内达	变成

[ɪn][ðə; ði][end] ['ræðər] ['wɪrisəm] ;

in	the	end	rather	wearisome	;
在	这	结尾	相当	令人厌倦的	;

毫无疑问，结论部分仓促且在某些方面显得笨拙，而且对阿韦利亚内达的反复责骂最终变得相当令人厌倦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk]

but	it	is	,	at	any	rate	,	a	conclusion	and	for	that	we	must	thank
但	它	是	,	在	任何	速度	,	一个	结论	和	为了	那	我们	必须	感谢

[ɑː,vejɑː'neðɑː] .

Avellaneda	.
阿韦利亚内达	.

但无论如何，这都是一个结论，为此我们应该感谢阿韦利亚内达。

[ðə; ði] [nuː] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [ɪn] ['februeri] ,

The	new	volume	was	ready	for	the	press	in	February	,
这	新的	体积	曾是	准备好	为了	这	按	在	二月	,

新卷已于二月份准备付印。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪntɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv] - ,

but	was	not	printed	till	the	very	end	of	1615	,
但	曾是	不是	打印	直到	这	非常	结尾	的	-	,

但直到1615年末才得以印刷出版。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [sər'vænti:z] [pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] ['ɪntəˌluːdz] [hiː; hi]

and	during	the	interval	Cervantes	put	together	the	comedies	and	interludes	he
和	期间	这	间隔	塞万提斯	放	一起	这	喜剧	和	插曲	他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

had	written	within	the	last	few	years	,
有	书面	之内	这	最后的	很少	年	,

在此期间，塞万提斯将他近几年创作的喜剧和插曲汇编成册。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ædz] ['pleɪntɪvli] , [faʊnd] [noʊ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	,	as	he	adds	plaintively	,	found	no	demand	for	among	the
和	,	作为	他	添加	哀怨地	,	成立	不	要求	为了	之中	这

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,

managers	,
经理	,

而且，正如他哀叹地补充道，经理们也没有对他的需求。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] , [wɜːrθ] [ðə; ði] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ˌintrə'djuːsis]['tenfoʊld] ,

and	published	them	with	a	preface	,	worth	the	book	it	introduces	tenfold	,
和	已发布	他们	和	一个	前言	,	值得	这	书	它	介绍	十倍	,

并附有序言出版，序言的价值远超其所引述的书籍。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['spænɪʃ] [steɪdʒ] ,

in	which	he	gives	an	account	of	the	early	Spanish	stage	,
在	哪个	他	给予	一个	帐户	的	这	早期的	西班牙语	阶段	,

他在其中记述了西班牙早期舞台的情况，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tempts] [æz; əz][ə; eɪ] ['dræmətɪst] .

and	of	his	own	attempts	as	a	dramatist	.
和	的	他的	自己的	尝试	作为	一个	剧作家	.

以及他自己作为剧作家的尝试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] ['fɔːrwərd] [baɪ] [sər'væntiːz] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd]

It	is	needless	to	say	they	were	put	forward	by	Cervantes	in	all	good	faith	and
它	是	不必要	到	说	他们	是	放	向前	经过	塞万提斯	在	全部	好的	信仰	和

[fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] ['merɪts] .

full	confidence	in	their	merits	.
满的	信心	在	他们的	优点	.

毋庸置疑，塞万提斯提出这些观点是出于真诚，并且对自己的观点充满信心。

[ðə; ði] ['riːdər] , [haʊ'evər] ,

The	reader	,	however	,
这	读者	,	然而	,

然而，读者

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst][wɜːrd][ɔːr]['faɪn(ə)l] ['efərt] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ,

was	not	to	suppose	they	were	his	last	word	or	final	effort	in	the	drama	,
曾是	不是	到	认为	他们	是	他的	最后的	单词	或者	最终的	努力	在	这	戏剧	,

并非认为这些话是他最后的遗言或最终努力，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd][ə; eɪ]['kɑːmədi] [kɔːld] " [ɛŋgɑːnoʊ][ə; eɪ] [lɔːs] ['oʊhoʊz] , " [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,

for	he	had	in	hand	a	comedy	called	"	Engano	a	los	ojos	,	"	about	which	,
为了	他	有	在	手	一个	喜剧	称为	"	恩加诺	一个	洛杉矶	眼睛	,	"	关于	哪个	,

因为他手里拿着一部名为《Engano a los ojos》的喜剧，这部喜剧讲述的是：

[ɪf] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [nɑːt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] .

if	he	mistook	not	,	there	would	be	no	question	.
如果	他	误	不是	,	那里	会	是	不	问题	.

如果他判断错误，那就不会有疑问了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪk] ['mæstərpiːs] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ;

Of	this	dramatic	masterpiece	the	world	has	no	opportunity	of	judging	;
的	这	戏剧性	杰作	这	世界	有	不	机会	的	评判	;

世人无缘评判这部戏剧杰作；

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv]

his	health	had	been	failing	for	some	time	,	and	he	died	,	apparently	of
他的	健康	有	到过	失败	为了	一些	时间	,	和	他	死亡	,	显然	的

['drɑːpsi] ,

dropsy	,
浮肿	,

他的身体状况已经恶化了一段时间，最终去世，死因显然是水肿。

[ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ɪŋgləmd] [lɔːst] ['ʃeɪkspɪr] ,

on	the	23rd	of	April	,	1616	,	the	day	on	which	England	lost	Shakespeare	,
在	这	23rd	的	四月	,	-	,	这	天	在	哪个	英格兰	丢失的	莎士比亚	,

1616年4月23日，英国失去莎士比亚的那一天，

['nɑːmɪnəli] [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kælɪndər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'fɔːrmd] .

nominally	at	least	,	for	the	English	calendar	had	not	yet	been	reformed	.
名义上	在	至少	,	为了	这	英语	日历	有	不是	然而	到过	改革后的	.

至少名义上是这样，因为当时的英国历法还没有改革。

[hiː; hi][daɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːt] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] .

He	died	as	he	had	lived	,	accepting	his	lot	bravely	and	cheerfully	.
他	死亡	作为	他	有	居住地	,	接受	他的	很多	勇敢地	和	愉快地	.

他死得其所，正如他生前一样，勇敢而乐观地接受了自己的命运。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'hæpi] [laɪf] , [ðæt] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] ?

Was	it	an	unhappy	life	,	that	of	Cervantes	?
曾是	它	一个	不开心	生活	,	那	的	塞万提斯	?

塞万提斯的一生是不幸的吗?

[hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] [ɔːl] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	biographers	all	tell	us	that	it	was	;	but	I	must	say	I	doubt	it	.
他的	传记作家	全部	告诉	我们	那	它	曾是	;	但	我	必须	说	我	怀疑	它	.

他的传记作者都说确实如此；但我必须说，我对此表示怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ʌv; əv] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈstrʌg(ə)l] , [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɪl]

It	was	a	hard	life	,	a	life	of	poverty	,	of	incessant	struggle	,	of	toil	ill
它	曾是	一个	难的	生活	,	一个	生活	的	贫困	,	的	不停歇	斗争	,	的	辛劳	患病的

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

那是一种艰苦的生活，一种贫困的生活，一种无休止的挣扎，一种报酬微薄的劳动。

[ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [bʌt; bət] [sərˈvæntiːz] [ˈkærid] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈæntidoʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz]

of	disappointment	,	but	Cervantes	carried	within	himself	the	antidote	to	all	these
的	失望	,	但	塞万提斯	携带	之内	他自己	这	解毒剂	到	全部	这些

[ˈiːvəlz] .

evils	.
罪恶	.

尽管感到失望，但塞万提斯心中却蕴藏着对抗所有这些苦难的解药。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪt] [ˈneɪtʃɝz] [ðæt] [raɪz] [əˈbʌv] [ədˈvɜːrsəti] [ˈmɪrli] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː]

His	was	not	one	of	those	light	natures	that	rise	above	adversity	merely	by	virtue
他的	曾是	不是	一	的	那些	光	自然	那	上升	多于	逆境	仅仅	经过	美德

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɔɪənsi] ;

of	their	own	buoyancy	;
的	他们的	自己的	浮力	;

他并非那种仅凭自身乐观精神就能战胜逆境的轻盈之人；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	was	in	the	fortitude	of	a	high	spirit	that	he	was	proof	against	it	.
它	曾是	在	这	坚韧	的	一个	高的	精神	那	他	曾是	证明	反对	它	.

正是他坚韧不拔的精神使他免受其害。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [sərˈvæntiːz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [dɪˈspɑːndənsi] [ɔːr] [ˈprɔsˌtreɪtid] [baɪ]

It	is	impossible	to	conceive	Cervantes	giving	way	to	despondency	or	prostrated	by
它	是	不可能的	到	构想	塞万提斯	给予	方式	到	沮丧	或者	俯卧	经过

[dɪˈdʒekʃn] .

dejection	.
沮丧	.

我们无法想象塞万提斯会意志消沉或沮丧到崩溃。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈpɑːvərti] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [ˈoʊvər] ,

As	for	poverty	,	it	was	with	him	a	thing	to	be	laughed	over	,
作为	为了	贫困	,	它	曾是	和	他	一个	事物	到	是	笑了	超过	,

至于贫穷，在他看来是件可以嘲笑的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪ] [hiː; hi]['evər] [əˈlaʊz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm][ɪz] [wen] [hiː; hi] [sez] ,

and	the	only	sigh	he	ever	allows	to	escape	him	is	when	he	says	,
和	这	仅有的	叹	他	曾经	允许	到	逃脱	他	是	什么时候	他	说道	,

他唯一允许自己发出的叹息，就是他说的那句话：

" ['hæpi] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

"	Happy	he	to	whom	Heaven	has	given	a	piece	of	bread	for	which	he	is
"	快乐的	他	到	谁	天堂	有	给定	一个	片	的	面包	为了	哪个	他	是

[nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

not	bound	to	give	thanks	to	any	but	Heaven	itself	.
不是	边界	到	给	谢谢	到	任何	但	天堂	本身	.

“有福之人，上天赐予他一块面包，而他无需感谢任何人，只需感谢上天即可。”

" [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['enərʤi][ænd; ənd]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] , [hɪz; ɪz] ['restləs] [ɪn'venʃ(ə)n]

"	Add	to	all	this	his	vital	energy	and	mental	activity	,	his	restless	invention
"	添加	到	全部	这	他的	必不可少的	活力	和	精神的	活动	,	他的	不安	发明

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['tempрəmənt] ,

and	his	sanguine	temperament	,
和	他的	乐观	气质	,

“再加上他充沛的精力和活跃的思维，他永不停歇的创造力和乐观的性情，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

and	there	will	be	reason	enough	to	doubt	whether	his	could	have	been	a
和	那里	将要	是	原因	足够的	到	怀疑	无论	他的	可以	有	到过	一个

['veri] [ʌn'hæpi] [laɪf] .

very	unhappy	life	.
非常	不开心	生活	.

人们完全有理由怀疑他的一生是否非常不幸。

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [sər'væntiːz] - [dis'tresiz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər]

He	who	could	take	Cervantes	'	distresses	together	with	his	apparatus	for
他	WHO	可以	拿	塞万提斯	-	痛苦	一起	和	他的	设备	为了

[ɪn'dʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [soʊ][bæd][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ,

enduring	them	would	not	make	so	bad	a	bargain	,
持久	他们	会	不是	制作	所以	坏的	一个	便宜货	,

能够承受塞万提斯所遭受的苦难以及他应对苦难的方法的人，就不会做出如此糟糕的交易了。

[pər'hæps] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

perhaps	,	as	far	as	happiness	in	life	is	concerned	.
也许	,	作为	远的	作为	幸福	在	生活	是	担心的	.

或许，就人生幸福而言是这样。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beriəl] - [pleɪs] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] , [ɪn] [ə'kɔːrdns]

Of	his	burial	-	place	nothing	is	known	except	that	he	was	buried	,	in	accordance
的	他的	葬礼	-	地方	没有什么	是	已知	除了	那	他	曾是	埋葬	,	在	根据

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

with	his	will	,
和	他的	将要	,

关于他的墓地，人们一无所知，只知道他按照遗嘱被安葬了。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːnvenţ'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌtrini'tɛəriən] [nʌnz] , [ʌv; əv] [wɪʧ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

in	the	neighbouring	convent	of	Trinitarian	nuns	,	of	which	it	is
在	这	邻接	修道院	的	三位一体	修女	,	的	哪个	它	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

supposed	his	daughter	,
据称	他的	女儿	,

在邻近的三位一体修女院，据推测他的女儿就是其中一员。

['ɪzəbel] [diː] [sɑː'veɪdrə] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] ,

Isabel	de	Saavedra	,	was	an	inmate	,
伊莎贝尔	德	萨维德拉	,	曾是	一个	囚犯	,

伊莎贝尔·德·萨维德拉 (Isabel de Saavedra) 是一名囚犯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [nʌnz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kɑːnvenţ'kɑːnvənt] ,

and	that	a	few	years	afterwards	the	nuns	removed	to	another	convent	,
和	那	一个	很少	年	然后	这	修女	已移除	到	其他	修道院	,

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

carrying	their	dead	with	them	.
携带	他们的	死的	和	他们	.

几年后，修女们搬到了另一座修道院，并将她们的亡灵带了过去。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɔːr][nɑːt][noʊ]

But	whether	the	remains	of	Cervantes	were	included	in	the	removal	or	not	no
但	无论	这	遗迹	的	塞万提斯	是	包括	在	这	移动	或者	不是	不

[wʌn] [noʊz] ,

one	knows	,
一	知道	,

但塞万提斯的遗骸是否也在迁移之列，无人知晓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [naʊ] [lɔːst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] .

and	the	clue	to	their	resting	-	place	is	now	lost	beyond	all	hope	.
和	这	线索	到	他们的	休息	-	地方	是	现在	丢失的	超过	全部	希望	.

而通往他们安息之地的线索如今已彻底消失，再无希望。

[ðɪs] ['fəːnɪʃɪz] [pər'hæps][ðə; ði] [liːst] [dɪ'fensəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [nɪ'glekt]

This	furnishes	perhaps	the	least	defensible	of	the	items	in	the	charge	of	neglect
这	提供	也许	这	至少	可辩护的	的	这	项目	在	这	收费	的	忽视

[brɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔ˞ˌɛriːz] .

brought	against	his	contemporaries	.
带来	反对	他的	同时代人	.

这或许是对他同时代人提出的玩忽职守指控中最站不住脚的一项。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

In	some	of	the	others	there	is	a	good	deal	of	exaggeration	.
在	一些	的	这	其他的	那里	是	一个	好的	交易	的	夸张	.

其他一些作品则存在相当多的夸张成分。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɔgrəfəz] [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl] [speɪn] [wʌz; wəz][ɪn]

To	listen	to	most	of	his	biographers	one	would	suppose	that	all	Spain	was	in
到	听	到	最多	的	他的	传记作家	一	会	认为	那	全部	西班牙	曾是	在

[liːg] [nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði][mæn][bʌt; bət] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

league	not	only	against	the	man	but	against	his	memory	,
联盟	不是	仅有的	反对	这	男人	但	反对	他的	记忆	,

听他的大多数传记作者的说法，你会觉得整个西班牙不仅联合起来反对他这个人，而且反对人们记住他。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

or	at	least	that	it	was	insensible	to	his	merits	,
或者	在	至少	那	它	曾是	麻木不仁	到	他的	优点	,

或者至少说，他对他的优点视而不见。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][wɑːnt] .

and	left	him	to	live	in	misery	and	die	of	want	.
和	左边	他	到	居住	在	苦难	和	死	的	想	.

然后让他生活在痛苦中，最终死于贫困。

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][laɪf][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ˌændə'luːzjə][ɪz][əb'sɜːrd] .

To	talk	of	his	hard	life	and	unworthy	employments	in	Andalusia	is	absurd	.
到	讲话	的	他的	难的	生活	和	不配	就业	在	安达卢西亚	是	荒诞	.

说他在安达卢西亚过着艰苦的生活，从事着卑微的工作，这简直荒谬。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər]

What	had	he	done	to	distinguish	him	from	thousands	of	other
什么	有	他	完毕	到	区分	他	从	数千	的	其他

['strʌglɪŋ] [men] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['laɪvlihʊd] ?

struggling	men	earning	a	precarious	livelihood	?
挣扎	男人	收入	一个	岌岌可危	生计	?

他究竟做了什么，使他从成千上万其他挣扎求生、勉强糊口的男人中脱颖而出?

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər] ,

True	,	he	was	a	gallant	soldier	,
真的	,	他	曾是	一个	英勇	士兵	,

没错，他是一位英勇的士兵。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [kæp'tɪvəti][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	had	been	wounded	and	had	undergone	captivity	and	suffering	in	his
WHO	有	到过	受伤	和	有	经历	囚禁	和	痛苦	在	他的

['kʌntriːz] [kɔːz] ,

country's	cause	,
该国的	原因	,

他曾为祖国的事业负伤、遭受俘虏和苦难，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] .

but	there	were	hundreds	of	others	in	the	same	case	.
但	那里	是	数百	的	其他的	在	这	相同的	案件	.

但还有数百人面临同样的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sɪpɪd] [klæs] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

He	had	written	a	mediocre	specimen	of	an	insipid	class	of	romance	,
他	有	书面	一个	平庸	标本	的	一个	平淡	班级	的	浪漫	,

他写了一部平庸乏味的言情小说，简直是同类作品中的佼佼者。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪz] [wɪtʃ] ['mænɪfestli] [dɪd][nɑːt][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪmeri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	some	plays	which	manifestly	did	not	comply	with	the	primary	condition	of
和	一些	演出	哪个	显然	做过	不是	遵守	和	这	基本的	状况	的

['pliːzɪŋ] :

pleasing	:
令人愉悦	:

还有一些剧作显然不符合取悦观众这一首要条件：

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['pleɪgoʊər] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [pleɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ə'mjuːz] [ðem; ðəm] ,

were	the	playgoers	to	patronise	plays	that	did	not	amuse	them	,
是	这	戏迷	到	惠顾	演出	那	做过	不是	娱乐	他们	,

如果观众们去看那些不能让他们感到有趣的戏剧，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs] " [dɑːn] ['kwiksət] " ['twenti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ?

because	the	author	was	to	produce	"	Don	Quixote	"	twenty	years	afterwards	?
因为	这	作者	曾是	到	生产	"	大学教师	堂吉诃德	"	二十	年	然后	?

因为作者二十年后才创作了《堂吉诃德》？

[ðə; ði]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɑːpiz] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn]

The	scramble	for	copies	which	,	as	we	have	seen	,	followed	immediately	on
这	争夺	为了	副本	哪个	,	作为	我们	有	已见	,	随后	立即地	在

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

the	appearance	of	the	book	,
这	外貌	的	这	书	,

正如我们所见，这本书一经问世，便立即引发了抢购热潮。

[dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌsensə'bɪləti] [tuː; tə][ɪts] ['merɪts] .

does	not	look	like	general	insensibility	to	its	merits	.
做	不是	看	喜欢	一般的	麻木	到	它是	优点	.

这看起来不像是对它的优点普遍漠不关心。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['koʊldli][baɪ][sʌm; səm] ,

No	doubt	it	was	received	coldly	by	some	,
不	怀疑	它	曾是	已收到	冷冷地	经过	一些	,

毫无疑问，有些人对此反应冷淡。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [raɪts] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] ['rɪdɪkju:l] [ʌv; əv] ['perə,wɪg] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz]

but	if	a	man	writes	a	book	in	ridicule	of	periwigs	he	must	make	his
但	如果	一个	男人	写	一个	书	在	嘲笑	的	假发	他	必须	制作	他的

[ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] ['koʊldli] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['perə,wɪg] ['wɛrɝz] [ænd; ənd] [heitid] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl]

account	with	being	coldly	received	by	the	periwig	wearers	and	hated	by	the	whole
帐户	和	存在	冷冷地	已收到	经过	这	假发	穿着者	和	憎恨	经过	这	所有的

[traɪb] [ʌv; əv] ['wɪg,meɪkər] .

tribe	of	wigmakers	.
部落	的	假发制造商	.

但是，如果有人写书嘲笑假发，他必须承担被假发佩戴者冷落和被整个假发制作者群体憎恨的风险。

[ɪf] [sər'vænti:z] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] - ['roʊmæns] ['ri:dɝz] , [ðə; ði] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] , [ðə; ði]

If	Cervantes	had	the	chivalry	-	romance	readers	,	the	sentimentalists	,	the
如果	塞万提斯	有	这	骑士精神	-	浪漫	读者	,	这	感伤主义者	,	这

['dræmətɪst] ,

dramatists	,
剧作家	,

如果说塞万提斯拥有骑士浪漫小说读者、感伤主义者和剧作家，

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɔ:l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	the	poets	of	the	period	all	against	him	,
和	这	诗人	的	这	时期	全部	反对	他	,

当时的诗人也都反对他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] " [dɑ:n] ['kwiksət] " [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;

it	was	because	"	Don	Quixote	"	was	what	it	was	;
它	曾是	因为	"	大学教师	堂吉诃德	"	曾是	什么	它	曾是	;

那是因为《堂吉诃德》就是这样一部作品；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	if	the	general	public	did	not	come	forward	to	make	him	comfortable
和	如果	这	一般的	民众	做过	不是	来	向前	到	制作	他	舒服的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

for	the	rest	of	his	days	,
为了	这	休息	的	他的	天	,

如果公众不挺身而出，让他安度余生，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtu:d] [ðæn; ðən][ðə; ði]

it	is	no	more	to	be	charged	with	neglect	and	ingratitude	than	the
它	是	不	更多的	到	是	带电	和	忽视	和	忘恩负义	比	这

['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pʌblɪk] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [peɪ] [ɔ:f] ['skɑ:ts] [ˌlaiə'bilitis] .

English	-	speaking	public	that	did	not	pay	off	Scott's	liabilities	.
英语	-	请讲	民众	那	做过	不是	支付	离开	斯科特的	负债	.

它并不比没有偿还斯科特债务的英语公众更应该被指责为疏忽和忘恩负义。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ; [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [bɔ:t]

It	did	the	best	it	could	;	it	read	his	book	and	liked	it	and	bought
它	做过	这	最好的	它	可以	;	它	读	他的	书	和	喜欢	它	和	买

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

它已经尽力了；它读了他的书，喜欢这本书，然后就买了。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] ['bʊkselər] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wel] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

and	encouraged	the	bookseller	to	pay	him	well	for	others	.
和	鼓励	这	书商	到	支付	他	出色地	为了	其他的	.

并鼓励书商给其他书商支付更高的报酬。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [speɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [i'rektid] [noʊ]

It	has	been	also	made	a	reproach	to	Spain	that	she	has	erected	no
它	有	到过	还	制成	一个	责备	到	西班牙	那	她	有	竖立	不

['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊdɪst] [ʌv; əv] ;

monument	to	the	man	she	is	proudest	of	;
纪念碑	到	这	男人	她	是	最引以为豪	的	;

西班牙也因此受到指责，因为她没有为她最引以为豪的人树立纪念碑；

[noʊ]['mɑːnjumənt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

no	monument	,	that	is	to	say	,	of	him	;
不	纪念碑	,	那	是	到	说	,	的	他	;

也就是说，没有他的纪念碑；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə][diː][læs]['kɔːtes] ,

for	the	bronze	statue	in	the	little	garden	of	the	Plaza	de	las	Cortes	,
为了	这	青铜	雕像	在	这	小的	花园	的	这	广场	德	最后	科尔特斯	,

位于议会广场小花园中的青铜雕像

[ə; eɪ] [fer] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][noʊ] [daʊt] ,

a	fair	work	of	art	no	doubt	,
一个	公平的	工作	的	艺术	不	怀疑	,

毫无疑问，这是一件相当不错的艺术品。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [set] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['poʊət][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -

and	unexceptionable	had	it	been	set	up	to	the	local	poet	in	the	market	-
和	无可挑剔	有	它	到过	放	向上	到	这	当地的	诗人	在	这	市场	-

[pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,

place	of	some	provincial	town	,
地方	的	一些	省级	镇	,

如果是在某个省会城镇的集市上，为当地诗人举办这样的活动，那也无可厚非。

[ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] [ɔːr][ʌv; əv] [mə'drɪd] .

is	not	worthy	of	Cervantes	or	of	Madrid	.
是	不是	值得	的	塞万提斯	或者	的	马德里	.

配不上塞万提斯，也配不上马德里。

[bʌt; bət] [wʌt] [niːd] [hæz; həz] [sər'vænti:z] [ʌv; əv] " [sʌtʃ] [wiːk] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

But	what	need	has	Cervantes	of	"	such	weak	witness	of	his	name	;
但	什么	需要	有	塞万提斯	的	"	这样的	虚弱的	证人	的	他的	姓名	;

但塞万提斯为何需要"如此薄弱的名誉见证"呢?

" [ɔːr] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][duː][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪk'sept] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][self] -

"	or	what	could	a	monument	do	in	his	case	except	testify	to	the	self	-
"	或者	什么	可以	一个	纪念碑	做	在	他的	案件	除了	作证	到	这	自己	-

[ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

glorification	of	those	who	had	put	it	up	?
荣耀	的	那些	WHO	有	放	它	向上	?

或者说，纪念碑除了证明建造者自我吹嘘之外，还能对他起到什么作用呢?

[ˌes 'aɪ] [ˌmɑːnjə'mentəm] - , [sɜ˞ːkəmspaɪs] .

Si	monumentum	quoeris	,	circumspice	.
硅	纪念碑	-	,	环	.

Si Monumentum quoeris，谨慎。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] ['beɪθɑːs][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt]

The	nearest	bookseller's	shop	will	show	what	bathos	there	would	be	in	a	monument
这	最近的	书店	店铺	将要	展示	什么	滑稽	那里	会	是	在	一个	纪念碑

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] .

to	the	author	of	"	Don	Quixote	.
到	这	作者	的	"	大学教师	堂吉诃德	.

最近的书店就会告诉你，为《堂吉诃德》的作者建造一座纪念碑是多么荒诞可笑。

" [naɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]
" **Nine editions of the First Part of** " **Don Quixote** " **had already appeared before**
" 九 版本 的 这 第一的 部分 的 " 大学教师 堂吉诃德 " 有 已经 出现 前
[sər'væntiːz] [daɪd] ,
Cervantes died ,
塞万提斯 死亡 ,

在塞万提斯去世之前，《堂吉诃德》第一部已经出版了九个版本。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ɪn][ɔːl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
thirty thousand copies in all , according to his own estimate ,
三十 千 副本 在 全部 , 根据 到 他的 自己的 估计 ,

据他自己估计，总共印了三万册。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tenθ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət][,baːsi'ləunə][ðə; ðɪ] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
and a tenth was printed at Barcelona the year after his death .
和 一个 第十 曾是 打印 在 巴塞罗那 这 年 后 他的 死亡 .

他去世后的第二年，巴塞罗那印刷了十分之一的版本。

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['nʌmbər] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
So large a number naturally supplied the demand for some time ,
所以 大的 一个 数字 自然 供应 这 要求 为了 一些 时间 ,

如此庞大的数量自然在一段时间内满足了需求。

[bʌt; bət][baɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] ;
but by 1634 it appears to have been exhausted ;
但 经过 - 它 出现 到 有 到过 筋疲力尽的 ;

但到 1634 年，它似乎已经耗尽了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [hæz; həz]
and from that time down to the present day the stream of editions has
和 从 那 时间 向下 到 这 展示 天 这 溪流 的 版本 有
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['regjələrli] .
continued to flow rapidly and regularly .
持续 到 流动 快速 和 经常 .

从那时起直到今天，该书的版本一直源源不断地快速、定期地出版发行。

[ðə; ðɪ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ʃoʊ] [stɪl] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn] [wʌt] [rɪ'kwest] [ðə; ðɪ] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn]
The translations show still more clearly in what request the book has been
这 翻译 展示 仍然 更多的 清楚地 在 什么 要求 这 书 有 到过
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] ['aʊtset] .
from the very outset .
从 这 非常 开端 .

译文更加清晰地展现了这本书从一开始就肩负的使命。

[ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
In seven years from the completion of the work it had been
在 七 年 从 这 完成 的 这 工作 它 有 到过
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
translated into the four leading languages of Europe .
翻译 进入 这 四 领导 语言 的 欧洲 .

这部作品完成后的七年内，它就被翻译成了欧洲的四种主要语言。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ɪn][fækt] , [noʊ] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] [æz; əz] " [dɑːn]
Except the Bible , in fact , no book has been so widely diffused as " Don
除了 这 圣经 , 在 事实 , 不 书 有 到过 所以 广泛 扩散 作为 " 大学教师
['kwiksət] .
Quixote .
堂吉诃德 .

事实上，除了《圣经》之外，没有哪本书像《堂吉诃德》那样流传如此广泛。

" [ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃi̯oʊ] ['krɪsti] " [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt]

"	The	"	Imitatio	Christi	"	may	have	been	translated	into	as	many	different
"	这	"	模仿	克里斯蒂	"	可能	有	到过	翻译	进入	作为	许多	不同的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

《效法基督》可能已被翻译成多种不同的语言，

[ænd; ənd][pər'hæps] " ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] " ['ɪntuː] ['nɪrli]

and	perhaps	"	Robinson	Crusoe	"	and	the	"	Vicar	of	Wakefield	"	into	nearly
和	也许	"	罗宾逊	克鲁索	"	和	这	"	牧师	的	韦克菲尔德	"	进入	几乎

[æz; əz] ['meni] ,

as	many	,
作为	许多	,

或许《鲁滨逊漂流记》和《威克菲尔德的牧师》也差不多能达到同样的数量，

[bʌt; bət][ɪn] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ænd; ənd] [ɪ'dɪʃnz] " [dɑːn] ['kwiksət] " [liːvz]

but	in	multiplicity	of	translations	and	editions	"	Don	Quixote	"	leaves
但	在	多重性	的	翻译	和	版本	"	大学教师	堂吉诃德	"	树叶

[ðem; ðəm][ɔːl][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

them	all	far	behind	.
他们	全部	远的	在后面	.

但在众多译本和版本中，《堂吉诃德》远远胜过它们。

[stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] [dɪ'fjuːʒn] .

Still	more	remarkable	is	the	character	of	this	wide	diffusion	.
仍然	更多的	卓越	是	这	特点	的	这	宽的	扩散	.

更引人注目的是这种广泛传播的特点。

" [dɑːn] ['kwiksət] " [hæz; həz] [bɪn] ['θɜːrəli] ['nætʃərəlaiz] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːz] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt]

"	Don	Quixote	"	has	been	thoroughly	naturalised	among	people	whose	ideas	about
"	大学教师	堂吉诃德	"	有	到过	彻底	归化	之中	人们	谁	想法	关于

[naɪt] - ['erəntri] ,

knight	-	errantry	,
骑士	-	误入歧途	,

《堂吉诃德》已经完全融入了那些对骑士精神抱有固有观念的人们的生活中。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [æt; ət][ɔːl] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgɪst] ,

if	they	had	any	at	all	,	were	of	the	vaguest	,
如果	他们	有	任何	在	全部	,	是	的	这	最模糊	,

如果他们有任何想法，那也是最含糊不清的。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

who	had	never	seen	or	heard	of	a	book	of	chivalry	,
WHO	有	绝不	已见	或者	听到	的	一个	书	的	骑士精神	,

他从未见过或听说过骑士故事书，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [fiːl] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːr'lesk] [ɔːr] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	could	not	possibly	feel	the	humour	of	the	burlesque	or	sympathise	with	the
WHO	可以	不是	可能	感觉	这	幽默	的	这	滑稽剧	或者	同情	和	这

['ɔθɚz] ['pɜːrpəs] .

author's	purpose	.
作者的	目的	.

他们不可能感受到滑稽剧的幽默，也不可能理解作者的意图。

[ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [fækt][ɪz] [ðæt] [ðɪs] , [ðə; ði][moʊst][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Another	curious	fact	is	that	this	,	the	most	cosmopolitan	book	in	the	world	,
其他	好奇的	事实	是	那	这	,	这	最多	国际化	书	在	这	世界	,

另一个令人好奇的事实是，这本世界上最具国际视野的书籍，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tensli] ['næʃ(ə)nəl] .
is one of the most intensely national .
是 一 的 这 最多 强烈地 国家的 .

是民族主义情绪最为强烈的国家之一。

" [mɑ:'nɔn] [lɛs'koʊ] " [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [frentʃ] , " [tɑ:m][dʒəʊnz] " [nɑ:t] [mɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] , " [rɑ:b]
" Manon Lescaut " is not more thoroughly French , " Tom Jones " not more English , " Rob
" 玛侬 莱斯科 " 是 不是 更多的 彻底 法语 , " 汤姆 琼斯 " 不是 更多的 英语 , " 抢
[rɔi] " [nɑ:t] [mɔ:r] [skɑ:tʃ] ,
Roy " not more Scotch ,
罗伊 " 不是 更多的 苏格兰威士忌 ,

《玛侬·莱斯科》并不更纯粹是法国电影，《汤姆·琼斯》并不更纯粹是英国电影，《罗布·罗伊》并不更纯粹是苏格兰电影。

[ðæn; ðən] " [dɑ:n] ['kwiksət] " [ɪz] ['spænɪʃ] , [ɪn] ['kærəktər] , [ɪn][aɪ'di:əz] , [ɪn] ['sentɪmənt] , [ɪn]['loʊk(ə)l]
than " Don Quixote " is Spanish , in character , in ideas , in sentiment , in local
比 " 大学教师 堂吉诃德 " 是 西班牙语 , 在 特点 , 在 想法 , 在 情绪 , 在 当地的
['kʌlər] , [ɪn] ['evriθɪŋ] .
colour , in everything .
颜色 , 在 一切 .

比起《堂吉诃德》，这部作品在性格、思想、情感、地方色彩等方面都更像西班牙作品。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'pærəleld] [ˌpɑ:pju'lærəti] , [ɪn'kri:sɪŋ] [jɪr] [baɪ] [jɪr]
What , then , is the secret of this unparalleled popularity , increasing year by year
什么 , 然后 , 是 这 秘密 的 这 无与伦比 人气 , 增加 年 经过 年
[fɔ:r; fər] [wel] - [naɪ] [θri:] ['sentʃəriz] ?
for well - nigh three centuries ?
为了 出色地 - 夜 三 几个世纪 ?

那么，这种无与伦比的受欢迎程度，以及近三个世纪以来逐年增长的秘诀是什么呢?

[wʌn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
One explanation , no doubt , is that of all the books in the world ,
一 解释 , 不 怀疑 , 是 那 的 全部 这 图书 在 这 世界 ,

毫无疑问，其中一种解释是，在世界上所有的书籍中，

" [dɑ:n] ['kwiksət] " [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kæθlɪk] .
" Don Quixote " is the most catholic .
" 大学教师 堂吉诃德 " 是 这 最多 天主教 .

《堂吉诃德》是最具包容性的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ri:dər] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ,
There is something in it for every sort of reader , young or old ,
那里 是 某物 在 它 为了 每一个 种类 的 读者 , 年轻的 或者 老的 ,

无论老少，所有读者都能从中找到自己感兴趣的内容。

[seɪdʒ][ɔ:r]['sɪmp(ə)l] , [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] .
sage or simple , high or low .
圣人 或者 简单的 , 高的 或者 低的 .

贤者或平民，高贵或卑微。

[æz; əz] [sər'vænti:z] [hɪm'self] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] ,
As Cervantes himself says with a touch of pride ,
作为 塞万提斯 他自己 说道 和 一个 触碰 的 自豪 ,

正如塞万提斯本人带着一丝自豪说道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θʌmd] [ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd][gɑ:t][baɪ] [hɑ:rt] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ;
" It is thumbed and read and got by heart by people of all sorts ;
" 它 是 拇指 和 读 和 得到 经过 心 经过 人们 的 全部 排序 ;

“各种各样的人都翻阅、阅读并熟记于心；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrn] [ɪts] [liːvz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [groʊn] [men] [ˌʌndər'stænd]

the	children	turn	its	leaves	,	the	young	people	read	it	,	the	grown	men	understand
这	孩子们	转动	它是	树叶	,	这	年轻的	人们	读	它	,	这	生长	男人	理解

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

孩子们翻动它的书页，年轻人阅读它，成年人理解它。

[ðə; ði][oʊld][foʊk] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	old	folk	praise	it	.
这	老的	民间	称赞	它	.

老人们都称赞它。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənt] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts]

"	But	it	would	be	idle	to	deny	that	the	ingredient	which	,	more	than	its
"	但	它	会	是	闲置的	到	否定	那	这	成分	哪个	,	更多的	比	它是

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

但否认其中最重要的成分，而不是它的幽默感，是毫无意义的。

[ɔːr][ɪts] ['wɪzdəm] , [ɔːr][ðə; ði] [fər'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː]

or	its	wisdom	,	or	the	fertility	of	invention	or	knowledge	of	human	nature	it
或者	它是	智慧	,	或者	这	生育力	的	发明	或者	知识	的	人类	自然	它

[dɪ'spleɪz] ,

displays	,
显示器	,

或其智慧，或其展现出的创造力或对人性的认识，

[hæz; həz] [ɪn'ʃʊrd] [ɪts] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ɪz][ðə; ði][veɪn] [ʌv; əv] [fɑːrs] [ðæt] [rʌnz]

has	insured	its	success	with	the	multitude	,	is	the	vein	of	farce	that	runs
有	投保人	它是	成功	和	这	民众	,	是	这	静脉	的	闹剧	那	跑步

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

这部影片之所以能获得大众的喜爱，正是贯穿其中的闹剧主线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːp] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] - [skɪnz] ,

It	was	the	attack	upon	the	sheep	,	the	battle	with	the	wine	-	skins	,
它	曾是	这	攻击	之上	这	羊	,	这	战斗	和	这	葡萄酒	-	皮肤	,

- ['helmɪt] ,

Mambrino's	helmet	,
-	头盔	,

那是袭击羊群、与酒囊的战斗、曼布里诺的头盔，

[ðə; ði]['bɔːlsəm][ʌv; əv]['fɪərəˌbræs] , [dɑːn] ['kwiksət] [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndmɪl]

the	balsam	of	Fierabras	,	Don	Quixote	knocked	over	by	the	sails	of	the	windmill
这	香脂	的	菲耶拉布拉斯	,	大学教师	堂吉诃德	敲门	超过	经过	这	帆	的	这	风车

,

,
,

菲耶拉布拉斯的香脂，堂吉诃德被风车的风帆撞倒，

['sɑːnkoʊ] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [ðə; ði]['mɪsˌhæps][ænd; ənd] ['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd]

Sancho	tossed	in	the	blanket	,	the	mishaps	and	misadventures	of	master	and
桑乔	抛掷	在	这	毯子	,	这	事故	和	不幸遭遇	的	掌握	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

桑乔被扔进毯子里，主人和仆人的不幸遭遇和奇遇，

[ðæt] [wɜːr; wər] [əˈrɪdʒənəli] [ðə; ði] [greɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
that **were** **originally** **the** **great** **attraction** **,**
那 是 起初 这 伟大的 景点 ,

这些原本是最大的吸引力所在，

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ɑːr; ər] [soʊ] [stɪl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈriːdɚz] .
and **perhaps** **are** **so** **still** **to** **some** **extent** **with** **the** **majority** **of** **readers** **.**
和 也许 是 所以 仍然 到 一些 程度 和 这 多数 的 读者 .

或许在某种程度上，大多数读者仍然这么认为。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] " [dɑːn] [ˈkwiksət] " [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æt; ət] [fɜːrst] ,
It **is** **plain** **that** **"** **Don** **Quixote** **"** **was** **generally** **regarded** **at** **first** **,**
它 是 清楚的 那 " 大学教师 堂吉诃德 " 曾是 一般来说 认为 在 第一的 ,

很显然，《堂吉诃德》最初普遍被认为是.....

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [speɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kwɪr] [droʊl]
and **indeed** **in** **Spain** **for** **a** **long** **time** **,** **as** **little** **more** **than** **a** **queer** **droll**
和 的确 在 西班牙 为了 一个 长的 时间 , 作为 小的 更多的 比 一个 酷儿 滑稽
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

事实上，在西班牙，这本书长期以来只不过是一本古怪滑稽的书而已。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈlæfəbl] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əbˈsɜːrd] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] , [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪnˈtaɪtld]
full **of** **laughable** **incidents** **and** **absurd** **situations** **,** **very** **amusing** **,** **but** **not** **entitled**
满的 的 可笑 事件 和 荒诞 情况 , 非常 有趣 , 但 不是 标题
[tuː; tə] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ker] .
to **much** **consideration** **or** **care** **.**
到 很多 考虑 或者 关心 .

充满了可笑的事件和荒谬的情境，非常有趣，但不值得过多关注或重视。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈdɪʃnz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [speɪn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,
All **the** **editions** **printed** **in** **Spain** **from** **1637** **to** **1771** **,**
全部 这 版本 打印 在 西班牙 从 - 到 - ,

1637年至1771年间在西班牙印刷的所有版本

[wen] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈprɪntər] [ˌɪˈbɑːrə] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [wɜːr; wər] [mɪr] [treɪd] [ɪˈdɪʃnz] ,
when **the** **famous** **printer** **Ibarra** **took** **it** **up** **,** **were** **mere** **trade** **editions** **,**
什么时候 这 著名的 打印机 伊瓦拉 采取 它 向上 , 是 仅仅 贸易 版本 ,

当著名印刷商伊瓦拉接手时，这些只是普通的贸易版本。

[ˈbædli] [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [vaɪl] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [tʃæp] -
badly **and** **carelessly** **printed** **on** **vile** **paper** **and** **got** **up** **in** **the** **style** **of** **chap** **-**
糟糕 和 粗心大意 打印 在 卑鄙的 纸 和 得到 向上 在 这 风格 的 小伙子 -
[bʊks] [ɪnˈtendɪd] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ˈpɑːpjələr] [juːz] ,
books **intended** **only** **for** **popular** **use** **,**
图书 故意的 仅有的 为了 受欢迎的 使用 ,

印刷粗糙，纸张低劣，装帧简陋，仅供大众阅读。

[wɪð; wɪθ] , [ɪn] [moʊst] [ˈɪnstənsiz] , [ʌnˈkuːθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ænd; ənd] [klæp] - [træp] [əˈdɪʃənz] [baɪ] [ðə; ði]
with **,** **in** **most** **instances** **,** **uncouth** **illustrations** **and** **clap** **-** **trap** **additions** **by** **the**
和 , 在 最多 实例 , 粗野 插图 和 拍 - 陷阱 新增内容 经过 这
[ˈpʌblɪʃər] .
publisher **.**
出版商 .

大多数情况下，出版商还会添加一些粗俗的插图和无意义的废话。

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [biˈlɔŋz] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌntri] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

To	England	belongs	the	credit	of	having	been	the	first	country	to	recognise	the
到	英格兰	属于	这	信用	的	拥有	到过	这	第一的	国家	到	认出	这

[raɪt] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [tuː; tə] ['betər] ['triːtmənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

right	of	"	Don	Quixote	"	to	better	treatment	than	this	.
正确的	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	到	更好的	治疗	比	这	.

英国是第一个承认"堂吉诃德"有权获得更好待遇的国家，这应该归功于英国。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , ['kɑːmənli] [kɔːld] [lɔːrd] [ˌkɑːrtɜ'ɛts] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn]

The	London	edition	of	1738	,	commonly	called	Lord	Carteret's	from	having	been
这	伦敦	版	的	-	,	通常	称为	主	卡特雷特	从	拥有	到过

[sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

suggested	by	him	,
建议	经过	他	,

1738 年伦敦版，通常被称为卡特雷特勋爵版，因为是由他建议出版的。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'dɪʃn] [diː][lʌks; lʊks] .

was	not	a	mere	edition	de	luxe	.
曾是	不是	一个	仅仅	版	德	奢华	.

不仅仅是豪华版。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːrm][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['peɪpər][ænd; ənd] [taɪp] ,

It	produced	"	Don	Quixote	"	in	becoming	form	as	regards	paper	and	type	,
它	生产	"	大学教师	堂吉诃德	"	在	成为	形式	作为	问候	纸	和	类型	,

[ænd; ənd] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [wɪtʃ] ,

and	embellished	with	plates	which	,
和	修饰过的	和	盘子	哪个	,

它制作的《堂吉诃德》在纸张和字体方面都达到了令人满意的格式，并配以精美的插图，

[ɪf] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] , [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [wel] [ɪn'tenʃnd] [ænd; ənd]

if	not	particularly	happy	as	illustrations	,	were	at	least	well	intentioned	and
如果	不是	特别	快乐的	作为	插图	,	是	在	至少	出色地	有意的	和

[wel] ['eksɪkjuːtɪd] ,

well	executed	,
出色地	执行	,

虽然插图本身并不十分令人满意，但至少立意良好，执行得也很到位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [eɪmd] [æt; ət] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][tekst] ,

but	it	also	aimed	at	correctness	of	text	,
但	它	还	旨在	在	正确性	的	文本	,

但它也旨在确保文本的正确性，

[ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lenʃiə] [ænd; ənd] ['brʌslz]

a	matter	to	which	nobody	except	the	editors	of	the	Valencia	and	Brussels
一个	事情	到	哪个	无人	除了	这	编辑	的	这	瓦伦西亚	和	布鲁塞尔

[ɪ'dɪʃnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] ;

editions	had	given	even	a	passing	thought	;
版本	有	给定	甚至	一个	通过	想法	;

除了瓦伦西亚版和布鲁塞尔版的编辑之外，没有人对此稍加考虑过；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	for	a	first	attempt	it	was	fairly	successful	,	for	though	some	of
和	为了	一个	第一的	试图	它	曾是	相当	成功的	,	为了	尽管	一些	的

[ɪts] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˌɪnəd'mɪsəbl] ,

its	emendations	are	inadmissible	,
它是	修订	是	不可接受的	,

作为第一次尝试，它相当成功，尽管其中一些修改是不可接受的；

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] ['editəz] .

a	good	many	of	them	have	been	adopted	by	all	subsequent	editors	.
一个	好的	许多	的	他们	有	到过	已采用	经过	全部	随后的	编辑	.

其中许多内容都被后来的所有编辑所采纳。

[ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] , ['editəz] ,

The	zeal	of	publishers	,	editors	,
这	热情	的	出版商	,	编辑	,

出版商、编辑的热情

[ænd; ənd] ['ænəuteitə] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd]

and	annotators	brought	about	a	remarkable	change	of	sentiment	with	regard
和	注释者	带来	关于	一个	卓越	改变	的	情绪	和	看待

[tuː; tə] " [dɑːn] ['kwiksət] .

to	"	Don	Quixote	.
到	"	大学教师	堂吉诃德	.

注释者们给《堂吉诃德》带来了显著的情感转变。

" [ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪts] [əd'maɪərəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	vast	number	of	its	admirers	began	to	grow	ashamed	of	laughing	over	it	.
"	一个	广阔的	数字	的	它是	仰慕者	开始	到	生长	羞愧	的	笑	超过	它	.

“它的许多仰慕者开始为嘲笑它而感到羞愧。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [bʊk] .

It	became	almost	a	crime	to	treat	it	as	a	humorous	book	.
它	成为	几乎	一个	犯罪	到	对待	它	作为	一个	幽默	书	.

把它当作幽默书籍来对待，几乎成了一种罪过。

[ðə; ði] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [vjuː] ,

The	humour	was	not	entirely	denied	,	but	,	according	to	the	new	view	,
这	幽默	曾是	不是	完全	否认	,	但	,	根据	到	这	新的	看法	,

幽默感并未完全被否定，但是，根据新的观点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪtɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['sekənderi] ['kwɑːləti] , [ə; eɪ] [mɪr] [ək'sesəri] ,

it	was	rated	as	an	altogether	secondary	quality	,	a	mere	accessory	,
它	曾是	评级	作为	一个	共	次要	质量	,	一个	仅仅	配饰	,

它被评为完全次要的品质，仅仅是一个附属品。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] - [hɔːrs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sər'væntiːz]

nothing	more	than	the	stalking	-	horse	under	the	presentation	of	which	Cervantes
没有什么	更多的	比	这	跟踪	-	马	在下面	这	推介会	的	哪个	塞万提斯

[ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['sætaɪər] ,

shot	his	philosophy	or	his	satire	,
射击	他的	哲学	或者	他的	讽刺	,

只不过是塞万提斯用来阐述其哲学思想或讽刺作品的幌子罢了。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt] ; [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'pɪnjənz] ['verid] .

or	whatever	it	was	he	meant	to	shoot	;	for	on	this	point	opinions	varied	.
或者	任何	它	曾是	他	意思是	到	射击	;	为了	在	这	观点	意见	多种多样	.

或者说，他原本想射杀的是什么；因为在这个问题上，大家的意见并不一致。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'griːd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [bʊks]

All	were	agreed	,	however	,	that	the	object	he	aimed	at	was	not	the	books
全部	是	同意	,	然而	,	那	这	目的	他	旨在	在	曾是	不是	这	图书

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

of	chivalry	.
的	骑士精神	.

然而，所有人都一致认为，他所针对的目标并非骑士故事集。

[hiː; hi] [sed] [ɪm'fætɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sentəns]

He	said	emphatically	in	the	preface	to	the	First	Part	and	in	the	last	sentence
他	说	强调地	在	这	前言	到	这	第一的	部分	和	在	这	最后的	句子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ,

of	the	Second	,
的	这	第二	,

他在第一部分序言和第二部分最后一句话中都强调说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbʤekt][ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðiːz] [bʊks] ,

that	he	had	no	other	object	in	view	than	to	discredit	these	books	,
那	他	有	不	其他	目的	在	看法	比	到	诋毁	这些	图书	,

他别无他意，只是为了诋毁这些书。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː; tə] [əd'vænst] ['krɪtɪsɪzəm] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbʤekt][mʌst; məst]

and	this	,	to	advanced	criticism	,	made	it	clear	that	his	object	must
和	这	,	到	先进的	批评	,	制成	它	清除	那	他的	目的	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

have	been	something	else	.
有	到过	某物	别的	.

而这一点，在高级批评家看来，清楚地表明他的目的必定是别的什么。

[wʌn] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æləgɔːri] ,

One	theory	was	that	the	book	was	a	kind	of	allegory	,
一	理论	曾是	那	这	书	曾是	一个	种类	的	寓言	,

一种理论认为这本书是一种寓言，

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] ,

setting	forth	the	eternal	struggle	between	the	ideal	and	the	real	,
环境	前进	这	永恒	斗争	之间	这	理想的	和	这	真实的	,

阐述了理想与现实之间永恒的斗争，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [proʊz] ;

between	the	spirit	of	poetry	and	the	spirit	of	prose	;
之间	这	精神	的	诗	和	这	精神	的	散文	;

介于诗歌精神与散文精神之间；

[ænd; ənd][pər'hæps]['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfi] ['nevər] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'geɪnli] [ɔːr] [ʌn'laɪkli] ['kæm(ə)l]

and	perhaps	German	philosophy	never	evolved	a	more	ungainly	or	unlikely	camel
和	也许	德语	哲学	绝不	进化	一个	更多的	笨拙的	或者	不太可能	骆驼

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] .

out	of	the	depths	of	its	inner	consciousness	.
出去	的	这	深度	的	它是	内	意识	.

或许德国哲学从未从其内在意识深处进化出比骆驼更笨拙、更不可思议的形象。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tægənɪzəm] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] ,

Something	of	the	antagonism	,	no	doubt	,	is	to	be	found	in	"	Don	Quixote	,
某物	的	这	对抗	,	不	怀疑	,	是	到	是	成立	在	"	大学教师	堂吉诃德	,

毫无疑问，《堂吉诃德》中也存在某种程度的对抗性。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evriwer] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [sər'væntiːz] [druː] [frʌm; frəm]

"	because	it	is	to	be	found	everywhere	in	life	,	and	Cervantes	drew	from
"	因为	它	是	到	是	成立	到处	在	生活	,	和	塞万提斯	画	从

[laɪf] .

life	.
生活	.

因为它在生活中无处不在，而塞万提斯正是从生活中汲取灵感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔːs]

It	is	difficult	to	imagine	a	community	in	which	the	never	-	ceasing	game	of	cross
它	是	难的	到	想象	一个	社区	在	哪个	这	绝不	-	停止	游戏	的	叉

- ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [bɪ'twiːn] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rekəgnaɪzd]

-	purposes	between	Sancho	Panza	and	Don	Quixote	would	not	be	recognized
-	目的	之间	桑乔	潘扎	和	大学教师	堂吉诃德	会	不是	是	认可

[æz; əz] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

as	true	to	nature	.
作为	真的	到	自然	.

很难想象在一个社会里，桑丘·潘萨和唐吉诃德之间永无休止的斗智斗勇不被认为是符合自然规律的。

[ɪn][ðə; ði][stoʊn][eɪdʒ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][leɪk] ['dweləɹz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][keɪv] [men] ,

In	the	stone	age	,	among	the	lake	dwellers	,	among	the	cave	men	,
在	这	石头	年龄	,	之中	这	湖	居民	,	之中	这	洞穴	男人	,

在石器时代，在湖边居民中，在穴居人中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɑːn] [kɪ'hoʊtɪz] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][pænzəz] ;

there	were	Don	Quixotes	and	Sancho	Panzas	;
那里	是	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	潘萨斯	;

有堂吉诃德，也有桑丘·潘萨；

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['trɑːgləɹdaɪt] [huː] ['nevər][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

there	must	have	been	the	troglodyte	who	never	could	see	the	facts	before	his
那里	必须	有	到过	这	穴居人	WHO	绝不	可以	看	这	事实	前	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

肯定有那么一个顽固不化的家伙，始终看不到眼前的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɑːgləɹdaɪt] [huː] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	the	troglodyte	who	could	see	nothing	else	.
和	这	穴居人	WHO	可以	看	没有什么	别的	.

还有那个眼里只有他的穴居人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'poʊz] [sər'væntiːz] [dɪ'lɪbərətli] ['setɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][ɪn]

But	to	suppose	Cervantes	deliberately	setting	himself	to	expound	any	such	idea	in
但	到	认为	塞万提斯	故意地	环境	他自己	到	阐述	任何	这样的	主意	在

[tuː] [staʊt] ['kwɔːrtoʊ] ['vaːljəmz] [ɪz][tuː; tə] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪn]

two	stout	quarto	volumes	is	to	suppose	something	not	only	very	unlike	the	age	in
二	肥硕	四开本	卷	是	到	认为	某物	不是	仅有的	非常	与此不同	这	年龄	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

which	he	lived	,
哪个	他	居住地	,

但是，如果认为塞万提斯有意用两卷厚重的四开本来阐述这样的思想，那就不仅与他所处的时代非常不符，而且

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [sər'væntiːz] [hɪm'self] ,

but	altogether	unlike	Cervantes	himself	,
但	共	与此不同	塞万提斯	他自己	,

但与塞万提斯本人截然不同的是，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [læf] [æt; ət][æn; ən] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [meɪd] [baɪ]

who	would	have	been	the	first	to	laugh	at	an	attempt	of	the	sort	made	by
WHO	会	有	到过	这	第一的	到	笑	在	一个	试图	的	这	种类	制成	经过

['eniwʌn] [els] .

anyone	else	.
任何人	别的	.

如果换作其他人做这种尝试，他肯定会第一个嘲笑他们。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]

The	extraordinary	influence	of	the	romances	of	chivalry	in	his	day	is	quite	enough
这	非凡的	影响	的	这	浪漫故事	的	骑士精神	在	他的	天	是	相当	足够的

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

to	account	for	the	genesis	of	the	book	.
到	帐户	为了	这	创世纪	的	这	书	.

他那个时代骑士传奇故事的巨大影响力足以解释这本书的诞生。

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Some	idea	of	the	prodigious	development	of	this	branch	of	literature
一些	主意	的	这	惊人	发展	的	这	分支	的	文学

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ,

in	the	sixteenth	century	may	be	obtained	from	the	scrutiny	of	Chapter	VII	,
在	这	第十六	世纪	可能	是	获得	从	这	审查	的	章	七	,

通过仔细研读第七章，我们可以对十六世纪这一文学分支的惊人发展有所了解。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [berz] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][baɪ]

if	the	reader	bears	in	mind	that	only	a	portion	of	the	romances	belonging	to	by
如果	这	读者	熊	在	头脑	那	仅有的	一个	部分	的	这	浪漫故事	属于	到	经过

[fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [gruːp] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːməˌreɪtid] .

far	the	largest	group	are	enumerated	.
远的	这	最大	团体	是	列举	.

读者需要记住，这里列举的只是迄今为止数量最多的浪漫故事中的一部分。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] .

As	to	its	effect	upon	the	nation	,	there	is	abundant	evidence	.
作为	到	它是	影响	之上	这	国家	,	那里	是	丰富	证据	.

至于它对国家的影响，已有大量证据。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['pɑːpjələr] [daʊn]

From	the	time	when	the	Amadises	and	Palmerins	began	to	grow	popular	down
从	这	时间	什么时候	这	-	和	帕尔默林	开始	到	生长	受欢迎的	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

to	the	very	end	of	the	century	,
到	这	非常	结尾	的	这	世纪	,

从阿马迪斯和帕尔梅林开始流行到世纪末，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] ,

there	is	a	steady	stream	of	invective	,
那里	是	一个	稳定的	溪流	的	谩骂	,

谩骂之声不绝于耳。

[frʌm; frəm][men] [huːz] ['kærəktər] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] [lend] [weɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrdz] ,

from	men	whose	character	and	position	lend	weight	to	their	words	,
从	男人	谁	特点	和	位置	借	重量	到	他们的	字	,

出自那些品格和地位都颇具分量的人之口，他们的言论令人信服。

[ə'genst] [ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːdɚz] .

against	the	romances	of	chivalry	and	the	infatuation	of	their	readers	.
反对	这	浪漫故事	的	骑士精神	和	这	痴情	的	他们的	读者	.

反对骑士精神的浪漫故事及其读者的迷恋。

['rɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['biːzəm] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ðæt] [dʌst] .

Ridicule	was	the	only	besom	to	sweep	away	that	dust	.
嘲笑	曾是	这	仅有的	扫帚	到	扫	离开	那	灰尘	.

嘲讽是唯一能拂去尘埃的扫帚。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk] [sər'væntiːz] [set] [hɪm'self] ,

That	this	was	the	task	Cervantes	set	himself	,
那	这	曾是	这	任务	塞万提斯	放	他自己	,

这就是塞万提斯给自己设定的任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	he	had	ample	provocation	to	urge	him	to	it	,
和	那	他	有	充足	挑衅	到	敦促	他	到	它	,

而且他有充分的理由去这样做。

[wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evɪdəns] ;

will	be	sufficiently	clear	to	those	who	look	into	the	evidence	;
将要	是	足够	清除	到	那些	WHO	看	进入	这	证据	;

对于那些研究证据的人来说，这一点将足够清楚；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃɪvəlri] [ɪt'self] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tækt] [ænd; ənd]

as	it	will	be	also	that	it	was	not	chivalry	itself	that	he	attacked	and
作为	它	将要	是	还	那	它	曾是	不是	骑士精神	本身	那	他	遭到攻击	和

[swept] [ə'weɪ] .

swept	away	.
扫荡	离开	.

而且，他攻击和摧毁的并非骑士精神本身。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə]['poʊətri] , [wɪl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Of	**all**	**the**	**absurdities**	**that**	**,**	**thanks**	**to**	**poetry**	**,**	**will**	**be**	**repeated**	**to**	**the**	**end**	**of**
的	全部	这	荒谬之处	那	,	谢谢	到	诗	,	将要	是	重复	到	这	结尾	的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

在所有荒谬的事物中，有一件因为诗歌而得以流传至时间尽头：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] [wʌn][ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [sər'væntiːz] [smaɪld] ['speɪnz] ['ʃɪvəlri] [ə'weɪ] .

there	**is**	**no**	**greater**	**one**	**than**	**saying**	**that**	**"**	**Cervantes**	**smiled**	**Spain's**	**chivalry**	**away**	**.**
那里	是	不	更大的	一	比	说	那	"	塞万提斯	微笑	西班牙的	骑士精神	离开	.

最精彩的莫过于说“塞万提斯用微笑消磨了西班牙的骑士精神”。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃɪvəlri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] .

"	**In**	**the**	**first**	**place**	**there**	**was**	**no**	**chivalry**	**for**	**him**	**to**	**smile**	**away**	**.**
"	在	这	第一的	地方	那里	曾是	不	骑士精神	为了	他	到	微笑	离开	.

“首先，他根本没有骑士精神去强颜欢笑。”

['speɪnz] ['ʃɪvəlri] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

Spain's	**chivalry**	**had**	**been**	**dead**	**for**	**more**	**than**	**a**	**century**	**.**
西班牙的	骑士精神	有	到过	死的	为了	更多的	比	一个	世纪	.

西班牙的骑士精神已经消亡了一个多世纪。

[ɪts] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [grə'nɑːdə] [fel] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli]

Its	**work**	**was**	**done**	**when**	**Granada**	**fell**	**,**	**and**	**as**	**chivalry**	**was**	**essentially**
它是	工作	曾是	完毕	什么时候	格拉纳达	跌倒	,	和	作为	骑士精神	曾是	本质上

[rɪ'pʌblɪkən] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ,

republican	**in**	**its**	**nature**	**,**
共和党人	在	它是	自然	,

它的使命在格拉纳达陷落后就完成了，而且由于骑士精神本质上是共和主义的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] ['fəːdəˌnænd] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː]

it	**could**	**not**	**live**	**under**	**the**	**rule**	**that**	**Ferdinand**	**substituted**	**for**	**the**	**free**
它	可以	不是	居住	在下面	这	规则	那	费迪南德	替代	为了	这	自由的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [speɪn] .

institutions	**of**	**mediaeval**	**Spain**	**.**
机构	的	中世纪	西班牙	.

它无法在费迪南德取代中世纪西班牙自由制度的统治下生存。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [smaɪl] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃɪvəlri] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

What	**he**	**did**	**smile**	**away**	**was**	**not**	**chivalry**	**but**	**a**	**degrading**	**mockery**	**of**	**it**	**.**
什么	他	做过	微笑	离开	曾是	不是	骑士精神	但	一个	降级	嘲讽	的	它	.

他脸上那抹微笑并非骑士精神，而是对骑士精神的贬低和嘲弄。

[ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [raɪt] [ɑːrm] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [braɪt] [ə'reɪ] , " [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ,

The	**true**	**nature**	**of**	**the**	**"**	**right**	**arm**	**"**	**and**	**the**	**"**	**bright**	**array**	**,**	**"**	**before**	**which**	**,**
这	真的	自然	的	这	"	正确的	手臂	"	和	这	"	明亮的	大批	,	"	前	哪个	,

在此之前，我们需要了解“右臂”和“明亮阵列”的真正本质。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] , " [ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [graʊnd] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sər'væntiːz] - ['sɪŋg(ə)l]

according	**to**	**the**	**poet**	**,**	**"**	**the**	**world**	**gave**	**ground**	**,**	**"**	**and**	**which**	**Cervantes**	**'**	**single**
根据	到	这	诗人	,	"	这	世界	给予	地面	,	"	和	哪个	塞万提斯	-	单身的

[læf] [di'mɔliʃt] ,

laugh	**demolished**	**,**
笑	已拆除	,

诗人说，“世界屈服了”，而塞万提斯的一声笑声摧毁了这一切。

[meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] , [dɑːn] ['fiːlɪks]

may	be	gathered	from	the	words	of	one	of	his	own	countrymen	,	Don	Felix
可能	是	聚集	从	这	字	的	一	的	他的	自己的	同胞们	,	大学教师	菲利克斯

[pə'tʃɛkoʊ] ,

Pacheco	,
帕切科	,

这一点可以从他的一位同胞唐·费利克斯·帕切科的话中看出：

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrltən] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['mɪlətəri] ['mɛmˌwɑːrz][frʌm; frəm] - [tuː; tə]

as	reported	by	Captain	George	Carleton	,	in	his	"	Military	Memoirs	from	1672	to
作为	据报道	经过	队长	乔治	卡尔顿	,	在	他的	"	军队	回忆录	从	-	到

- . "

1713	.	"
-	.	"

据乔治·卡尔顿上尉在其著作《1672年至1713年军事回忆录》中记载。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪbər] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Before	the	appearance	in	the	world	of	that	labour	of	Cervantes	,	"	he	said	,
"	前	这	外貌	在	这	世界	的	那	劳动	的	塞万提斯	,	"	他	说	,

“在塞万提斯的这部作品问世之前，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ]

"	it	was	next	to	an	impossibility	for	a	man	to	walk	the	streets	with
"	它	曾是	下一个	到	一个	不可能	为了	一个	男人	到	走	这	街道	和

['eni] [dɪ'laɪt] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

any	delight	or	without	danger	.
任何	喜	或者	没有	危险	.

“一个人想要愉快地或无危险地走在街上几乎是不可能的。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːn] [soʊ] ['meni] [ˌkævə'liəs] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

There	were	seen	so	many	cavaliers	prancing	and	curvetting	before	the	windows
那里	是	已见	所以	许多	骑士	轻快地跳跃	和	弯曲	前	这	视窗

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mistrisiz] ,

of	their	mistresses	,
的	他们的	情妇们	,

人们看到许多骑士在情妇的窗前翩翩起舞、扭动身姿。

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ]

that	a	stranger	would	have	imagined	the	whole	nation	to	have	been	nothing
那	一个	陌生人	会	有	想象	这	所有的	国家	到	有	到过	没有什么

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erənt] .

less	than	a	race	of	knight	-	errants	.
较少的	比	一个	种族	的	骑士	-	误入歧途者	.

一个陌生人可能会认为整个国家都是一群游侠骑士。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

But	after	the	world	became	a	little	acquainted	with	that	notable	history	,
但	后	这	世界	成为	一个	小的	熟人	和	那	值得注意的	历史	,

但当世人对这段非凡的历史有所了解之后，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðæt] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ]

the	man	that	was	seen	in	that	once	celebrated	drapery	was	pointed	at	as	a
这	男人	那	曾是	已见	在	那	一次	著名	布料	曾是	尖	在	作为	一个

[dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

人们看到那个身披曾经闻名遐迩的华服的男人，都指认他为堂吉诃德。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði][dʒest][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .

and	found	himself	the	jest	of	high	and	low	.
和	成立	他自己	这	笑话	的	高的	和	低的	.

他成了上流社会和下层民众的笑柄。

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] ,

And	I	verily	believe	that	to	this	,	and	this	only	,
和	我	确实	相信	那	到	这	,	和	这	仅有的	,

我坚信，也仅此而已。

[wiː; wi] [oʊ] [ðæt] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rʌn] [θruː] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

we	owe	that	dampness	and	poverty	of	spirit	which	has	run	through	all	our
我们	欠	那	潮湿	和	贫困	的	精神	哪个	有	跑步	通过	全部	我们的

['kaunslz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [pæst] ,

councils	for	a	century	past	,
议会	为了	一个	世纪	过去的	,

过去一个世纪以来，我们所有议会都弥漫着这种精神上的沉闷和贫瘠，而这一切都应归咎于此。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] ['noʊblɝ] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] ['ænsestərz] .

so	little	agreeable	to	those	nobler	actions	of	our	famous	ancestors	.
所以	小的	同意	到	那些	更高贵	行动	的	我们的	著名的	祖先	.

与我们著名先辈们那些高尚的行为相比，这简直少之又少。

" [tuː; tə][kɔːl] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ə; eɪ][sæd] [bʊk] , ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	To	call	"	Don	Quixote	"	a	sad	book	,	preaching	a	pessimist	view	of	life	,
"	到	称呼	"	大学教师	堂吉诃德	"	一个	伤心	书	,	布道	一个	悲观主义者	看法	的	生活	,

“称《堂吉诃德》是一本悲伤的书，宣扬悲观的人生观，

['ɑːgjuːz] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [drɪft] .

argues	a	total	misconception	of	its	drift	.
论点	一个	全部的	误解	的	它是	漂移	.

认为这是对其发展趋势的完全误解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪf] [ɪts]['mɔːrəl][wɜːr; wər] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

It	would	be	so	if	its	moral	were	that	,	in	this	world	,
它	会	是	所以	如果	它是	道德	是	那	,	在	这	世界	,

如果它所寓意的道理是，在这个世界上，那么就是如此。

[truː] [ɪn'θuːziæzəm] ['nætʃ(ə)rəli] [liːdz] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

true	enthusiasm	naturally	leads	to	ridicule	and	discomfiture	.
真的	热情	自然	线索	到	嘲笑	和	沮丧	.

真正的热情自然会导致嘲笑和尴尬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [priːtʃiz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [ɪts]['mɔːrəl] ,

But	it	preaches	nothing	of	the	sort	;	its	moral	,
但	它	布道	没有什么	的	这	种类	;	它是	道德	,

但它丝毫没有宣扬这种观点；它的道德，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ,

so	far	as	it	can	be	said	to	have	one	,
所以	远的	作为	它	能	是	说	到	有	一	,

就它所能拥有的而言，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd][self] - [kən'siːt] ,

is	that	the	spurious	enthusiasm	that	is	born	of	vanity	and	self	-	conceit	,
是	那	这	虚假的	热情	那	是	出生	的	虚荣	和	自己	-	自负	,

那是一种源于虚荣和自负的虚假热情吗?

[ðæt] [ɪz] [meɪd] [æn; ən][end][ɪn][ɪt'self] , [nɑːt][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

that	is	made	an	end	in	itself	,	not	a	means	to	an	end	,
那	是	制成	一个	结尾	在	本身	,	不是	一个	方法	到	一个	结尾	,

它本身就成为目的，而不是达到目的的手段。

[ðæt] [ækts][ɑːn] [mɪr] ['ɪmpʌls] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɪz]

that	acts	on	mere	impulse	,	regardless	of	circumstances	and	consequences	,	is
那	行为	在	仅仅	冲动	,	不管	的	情况	和	结果	,	是

['mɪstʃɪvəs] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] ,

mischievous	to	its	owner	,
恶作剧	到	它是	所有者	,

仅仅凭一时冲动行事，而不考虑情况和后果，对它的主人来说就是有害的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	a	very	considerable	nuisance	to	the	community	at	large	.
和	一个	非常	大量	滋扰	到	这	社区	在	大的	.

对整个社区来说，这是一个相当大的滋扰。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

To	those	who	cannot	distinguish	between	the	one	kind	and	the	other	,
到	那些	WHO	不能	区分	之间	这	一	种类	和	这	其他	,

对于那些无法区分这两种情况的人来说，

[noʊ] [daʊt] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ɪz][ə; eɪ][sæd] [bʊk] ;

no	doubt	"	Don	Quixote	"	is	a	sad	book	;
不	怀疑	"	大学教师	堂吉诃德	"	是	一个	伤心	书	;

毫无疑问，《堂吉诃德》是一本悲伤的书；

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd]

no	doubt	to	some	minds	it	is	very	sad	that	a	man	who	had	just	uttered
不	怀疑	到	一些	思想	它	是	非常	伤心	那	一个	男人	WHO	有	只是	说出

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [tuː; tə] [meɪk] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

so	beautiful	a	sentiment	as	that	"	it	is	a	hard	case	to	make	slaves	of	those
所以	美丽的	一个	情绪	作为	那	"	它	是	一个	难的	案件	到	制作	奴隶	的	那些

[huːm] [gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [meɪd] [friː] ,

whom	God	and	Nature	made	free	,
谁	上帝	和	自然	制成	自由的	,

毫无疑问，对某些人来说，一个刚刚表达了如此美好情感的人——“很难将上帝和自然赋予自由的人变成奴隶”——却最终沦为奴隶，这令人非常难过。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfəli] [peltid] [baɪ][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [hɪz; ɪz] ['kreɪzi] [fɪ'lænθrəpi] [hæd; həd] [let]

"	should	be	ungratefully	pelted	by	the	scoundrels	his	crazy	philanthropy	had	let
"	应该	是	忘恩负义	被毛皮覆盖	经过	这	无赖	他的	疯狂的	慈善事业	有	让

[luːs] [ɑːn][sə'saɪəti] ;

loose	on	society	;
松动的	在	社会	;

“应该受到他疯狂的慈善行为所释放到社会上的恶棍们的忘恩负义的攻击；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəl][kæst][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt]

but	to	others	of	a	more	judicial	cast	it	will	be	a	matter	of	regret	that
但	到	其他的	的	一个	更多的	司法	投掷	它	将要	是	一个	事情	的	后悔	那

['rekləs] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'θuːziæzəm][ɪz][nɑːt] ['ɒf(tə)n] [rɪ'kwaɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [weɪ] [fɔːr; fər][ɔːl]

reckless	self	-	sufficient	enthusiasm	is	not	oftener	requited	in	some	such	way	for	all
鲁莽	自己	-	充足的	热情	是	不是	更频繁	回报	在	一些	这样的	方式	为了	全部

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	mischief	it	does	in	the	world	.
这	恶作剧	它	做	在	这	世界	.

但对于其他一些更具司法意识的人来说，令人遗憾的是，鲁莽自满的热情在世界上造成的种种恶果，却很少以某种方式得到回报。

[ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] " [dɑ:n] ['kwiksət] " [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə]

A	very	slight	examination	of	the	structure	of	"	Don	Quixote	"	will	suffice	to
一个	非常	轻微	考试	的	这	结构	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	将要	足够了	到

[ʃoʊ] [ðæt] [sər'vænti:z] [hæd; həd][noʊ] [di:p] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r] [ɪ'læbərət] [plæn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hi:; hi]

show	that	Cervantes	had	no	deep	design	or	elaborate	plan	in	his	mind	when	he
展示	那	塞万提斯	有	不	深的	设计	或者	精心制作的	计划	在	他的	头脑	什么时候	他

[bɪ'gæn][ðə; ði] [bʊk] .

began	the	book	.
开始	这	书	.

只需稍加考察《堂吉诃德》的结构，便可看出塞万提斯在创作这本书时，心中并没有什么深思熟虑的设计或周密的计划。

[wen] [hi:; hi] [roʊt] [ðoʊz] [laɪnz][ɪn] [wɪtʃ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər]

When	he	wrote	those	lines	in	which	"	with	a	few	strokes	of	a	great	master
什么时候	他	写道	那些	线条	在	哪个	"	和	一个	很少	笔画	的	一个	伟大的	掌握

[hi:; hi][sets] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['pɔ:pər] ['dʒent(ə)lmən] ,

he	sets	before	us	the	pauper	gentleman	,
他	套	前	我们	这	穷光蛋	绅士	,

当他写下那些诗句时，“寥寥数笔，便勾勒出一位伟大作家笔下的穷绅士形象”，

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][goʊl][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

"	he	had	no	idea	of	the	goal	to	which	his	imagination	was	leading
"	他	有	不	主意	的	这	目标	到	哪个	他的	想像力	曾是	领导

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他完全不知道自己的想象力会把他引向何方。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [teɪl] [tu:; tə]

There	can	be	little	doubt	that	all	he	contemplated	was	a	short	tale	to
那里	能	是	小的	怀疑	那	全部	他	思考	曾是	一个	短的	故事	到

[reɪndʒ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] ,

range	with	those	he	had	already	written	,
范围	和	那些	他	有	已经	书面	,

毫无疑问，他当时的想法只是写一个短篇故事，与他之前写过的故事风格相呼应。

[ə; eɪ] [teɪl] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]

a	tale	setting	forth	the	ludicrous	results	that	might	be	expected	to	follow	the
一个	故事	环境	前进	这	荒谬	结果	那	可能	是	预期的	到	跟随	这

[ə'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɪn]['mɑ:dərn]

attempt	of	a	crazy	gentleman	to	act	the	part	of	a	knight	-	errant	in	modern
试图	的	一个	疯狂的	绅士	到	行为	这	部分	的	一个	骑士	-	错误的	在	现代的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这是一个故事，讲述了一个疯癫的绅士试图在现代生活中扮演游侠骑士的角色，结果可能会产生的荒诞后果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə][dɪd][nɑ:t]['entər]['ɪntu:][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

It	is	plain	,	for	one	thing	,	that	Sancho	Panza	did	not	enter	into	the	original
它	是	清楚的	,	为了	一	事物	,	那	桑乔	潘扎	做过	不是	进入	进入	这	原来的

[ski:m] ,

scheme	,
方案	,

显而易见，桑丘·潘萨并没有参与最初的计划。

[fɔ:r; fər][hæd; həd] [sər'vænti:z] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

for	had	Cervantes	thought	of	him	he	certainly	would	not	have
为了	有	塞万提斯	想法	的	他	他	当然	会	不是	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['aʊtfɪt] ,

omitted	him	in	his	hero's	outfit	,
省略	他	在	他的	英雄们	全套服装	,

如果塞万提斯想到了他，他肯定不会把他排除在英雄的装束之外。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] .

which	he	obviously	meant	to	be	complete	.
哪个	他	明显地	意思是	到	是	完全的	.

他显然是想把它完整地呈现出来。

[hɪm; ɪm][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ðæt] [naɪts] ['seldəm]

Him	we	owe	to	the	landlord's	chance	remark	in	Chapter	III	that	knights	seldom
他	我们	欠	到	这	房东的	机会	评论	在	章	三、	那	骑士	很少

['trævld] [wɪ'ðaʊt] [skwaɪəz] .

travelled	without	squires	.
旅行	没有	乡绅	.

我们应该感谢房东在第三章中无意间说的话：骑士很少独自出行，总会带着侍从。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

To	try	to	think	of	a	Don	Quixote	without	Sancho	Panza	is	like	trying	to	think
到	尝试	到	思考	的	一个	大学教师	堂吉诃德	没有	桑乔	潘扎	是	喜欢	尝试	到	思考

[ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - ['bleɪdɪd] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

of	a	one	-	bladed	pair	of	scissors	.
的	一个	一	-	带刃的	一对	的	剪刀	.

要想想象一个没有桑丘·潘萨的堂吉诃德，就像要想想象一把只有一把刀刃的剪刀一样。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	story	was	written	at	first	,	like	the	others	,
这	故事	曾是	书面	在	第一的	,	喜欢	这	其他的	,

这个故事最初是像其他故事一样写成的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] ;

without	any	division	and	without	the	intervention	of	Cide	Hamete	Benengeli	;
没有	任何	分配	和	没有	这	干涉	的	杀手	哈梅特	贝内格利	;

没有分裂，也没有 Cide Hamete Benengeli 的干预；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [sər'væntiːz] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]

and	it	seems	not	unlikely	that	Cervantes	had	some	intention	of	bringing
和	它	似乎	不是	不太可能	那	塞万提斯	有	一些	意图	的	带来

[ˌdʌlsi'niə] ,

Dulcinea	,
杜尔西内亚	,

塞万提斯似乎确实有意将杜尔西内娅带到这里来。

[ɔːr][ˌɑːl'dɒnzə][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

or	Aldonza	Lorenzo	,	on	the	scene	in	person	.
或者	阿尔东扎	洛伦佐	,	在	这	场景	在	人	.

或者阿尔东扎·洛伦佐本人亲临现场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['ræn,sækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːnz]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn]

It	was	probably	the	ransacking	of	the	Don's	library	and	the	discussion	on
它	曾是	大概	这	洗劫	的	这	不要	图书馆	和	这	讨论	在

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz]

the	books	of	chivalry	that	first	suggested	it	to	him	that	his	idea	was
这	图书	的	骑士精神	那	第一的	建议	它	到	他	那	他的	主意	曾是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

capable	of	development	.
有能力的	的	发展	.

或许正是对唐吉诃德图书馆的洗劫以及对骑士故事的讨论，让他第一次意识到自己的想法是可以发展的。

[wʌt] , [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [strɪŋ] [ʌv; əv]['fɑːrsɪk(ə)l] ['misəd'ventʃəz] ,

What	,	if	instead	of	a	mere	string	of	farcical	misadventures	,
什么	,	如果	反而	的	一个	仅仅	细绳	的	滑稽的	不幸遭遇	,

如果不是一连串滑稽可笑的不幸遭遇，

[hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,

he	were	to	make	his	tale	a	burlesque	of	one	of	these	books	,
他	是	到	制作	他的	故事	一个	滑稽剧	的	一	的	这些	图书	,

他要把自己的故事写成对这些书的滑稽模仿。

['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ][ðer; ðər] [staɪl] , ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ?

caricaturing	their	style	,	incidents	,	and	spirit	?
漫画	他们的	风格	,	事件	,	和	精神	?

以漫画形式讽刺他们的风格、事件和精神?

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] ,

In	pursuance	of	this	change	of	plan	,
在	追究	的	这	改变	的	计划	,

为了执行这项计划变更，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['klʌmzɪli] [dɪ'vaɪdɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː] ['tʃæptərz]

he	hastily	and	somewhat	clumsily	divided	what	he	had	written	into	chapters
他	草草	和	有些	笨拙地	分割	什么	他	有	书面	进入	章节

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] " ['æmədis] ,

on	the	model	of	"	Amadis	,
在	这	模型	的	"	阿马迪斯	,

他匆忙而笨拙地按照《阿玛迪斯》的模式，将他写的内容分成章节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

" [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈærəbɪk][ˈmænjuskrɪpt] ,
" invented the fable of a mysterious Arabic manuscript ,
" 发明 这 寓言 的 一个 神秘 阿拉伯 手稿 ,

“编造了一个关于神秘阿拉伯手稿的寓言故事，

[ænd; ənd][set] [ʌp] [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈpræktɪs]
and set up Cide Hamete Benengeli in imitation of the almost invariable practice
和 放 向上 杀手 哈梅特 贝内格利 在 模仿 的 这 几乎 不变的 实践
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪvəlri] - [ˈroʊmæns] [ˈɔːθəz] ,
of the chivalry - romance authors ,
的 这 骑士精神 - 浪漫 作者 ,

并效仿骑士传奇作家几乎一贯的做法，创作了《Cide Hamete Benengeli》这部作品。

[huː] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈrekəndaɪt] [sɔːrs] .
who were fond of tracing their books to some recondite source .
WHO 是 喜爱 的 追踪 他们的 图书 到 一些 深奥的 来源 .

他们喜欢追溯书籍的出处，寻找一些晦涩难懂的来源。

[ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːəz] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] .
In working out the new ideas , he soon found the value of Sancho Panza .
在 在职的 出去 这 新的 想法 , 他 很快 成立 这 价值 的 桑乔 潘扎 .

在琢磨这些新想法的过程中，他很快发现了桑丘·潘萨的价值。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] ['sæntʃoʊz] [pɑːrt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ,
Indeed , the keynote , not only to Sancho's part , but to the whole book ,
的确 , 这 基调 , 不是 仅有的 到 桑乔的 部分 , 但 到 这 所有的 书 ,

事实上，这不仅是桑乔的故事的主旨，也是整本书的主旨。

[ɪz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz]['sɑːnkoʊ] [ˈʌtəz] [wen] [hiː; hi] [əˈnaunsiz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
is struck in the first words Sancho utters when he announces his intention of
是 击 在 这 第一的 字 桑乔 说话 什么时候 他 宣布 他的 意图 的
['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [æs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
taking his ass with him .
采取 他的 屁股 和 他 .

桑乔宣布要带上他的驴子时，说的第一句话就让他震惊了。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [æs] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , " [dɑːn] ['kwiksət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" About the ass , " we are told , " Don Quixote hesitated a little ,
" 关于 这 屁股 , " 我们 是 讲述 , " 大学教师 堂吉诃德 犹豫了一下 一个 小的 ,

“关于驴子，”我们被告知，“唐吉诃德犹豫了一下，

['traɪɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd]['eni] [naɪt] - ['erənt] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]
trying whether he could call to mind any knight - errant taking with him an
尝试 无论 他 可以 称呼 到 头脑 任何 骑士 - 错误的 采取 和 他 一个
['eskwaɪə] ['maʊntɪd] [ɑːn][æs] - [bæk] ;
esquire mounted on ass - back ;
绅士 安装 在 屁股 - 后退 ;

他试着回忆起某个骑着驴的侍从，而他自己则带着一个游侠骑士。

[bʌt; bət][noʊ] ['ɪnstəns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
but no instance occurred to his memory .
但 不 实例 发生 到 他的 记忆 .

但他想不起任何例子。

" [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

"	We	can	see	the	whole	scene	at	a	glance	,
"	我们	能	看	这	所有的	场景	在	一个	瞥一眼	,

“我们可以一眼看到整个场景，

[ðə; ði]['stɑ:lɪd] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][pər'pleksəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

the	stolid	unconsciousness	of	Sancho	and	the	perplexity	of	his	master	,
这	沉稳	无意识	的	桑乔	和	这	困惑	的	他的	掌握	,

桑丘麻木的无意识和他主人的困惑，

[ə'pɑ:n] [hu:z] [pər'sepʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌɪnkən'gru:əti][hæz; həz][dʒʌst] [fɔ:rst] [ɪt'self] .

upon	whose	perception	the	incongruity	has	just	forced	itself	.
之上	谁	洞察力	这	不协调	有	只是	强制	本身	.

这种不协调感突然出现在他的感知中。

[ðɪs] [ɪz]['sæntʃoʊz] ['mɪʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] ; [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌmefi'stɔfili:z] ,

This	is	Sancho's	mission	throughout	the	book	;	he	is	an	unconscious	Mephistopheles	,
这	是	桑乔的	使命	自始至终	这	书	;	他	是	一个	无意识	墨菲斯托费勒斯	,

这就是桑丘在整本书中的使命；他是一个无意识的梅菲斯特。

['ɔ:lweɪz] [ʌn'wɪtɪŋli] ['meɪkɪŋ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

always	unwittingly	making	mockery	of	his	master's	aspirations	,
总是	不知不觉	制作	嘲讽	的	他的	硕士学位	抱负	,

他总是在不知不觉中嘲弄着主人的抱负，

['ɔ:lweɪz] [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [æd] [əb'sɜ:rdəm] ,

always	exposing	the	fallacy	of	his	ideas	by	some	unintentional	ad	absurdum	,
总是	暴露	这	谬论	的	他的	想法	经过	一些	无意的	广告	荒谬	,

他总是无意中通过一些荒谬的论证来暴露自己观点的谬误。

['ɔ:lweɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][fækt][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]

always	bringing	him	back	to	the	world	of	fact	and	commonplace	by	force	of
总是	带来	他	后退	到	这	世界	的	事实	和	平凡	经过	力量	的

[ʃɪr] [stə'lɪdəti] .

sheer	stolidity	.
透明	沉稳	.

他总是凭借着坚韧不拔的意志力，将他拉回现实和寻常的世界。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [sər'vænti:z] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz][ɔ:f][hɪz; ɪz][hændz] ,

By	the	time	Cervantes	had	got	his	volume	of	novels	off	his	hands	,
经过	这	时间	塞万提斯	有	得到	他的	体积	的	小说	离开	他的	双手	,

等到塞万提斯终于把他的小说集处理完的时候，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ʌp][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

and	summoned	up	resolution	enough	to	set	about	the	Second	Part	in	earnest	,
和	被召唤	向上	解决	足够的	到	放	关于	这	第二	部分	在	认真	,

并鼓起足够的决心，认真着手进行第二部分的工作。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] .

the	case	was	very	much	altered	.
这	案件	曾是	非常	很多	已修改	.

案情发生了很大的变化。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ]['pænzə][hæd; həd][nɑ:t] ['mɪrli] [faʊnd] ['feɪvər] , [bʌt; bət][hæd; həd]

Don	Quixote	and	Sancho	Panza	had	not	merely	found	favour	,	but	had
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	潘扎	有	不是	仅仅	成立	偏爱	,	但	有

[ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] ,

already	become	,
已经	变得	,

堂吉诃德和桑丘·潘萨不仅得到了恩宠，而且已经成为了.....

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [sɪns] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] , ['verɪtəb(ə)l] ['entətiz] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:pjələr]

what	they	have	never	since	ceased	to	be	,	veritable	entities	to	the	popular
什么	他们	有	绝不	自从	停止	到	是	,	真正的	实体	到	这	受欢迎的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

它们自此以后就再也没有改变过，它们是大众想象中不可或缺的存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rpəleɪt] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] ; [neɪ] ,

There	was	no	occasion	for	him	now	to	interpolate	extraneous	matter	;	nay	,
那里	曾是	不	场合	为了	他	现在	到	插	无关的	事情	;	不	,

他现在没有理由插入无关的内容；不，

[hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɑ:n]

his	readers	told	him	plainly	that	what	they	wanted	of	him	was	more	Don
他的	读者	讲述	他	显然	那	什么	他们	通缉	的	他	曾是	更多的	大学教师

['kwiksət] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,

Quixote	and	more	Sancho	Panza	,
堂吉诃德	和	更多的	桑乔	潘扎	,

他的读者明确告诉他，他们希望他多写一些唐吉诃德和桑丘·潘萨的故事。

[ænd; ənd][nɑ:t]['nɑ:vəlz] , [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɔ:r] [daɪ'greʃənz] .

and	not	novels	,	tales	,	or	digressions	.
和	不是	小说	,	故事	,	或者	题外话	.

而不是小说、故事或题外话。

[tu:; tə] [hɪm'self] , [tu:] , [hɪz; ɪz] [kri:'eɪʃənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ri'ælitiz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

To	himself	,	too	,	his	creations	had	become	realities	,	and	he	had	become
到	他自己	,	也	,	他的	作品	有	变得	现实	,	和	他	有	变得

[praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

proud	of	them	,
自豪的	的	他们	,

对他自己而言，他的创造物也已成为现实，他为此感到自豪。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ] .

especially	of	Sancho	.
尤其	的	桑乔	.

尤其是桑乔的。

[hi:; hi][bɪ'gæn][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt] , ['ðerfɔ:r] , ['ʌndər] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

He	began	the	Second	Part	,	therefore	,	under	very	different	conditions	,
他	开始	这	第二	部分	,	所以	,	在下面	非常	不同的	状况	,

因此，他是在截然不同的条件下开始创作第二部分的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [meɪks] [ɪt'self] ['mænɪfest] [æt; ət][wʌns] .

and	the	difference	makes	itself	manifest	at	once	.
和	这	不同之处	制作	本身	显现	在	一次	.

差异立刻显现出来。

['i:v(ə)n][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] [staɪl] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] ['iziə] , [mɔ:r] ['floʊɪŋ] ,

Even	in	translation	the	style	will	be	seen	to	be	far	easier	,	more	flowing	,
甚至	在	翻译	这	风格	将要	是	已见	到	是	远的	更轻松	,	更多的	流动	,

即使是翻译过来的版本，其风格也会显得更加轻松流畅。

[mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

more	natural	,	and	more	like	that	of	a	man	sure	of	himself	and	of	his
更多的	自然的	,	和	更多的	喜欢	那	的	一个	男人	当然	的	他自己	和	的	他的

['ɔ:diəns] .

audience	.
观众	.

更自然，更像一个对自己和听众都充满信心的人。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ][ʌndər'goʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɔ:lsoʊ] .

Don	Quixote	and	Sancho	undergo	a	change	also	.
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	经历	一个	改变	还	.

唐吉诃德和桑丘也发生了变化。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] , [dɑ:n] ['kwiksət] [hæz; həz][noʊ] ['kærəktər] [ɔ:r][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wət'evər] .

In	the	First	Part	,	Don	Quixote	has	no	character	or	individuality	whatever	.
在	这	第一的	部分	,	大学教师	堂吉诃德	有	不	特点	或者	个性	任何	.

在第一部中，堂吉诃德没有任何性格或个性。

[hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kreɪzi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	is	nothing	more	than	a	crazy	representative	of	the	sentiments	of	the
他	是	没有什么	更多的	比	一个	疯狂的	代表	的	这	情感	的	这

['ʃɪvəlri] [rəu'mænsiz] .

chivalry	romances	.
骑士精神	浪漫故事	.

他只不过是骑士浪漫故事中那些疯狂情感的代表罢了。

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz]

In	all	that	he	says	and	does	he	is	simply	repeating	the	lesson	he	has
在	全部	那	他	说道	和	做	他	是	简单地	重复	这	课	他	有

['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] ;

learned	from	his	books	;
学习	从	他的	图书	;

他所说所做的一切，都只是在重复他从书中学到的教训；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

and	therefore	,
和	所以	,

因此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['krɪtɪks]

it	is	absurd	to	speak	of	him	in	the	gushing	strain	of	the	sentimental	critics
它	是	荒诞	到	说话	的	他	在	这	喷薄	拉紧	的	这	感伤的	评论家

[wen] [ðeɪ] [daɪ'leɪt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['noʊbəlnɪs] ,

when	they	dilate	upon	his	nobleness	,
什么时候	他们	扩张	之上	他的	高贵	,

用那些感伤主义评论家溢美之词来谈论他，大肆渲染他的高尚品格，这简直荒谬至极。

[dis'intrəstidnis] , ['dɑ:ntləs] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

disinterestedness	,	dauntless	courage	,	and	so	forth	.
无私	,	无畏	勇气	,	和	所以	前进	.

无私、无畏的勇气等等。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [tu:; tə] [raɪt] [rɔŋz] , [rɪ'dres] ['ɪndʒəriz] ,

It	was	the	business	of	a	knight	-	errant	to	right	wrongs	,	redress	injuries	,
它	曾是	这	商业	的	一个	骑士	-	错误的	到	正确的	错误	,	纠正	受伤	,

[ænd; ənd] ['sʌkər] [ðə; ði] [dɪ'strest] ,

and	succour	the	distressed	,
和	救助	这	苦恼	,

骑士的职责就是伸张正义，抚慰伤痛，救助困苦之人。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [hi:; hi] [teɪks]

and	this	,	as	a	matter	of	course	,	he	makes	his	business	when	he	takes
和	这	,	作为	一个	事情	的	课程	,	他	制作	他的	商业	什么时候	他	需要

[ʌp][ðə; ði][pɑ:rt] ;

up	the	part	;
向上	这	部分	;

而这，作为他接下这个角色后自然而然就会做的事情；

[ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trepɪd] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [fi:lz] [baʊnd] [tu:; tə]

a	knight	-	errant	was	bound	to	be	intrepid	,	and	so	he	feels	bound	to
一个	骑士	-	错误的	曾是	边界	到	是	强悍	,	和	所以	他	感觉	边界	到

[kæst] [fɪr] [ə'saɪd] .

cast	fear	aside	.
投掷	害怕	旁边	.

游侠骑士注定要无所畏惧，因此他觉得自己有义务抛开恐惧。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['baɪrənz] [mə'loʊdiəs] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

Of	all	Byron's	melodious	nonsense	about	Don	Quixote	,
的	全部	拜伦的	悦耳动听	废话	关于	大学教师	堂吉诃德	,

在拜伦所有关于堂吉诃德的优美而荒诞的诗歌中，

[ðə; ði][moʊst][ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [ɪz] [ðæt] " - [ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu:] [meɪks] [hɪm; ɪm][mæd] !

the	most	nonsensical	statement	is	that	"	'	t	is	his	virtue	makes	him	mad	!
这	最多	荒谬的	陈述	是	那	"	-	t	是	他的	美德	制作	他	疯狂的	!

最荒谬的说法是"是他的美德让他发疯了！"

" [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑ:pəzɪt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['vɜ:rtʃuəs] .

"	The	exact	opposite	is	the	truth	;	it	is	his	madness	makes	him	virtuous	.
"	这	精确的	对面的	是	这	真相	;	它	是	他的	疯狂	制作	他	有德行的	.

事实恰恰相反；正是他的疯狂使他变得善良。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] , [sər'væntɪ:z] [rɪ'pi:tɪdli] [ri'maindz] [ðə; ði] ['ri:dər] ,

In	the	Second	Part	,	Cervantes	repeatedly	reminds	the	reader	,
在	这	第二	部分	,	塞万提斯	反复	提醒	这	读者	,

在第二部分中，塞万提斯反复提醒读者：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ]

as	if	it	was	a	point	upon	which	he	was	anxious	there	should	be	no
作为	如果	它	曾是	一个	观点	之上	哪个	他	曾是	焦虑的	那里	应该	是	不

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

仿佛他非常在意这一点，不希望出现任何差错。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['mædnəs] [ɪz] ['strɪktli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [di'lu:ʒənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

that	his	hero's	madness	is	strictly	confined	to	delusions	on	the	subject	of
那	他的	英雄们	疯狂	是	严格	受限	到	妄想	在	这	主题	的

['ʃɪvəlri] ,

chivalry	,
骑士精神	,

他认为，他笔下英雄的疯狂仅限于对骑士精神的妄想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] ['evri] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][hi:; hi][ɪz][dɪskrɛtoʊ] , [wʌn] , [ɪn][fækt] ,

and	that	on	every	other	subject	he	is	discreto	,	one	,	in	fact	,
和	那	在	每一个	其他	主题	他	是	谨慎	,	一	,	在	事实	,

而对于其他所有问题，他都谨慎小心，事实上，就是这样。

[hu:z] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [dɪ'sɜ:rnmənt] [ɪz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] .

whose	faculty	of	discernment	is	in	perfect	order	.
谁	学院	的	辨别力	是	在	完美的	命令	.

其辨别能力完全正常。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] [æz; əz]

The	advantage	of	this	is	that	he	is	enabled	to	make	use	of	Don	Quixote	as
这	优势	的	这	是	那	他	是	已启用	到	制作	使用	的	大学教师	堂吉诃德	作为

[ə; eɪ] ['maʊθpi:s] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,

a	mouthpiece	for	his	own	reflections	,
一个	喉舌	为了	他的	自己的	反思	,

这样做的好处是，他可以利用堂吉诃德这个角色来表达自己的想法。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][daɪ'gres] , [ə'laʊ] [hɪm'self][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [daɪ'greʃn] [wen]

and	so	,	without	seeming	to	digress	,	allow	himself	the	relief	of	digression	when
和	所以	,	没有	似乎	到	离题	,	允许	他自己	这	宽慰	的	题外话	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	requires	it	,
他	需要	它	,

因此，他表面上不显得离题，但当需要放松的时候，便允许自己暂时离题一下。

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [bʊk] .

as	freely	as	in	a	commonplace	book	.
作为	自由	作为	在	一个	平凡	书	.

就像在摘录本里一样随意记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪz][nɑːt] ['veri] [greɪt]

It	is	true	the	amount	of	individuality	bestowed	upon	Don	Quixote	is	not	very	great
它	是	真的	这	数量	的	个性	授予	之上	大学教师	堂吉诃德	是	不是	非常	伟大的

.

:
.

唐吉诃德身上确实没有多少个性特征。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

There	are	some	natural	touches	of	character	about	him	,	such	as	his
那里	是	一些	自然的	触摸	的	特点	关于	他	,	这样的	作为	他的

['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪˌræsə'bɪlәti] [ænd; ənd] [.plækə'biliti] ,

mixture	of	irascibility	and	placability	,
混合物	的	肝火	和	可放置性	,

他身上有一些与生俱来的性格特点，例如他既易怒又随和。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['sɑːnkoʊ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	curious	affection	for	Sancho	together	with	his	impatience	of	the
和	他的	好奇的	感情	为了	桑乔	一起	和	他的	不耐烦	的	这

['skwaɪərz] [lə'kwæsəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] ;

squire's	loquacity	and	impertinence	;
乡绅的	健谈	和	无礼	;

他对桑丘既有好感，又对这位乡绅的喋喋不休和无礼感到不耐烦；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kreɪz] , [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

but	in	the	main	,	apart	from	his	craze	,	he	is	little	more	than	a	thoughtful
但	在	这	主要的	,	除	从	他的	狂热	,	他	是	小的	更多的	比	一个	周到

,

,
,

但总的来说，撇开他的狂热不谈，他只不过是一个心思细腻的人而已。

['kʌltʃərd] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs]

cultured	gentleman	,	with	instinctive	good	taste	and	a	great	deal	of	shrewdness
有文化的	绅士	,	和	本能	好的	品尝	和	一个	伟大的	交易	的	城府

[ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælәti][ʌv; əv][maɪnd] .

and	originality	of	mind	.
和	独创性	的	头脑	.

一位有教养的绅士，具有与生俱来的良好品味，以及敏锐的洞察力和独创性。

[æz; əz][tuː; tə]['sɑːnkoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə]

As	to	Sancho	,	it	is	plain	,	from	the	concluding	words	of	the	preface	to
作为	到	桑乔	,	它	是	清楚的	,	从	这	总结	字	的	这	前言	到

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,

the	First	Part	,
这	第一的	部分	,

至于桑丘，这一点从第一部分序言的结尾处就很清楚了：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɪ'eɪtər] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

that	he	was	a	favourite	with	his	creator	even	before	he	had	been	taken
那	他	曾是	一个	最喜欢的	和	他的	创作者	甚至	前	他	有	到过	已采取

['ɪntuː] ['feɪvər] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

into	favour	by	the	public	.
进入	偏爱	经过	这	民众	.

在他受到公众喜爱之前，他就已经是他的创造者最喜爱的角色了。

[æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] ['dʒiːniəs] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

An	inferior	genius	,	taking	him	in	hand	a	second	time	,
一个	下	天才	,	采取	他	在	手	一个	第二	时间	,

一个平庸的天才，第二次把他收为己用，

[wʊd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪm; ɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kɑːmɪk(ə)l] ,

would	very	likely	have	tried	to	improve	him	by	making	him	more	comical	,
会	非常	可能	有	尝试	到	提升	他	经过	制作	他	更多的	滑稽	,

['klevər] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ɔːr] ['vɜːrtʃuəs] .

clever	,	amiable	,	or	virtuous	.
聪明的	,	可亲	,	或者	有德行的	.

很可能会尝试通过让他变得更滑稽、更聪明、更和蔼或更有美德来改进他。

[bʌt; bət] [sər'vænti:z] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] [æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

But	Cervantes	was	too	true	an	artist	to	spoil	his	work	in	this	way	.
但	塞万提斯	曾是	也	真的	一个	艺术家	到	剧透	他的	工作	在	这	方式	.

但塞万提斯是一位太过纯粹的艺术家，他不会以这种方式毁掉自己的作品。

['sɑːnkoʊ] , [wen] [hiː; hi] [riːə'pɪəz] , [ɪz][ðə; ði][oʊld]['sɑːnkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [fɪtʃər] ;

Sancho	,	when	he	reappears	,	is	the	old	Sancho	with	the	old	familiar	features	;
桑乔	,	什么时候	他	再次出现	,	是	这	老的	桑乔	和	这	老的	熟悉的	特征	;

桑乔再次出现时，还是那个有着熟悉面孔的桑乔；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ,

but	with	a	difference	;	they	have	been	brought	out	more	distinctly	,
但	和	一个	不同之处	;	他们	有	到过	带来	出去	更多的	明显地	,

但有所不同的是，它们被更清晰地呈现出来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['kærɪkətʃər] ;

but	at	the	same	time	with	a	careful	avoidance	of	anything	like	caricature	;
但	在	这	相同的	时间	和	一个	小心	回避	的	任何事物	喜欢	漫画	;

但同时又小心翼翼地避免任何类似漫画式的夸张表现；

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [ɪn] [wer] ['fɪlɪŋ] [ɪn][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd] ,

the	outline	has	been	filled	in	where	filling	in	was	necessary	,	and	,
这	大纲	有	到过	已填	在	在哪里	填充	在	曾是	必要的	,	和	,

轮廓已在需要填写的地方填写完毕，并且，

['vivifaid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] ,

vivified	by	a	few	touches	of	a	master's	hand	,
复活	经过	一个	很少	触摸	的	一个	硕士学位	手	,

经大师之手轻触，焕发新生。

['sɑːnkoʊ][stændz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] ['pɔːrtrət] [baɪ] [vɛ'læskɛz] .

Sancho	stands	before	us	as	he	might	in	a	character	portrait	by	Velazquez	.
桑乔	站立	前	我们	作为	他	可能	在	一个	特点	肖像	经过	委拉斯开兹	.

桑乔站在我们面前，就像委拉斯凯兹笔下的人物肖像画中的他一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ðæn; ðən][ɪn]

He	is	a	much	more	important	and	prominent	figure	in	the	Second	Part	than	in
他	是	一个	很多	更多的	重要的	和	著名的	数字	在	这	第二	部分	比	在

[ðə; ði][fɜːrst] ;

the	First	;
这	第一的	;

他在第二部中的戏份比第一部中要多得多，也更加突出；

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [men'dæsəti] [ə'baʊt] [ˌdʌlsi'niə] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [sə'plaɪz] [ðə; ði]
it is his matchless mendacity about Dulcinea that to a great extent supplies the
它 是 他的 无比 谎言 关于 杜尔西内亚 那 到 一个 伟大的 程度 补给品 这
['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
action of the story .
行动 的 这 故事 .

正是他对杜尔西内娅的无稽之谈，在很大程度上推动了故事的发展。

[hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪz][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .
His development in this respect is as remarkable as in any other .
他的 发展 在 这 尊重 是 作为 卓越 作为 在 任何 其他 .

他在这一方面的进步与其他方面一样显著。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl][gɪft][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] .
In the First Part he displays a great natural gift of lying .
在 这 第一的 部分 他 显示器 一个 伟大的 自然的 礼物 的 说谎 .

在第一部分中，他展现出了极强的说谎天赋。

[hɪz; ɪz][laɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sɔːrt] [ðæt] ['laɪəz][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ['kɑːmənli] [ɪn'dʌldʒ]
His lies are not of the highly imaginative sort that liars in fiction commonly indulge
他的 谎言 是 不是 的 这 高度 富有想象力的 种类 那 说谎者 在 小说 通常 放纵
[ɪn] ;
in ;
在 ;

他的谎言并非小说中说谎者常用的那种极富想象力的谎言；

[laɪk] ['fɔlˌstæfs] , [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['fɑːðər] [ðæt] [bɪ'gets] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , ['hoʊmli]
like Falstaff's , they resemble the father that begets them ; they are simple , homely
喜欢 福斯塔夫的 , 他们 类似 这 父亲 那 产生 他们 ; 他们 是 简单的 , 家常的
,
,
,

就像福斯塔夫的家人一样，他们也像生下他们的父亲一样；他们朴素、朴实。

[plʌmp] [laɪz] ; [pleɪn] ['wɜːrkɪŋ] [laɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] .
plump lies ; plain working lies , in short .
丰满 谎言 ; 清楚的 在职的 谎言 , 在 短的 .

彻头彻尾的谎言；简而言之，就是彻头彻尾的谎言。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [hiː; hi] [dɪ'veləps] ['ræpɪdli] ,
But in the service of such a master as Don Quixote he develops rapidly ,
但 在 这 服务 的 这样的 一个 掌握 作为 大学教师 堂吉诃德 他 发展 快速 ,

但在唐吉诃德这样的主人的指导下，他进步神速。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][pɑːm] [ɔːf][ðə; ði] [θriː] ['kʌntri] [wentʃiz] [æz; əz] [ˌdʌlsi'niə]
as we see when he comes to palm off the three country wenches as Dulcinea
作为 我们 看 什么时候 他 来 到 棕榈 离开 这 三 国家 女佣 作为 杜尔西内亚
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
and her ladies in waiting .
和 她 女士们 在 等待 .

正如我们所见，他把三个乡下姑娘当作杜尔西内娅和她的侍女们介绍给了别人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] , [flʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
It is worth noticing how , flushed by his success in this instance ,
它 是 值得 注意到 如何 , 酡 经过 他的 成功 在 这 实例 ,

值得注意的是，他因这次的成功而得意忘形，

[hiː; hi][ɪz] ['temptɪd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

he	is	tempted	afterwards	to	try	a	flight	beyond	his	powers	in	his	account	of
他	是	受诱惑	然后	到	尝试	一个	航班	超过	他的	权力	在	他的	帐户	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] - .

the	journey	on	Clavileno	.
这	旅行	在	-	.

在克拉维莱诺的旅程描述中，他后来萌生了尝试超越自己能力范围的飞行的念头。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlri]

In	the	Second	Part	it	is	the	spirit	rather	than	the	incidents	of	the	chivalry
在	这	第二	部分	它	是	这	精神	相当	比	这	事件	的	这	骑士精神

[rəu'mænsiz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːr'lesk] .

romances	that	is	the	subject	of	the	burlesque	.
浪漫故事	那	是	这	主题	的	这	滑稽剧	.

在第二部分中，滑稽剧的主题是骑士传奇的精神，而不是事件本身。

[ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ['trævɪstɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌdʌlsi'niə] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd]

Enchantments	of	the	sort	travestied	in	those	of	Dulcinea	and	the	Trifaldi	and
魔法	的	这	种类	滑稽可笑	在	那些	的	杜尔西内亚	和	这	-	和

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] [pleɪ] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['leɪtər][ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [rəu'mænsiz]

the	cave	of	Montesinos	play	a	leading	part	in	the	later	and	inferior	romances
这	洞穴	的	蒙特西诺斯	玩	一个	领导	部分	在	这	之后	和	下	浪漫故事

,

,

,

在杜尔西内亚和特里法尔迪家族以及蒙特西诺斯洞穴的故事中被滑稽模仿的那种魔法，在后来的、质量较差的浪漫故事中扮演着重要角色。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪz] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [ɪn] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [blaɪnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n]

and	another	distinguishing	feature	is	caricatured	in	Don	Quixote's	blind	adoration
和	其他	区别	特征	是	漫画式的	在	大学教师	堂吉诃德的	瞎的	崇拜

[ʌv; əv] [ˌdʌlsi'niə] .

of	Dulcinea	.
的	杜尔西内亚	.

另一个显著特征体现在堂吉诃德对杜尔西内娅的盲目崇拜上。

[ɪn][ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [lʌv] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] [mɪr] ['ænɪməlɪzəm][ɔːr][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][aɪ'dɑːlətri]

In	the	romances	of	chivalry	love	is	either	a	mere	animalism	or	a	fantastic	idolatry
在	这	浪漫故事	的	骑士精神	爱	是	任何一个	一个	仅仅	动物主义	或者	一个	极好的	偶像崇拜

.

:

.

在骑士传奇中，爱情要么是一种纯粹的兽性，要么是一种虚幻的偶像崇拜。

['oʊnli][ə; eɪ] [kɔːrs] - ['maɪndɪd][mæn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

Only	a	coarse	-	minded	man	would	care	to	make	merry	with	the	former	,
仅有的	一个	粗	-	有思想	男人	会	关心	到	制作	欢乐	和	这	以前的	,

只有粗俗的人才会想和前者寻欢作乐。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [sər'væntiːz] - ['hjuːmər] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] [ə'træktɪv]

but	to	one	of	Cervantes	'	humour	the	latter	was	naturally	an	attractive
但	到	一	的	塞万提斯	-	幽默	这	后者	曾是	自然	一个	吸引人的

['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['rɪdɪkjuːl] .

subject	for	ridicule	.
主题	为了	嘲笑	.

但以塞万提斯的幽默风格来看，后者自然成了一个极具吸引力的嘲讽对象。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðiːz] [rəu'mænsiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][groʊs][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]

Like	**everything**	**else**	**in**	**these**	**romances**	**,**	**it**	**is**	**a**	**gross**	**exaggeration**	**of**	**the**	**real**
喜欢	一切	别的	在	这些	浪漫故事	,	它	是	一个	总的	夸张	的	这	真实的

['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ʧɪvəlri] ,

sentiment	**of**	**chivalry**	**,**
情绪	的	骑士精神	,

就像这些爱情故事中的其他一切一样，它严重夸大了骑士精神的真实内涵。

[bʌt; bət][ɪts][pɪ'kjuːliər] [ɪk'strævəgəns] [ɪz]['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæstərz]

but	**its**	**peculiar**	**extravagance**	**is**	**probably**	**due**	**to**	**the**	**influence**	**of**	**those**	**masters**
但	它是	奇特	奢侈	是	大概	到期的	到	这	影响	的	那些	大师

[ʌv; əv] [haɪ'pɜːrbəli] ,

of	**hyperbole**	**,**
的	夸张	,

但它独特的夸张风格很可能是受到了那些夸张修辞大师的影响。

[ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl]['poʊəts] .

the	**Provencal**	**poets**	**.**
这	普罗旺斯	诗人	.

普罗旺斯诗人。

[wen] [ə; eɪ] ['truːbədɔːr] [prə'fest] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

When	**a**	**troubadour**	**professed**	**his**	**readiness**	**to**	**obey**	**his**	**lady**	**in**	**all**	**things**	**,**
什么时候	一个	吟游诗人	声称	他的	准备就绪	到	服从	他的	女士	在	全部	事物	,

当一位吟游诗人宣称他愿意在所有事情上服从他的女士时，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] ['kʌmər] ,

he	**made**	**it**	**incumbent**	**upon**	**the**	**next**	**comer**	**,**
他	制成	它	现任	之上	这	下一个	角	,

他把这件事交给了下一个接任者。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪmnəs] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ,

if	**he**	**wished**	**to**	**avoid**	**the**	**imputation**	**of**	**tameness**	**and**	**commonplace**	**,**
如果	他	希望	到	避免	这	估算	的	驯服	和	平凡	,

如果他想避免被指责为平庸乏味，

[tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] ,

to	**declare**	**himself**	**the**	**slave**	**of**	**her**	**will**	**,**
到	宣布	他自己	这	奴隶	的	她	将要	,

宣布自己是她意志的奴隶

[wɪʧ] [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][kæp][baɪ][sʌm; səm] [stɪl] [strɔːŋgər] [ˌdeklə'reɪʃn] ;

which	**the**	**next**	**was**	**compelled**	**to**	**cap**	**by**	**some**	**still**	**stronger**	**declaration**	**;**
哪个	这	下一个	曾是	被迫	到	帽	经过	一些	仍然	更强	宣言	;

随后，又不得不以更强烈的声明来加以总结；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ['raɪzɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] ['bɪdɪŋ]

and	**so**	**expressions**	**of**	**devotion**	**went**	**on**	**rising**	**one**	**above**	**the**	**other**	**like**	**biddings**
和	所以	表达式	的	虔诚	去	在	上升	一	多于	这	其他	喜欢	竞标

[æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] ,

at	**an**	**auction**	**,**
在	一个	拍卖	,

于是，各种表达虔诚的方式层层递进，如同拍卖会上的竞价一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['θiːəri] [ʌv; əv] [lʌv] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

and	**a**	**conventional**	**language**	**of**	**gallantry**	**and**	**theory**	**of**	**love**	**came**	**into**	**being**
和	一个	传统的	语言	的	英勇	和	理论	的	爱	来了	进入	存在

[ðæt] [ɪn] [taɪm] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['jʊrəp] ,

that	**in**	**time**	**permeated**	**the**	**literature**	**of**	**Southern**	**Europe**	**,**
那	在	时间	渗透	这	文学	的	南方	欧洲	,

于是，一种关于骑士精神和爱情理论的传统语言逐渐形成，并最终渗透到南欧文学中。

[ænd; ənd] [bɔːr] [fruːt] , [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['bitrɪs]

and	bore	fruit	,	in	one	direction	in	the	transcendental	worship	of	Beatrice
和	钻孔	水果	,	在	一	方向	在	这	超验的	崇拜	的	贝娅特丽丝

[ænd; ənd] ['lɔːrə] ,

and	Laura	,
和	劳拉	,

并在一个方向上结出了果实，即对贝娅特丽丝和劳拉的超验崇拜。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] [aɪ'dɑːlətri] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪks'pəʊnənts][ɪn] ['raɪtɚz] [laɪk]

and	in	another	in	the	grotesque	idolatry	which	found	exponents	in	writers	like
和	在	其他	在	这	怪诞	偶像崇拜	哪个	成立	指数	在	作家	喜欢

[fəliːsiː'ɑːnoʊ, fəliːʃiː'ɑːnoʊ][diː] ['sɪlvə] .

Feliciano	de	Silva	.
费利西亚诺	德	席尔瓦	.

而在另一些作品中，则体现了怪诞的偶像崇拜，这种偶像崇拜在费利西亚诺·德·席尔瓦等作家身上得到了体现。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [sər'væntiːz] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ɪn] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌdʌlsi'niə] ,

This	is	what	Cervantes	deals	with	in	Don	Quixote's	passion	for	Dulcinea	,
这	是	什么	塞万提斯	交易	和	在	大学教师	堂吉诃德的	热情	为了	杜尔西内亚	,

这就是塞万提斯在《堂吉诃德》中探讨的唐吉诃德对杜尔西内娅的爱恋。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [hæz; həz][hiː; hi] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [bɜːr'lesk] [mɔːr] ['hæpɪli] .

and	in	no	instance	has	he	carried	out	the	burlesque	more	happily	.
和	在	不	实例	有	他	携带	出去	这	滑稽剧	更多的	快乐地	.

而且，他从未像这次这样快乐地表演过滑稽戏。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌdʌlsi'niə][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

By	keeping	Dulcinea	in	the	background	,
经过	保持	杜尔西内亚	在	这	背景	,

让杜尔西内娅保持低调，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædoʊi] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wiː; wi][ɑːr; ər]

and	making	her	a	vague	shadowy	being	of	whose	very	existence	we	are
和	制作	她	一个	模糊的	阴暗的	存在	的	谁	非常	存在	我们	是

[left] [ɪn] [daʊt] ,

left	in	doubt	,
左边	在	怀疑	,

并将她塑造成一个模糊不清、令人怀疑其真实存在的阴影人物。

[hiː; hi] [in'vests] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

he	invests	Don	Quixote's	worship	of	her	virtues	and	charms	with	an
他	投资	大学教师	堂吉诃德的	崇拜	的	她	美德	和	魅力	和	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'strævəgəns] ,

additional	extravagance	,
额外的	奢侈	,

他赋予了唐吉诃德对她美德和魅力的崇拜一种额外的夸张。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [stɪl] [mɔːr] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ]

and	gives	still	more	point	to	the	caricature	of	the	sentiment	and	language
和	给予	仍然	更多的	观点	到	这	漫画	的	这	情绪	和	语言

[ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz] .

of	the	romances	.
的	这	浪漫故事	.

这更加凸显了对浪漫故事中的情感和语言的讽刺。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['merɪts] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] ,

One	of	the	great	merits	of	"	Don	Quixote	,
一	的	这	伟大的	优点	的	"	大学教师	堂吉诃德	,

《堂吉诃德》的一大优点是……

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [ðæt][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ɪts] [ək'septəns] [baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

"	and	one	of	the	qualities	that	have	secured	its	acceptance	by	all	classes	of
"	和	一	的	这	品质	那	有	安全	它是	验收	经过	全部	课程	的

['riːdɚz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ʌv; əv] [bʊks] ,

readers	and	made	it	the	most	cosmopolitan	of	books	,
读者	和	制成	它	这	最多	国际化	的	图书	,

“而这正是它能够被各阶层读者接受，并成为最具世界性书籍的特质之一。”

[ɪz][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

is	its	simplicity	.
是	它是	简单	.

它的简单之处在于它本身。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	are	,	of	course	,
那里	是	,	的	课程	,

当然，还有……

[pɔɪnts] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [duː][nɑːt]

points	obvious	enough	to	a	Spanish	seventeenth	century	audience	which	do	not
积分	明显的	足够的	到	一个	西班牙语	第十七	世纪	观众	哪个	做	不是

[ɪ'miːdiətli] [straɪk] [ə; eɪ] ['riːdər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

immediately	strike	a	reader	now	-	a	-	days	,
立即地	罢工	一个	读者	现在	-	一个	-	天	,

对于十七世纪的西班牙读者来说显而易见的观点，在今天的读者看来却未必能立即被注意到。

[ænd; ənd] [sər'vænti:z] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli]

and	Cervantes	often	takes	it	for	granted	that	an	allusion	will	be	generally
和	塞万提斯	经常	需要	它	为了	的确	那	一个	典故	将要	是	一般来说

[ˌʌndər'stʊd] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] .

understood	which	is	only	intelligible	to	a	few	.
理解	哪个	是	仅有的	可理解的	到	一个	很少	.

塞万提斯常常想当然地认为，一些只有少数人才能理解的典故会被大多数人理解。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz]

For	example	,	on	many	of	his	readers	in	Spain	,	and	most	of	his	readers
为了	例子	,	在	许多	的	他的	读者	在	西班牙	,	和	最多	的	他的	读者

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

例如，他在西班牙有很多读者，而在西班牙以外的大多数读者中，

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] .

the	significance	of	his	choice	of	a	country	for	his	hero	is	completely	lost	.
这	意义	的	他的	选择	的	一个	国家	为了	他的	英雄	是	完全地	丢失的	.

他选择某个国家作为自己心目中英雄的意义完全被忽略了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['θɜːrəli] [ˌkɑːmprɪ'hend] "

It	would	be	going	too	far	to	say	that	no	one	can	thoroughly	comprehend	"
它	会	是	去	也	远的	到	说	那	不	一	能	彻底	理解	"

[dɑːn] ['kwiksət] " [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [lɑː] ['mɑːnkə] ,

Don	Quixote	"	without	having	seen	La	Mancha	,
大学教师	堂吉诃德	"	没有	拥有	已见	拉	曼查	,

如果说没看过《拉曼查》就无法彻底理解《堂吉诃德》，那就太夸张了。

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdlɪ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	undoubtedly	even	a	glimpse	of	La	Mancha	will	give	an	insight	into	the
但	无疑	甚至	一个	一瞥	的	拉	曼查	将要	给	一个	洞察力	进入	这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['kɑ:məntеɪtər] [kæn; kən] [gɪv] .

meaning	of	Cervantes	such	as	no	commentator	can	give	.
意义	的	塞万提斯	这样的	作为	不	评论员	能	给	.

但毫无疑问，即使只是瞥一眼拉曼查，也能让人对塞万提斯的作品的意义有更深刻的理解，这是任何评论家都无法做到的。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [speɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] [ðæt] [wʊd] [sə'dʒest] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

Of	all	the	regions	of	Spain	it	is	the	last	that	would	suggest	the	idea	of
的	全部	这	地区	的	西班牙	它	是	这	最后的	那	会	建议	这	主意	的

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

在西班牙的所有地区中，最不可能让人联想到浪漫的地方就是最后一个。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dʌl] ['sentrəl] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [trækt] .

Of	all	the	dull	central	plateau	of	the	Peninsula	it	is	the	dullest	tract	.
的	全部	这	乏味的	中央	高原	的	这	半岛	它	是	这	最无聊的	通道	.

在半岛所有单调乏味的中部高原中，这里是最单调乏味的一片区域。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grɪm] ['spləˌtju:dz][ʌv; əv][ˌestrəmɑ:'du:rɑ:] ;

There	is	something	impressive	about	the	grim	solitudes	of	Estremadura	;
那里	是	某物	感人的	关于	这	严峻	孤独	的	埃斯特雷马杜拉	;

埃斯特雷马杜拉的凄凉孤寂令人印象深刻；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['li:ɔn][ænd; ənd][oʊld] [kæ'sti:l] [ɑ:r; ər][bɔ:ld][ænd; ənd] ['drɪri] ,

and	if	the	plains	of	Leon	and	Old	Castile	are	bald	and	dreary	,
和	如果	这	平原	的	莱昂	和	老的	卡斯蒂利亚	是	秃	和	凄凉	,

如果莱昂和古卡斯蒂利亚的平原光秃秃的，荒凉凄凉，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['sɪtiz] [rɪ'naʊnd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['relɪks] [ʌv; əv]

they	are	studded	with	old	cities	renowned	in	history	and	rich	in	relics	of
他们	是	带钉的	和	老的	城市	著名	在	历史	和	富有的	在	遗物	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

它们遍布着历史悠久的古老城市，拥有丰富的历史遗迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'di:mɪŋ] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

But	there	is	no	redeeming	feature	in	the	Manchegan	landscape	;
但	那里	是	不	赎回	特征	在	这	曼切根	景观	;

但曼彻格地区的风景没有任何可取之处；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dɪgnəti] ;

it	has	all	the	sameness	of	the	desert	without	its	dignity	;
它	有	全部	这	相同性	的	这	沙漠	没有	它是	尊严	;

它拥有沙漠的一切千篇一律，却没有沙漠的尊严；

[ðə; ði] [fju:] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [breɪk] [ɪts] [mə'nɑ:təni] [ɑ:r; ər] [mi:n] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs]

the	few	towns	and	villages	that	break	its	monotony	are	mean	and	commonplace
这	很少	城镇	和	村庄	那	休息	它是	单调	是	意思是	和	平凡

,

,

,

少数打破其单调景象的城镇和村庄，都十分简陋平庸。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['venərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis]

there	is	nothing	venerable	about	them	,	they	have	not	even	the	picturesqueness
那里	是	没有什么	可敬	关于	他们	,	他们	有	不是	甚至	这	风景如画

[ʌv; əv] ['pɑːvərti] ;

of	poverty	;
的	贫困	;

他们身上没有任何值得尊敬的地方，甚至连贫穷的美感都没有；

[ɪn'diːd] , [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] , - ,

indeed	,	Don	Quixote's	own	village	,	Argamasilla	,
的确	,	大学教师	堂吉诃德的	自己的	村庄	,	-	,

事实上，唐吉诃德的故乡阿尔加马西拉，

[hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'presɪv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði][prɪm] [ˌregju'lærətɪ][ʌv; əv][ɪts] [striːts]

has	a	sort	of	oppressive	respectability	in	the	prim	regularity	of	its	streets
有	一个	种类	的	压迫性的	体面	在	这	原始	规律性	的	它是	街道

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] ;

and	houses	;
和	房屋	;

街道和房屋的规整整齐齐，给人一种压抑的体面感；

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪg'noʊb(ə)l] ; [ðə; ði] ['veri] ['wɪndˌmɪlz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ʌgliːəst][ænd; ənd] ['ʃæbiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

everything	is	ignoble	;	the	very	windmills	are	the	ugliest	and	shabbiest	of	the
一切	是	卑鄙的	;	这	非常	风车	是	这	最丑陋的	和	最邋遢的	的	这

['wɪndmɪl] [kaɪnd] .

windmill	kind	.
风车	种类	.

一切都显得寒酸不堪；就连风车也是所有风车中最丑陋、最破旧的。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wel] ,

To	anyone	who	knew	the	country	well	,
到	任何人	WHO	知道	这	国家	出色地	,

对于任何熟悉这个国家的人来说，

[ðə; ði] [mɪr] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] " [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]

the	mere	style	and	title	of	"	Don	Quixote	of	La	Mancha	"	gave	the	key	to
这	仅仅	风格	和	标题	的	"	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	"	给予	这	钥匙	到

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['miːnɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

the	author's	meaning	at	once	.
这	作者的	意义	在	一次	.

单凭《拉曼查的堂吉诃德》的风格和标题，就足以让人立刻理解作者的意图。

[lɑː] ['mɑːnkə] [æz; əz][ðə; ði] ['naɪts] ['kʌntri] [ænd; ənd] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]

La	Mancha	as	the	knight's	country	and	scene	of	his	chivalries	is	of	a	piece
拉	曼查	作为	这	骑士的	国家	和	场景	的	他的	骑士精神	是	的	一个	片

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] ['helmɪt] ,

with	the	pasteboard	helmet	,
和	这	纸板	头盔	,

拉曼查作为骑士的故乡和骑士精神的舞台，与纸板头盔相得益彰。

[ðə; ði][fɑːrm] - ['leɪbərər] [ɑːn] [æs] - [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['skweɪər] , ['naɪthʊd] [kən'fəːd] [baɪ][ə; eɪ]

the	farm	-	labourer	on	ass	-	back	for	a	squire	,	knighthood	conferred	by	a
这	农场	-	劳动者	在	屁股	-	后退	为了	一个	乡绅	,	骑士爵位	授予	经过	一个

['ræskəli] - ,

rascally	ventero	,
赖皮	-	,

骑在驴背上的农场工人为侍从效力，骑士头衔由一个狡猾的侍从授予。

[kən'vɪkts] ['teɪkən][fɔːr; fər]['vɪktəms][ʌv; əv] [ə'preʃn] ,

convicts	taken	for	victims	of	oppression	,
罪犯	已采取	为了	受害者	的	压迫	,

被当作压迫受害者抓捕的罪犯

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [bɪ'twiːn] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	rest	of	the	incongruities	between	Don	Quixote's	world	and	the
和	这	休息	的	这	不一致	之间	大学教师	堂吉诃德的	世界	和	这

[wɜːrld][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ,

world	he	lived	in	,
世界	他	居住地	在	,

以及唐吉诃德的世界与他所生活的现实世界之间的其他种种不协调之处。

[bɪ'twiːn] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

between	things	as	he	saw	them	and	things	as	they	were	.
之间	事物	作为	他	锯	他们	和	事物	作为	他们	是	.

在他眼中看到的事物和事物实际存在的状态之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌɪnkən'gruːəti] , [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmər] [ænd; ənd]

It	is	strange	that	this	element	of	incongruity	,	underlying	the	whole	humour	and
它	是	奇怪的	那	这	元素	的	不协调	,	潜在的	这	所有的	幽默	和

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

purpose	of	the	book	,
目的	的	这	书	,

奇怪的是，这种不协调的元素贯穿了整本书的幽默和目的。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən]

should	have	been	so	little	heeded	by	the	majority	of	those	who	have	undertaken
应该	有	到过	所以	小的	听从了	经过	这	多数	的	那些	WHO	有	已

[tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] " [dɑːn] ['kwiksət] .

to	interpret	"	Don	Quixote	.
到	解释	"	大学教师	堂吉诃德	.

大多数致力于解读《堂吉诃德》的人本不应该如此重视这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'loʊkt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['iləstreitəz] .

"	It	has	been	completely	overlooked	,	for	example	,	by	the	illustrators	.
"	它	有	到过	完全地	被忽视的	,	为了	例子	,	经过	这	插画家	.

“例如，插画家们完全忽略了这一点。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [huː] ['ɪləstreɪtɪd] " [dɑːn] ['kwiksət] " [nuː] ['nʌθɪŋ]

the	great	majority	of	the	artists	who	illustrated	"	Don	Quixote	"	knew	nothing
这	伟大的	多数	的	这	艺术家	WHO	插图	"	大学教师	堂吉诃德	"	知道	没有什么

[wət'evər] [ʌv; əv][speɪn] .

whatever	of	Spain	.
任何	的	西班牙	.

为《堂吉诃德》绘制插图的绝大多数艺术家对西班牙一无所知。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['vɛntə] [kən'veid] [noʊ][aɪ'diːə][bʌt; bət][ðə; ði]['æbstrækt][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [ɪn]

To	them	a	venta	conveyed	no	idea	but	the	abstract	one	of	a	roadside	inn
到	他们	一个	销售	传递	不	主意	但	这	抽象的	一	的	一个	路边	客栈

,

,

,

对他们来说，“venta”一词本身并没有传递任何具体概念，只是抽象地指代路边客栈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [duː] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz]

and	they	could	not	therefore	do	full	justice	to	the	humour	of	Don	Quixote's
和	他们	可以	不是	所以	做	满的	正义	到	这	幽默	的	大学教师	堂吉诃德的

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

misconception	in	taking	it	for	a	castle	,
误解	在	采取	它	为了	一个	城堡	,

因此，他们无法充分展现堂吉诃德误以为它是城堡的幽默之处。

[ɔːr] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [riˈælitiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] .

or	perceive	the	remoteness	of	all	its	realities	from	his	ideal	.
或者	感知	这	偏远	的	全部	它是	现实	从	他的	理想的	.

或者感受到现实与他的理想之间的巨大差距。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrmd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskrepənsi] .

But	even	when	better	informed	they	seem	to	have	no	apprehension	of	the	full	force	of	the	discrepancy	.
但	甚至	什么时候	更好的	知情的	他们	似乎	到	有	不	忧虑	的	这	满的	力量	的	这	差异	.

但即便他们掌握了更多信息，似乎也丝毫没有意识到这种差异的全部影响。

[teɪk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [guːˈstɑːvi] [dɔrz] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈkwiksət] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] .

Take	,	for	instance	,	Gustave	Dore's	drawing	of	Don	Quixote	watching	his	armour	in	the	inn	-	yard	.
拿	,	为了	实例	,	古斯塔夫	多尔的	绘画	的	大学教师	堂吉诃德	观看	他的	盔甲	在	这	客栈	-	院子	.

例如，古斯塔夫·多雷所绘的唐吉诃德在客栈院子里看着自己的盔甲的场景。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [ˈvɛntə] [diː][kweɪˈsɑːdə][ɑːn][ðə; ði] [səˈvɪl] [roʊd][ɪz] , [æz; əz] [trəˈdɪʃ(ə)n] [meɪnˈteɪnz] ,

Whether	or	not	the	Venta	de	Quesada	on	the	Seville	road	is	,	as	tradition	maintains	,
无论	或者	不是	这	文塔	德	克萨达	在	这	塞维利亚	路	是	,	作为	传统	保持	,

无论塞维利亚路上的 Venta de Quesada 是否如传统所言，

[ðə; ði] [ɪn] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] " [dɑːn] [ˈkwiksət] ,

the	inn	described	in	"	Don	Quixote	,
这	客栈	描述	在	"	大学教师	堂吉诃德	,

《堂吉诃德》中描述的客栈

" [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈkwestʃən] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn] - [jɑːrd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [sərˈvæntiːz] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,

"	beyond	all	question	it	was	just	such	an	inn	-	yard	as	the	one	behind	it	that	Cervantes	had	in	his	mind's	eye	,
"	超过	全部	问题	它	曾是	只是	这样的	一个	客栈	-	院子	作为	这	一	在后面	它	那	塞万提斯	有	在	他的	心灵的	眼睛	,

毫无疑问，它正是塞万提斯想象中那座客栈院子。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [stoʊn] [trɔːf] [æz; əz] [ðæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [drɔː] - [wel] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] .

and	it	was	on	just	such	a	rude	stone	trough	as	that	beside	the	primitive	draw	-	well	in	the	corner	that	he	meant	Don	Quixote	to	deposit	his	armour	.
和	它	曾是	在	只是	这样的	一个	粗鲁的	石头	槽	作为	那	旁	这	原始	画	-	出色地	在	这	角落	那	他	意思是	大学教师	堂吉诃德	到	订金	他的	盔甲	.

他打算让堂吉诃德把他的盔甲放在角落里那口简陋的汲水井旁边的那个粗糙的石槽里。

[guːˈstɑːvi][dɔːˈrei] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [ˈfaʊnt(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][ˌæriˈeərə][ˈevər] ['wɔːtərd] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [kəˈræl] [ʌv; əv] ['eni] ['vɛntə] [ɪn] [speɪn] ,

Gustave	Dore	makes	it	an	elaborate	fountain	such	as	no	arriero	ever	watered	his	mules	at	in	the	corral	of	any	venta	in	Spain	,
古斯塔夫	多尔	制作	它	一个	精心制作的	喷泉	这样的	作为	不	arriero	曾经	浇水	他的	骡子	在	在	这	围栏	的	任何	销售	在	西班牙	,

古斯塔夫·多雷将其设计成一座精美的喷泉，这是西班牙任何一个牲畜贩子在牲畜棚里给骡子饮水时都不会使用的。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ɪnˈtaɪərli] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [eɪmd] [æt; ət][baɪ] [sərˈvæntiːz] .

and	thereby	entirely	misses	the	point	aimed	at	by	Cervantes	.
和	从而	完全	错过	这	观点	旨在	在	经过	塞万提斯	.

因此完全没有理解塞万提斯想要表达的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [miːn] , [proʊ'zeɪɪk] ,

It	is	the	mean	,	prosaic	,
它	是	这	意思是	,	平淡无奇	,

它是平庸的、乏味的，

['kɑːmənpleɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ]

commonplace	character	of	all	the	surroundings	and	circumstances	that	gives	a
平凡	特点	的	全部	这	周围环境	和	情况	那	给予	一个

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['vɪdʒɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðæt] ['fɑːloʊz] .

significance	to	Don	Quixote's	vigil	and	the	ceremony	that	follows	.
意义	到	大学教师	堂吉诃德的	守夜	和	这	仪式	那	跟随	.

周围环境和情况的平凡之处，赋予了唐吉诃德的守夜和随后的仪式以意义。

[sər'væntiːz] - ['hjuːmər] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['brɔːdər] [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][sɔːrt] ,

Cervantes	'	humour	is	for	the	most	part	of	that	broader	and	simpler	sort	,
塞万提斯	-	幽默	是	为了	这	最多	部分	的	那	更广泛	和	更简单	种类	,

塞万提斯的幽默大多属于这种更广泛、更简单的类型。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

the	strength	of	which	lies	in	the	perception	of	the	incongruous	.
这	力量	的	哪个	谎言	在	这	洞察力	的	这	不协调	.

其力量在于对不协调事物的感知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wɜːrks] ,

It	is	the	incongruity	of	Sancho	in	all	his	ways	,	words	,	and	works	,
它	是	这	不协调	的	桑乔	在	全部	他的	方式	,	字	,	和	作品	,

桑丘的言行举止处处都透着矛盾，这就是他性格中的不协调之处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [eɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

with	the	ideas	and	aims	of	his	master	,
和	这	想法	和	目标	的	他的	掌握	,

秉承其主人的思想和目标，

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

quite	as	much	as	the	wonderful	vitality	and	truth	to	nature	of	the
相当	作为	很多	作为	这	精彩的	活力	和	真相	到	自然	的	这

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

这与角色身上那种奇妙的活力和对人性的真实刻画同样重要。

[ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['hjuːmərəs] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

that	makes	him	the	most	humorous	creation	in	the	whole	range	of	fiction	.
那	制作	他	这	最多	幽默	创建	在	这	所有的	范围	的	小说	.

这使他成为所有虚构作品中最具幽默感的人物。

[ðæt] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['grævəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sər'væntiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['mæstər] , " [sər'væntiːz] -

That	unsmiling	gravity	of	which	Cervantes	was	the	first	great	master	,	"	Cervantes	'
那	不苟言笑	重力	的	哪个	塞万提斯	曾是	这	第一的	伟大的	掌握	,	"	塞万提斯	-

['sɪriəs] [er] ,

serious	air	,
严肃的	空气	,

塞万提斯是那种不苟言笑的严肃气质的首位大师，“塞万提斯严肃的气质，

" [wɪtʃ] [sɪts] ['nætʃ(ə)rəli][ɑːn] [swɪft] [ə'loʊn] , [pər'hæps] , [ʌv; əv]['leɪtər] [hjuːmɚ-ɔsts] ,

"	which	sits	naturally	on	Swift	alone	,	perhaps	,	of	later	humourists	,
"	哪个	坐着	自然	在	迅速	独自的	,	也许	,	的	之后	幽默家	,

“这或许只有在后来的幽默作家中，才最自然地体现在斯威夫特身上。”

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

is	essential	to	this	kind	of	humour	,
是	基本的	到	这	种类	的	幽默	,

这是此类幽默的必要条件。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [sər'ventiːz] [hæz; həz] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪn'tɝːprətɝz] .

and	here	again	Cervantes	has	suffered	at	the	hands	of	his	interpreters	.
和	这里	再次	塞万提斯	有	遭受	在	这	双手	的	他的	口译员	.

塞万提斯再次遭受了译者的折磨。

['nʌθɪŋ] , [ən'les] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kɔːrs] [bə'fuːnəri] [ʌv; əv] ['fɪlɪps] ,

Nothing	,	unless	indeed	the	coarse	buffoonery	of	Phillips	,
没有什么	,	除非	的确	这	粗	滑稽	的	菲利普斯	,

除非是菲利普斯那种粗俗的滑稽表演，否则什么也没有。

[kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [sər'ventiːz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]

could	be	more	out	of	place	in	an	attempt	to	represent	Cervantes	,	than	a
可以	是	更多的	出去	的	地方	在	一个	试图	到	代表	塞万提斯	,	比	一个

['flɪpənt] ,

flippant	,
轻浮的	,

与其说是轻浮的，不如说是在试图代表塞万提斯时显得更加不合时宜。

[wʊd] - [biː; bi] [fə'siːʃəs] [staɪl] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - ['vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði]

would	-	be	facetious	style	,	like	that	of	Motteux's	version	for	example	,	or	the
会	-	是	滑稽的	风格	,	喜欢	那	的	-	版本	为了	例子	,	或者	这

['spraɪtli] ,

sprightly	,
轻快的	,

例如，像莫特克斯的版本那样，或者那种轻快活泼的风格，

['dʒɑːnti] [er] , [frentʃ] [trænz'leɪtəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɑːpt] .

jaunty	air	,	French	translators	sometimes	adopt	.
轻快的	空气	,	法语	译者	有时	采纳	.

法国译者有时会采用轻快活泼的语气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪv] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

It	is	the	grave	matter	-	of	-	factness	of	the	narrative	,
它	是	这	严重	事情	-	的	-	事实	的	这	叙述	,

叙述中那种严肃而冷静的语气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ]

and	the	apparent	unconsciousness	of	the	author	that	he	is	saying	anything
和	这	明显	无意识	的	这	作者	那	他	是	说	任何事物

['luːdɪkrəs] ,

ludicrous	,
荒谬	,

作者似乎完全没有意识到自己说的话有多么荒谬。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɑːmənpleɪs] , [ðæt] [gɪv] [ɪts][pɪ'kjuːliər] ['fleɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmər]

anything	but	the	merest	commonplace	,	that	give	its	peculiar	flavour	to	the	humour
任何事物	但	这	最	平凡	,	那	给	它是	奇特	味道	到	这	幽默

[ʌv; əv] [sər'ventiːz] .

of	Cervantes	.
的	塞万提斯	.

绝非平庸之物，正是这些赋予了塞万提斯幽默以独特的风味。

[hɪz; ɪz] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['stɝːn] [ænd; ənd][ðə; ði][self] -

His	,	in	fact	,	is	the	exact	opposite	of	the	humour	of	Sterne	and	the	self	-
他的	,	在	事实	,	是	这	精确的	对面的	的	这	幽默	的	斯特恩	和	这	自己	-

['kɑːnʃəs] [hjuːmɝːsts] .

conscious	humourists	.
有意识的	幽默家	.

事实上，他的幽默与斯特恩和那些自觉幽默家的幽默截然相反。

['i:v(ə)n] [wen] ['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ,

Even	when	Uncle	Toby	is	at	his	best	,
甚至	什么时候	叔叔	托比	是	在	他的	最好的	,

即使托比叔叔状态最好的时候，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] " [ðə; ði][mæn] ['stɝ:n] " [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

you	are	always	aware	of	"	the	man	Sterne	"	behind	him	,
你	是	总是	意识到的	的	"	这	男人	斯特恩	"	在后面	他	,

你总会意识到他背后是"斯特恩这个人"，

['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪ'fekt] [hi:; hi][ɪz] [prə'djʊsɪŋ] .

watching	you	over	his	shoulder	to	see	what	effect	he	is	producing	.
观看	你	超过	他的	肩膀	到	看	什么	影响	他	是	生产	.

他从肩后偷偷观察你，看看自己能产生什么效果。

[sər'vænti:z] ['ɔ:lweɪz] [li:vz] [ju:; jʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] .

Cervantes	always	leaves	you	alone	with	Don	Quixote	and	Sancho	.
塞万提斯	总是	树叶	你	独自的	和	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	.

塞万提斯总是让你独自一人和堂吉诃德、桑丘待在一起。

[hi:; hi][ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hju:mɝ:əsts] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ðəm'selvz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

He	and	Swift	and	the	great	humourists	always	keep	themselves	out	of	sight	,
他	和	迅速	和	这	伟大的	幽默家	总是	保持	他们自己	出去	的	视线	,

他和斯威夫特以及其他伟大的幽默作家总是保持低调，不引人注目。

[ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌʌn'laɪk]['aʊər; ɑ:r]['lætər] -

or	,	more	properly	speaking	,	never	think	about	themselves	at	all	,	unlike	our	latter	-
或者	,	更多的	适当地	请讲	,	绝不	思考	关于	他们自己	在	全部	,	与此不同	我们的	后者	-

[deɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [hju:mɝ:əsts] ,

day	school	of	humourists	,
天	学校	的	幽默家	,

或者更准确地说，他们根本不考虑自己，这与我们当代的幽默作家截然不同。

[hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ri'vaivd][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] - ['kɑ:lər] ['meθəd] ,

who	seem	to	have	revived	the	old	horse	-	collar	method	,
WHO	似乎	到	有	复活	这	老的	马	-	衣领	方法	,

他们似乎重新采用了古老的马项圈方法，

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] [baɪ][sʌm; səm] [groʊ'tesk] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

and	try	to	raise	a	laugh	by	some	grotesque	assumption	of	ignorance	,
和	尝试	到	增加	一个	笑	经过	一些	怪诞	假设	的	无知	,

[ˌɪmbə'sɪləti] , [ɔ:r][bæd] [teɪst] .

imbecility	,	or	bad	taste	.
白痴	,	或者	坏的	品尝	.

并试图通过一些荒谬的无知、愚蠢或低俗的假设来博取笑声。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [tu:; tə][du:] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['spænɪʃ] ['hju:mər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [wel] -

It	is	true	that	to	do	full	justice	to	Spanish	humour	in	any	other	language	is	well	-
它	是	真的	那	到	做	满的	正义	到	西班牙语	幽默	在	任何	其他	语言	是	出色地	-

[naɪ] [æn; ən] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] .

nigh	an	impossibility	.
夜	一个	不可能	.

的确，用任何其他语言来充分表达西班牙式的幽默几乎是不可能的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['grævəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:nərəs] ['steɪtlinəs] [ə'baʊt] ['spænɪʃ] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]

There	is	a	natural	gravity	and	a	sonorous	stateliness	about	Spanish	,	be	it
那里	是	一个	自然的	重力	和	一个	响亮的	庄严	关于	西班牙语	,	是	它

['evər][soʊ][kə'loʊkwiəl] ,

ever	so	colloquial	,
曾经	所以	口语	,

西班牙语，即使是口语化的表达，也有一种天然的庄重感和浑厚的气度。

[ðæt] [meɪk] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] ['dʌbli] [əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌplɔːzə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

that	make	an	absurdity	doubly	absurd	,	and	give	plausibility	to	the	most
那	制作	一个	荒谬	双倍	荒诞	,	和	给	合理性	到	这	最多

[prɪ'pɑːstərəs] ['steɪtmənt] .

preposterous	statement	.
荒谬	陈述	.

这使得荒谬的事情更加荒谬，并使最荒唐的说法也变得合情合理。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [meɪks] ['sɑːnkoʊ] - ['droʊləri] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

This	is	what	makes	Sancho	Panza's	drollery	the	despair	of	the	conscientious
这	是	什么	制作	桑乔	-	笑话	这	绝望	的	这	尽责的

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

translator	.
翻译	.

这就是为什么桑丘·潘萨的滑稽表演会让认真负责的翻译者感到绝望的原因。

['sæntʃoʊz] [kɜːrt] ['kɑːments] [kæn; kən] ['nevər] [fɔːl] [flæt] ,

Sancho's	curt	comments	can	never	fall	flat	,
桑乔的	简短	评论	能	绝不	落下	平坦的	,

桑乔的简短评论永远不会让人觉得乏味。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [luːz] [hæf] [ðer; ðər] ['fleɪvər] [wen] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [kæs'tɪljən] ['ɪntuː]

but	they	lose	half	their	flavour	when	transferred	from	their	native	Castilian	into
但	他们	失去	一半	他们的	味道	什么时候	转移	从	他们的	本国的	卡斯蒂利亚语	进入

['eni] ['ʌðər] ['miːdiəm] .

any	other	medium	.
任何	其他	中等的	.

但是，当它们从原产地卡斯蒂利亚转移到其他任何介质时，都会失去一半的风味。

[bʌt; bət] [ɪf] ['fɔːrənərz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] ,

But	if	foreigners	have	failed	to	do	justice	to	the	humour	of	Cervantes	,
但	如果	外国人	有	失败的	到	做	正义	到	这	幽默	的	塞万提斯	,

但如果外国人未能充分展现塞万提斯的幽默，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

they	are	no	worse	than	his	own	countrymen	.
他们	是	不	更糟	比	他的	自己的	同胞们	.

他们并不比他的同胞更坏。

[ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['pɛzənts] ['relɪʃ] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] ,

Indeed	,	were	it	not	for	the	Spanish	peasant's	relish	of	"	Don	Quixote	,
的确	,	是	它	不是	为了	这	西班牙语	农民的	尽情享用	的	"	大学教师	堂吉诃德	,

事实上，如果不是西班牙农民对《堂吉诃德》的喜爱，

" [wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmərist] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn]

"	one	might	be	tempted	to	think	that	the	great	humourist	was	not	looked	upon
"	一	可能	是	受诱惑	到	思考	那	这	伟大的	幽默家	曾是	不是	看起来	之上

[æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːmərist] [æt; ət][ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

as	a	humourist	at	all	in	his	own	country	.
作为	一个	幽默家	在	全部	在	他的	自己的	国家	.

人们或许会认为，这位伟大的幽默作家在自己的国家根本不被视为幽默作家。

[ðə; ði] [kreɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [siːmz] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid]

The	craze	of	Don	Quixote	seems	,	in	some	instances	,	to	have	communicated
这	狂热	的	大学教师	堂吉诃德	似乎	,	在	一些	实例	,	到	有	沟通

[ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɪtɪks] ,

itself	to	his	critics	,
本身	到	他的	评论家	,

在某些情况下，唐吉诃德的狂热似乎也感染了他的批评者。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [rʌn] [fʊl] [tɪlt] [æt; ət] ['fæntəmz]

making	them	see	things	that	are	not	in	the	book	and	run	full	tilt	at	phantoms
制作	他们	看	事物	那	是	不是	在	这	书	和	跑步	满的	倾斜	在	幻影

[ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [seɪv] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	have	no	existence	save	in	their	own	imaginations	.
那	有	不	存在	节省	在	他们的	自己的	想象力	.

让他们看到书中没有的东西，并全速冲向只存在于他们自己想象中的幻影。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['krɪtɪks] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ðeɪ] [fər'get] [ðæt] [skriːmz] [ɑːr; ər][nɑːt]['krɪtɪsɪzəm] ,

Like	a	good	many	critics	now	-	a	-	days	,	they	forget	that	screams	are	not	criticism	,
喜欢	一个	好的	许多	评论家	现在	-	一个	-	天	,	他们	忘记	那	尖叫	是	不是	批评	,

就像现在很多评论家一样，他们忘记了叫喊声不是批评。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['vʌlgər] [teɪsts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɪnfluənst] [baɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːlətɪvz] ,

and	that	it	is	only	vulgar	tastes	that	are	influenced	by	strings	of	superlatives	,
和	那	它	是	仅有的	庸俗	口味	那	是	影响	经过	字符串	的	最高级	,

只有庸俗的品味才会受到一连串最高级形容词的影响。

[θriː] - [paɪld] [haɪ'pɜːrbəli] , [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] ['epəˌθets] .

three	-	piled	hyperboles	,	and	pompous	epithets	.
三	-	堆积	双修辞	,	和	傲慢	绰号	.

三重夸张修辞，以及浮夸的形容词。

[bʌt; bət] [wʌt] [straɪks] [wʌn][æz; əz] [pər'tɪkjələrli] [streɪndʒ] [ɪz] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [diːl] [ɪn] [ɪk'strævəgənt]

But	what	strikes	one	as	particularly	strange	is	that	while	they	deal	in	extravagant
但	什么	罢工	一	作为	特别	奇怪的	是	那	尽管	他们	交易	在	靡

['juːlədʒiːz] ,

eulogies	,
悼词	,

但最令人感到奇怪的是，尽管他们撰写的悼词极尽奢华，

[ænd; ənd] [ə'skraɪb] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [sər'vænti:z] ,

and	ascribe	all	manner	of	imaginary	ideas	and	qualities	to	Cervantes	,
和	归咎于	全部	方式	的	假想	想法	和	品质	到	塞万提斯	,

并将各种虚构的想法和品质归于塞万提斯，

[ðeɪ] [ʃoʊ] [noʊ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] [ðæt] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]

they	show	no	perception	of	the	quality	that	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	of
他们	展示	不	洞察力	的	这	质量	那	九十	-	九	出去	的	一个	百	的

[hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [wʊd] [reɪt] [haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][hɪm; ɪm] ,

his	readers	would	rate	highest	in	him	,
他的	读者	会	速度	最高	在	他	,

他们丝毫没有意识到，他的读者中99%的人都会认为他身上最优秀的品质是什么。

[ænd; ənd][hoʊld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl]['raɪv(ə)lri] .

and	hold	to	be	the	one	that	raises	him	above	all	rivalry	.
和	抓住	到	是	这	一	那	提高	他	多于	全部	对抗	.

并坚信自己是能让他超越所有竞争对手的人。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [bʊk] [wʊd]

To	speak	of	"	Don	Quixote	"	as	if	it	were	merely	a	humorous	book	would
到	说话	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	作为	如果	它	是	仅仅	一个	幽默	书	会

[biː; bi][ə; eɪ]['mænɪfest] [ˌmɪsdɪ'skrɪpʃn] .

be	a	manifest	misdescription	.
是	一个	显现	描述错误	.

如果把《堂吉诃德》仅仅当作一本幽默小说来谈论，那显然是一种误解。

[sər'vænti:z] [æt; ət] [taɪmz] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['eseɪz]
Cervantes **at** **times** **makes** **it** **a** **kind** **of** **commonplace** **book** **for** **occasional** **essays**
塞万提斯 在 时代 制作 它 一个 种类 的 平凡 书 为了 偶然 散文
[ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz] ,
and **criticisms** **,**
和 批评 ,

塞万提斯有时会把它当作一本随笔集，用来记录一些零散的文章和评论。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
or **for** **the** **observations** **and** **reflections** **and** **gathered** **wisdom** **of** **a** **long**
或者 为了 这 观察 和 反思 和 聚集 智慧 的 一个 长的
[ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [laɪf] .
and **stirring** **life** **.**
和 搅拌 生活 .

或者，为了漫长而激动人心的一生中所观察到的、思考到的以及积累的智慧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [ʃru:d] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɑ:n][mæn'kaɪnd][ænd; ənd]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
It **is** **a** **mine** **of** **shrewd** **observation** **on** **mankind** **and** **human** **nature** **.**
它 是 一个 矿 的 精明 观察 在 人类 和 人类 自然 .

它是一座对人类和人性有着敏锐洞察的宝库。

[ə'mʌŋ] ['mɑ:dərn]['nɑ:vəlz][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [mɔ:r] [ɪ'læbərət] ['stʌdiz] [ʌv; əv]
Among **modern** **novels** **there** **may** **be** **,** **here** **and** **there** **,** **more** **elaborate** **studies** **of**
之中 现代的 小说 那里 可能 是 , 这里 和 那里 , 更多的 精心制作的 研究 的
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

在现代小说中，或许偶尔也会出现一些对人物性格进行更细致刻画的作品。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] ['rɪtʃər] [ɪn][ˌindi'viduəlaiz, -dʒu-] ['kærəktər] .
but **there** **is** **no** **book** **richer** **in** **individualised** **character** **.**
但 那里 是 不 书 更富有 在 个性化 特点 .

但没有任何一本书比这本书塑造的人物形象更加鲜明生动。

[wʌt] ['kəulridʒ] [sed] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn]['mɪnəˌmaɪ][ɪz] [tru:] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] ; [hi:; hi] ['nevər] ,
What **Coleridge** **said** **of** **Shakespeare** **in** **minimis** **is** **true** **of** **Cervantes** **;** **he** **never** **,**
什么 柯尔律治 说 的 莎士比亚 在 最小 是 真的 的 塞万提斯 ; 他 绝不 ,

柯勒律治对莎士比亚的评价是“微不足道的”，这句话同样适用于塞万提斯；他从未……

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['tempərəri] ['pɜ:rpəs] , [pʊts] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər] .
even **for** **the** **most** **temporary** **purpose** **,** **puts** **forward** **a** **lay** **figure** **.**
甚至 为了 这 最多 暂时的 目的 , 放置 向前 一个 躺 数字 .

即使是为了最暂时的目的，也会提出一个非专业人士的形象。

[ðer; ðər][ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]
There **is** **life** **and** **individuality** **in** **all** **his** **characters** **,** **however** **little** **they** **may** **have**
那里 是 生活 和 个性 在 全部 他的 人物 , 然而 小的 他们 可能 有
[tu:; tə][du:] ,
to **do** **,**
到 做 ,

他笔下的所有人物都栩栩如生、个性鲜明，无论他们戏份多少。

[ɔ:r] [haʊ'evər] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] .
or **however** **short** **a** **time** **they** **may** **be** **before** **the** **reader** **.**
或者 然而 短的 一个 时间 他们 可能 是 前 这 读者 .

或者说，无论他们在读者面前停留的时间多么短暂。

['sæmsən][kɑ:'rɑ:skoʊ] , [ðə; ði] ['kjʊrət] , [te'resɑ:]['pænzə] , - ,
Samson **Carrasco** **,** **the** **curate** **,** **Teresa** **Panza** **,** **Altisidora** **,**
参孙 卡拉斯科 , 这 策展 , 特蕾莎 潘扎 , - ,

萨姆森·卡拉斯科，牧师；特蕾莎·潘萨，阿尔蒂西多拉

['i:v(ə)n][ðə; ði] [tu:] ['stjʊdnts] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔ:ntə'si:noʊs] ,

even	the	two	students	met	on	the	road	to	the	cave	of	Montesinos	,
甚至	这	二	学生	遇见	在	这	路	到	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

甚至连在前往蒙特西诺斯洞穴的路上遇到的那两个学生也是如此。

[ɔ:l][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ;

all	live	and	move	and	have	their	being	;
全部	居住	和	移动	和	有	他们的	存在	;

万物皆有生命、运动和存在;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [hju:'mænəti][ʌv; əv] [sər'vænti:z] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]

and	it	is	characteristic	of	the	broad	humanity	of	Cervantes	that	there	is	not
和	它	是	特征	的	这	广阔	人类	的	塞万提斯	那	那里	是	不是

[ə; eɪ] ['heɪtfl] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

a	hateful	one	among	them	all	.
一个	可恶	一	之中	他们	全部	.

塞万提斯笔下所有人物都充满人性，没有一个令人憎恶，这正是他博大胸怀的特点。

['i:v(ə)n] [pʊr] - , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'plɔ:rəbl] ['mɔrəlz] ,

Even	poor	Maritornes	,	with	her	deplorable	morals	,
甚至	贫穷的	-	,	和	她	可悲的	德	,

即使是道德败坏的可怜的玛丽托内斯，

[hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] " [sʌm; səm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt]

has	a	kind	heart	of	her	own	and	"	some	faint	and	distant
有	一个	种类	心	的	她	自己的	和	"	一些	头晕的	和	遥远

[rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ;

resemblance	to	a	Christian	about	her	;
相似	到	一个	基督教	关于	她	;

她心地善良，而且“身上有几分淡淡的、疏远的基督徒的影子”。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['sɑ:nkoʊ] , [ðoʊ] [ɑ:n][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][wi:; wi][feɪl][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lʌvəbl]

"	and	as	for	Sancho	,	though	on	dissection	we	fail	to	find	a	lovable
"	和	作为	为了	桑乔	,	尽管	在	解剖	我们	失败	到	寻找	一个	可爱的

[treɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

trait	in	him	,
特征	在	他	,

至于桑乔，尽管我们仔细分析，却找不到他身上任何讨人喜欢的特质。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɔ:g] - [laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

unless	it	be	a	sort	of	dog	-	like	affection	for	his	master	,
除非	它	是	一个	种类	的	狗	-	喜欢	感情	为了	他的	掌握	,

除非那是像狗一样对主人表现出的依恋，

[hu:] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

who	is	there	that	in	his	heart	does	not	love	him	?
WHO	是	那里	那	在	他的	心	做	不是	爱	他	?

谁心中不爱他呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['æftər][ɔ:l] ,

But	it	is	,	after	all	,
但	它	是	,	后	全部	,

但归根结底，的确如此。

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] " [dɑ:n] ['kwiksət] " [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv]

the	humour	of	"	Don	Quixote	"	that	distinguishes	it	from	all	other	books	of
这	幽默	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	那	区别	它	从	全部	其他	图书	的

[ðə; ði]['roʊmæns][kaɪnd] .

the	romance	kind	.
这	浪漫	种类	.

《堂吉诃德》的幽默感使其有别于所有其他浪漫小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dʒuː'dɪʃəl] - ['maɪndɪd][ʌv; əv]['mɑːdərn]

It	is	this	that	makes	it	,	as	one	of	the	most	judicial	-	minded	of	modern
它	是	这	那	制作	它	,	作为	一	的	这	最多	司法	-	有思想	的	现代的

['krɪtɪks] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

critics	calls	it	,
评论家	呼叫	它	,

正如一位最具司法意识的现代评论家所言，正是这一点使得它.....

" [ðə; ði] [best] ['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kəm'pærɪsn] .

"	the	best	novel	in	the	world	beyond	all	comparison	.
"	这	最好的	小说	在	这	世界	超过	全部	比较	.

“世界上最好的小说，无可比拟。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] ['verid] ['hjuːmər] ,

"	It	is	its	varied	humour	,
"	它	是	它是	多种多样	幽默	,

“它拥有丰富多彩的幽默感，

['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [brɔːd] [fɑːrs] [tuː; tə] ['kɑːmədi] [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ɔːr] [moʊl'jɛrz]

ranging	from	broad	farce	to	comedy	as	subtle	as	Shakespeare's	or	Moliere's
范围	从	广阔	闹剧	到	喜剧	作为	微妙的	作为	莎士比亚的	或者	莫里哀的

[ðæt] [hæz; həz] ['nætʃərəlaiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːdɝz] ,

that	has	naturalised	it	in	every	country	where	there	are	readers	,
那	有	归化	它	在	每一个	国家	在哪里	那里	是	读者	,

从夸张的闹剧到像莎士比亚或莫里哀那样细腻的喜剧，它在每个有读者的国家都广受欢迎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	made	it	a	classic	in	every	language	that	has	a	literature	.
和	制成	它	一个	经典的	在	每一个	语言	那	有	一个	文学	.

并使其成为所有拥有文学作品的语言中的经典之作。

[sʌm; səm] [kə'mendəˌtɔːri] [vəːsiz]

SOME	COMMENDATORY	VERSES
一些	值得称赞的	诗句

一些诫命诗

- [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

URGANDA	THE	UNKNOWN
-	这	未知

未知的乌尔干达

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə]

To	the	book	of	Don	Quixote	of	la	Mancha
到	这	书	的	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查

致《堂吉诃德》

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ,

If	to	be	welcomed	by	the	good	,
如果	到	是	欢迎	经过	这	好的	,

如果能受到善良之人的欢迎，

[oʊ] [bʊk] !

O	Book	!
哦	书	!

哦，书!

[ðaʊ] [meɪk] [ðaɪ] ['stedi] [eɪm] ,

thou	make	thy	steady	aim	,
你	制作	你的	稳定的	目的	,

你坚定地瞄准目标，

[noʊ] ['empti] ['tʃætərər] [wɪl] [der]
No empty chatterer will dare
不 空的 喋喋不休者 将要 敢

空谈之人绝不敢

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔːr] [dɪ'spjuːt] [ðaɪ] [kleɪm] .
To question or dispute thy claim .
到 问题 或者 争议 你的 宣称 .

质疑或反驳你的说法。

[bʌt; bət] [ɪf] [pər'tʃæns] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][maɪnd]
But if perchance thou hast a mind
但 如果 或许 你 哈斯特 一个 头脑

但如果你碰巧有心思

[tuː; tə][wɪn][ʌv; əv]['idiəts] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
To win of idiots approbation ,
到 赢 的 白痴 赞许 ,

为了赢得傻瓜的赞赏，

[lɔːst] ['leɪbər] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] ,
Lost labour will be thy reward ,
丢失的 劳动 将要 是 你的 报酬 ,

徒劳无功的劳动将成为你的报应。

[ðoʊ] [ðeɪl] [prɪ'tend] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
Though they'll pretend appreciation .
尽管 他们会 假装 欣赏 .

虽然他们会假装感激。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃeɪd] [hiː; hi][faindz]
They say a goodly shade he finds
他们 说 一个 很好 阴影 他 发现

他们说他找到了一处不错的阴凉处。

[huː] ['ʃeltərz] - [niːθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [triː] ;
Who shelters ' neath a goodly tree ;
WHO 避难所 - 下方 一个 很好 树 ;

谁在一棵好树下避难?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ðaɪ] ['kaɪndli][stɑːr]
And such a one thy kindly star
和 这样的 一个 一 你的 亲切地 星星

而你这颗仁慈的星辰，就是这样一颗星。

[ɪn][beɪ'jɑːr] [bæθ] [prə'vaɪdɪd] [ðiː] :
In Bejar bath provided thee :
在 贝哈尔 洗澡 假如 你 :

在贝贾尔浴场为您提供:

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [triː] [huːz] ['spredɪŋ] [baʊz]
A royal tree whose spreading boughs
一个 皇家 树 谁 传播 树枝

一棵枝繁叶茂的皇家树

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['prɪnsli] [fruːt] [dɪ'spleɪ] ;
A show of princely fruit display ;
一个 展示 的 王子 水果 展示 ;

一场盛大的水果展示;

[ə; eɪ] [triː] [ðæt] [berz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [duːk] ,
A tree that bears a noble Duke ,
一个 树 那 熊 一个 高贵 公爵 ,

一棵承载着高贵公爵的树，

[ðə; ði][ˌælɪgˈzændər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] .

The	Alexander	of	his	day	.
这	亚历山大	的	他的	天	.

他堪称他那个时代的亚历山大。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

Of	a	Manchegan	gentleman
的	一个	曼切根	绅士

一位曼彻格绅士

[ðaɪ] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Thy	purpose	is	to	tell	the	story	,
你的	目的	是	到	告诉	这	故事	,

你的目的是讲述这个故事，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts]

Relating	how	he	lost	his	wits
相关	如何	他	丢失的	他的	智慧

讲述他如何失去理智

[ɔː(r)] ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

O'er	idle	tales	of	love	and	glory	,
超过	闲置的	故事	的	爱	和	荣耀	,

超越那些关于爱情和荣耀的空洞故事，

[ʌv; əv] " ['leɪdiz] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ˌkævə'liəs] :

Of	"	ladies	,	arms	,	and	cavaliers	:
的	"	女士们	,	武器	,	和	骑士	:

关于“女士、武器和骑士”:

" [ə; eɪ] [nuː] [ɔːr'lændoʊ][ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] —

"	A	new	Orlando	Furioso	—
"	一个	新的	奥兰多	愤怒	—

“一部新的《疯狂的奥兰多》——

[ˌɪnˌæmə'rɑːtoʊ] , ['ræðər] — [huː]

Innamorato	,	rather	—	who
恋爱中的人	,	相当	—	WHO

更确切地说，是Innamorato——谁

[wʌn] [ˌdʌlsi'niə] [del][toʊ'boʊsoʊ] .

Won	Dulcinea	del	Toboso	.
韩元	杜尔西内亚	del	枢梁	.

赢得了杜尔西内亚·德尔·托博索。

[pʊt] [noʊ] [veɪn] ['embləmz] [ɑːn] [ðaɪ] [ʃiːld] ;

Put	no	vain	emblems	on	thy	shield	;
放	不	徒劳	徽章	在	你的	盾	;

不要在你的盾牌上刻画虚妄的标志；

[ɔːl] ['fɪgjərz] — [ðæt] [ɪz] ['brægɪŋ] [pleɪ] .

All	figures	—	that	is	bragging	play	.
全部	数据	—	那	是	吹嘘	玩	.

所有数据——那都是吹牛。

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪk] ,

A	modest	dedication	make	,
一个	谦虚的	奉献	制作	,

一份谦逊的奉献，

[ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] ['skɑːfər] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	give	no	scoffer	room	to	say	,
和	给	不	嘲讽者	房间	到	说	,

不给任何嘲讽者留下说“是”的机会。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[əl'vɑːroʊ][diː]['luːnə] [hɪr] ?
Alvaro de Luna here ?
阿尔瓦罗 德 露娜 这里 ?

阿尔瓦罗·德·卢纳在这里吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hænəbəl] [ə'gen] ?
Or is it Hannibal again ?
或者 是 它 汉尼拔 再次 ?

还是汉尼拔?

[ɔːr] [dʌz] [kɪŋ] ['frænsɪs][æt; ət][mə'drɪd]
Or does King Francis at Madrid
或者 做 国王 弗朗西斯 在 马德里

或者，马德里的弗朗西斯国王呢?

[wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv]['destəni] [kəm'pleɪn] ?
Once more of destiny complain ?
一次 更多的 的 命运 抱怨 ?

命运又一次抱怨?

" [sɪns] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæθ][nɑːt] [pliːzd] [ɑːn] [ðiː]
" Since Heaven it hath not pleased on thee
" 自从 天堂 它 有 不是 高兴 在 你

“既然上天没有喜悦你

[diːp] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,
Deep erudition to bestow ,
深的 博学 到 赐给 ,

深厚的学识值得赋予，

[ɔːr] [blæk] [lə'tiːnoʊz][gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] ,
Or black Latino's gift of tongues ,
或者 黑色的 拉丁裔的 礼物 的 舌头 ,

或者说，黑人拉丁裔的语言天赋，

[noʊ] ['lætn] [let] [ðaɪ]['peɪdʒɪz] [ʃoʊ] .
No Latin let thy pages show .
不 拉丁 让 你的 页面 展示 .

你的页面上不要出现拉丁文。

[eɪp] [nɑːt] [fə'lɑːsəfi] [ɔːr][wɪt] ,
Ape not philosophy or wit ,
猿 不是 哲学 或者 有 ,

猿猴不谈哲学或智慧，

[lest] [wʌn] [huː] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
Lest one who cannot comprehend ,
免得 一 WHO 不能 理解 ,

免得有人不能理解，

[meɪk] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðiː] [ænd; ənd][æsk] ,
Make a wry face at thee and ask ,
制作 一个 讽刺 脸 在 你 和 问 ,

朝你做了个鬼脸，然后问：

" [waɪ] ['ɔːfər] ['flaʊərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ?
" Why offer flowers to me , my friend ?
" 为什么 提供 花朵 到 我 , 我的 朋友 ?

朋友，你为什么要送我鲜花?

" [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['med(ə)lər] ; [noʊ] [ə'fer]

"	Be	not	a	meddler	;	no	affair
"	是	不是	一个	爱管闲事的人	;	不	事务

不要多管闲事；不要插手别人的事。

[ʌv; əv] [ðaɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ðaɪ] ['neɪbərz] [liːd] :

Of	thine	the	life	thy	neighbours	lead	:
的	你的	这	生活	你的	邻居	带领	:

你邻居的生活方式与你息息相关：

[biː; bi]['pruːd(ə)nt] ; [ɔːft][ðə; ði]['rændəm][dʒest]

Be	prudent	;	oft	the	random	jest
是	谨慎	;	经常	这	随机的	笑话

要谨慎；随意的玩笑往往

[rɪ'kɔɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɛstɚz] [hed] .

Recoils	upon	the	jester's	head	.
反冲	之上	这	小丑的	头	.

反弹到小丑的头上。

[ðaɪ] ['kɑːnstənt] ['leɪbər] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Thy	constant	labour	let	it	be
你的	持续的	劳动	让	它	是

愿你不懈的努力成就这一切。

[tuː; tə] [ɜːrn] [ðaɪ'self] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪm] ,

To	earn	thyself	an	honest	name	,
到	赚	你自己	一个	诚实的	姓名	,

为了赢得一个诚实的名声，

[fɔːr; fər] ['fuːləriz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [prɪnt]

For	fooleries	preserved	in	print
为了	愚蠢	保存完好	在	打印

那些被保存在印刷品中的荒诞之事

[ɑːr; ər][ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

Are	perpetuity	of	shame	.
是	永续	的	耻辱	.

永世蒙羞。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kaʊns(ə)l] [ber] [ɪn][maɪnd] :

A	further	counsel	bear	in	mind	:
一个	更远	法律顾问	熊	在	头脑	:

另请注意以下几点：

[ɪf] [ðæt] [ðaɪ] [ruːf] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] ,

If	that	thy	roof	be	made	of	glass	,
如果	那	你的	屋顶	是	制成	的	玻璃	,

如果你的屋顶是用玻璃做的，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [smɔːl] [wɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [stoʊnz]

It	shows	small	wit	to	pick	up	stones
它	演出	小的	有	到	挑选	向上	石头

捡石头显得缺乏智慧。

[tuː; tə] [pelt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

To	pelt	the	people	as	they	pass	.
到	毛皮	这	人们	作为	他们	经过	.

向路过的人们投掷石块。

[wɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ,

Win	the	attention	of	the	wise	,
赢	这	注意力	的	这	明智的	,

赢得智者的关注，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] ;

And	give	the	thinker	food	for	thought	;
和	给	这	思想家	食物	为了	想法	;

给思考者一些值得思考的东西;

['huːsəu] [ˌɪn'daɪts] [frɪ'vɔlɪtiːz] ,

Whoso	indites	frivolities	,
谁	印度人	轻浮之事	,

凡写轻浮之物者,

[wɪl] [bʌt; bət][baɪ] ['sɪmpltən] [biː; bi] [sɔːt] .

Will	but	by	simpletons	be	sought	.
将要	但	经过	傻瓜	是	寻求	.

只有傻瓜才会去寻找。

['æmədɪs] [ʌv; əv] [gɔːl]

AMADIS	OF	GAUL
阿马迪斯	的	高卢

高卢的阿马迪斯

[tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə]

To	Don	Quixote	of	la	Mancha
到	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查

致唐吉诃德

['sɑːnɪt]

SONNET
十四行诗

十四行诗

[ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] ['ɪmɪteɪt] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv] [maɪn]

Thou	that	didst	imitate	that	life	of	mine
你	那	迪斯特	模拟	那	生活	的	矿

你曾效仿我的生活

[wen] [aɪ][ɪn] ['loʊnli] ['sædnəs] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

When	I	in	lonely	sadness	on	the	great
什么时候	我	在	孤独	悲伤	在	这	伟大的

当我独自悲伤地站在大.....

[rɑːk] ['pinə] ['poʊbˌreɪ][sæt] [dɪs'kɑːnsələt] ,

Rock	Pena	Pobre	sat	disconsolate	,
岩石	佩纳	穷人	卫星	沮丧的	,

佩纳波布雷岩石郁郁寡欢地坐着,

[ɪn] [self] - [ɪm'poʊzd] ['penəns] [ðer; ðər][tuː; tə] [paɪn] ;

In	self	-	imposed	penance	there	to	pine	;
在	自己	-	强加	忏悔	那里	到	松树	;

在那里,他自我惩罚,默默地思念着;

[ðaʊ] , [huːz] [soʊl] ['bevərɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] [braɪn]

Thou	,	whose	sole	beverage	was	the	bitter	brine
你	,	谁	唯一	饮料	曾是	这	苦的	盐水

你,唯一的饮品是苦涩的盐水。

[ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [terz] , [ænd; ənd] [huː] [wɪ'ð'θaʊt] [pleɪt]

Of	thine	own	tears	,	and	who	withouten	plate
的	你的	自己的	眼泪	,	和	WHO	没有	盘子

你自己的眼泪,以及那些没有盘子的人

[ʌv; əv] ['sɪlvər] , ['kɑːpər] , [tɪn] , [ɪn] ['loʊli] [steɪt]

Of	silver	,	copper	,	tin	,	in	lowly	state
的	银	,	铜	,	锡	,	在	卑微的	状态

银、铜、锡,处于低级状态

[ɔːf] [ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɑːn] ['ɜːθs] [fruːts] [dɪdst] [daɪn] ;
Off the bare earth and on earth's fruits didst dine ;
离开 这 裸 地球 和 在 地球的 水果 迪斯特 用餐 ;

他们以裸露的土地和土地上的果实为食；

[lɪv; laɪv] [ðaʊ] , [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['glɔːri] [ʃʊr] .
Live thou , of thine eternal glory sure .
居住 你 , 的 你的 永恒 荣耀 当然 .

愿你永享荣耀。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [sfɪr]
So long as on the round of the fourth sphere
所以 长的 作为 在 这 圆形的 的 这 第四 领域

只要在第四球体的圆周上

[ðə; ði] [braɪt] [ə'pɑːloʊ][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [stɪr] ,
The bright Apollo shall his coursers steer ,
这 明亮的 阿波罗 将 他的 课程 转向 ,

光明的阿波罗将驾驭他的骏马，

[ɪn] [ðaɪ] [rɪ'naʊn] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [sɪ'kjʊr] ,
In thy renown thou shalt remain secure ,
在 你的 名声 你 应 保持 安全的 ,

你的名声将使你安然无恙。

[ðaɪ] ['kʌntriːz] [neɪm] [ɪn] ['stɔːri] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ,
Thy country's name in story shall endure ,
你的 该国的 姓名 在 故事 将 忍受 ,

你的国家之名将永载史册。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [seɪdʒ] ['ɔːθər] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪr] .
And thy sage author stand without a peer .
和 你的 圣人 作者 站立 没有 一个 同伴 .

而你那位睿智的作者，无人能及。

[dɑːn] - [ʌv; əv] [griːs]
DON BELIANIS OF GREECE
大学教师 - 的 希腊

希腊的唐·贝利亚尼斯

[tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə]
To Don Quixote of la Mancha
到 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查

致唐吉诃德

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ɪn] ['slæʃɪŋ] , [hjuːɪŋ] , ['kliːvɪŋ] , [wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] ,
In slashing , hewing , cleaving , word and deed ,
在 砍杀 , 砍伐 , 劈裂 , 单词 和 契据 ,

在劈砍、砍伐、劈裂、言语和行动中，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
I was the foremost knight of chivalry ,
我 曾是 这 首先 骑士 的 骑士精神 ,

我曾是最杰出的骑士，

[staʊt] , [boʊld] , ['ekspɜːrt] , [æz; əz] [ɛə] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [siː] ;
Stout , bold , expert , as e'er the world did see ;
肥硕 , 大胆的 , 专家 , 作为 曾经 这 世界 做过 看 ;

强壮、勇敢、技艺精湛，世所罕见；

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'prɛsərz] [rɔːŋ] [aɪ] [friːd] ;

Thousands	from	the	oppressor's	wrong	I	freed	;
数千	从	这	压迫者的	错误的	我	自由	;

我从压迫者的罪恶中解救了成千上万的人;

[greɪt] [wɜːr; wər][maɪ] [fiːts] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [feɪm] [ðer; ðər] [miːd] ;

Great	were	my	feats	,	eternal	fame	their	meed	;
伟大的	是	我的	壮举	,	永恒	名声	他们的	需求	;

我的功绩伟大，理应获得永恒的荣耀;

[ɪn] [lʌv] [aɪ] [pruːvd] [maɪ] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ;

In	love	I	proved	my	truth	and	loyalty	;
在	爱	我	已证实	我的	真相	和	忠诚	;

在爱情中，我证明了我的真诚和忠诚;

[ðə; ði]['hjuːdʒəst]['dʒaɪənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

The	hugest	giant	was	a	dwarf	for	me	;
这	最大的	巨大的	曾是	一个	矮人	为了	我	;

对我来说，最大的巨人也只是个侏儒;

['evər][tuː; tə] - [lɔːz] [geɪv] [aɪ] [gʊd] [hiːd] .

Ever	to	knighthood's	laws	gave	I	good	heed	.
曾经	到	-	法律	给予	我	好的	注意	.

我一直恪守骑士精神的戒律。

[maɪ] ['mæstəri] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['gɑːdəs] [oʊnd] ,

My	mastery	the	Fickle	Goddess	owned	,
我的	精通	这	反复无常	女神	拥有	,

我掌控着那位反复无常的女神，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃæns] , [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl] ,

And	even	Chance	,	submitting	to	control	,
和	甚至	机会	,	提交	到	控制	,

甚至连 Chance 也屈服于控制，

[grɑːspt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

Grasped	by	the	forelock	,	yielded	to	my	will	.
抓住	经过	这	前额	,	产生	到	我的	将要	.

抓住前额的头发，它便屈服于我的意志。

[jet] — [ðoʊ] [ə'bʌv] [jɑːn] [hɔːrnd] [muːn] [enθ'rəʊnd]

Yet	—	though	above	yon	horned	moon	enthroned
然而	—	尽管	多于	远	有角的	月亮	登基

然而——尽管在那轮长着角的月亮之上，

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [siːmz] [tuː; tə][sɪt] — [greɪt] ['kwiksət] , [stɪl]

My	fortune	seems	to	sit	—	great	Quixote	,	still
我的	财富	似乎	到	坐	—	伟大的	堂吉诃德	,	仍然

我的命运似乎停滞不前——伟大的堂吉诃德，依然如此。

['envi] [ʌv; əv][ðaɪ] [ə'tʃiːvmənts] [fɪlz] [maɪ][soʊl] .

Envy	of	thy	achievements	fills	my	soul	.
嫉妒	的	你的	成就	填充	我的	灵魂	.

你的成就令我艳羡不已。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ɔri'ɑːnə]

THE	LADY	OF	ORIANA
这	女士	的	奥里亚纳

奥里亚纳夫人

[tuː; tə][ˌdʌlsi'niə] [del][toʊ'boʊsoʊ]

To	Dulcinea	del	Toboso
到	杜尔西内亚	del	枢梁

致杜尔西内亚·德尔·托博索

['sɑːnɪt]

SONNET

十四行诗

十四行诗

[oʊ] , ['fɛrɪst] [ˌdʌlsi'niə] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

Oh	**,**	**fairest**	**Dulcinea**	**,**	**could**	**it**	**be**	**!**
哦	,	最公平	杜尔西内亚	,	可以	它	是	!

哦，最美丽的杜尔西内娅，难道是她吗！

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fænsi][tuː; tə] [sə'poʊz] [soʊ] —

It	**were**	**a**	**pleasant**	**fancy**	**to**	**suppose**	**so**	**—**
它	是	一个	令人愉快的	想要	到	认为	所以	—

那样想真是件令人愉快的事——

[kʊd; kəd][ˌmɪrə'flɔːriːz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,

Could	**Miraflores**	**change**	**to**	**El**	**Toboso**	**,**
可以	米拉弗洛雷斯	改变	到	埃尔	枢梁	,

米拉弗洛雷斯可以换成埃尔托沃索吗?

[ænd; ənd] ['lʌndənz] [taʊn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʃeltərz] [ðiː] !

And	**London's**	**town**	**to**	**that**	**which**	**shelters**	**thee**	**!**
和	伦敦的	镇	到	那	哪个	避难所	你	!

伦敦城啊，愿你安息！

[oʊ] , [kʊd; kəd] [maɪn] [bʌt; bət] [ə'kwaɪər] [ðæt] ['lɪvəri]

Oh	**,**	**could**	**mine**	**but**	**acquire**	**that**	**livery**
哦	,	可以	矿	但	获得	那	涂装

哦，我本来可以挖矿，但要获得那套涂装。

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] [tʃɑːrmz] [ðaɪ] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [ʃoʊ] [soʊ] !

Of	**countless**	**charms**	**thy**	**mind**	**and**	**body**	**show**	**so**	**!**
的	无数	魅力	你的	头脑	和	身体	展示	所以	!

你的身心展现了无数的魅力!

[ɔːr][hɪm; ɪm] , [naʊ] ['feɪməs] [groʊn] — [ðaʊ] - [hɪm; ɪm] [groʊ] [soʊ] —

Or	**him**	**,**	**now**	**famous**	**grown**	**—**	**thou**	**mad'st**	**him**	**grow**	**so**	**—**
或者	他	,	现在	著名的	生长	—	你	-	他	生长	所以	—

或者他，如今已是名声大噪——你让他如此成名——

[ðaɪ] [naɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [dred] ['kɑːmbæt][kʊd; kəd][aɪ] [siː] !

Thy	**knight**	**,**	**in**	**some**	**dread**	**combat**	**could**	**I**	**see**	**!**
你的	骑士	,	在	一些	恐惧	战斗	可以	我	看	!

我仿佛看见你的骑士身处一场可怕的战斗之中!

[oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]['æmədis]

Oh	**,**	**could**	**I**	**be**	**released**	**from**	**Amadis**
哦	,	可以	我	是	发布	从	阿马迪斯

哦，我能从阿玛迪斯获释吗?

[baɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɔɪ] ['tʃæstəti]

By	**exercise**	**of**	**such**	**coy**	**chastity**
经过	锻炼	的	这样的	害羞	贞洁

通过这种羞涩的贞洁

[æz; əz][led] [ðiː] ['dʒent(ə)l] ['kwiksət] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] !

As	**led**	**thee**	**gentle**	**Quixote**	**to**	**dismiss**	**!**
作为	引领	你	温和的	堂吉诃德	到	解雇	!

就像你，温柔的堂吉诃德，被引诱离开一样!

[ðen] [wʊd] [maɪ] ['hevi] ['sɑːroʊ] [tɜːrn][tuː; tə][dʒɔɪ] ;

Then	**would**	**my**	**heavy**	**sorrow**	**turn**	**to**	**joy**	**;**
然后	会	我的	重的	悲哀	转动	到	喜悦	;

那时，我的沉重悲伤就会化作喜悦;

[nʌn] [wʊd] [aɪ] ['envi] , [ɔːl] [wʊd] ['envi] [ˌem 'iː] ,
None would I envy , all would envy me ,
没有任何 会 我 嫉妒 , 全部 会 嫉妒 我 ,

没有人会羡慕我，所有人都会羡慕我。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [biː; bi] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .
And happiness be mine without alloy .
和 幸福 是 矿 没有 合金 .

愿我拥有纯粹的幸福。

- , ['skwaɪər] [ʌv; əv] ['æmədis] [ʌv; əv] [gɔːl] ,
GANDALIN , SQUIRE OF AMADIS OF GAUL ,
- , 乡绅 的 阿马迪斯 的 高卢 ,

甘达林，高卢阿马迪斯的侍从

[tuː; tə]['sɑːnkoʊ]['pænzə] , ['skwaɪər][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət]
To Sancho Panza , squire of Don Quixote
到 桑乔 潘扎 , 乡绅 的 大学教师 堂吉诃德

致唐吉诃德的侍从桑丘·潘萨

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ɔːl] [heɪl] , [ɪ'lʌstriəs] [mæn] !
All hail , illustrious man !
全部 冰雹 , 杰出 男人 !

向杰出人物致敬！

['fɔːrtʃən] , [wen] [ʃiː; ʃi]
Fortune , when she
财富 , 什么时候 她

福琼，当她

[baʊnd] [ðiː] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['eskwaɪə] [treɪd] ,
Bound thee apprentice to the esquire trade ,
边界 你 学徒 到 这 绅士 贸易 ,

使你这学徒成为侍从官，

[hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðiː] [dɪ'spleɪd] ,
Her care and tenderness of thee displayed ,
她 关心 和 压痛 的 你 显示 ,

她对你的关心和温柔，显露无疑。

['ʃeɪpɪŋ] [ðaɪ] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [ˌmɪsəd'ventʃər] [friː] .
Shaping thy course from misadventure free .
成型 你的 课程 从 不幸遭遇 自由的 .

避免冒险，塑造你的人生轨迹。

[noʊ] [lɔːŋgər] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [praʊd] [naɪt] - ['erəntri]
No longer now doth proud knight - errantry
不 更长 现在 确实 自豪的 骑士 - 误入歧途

如今已不再有骄傲的游侠骑士精神

[rɪ'gɑːrd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ðə; ði] ['sɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪd] ;
Regard with scorn the sickle and the spade ;
看待 和 轻蔑 这 镰刀 和 这 铲 ;

鄙视镰刀和铁锹；

[ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] ['ærəgəns] [les] [kaʊnt] [ɪz] [meɪd]
Of towering arrogance less count is made
的 参天 傲慢 较少的 数数 是 制成

傲慢自大者寥寥无几。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][pleɪn]['eskwaɪə] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] .

Than	of	plain	esquire	-	like	simplicity	.
比	的	清楚的	绅士	-	喜欢	简单	.

而不是那种朴素的绅士式的简洁。

[aɪ]['envi] [ðiː] [ðaɪ] ['dæpl] , [ænd; ənd][ðaɪ] [neɪm] ,

I	envy	thee	thy	Dapple	,	and	thy	name	,
我	嫉妒	你	你的	斑纹	,	和	你的	姓名	,

我羡慕你的斑点和你的名字，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æl'fɔːrhə] [ðaʊ] [wɑːst][wɔːnt][tuː; tə] [stʌf]

And	those	alforjas	thou	wast	wont	to	stuff
和	那些	阿尔福哈斯	你	浪费	惯于	到	东西

还有那些你以前常用来塞东西的阿尔福哈斯

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [ðæt] [ðaɪ] ['prɑːvɪdəns] [prə'kleɪm] .

With	comforts	that	thy	providence	proclaim	.
和	舒适	那	你的	普罗维登斯	宣布	.

愿祢的旨意赐予你们安慰。

['eksələnt] ['sɑːnkoʊ] !

Excellent	Sancho	!
出色的	桑乔	!

桑乔，太棒了！

[heɪl][tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] !

hail	to	thee	again	!
冰雹	到	你	再次	!

再次向你致敬！

[tuː; tə] [ðiː] [ə'loʊn][ðə; ði]['ɔvid][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][speɪn]

To	thee	alone	the	Ovid	of	our	Spain
到	你	独自的	这	奥维德	的	我们的	西班牙

唯有你，我们西班牙的奥维德

[dʌz] ['hɑːmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʌstɪk] [kɪs] [ænd; ənd] [kʌf] .

Does	homage	with	the	rustic	kiss	and	cuff	.
做	尊敬	和	这	乡村	吻	和	袖口	.

以质朴的吻和袖口表达敬意。

[frʌm; frəm][el][də'noʊsoʊ] , [ðə; ði] ['mɑːtli] ['poʊət] ,

FROM	EL	DONOSO	,	THE	MOTLEY	POET	,
从	EL	多诺索	,	这	杂乱无章	诗人	,

出自杂糅诗人埃尔·多诺索之手

[ɑːn]['sɑːnkoʊ]['pænzə][ænd; ənd][ˌrɑːsɪ'nɑːnti]

On	Sancho	Panza	and	Rocinante
在	桑乔	潘扎	和	罗西南特

桑丘·潘萨和罗西南特

[ɑːn] ['sɑːnkoʊ]

ON	SANCHO
在	桑乔

关于桑乔

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['eskwaɪə]['sɑːnkoʊ][pæn] —

I	am	the	esquire	Sancho	Pan	—
我	是	这	绅士	桑乔	平底锅	—

我是绅士桑丘·潘——

[huː] [sɜːrvd] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː][mæn] — ;

Who	served	Don	Quixote	of	La	Man	—	;
WHO	服务	大学教师	堂吉诃德	的	拉	男人	—	;

谁为堂吉诃德服务？

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [rɪ'triːt] — ,

But	from	his	service	I	retreat	—	,
但	从	他的	服务	我	撤退	—	,

但我已退出他的侍奉——

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pæs] [maɪ] [laɪf] [dɪ'skriːt] — ;

Resolved	to	pass	my	life	discreet	—	;
已解决	到	经过	我的	生活	慎重	—	;

决心低调度日——;

[fɔːr; fər][viːlɑːdiːɛgoʊ] , [kɔːld] [ðə; ði][ˌes 'aɪ] — ,

For	Villadiego	,	called	the	Si	—	,
为了	维拉迭戈	,	称为	这	硅	—	,

对于 Villadiego，称为 Si——，

[meɪn'teɪnd] [ðæt] ['oʊnli][ɪn] ['rɛti] —

Maintained	that	only	in	reti	—
维持	那	仅有的	在	雷蒂	—

坚持认为只有在退休——

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wel] - [biː; bi] — ,

Was	found	the	secret	of	well	-	be	—	,
曾是	成立	这	秘密	的	出色地	-	是	—	,

发现了幸福的秘密——

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [sɪlɛsti] — :

According	to	the	"	Celesti	—	:
根据	到	这	"	塞莱斯蒂	—	:

根据“Celesti—:

" [ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'vaɪn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sɪn] —

"	A	book	divine	,	except	for	sin	—
"	一个	书	神圣的	,	除了	为了	罪	—

“一本神圣的书，除了罪恶——

[baɪ] [spiːtʃ] [tuː] [pleɪn] , [ɪn][maɪ][ə'pɪn] —

By	speech	too	plain	,	in	my	opin	—
经过	演讲	也	清楚的	,	在	我的	观点	—

在我看来，他的言辞过于直白——

[ɑːn] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti]

ON	ROCINANTE
在	罗西南特

罗辛南特

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [fɑː] — ,

I	am	that	Rocinante	fa	—	,
我	是	那	罗西南特	法	—	,

我就是那个罗西南特——，

[greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv] [greɪt] ['beɪbi] — ,

Great	-	grandson	of	great	Babie	—	,
伟大的	-	孙子	的	伟大的	婴儿	—	,

曾孙——

[huː] , [ɔːl][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [liːn] [ænd; ənd][bɔːn] — ,

Who	,	all	for	being	lean	and	bon	—	,
WHO	,	全部	为了	存在	倾斜	和	邦	—	,

谁，都是为了身材苗条和.....

[hæd; həd][wʌn] [dɑːn] ['kwiksət] [fɔːr; fər][æn; ən] [oʊn] — ;

Had	one	Don	Quixote	for	an	own	—	;
有	一	大学教师	堂吉诃德	为了	一个	自己的	—	;

我曾拥有过一本唐吉诃德的传记——;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [mætʃt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] [wiːk] — ,

But	if	I	matched	him	well	in	weak	—	,
但	如果	我	匹配	他	出色地	在	虚弱的	—	,

但如果我在弱项上能和他匹敌，

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [miːk] — ,

I	never	took	short	commons	meek	—	,
我	绝不	采取	短的	公共领域	温顺	—	,

我从不把简短的普通话当作温顺的——，

[bʌt; bət] [kept] [maɪ'self] [ɪn] [kɔːrn] [baɪ] [stiːl] — ,

But	kept	myself	in	corn	by	steal	—	,
但	保留	我	在	玉米	经过	偷	—	,

但我靠偷玉米维持了自己的生计——

[ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] - — ,

A	trick	I	learned	from	Lazaril	—	,
一个	诡计	我	学习	从	-	—	,

我从拉扎里尔那里学到的一个技巧——

[wen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɔː] [soʊ] [niːt] —

When	with	a	piece	of	straw	so	neat	—
什么时候	和	一个	片	的	稻草	所以	整洁的	—

当用一根如此整齐的稻草——

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪn] [hiː; hi] [tʃiːt] — .

The	blind	man	of	his	wine	he	cheat	—	.
这	瞎的	男人	的	他的	葡萄酒	他	欺骗	—	.

他欺骗了那个盲人，让他喝了他的酒。

[ɔːr'lændoʊ] [ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ]

ORLANDO	FURIOSO
奥兰多	愤怒

奥兰多·弗瑞索

[tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə]

To	Don	Quixote	of	La	Mancha
到	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查

致拉曼查的堂吉诃德

['sɑːnɪt]

SONNET
十四行诗

十四行诗

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ə; eɪ] [pɪr] , [pɪr] [ðaʊ] [hæst] [nʌn] ;

If	thou	art	not	a	Peer	,	peer	thou	hast	none	;
如果	你	艺术	不是	一个	同伴	,	同伴	你	哈斯特没有任何		;

如果你不是贵族，你就没有贵族；

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪrz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [pɪr] ;

Among	a	thousand	Peers	thou	art	a	peer	;
之中	一个	千	同龄人	你	艺术	一个	同伴	;

在千人之中，你亦是同侪；

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌn] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] ,

Nor	is	there	room	for	one	when	thou	art	near	,
也不	是	那里	房间	为了	一	什么时候	你	艺术	靠近	,

当你在附近时，也没有其他人的容身之处。

[ʌn'væŋkwɪʃt] ['vɪktər] , [greɪt] [ʌn'kɔŋkəd] [wʌn] !

Unvanquished	victor	,	great	unconquered	one	!
未被征服的	胜利者	,	伟大的	未被征服的	一	!

战无不胜的胜利者，伟大的不屈者！

[ɔːr'lændoʊ] , [baɪ][æn'dʒelɪkə] [ʌn'dʌn] ,

Orlando	**,**	**by**	**Angelica**	**undone**	**,**
奥兰多	,	经过	安吉莉卡	未完成	,

奥兰多，作者：Angelica undone

[ˌeɪ 'em][aɪ] ;

Am	**I**	**;**
是	我	;

我是吗?

[ɔː(r)] ['dɪstənt] ['siːz] [kən'demd] [tuː; tə] [stɪr] ,

o'er	**distant**	**seas**	**condemned**	**to**	**steer**	**,**
超过	遥远	海域	谴责	到	转向	,

在遥远的大海上航行，注定要掌舵，

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪmz] ['ɔːltəz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ber]

And	**to**	**Fame's**	**altars**	**as**	**an**	**offering**	**bear**
和	到	名声	祭坛	作为	一个	提供	熊

并将它作为祭品献给名誉的祭坛

['vælər] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ə'blɪviən] .

Valour	**respected**	**by**	**Oblivion**	**.**
勇气	受人尊敬	经过	遗忘	.

英勇无畏，连遗忘之地都敬重他。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðaɪ] ['raɪv(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [feɪm]

I	**cannot**	**be**	**thy**	**rival**	**,**	**for**	**thy**	**fame**
我	不能	是	你的	竞争对手	,	为了	你的	名声

我无法与你争夺名声。

[ænd; ənd] ['praʊəs] [raɪz] [ə'bʌv] [ɔːl]['raɪv(ə)lri] ,

And	**prowess**	**rise**	**above**	**all**	**rivalry**	**,**
和	能力	上升	多于	全部	对抗	,

而实力凌驾于一切竞争之上。

[ˌɔːl'biːɪt][bəuθ] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [wɪts] [wiː; wi][goʊ] .

Albeit	**both**	**bereft**	**of**	**wits**	**we**	**go**	**.**
尽管	两个都	失去	的	智慧	我们	去	.

虽然我们俩都愚钝不堪，但我们还是走了。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['siθiən] [ɔːr][ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] [teɪm]

But	**,**	**though**	**the**	**Scythian**	**or**	**the**	**Moor**	**to**	**tame**
但	,	尽管	这	斯基泰人	或者	这	泊	到	驯服

但是，尽管斯基泰人或摩尔人能够驯服

[wʌz; wəz][nɑːt][ðaɪ][lɑːt] , [stɪl] [ðaʊ] [dʌst] ['raɪv(ə)l][ˌem 'iː] :

Was	**not**	**thy**	**lot**	**,**	**still**	**thou**	**dost**	**rival**	**me**	**:**
曾是	不是	你的	很多	,	仍然	你	朋友	竞争对手	我	:

即使你没有得到这样的命运，你仍然能与我匹敌：

[lʌv] [baɪndz][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][woʊ] .

Love	**binds**	**us**	**in**	**a**	**fellowship**	**of**	**woe**	**.**
爱	结合	我们	在	一个	奖学金	的	悲哀	.

爱让我们在苦难中彼此相连。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['fiːbəs]

THE	**KNIGHT**	**OF**	**PHOEBUS**
这	骑士	的	太阳神

菲比斯骑士

[tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə]

To	**Don**	**Quixote**	**of**	**La**	**Mancha**
到	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查

致拉曼查的堂吉诃德

[maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn]

My	sword	was	not	to	be	compared	with	thine
我的	剑	曾是	不是	到	是	比较的	和	你的

我的剑无法与你的剑相提并论。

['fiːbəs] [ʌv; əv] [speɪn] , ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

Phoebus	of	Spain	,	marvel	of	courtesy	,
福玻斯	的	西班牙	,	奇迹	的	礼貌	,

西班牙的福玻斯，礼仪的奇迹，

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['feɪməs] [ɑːrm] [ðɪs] [hænd][ʌv; əv][maɪn]

Nor	with	thy	famous	arm	this	hand	of	mine
也不	和	你的	著名的	手臂	这	手	的	矿

我这只手也无法抵挡你那著名的臂膀。

[ðæt] [smoʊt] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [flaɪ] .

That	smote	from	east	to	west	as	lightnings	fly	.
那	猛击	从	东方	到	西方	作为	闪电	飞	.

那道闪电如同闪电般自东向西袭来。

[aɪ] [skɔːnd] [ɔːl]['empaɪər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːnərki]

I	scorned	all	empire	,	and	that	monarchy
我	被鄙视	全部	帝国	,	和	那	君主制

我鄙视一切帝国，以及君主制。

[ðə; ði]['roʊzi] [iːst] [held] [aʊt] [dɪd][aɪ] [rɪ'zaɪn]

The	rosy	east	held	out	did	I	resign
这	红润	东方	握住	出去	做过	我	辞职

玫瑰色的东方是否坚守阵地？我是否辞职了？

[fɔːr; fər][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] - [aɪ] ,

For	one	glance	of	Claridiana's	eye	,
为了	一	瞥一眼	的	-	眼睛	,

克拉丽迪亚娜只消一眼，

[ðə; ði] [braɪt] [ɔː'rɔːrə] [fɔːr; fər] [huːz] [lʌv] [aɪ] [paɪn] .

The	bright	Aurora	for	whose	love	I	pine	.
这	明亮的	极光	为了	谁	爱	我	松树	.

那耀眼的极光，我为之倾倒。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] [maɪ] [lʌv] ;

A	miracle	of	constancy	my	love	;
一个	奇迹	的	恒常	我的	爱	;

我的爱人，你忠贞不渝，堪称奇迹；

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['ruːθləs] ['kruːəlti] ,

And	banished	by	her	ruthless	cruelty	,
和	被放逐	经过	她	无情	残酷	,

并因她无情的残忍而被放逐，

[ðɪs] [ɑːrm][hæd; həd] [maɪt] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [hel] [tuː; tə] [teɪm] .

This	arm	had	might	the	rage	of	Hell	to	tame	.
这	手臂	有	可能	这	愤怒	的	地狱	到	驯服	.

这只手臂拥有驯服地狱怒火的强大力量。

[bʌt; bət] , ['gɑːθɪk] ['kwiksət] , ['hæpiːɚ] [ðaʊ] [dʌst] [pruːv] ,

But	,	Gothic	Quixote	,	happier	thou	dost	prove	,
但	,	哥特	堂吉诃德	,	更快乐	你	朋友	证明	,

但是，哥特式堂吉诃德，你证明自己更快乐。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] [lɪv; laɪv][ɪn] [dʌlsɪniːəz] [neɪm] ,

For	thou	dost	live	in	Dulcinea's	name	,
为了	你	朋友	居住	在	杜尔西内亚的	姓名	,

因为你是以杜尔西内娅的名义而活的，

[ænd; ənd] ['feɪməs] , ['ɑːnɝd] , [waɪz] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiː] .

And	famous	,	honoured	,	wise	,	she	lives	in	thee	.
和	著名的	,	荣幸	,	明智的	,	她	生活	在	你	.

她名扬四海，受人尊敬，智慧过人，她就活在你心中。

[frʌm; frəm] -

FROM	SOLISDAN
从	-

来自索利斯丹

[tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə]

To	Don	Quixote	of	La	Mancha
到	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查

致拉曼查的堂吉诃德

['sɑːnɪt]

SONNET
十四行诗

十四行诗

[jʊr; jər] ['fæntəsiz] , [sɜːr] ['kwiksət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Your	fantasies	,	Sir	Quixote	,	it	is	true	,
你的	幻想	,	先生	堂吉诃德	,	它	是	真的	,

堂吉诃德先生，您的幻想的确如此。

[ðæt] ['kreɪzi] [breɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæv; həv] [kwaɪt] [ˌʌp'set] ,

That	crazy	brain	of	yours	have	quite	upset	,
那	疯狂的	脑	的	你的	有	相当	沮丧的	,

你那疯狂的脑袋瓜子真是把你搞得心神不宁。

[bʌt; bət] [ɔːt] [ʌv; əv] [beɪs] [ɔːr] [miːn] [hæθ] ['nevər] [jet]

But	aught	of	base	or	mean	hath	never	yet
但	零	的	根据	或者	意思是	有	绝不	然而

但卑鄙或下流的东西，至今还没有.....

[bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] ['eni] [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Been	charged	by	any	in	reproach	to	you	.
到过	带电	经过	任何	在	责备	到	你	.

有人指控你对你不敬。

[jʊr; jər] [diːdz] [ɑːr; ər]['oʊpən] [pruːf] [ɪn][ɔːl][menz] [vjuː] ;

Your	deeds	are	open	proof	in	all	men's	view	;
你的	契约	是	打开	证明	在	全部	男士	看法	;

你的行为在世人眼中是无可辩驳的证据；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [went] [fɔːrθ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ə'beɪt] ,

For	you	went	forth	injustice	to	abate	,
为了	你	去	前进	不公正	到	减弱	,

你挺身而出，是为了消除不公。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] [sɔːr] ['drʌbɪŋz] [dɪd][juː; jʊ][get]

And	for	your	pains	sore	drubbings	did	you	get
和	为了	你的	疼痛	疮	惨败	做过	你	得到

而你为此付出的代价，是惨痛的教训吗?

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['ræskəli] [ænd; ənd] ['rʌfiən] [kruː] .

From	many	a	rascally	and	ruffian	crew	.
从	许多	一个	赖皮	和	痞子	全体人员	.

来自许多无赖和恶棍团伙。

[ɪf] [ðə; ði] [fer] [ˌdʌlsi'niə] , [jʊr; jər] ['hɑːrts] [kwiːn] ,

If	the	fair	Dulcinea	,	your	heart's	queen	,
如果	这	公平的	杜尔西内亚	,	你的	心脏的	女王	,

如果美丽的杜尔西内娅，你心中的女王，

[biː; bi] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kruːəlti] ,

Be	unrelenting	in	her	cruelty	,
是	毫不留情	在	她	残酷	,

对她残忍毫不留情，

[ɪf] [stɪl] [jʊr; jər] [woʊ] [biː; bi] ['paʊərləs] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] ,

If	still	your	woe	be	powerless	to	move	her	,
如果	仍然	你的	悲哀	是	无力	到	移动	她	,

即使你的悲伤也无法感动她，

[ɪn] [sʌtʃ] [hɑːrd] [keɪs] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

In	such	hard	case	your	comfort	let	it	be
在	这样的	难的	案件	你的	舒适	让	它	是

在这种艰难的情况下，就让你的舒适感来吧。

[ðæt] ['sɑːnkoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːri] [goʊ] - [bɪ'twiːn] :

That	Sancho	was	a	sorry	go	-	between	:
那	桑乔	曾是	一个	对不起	去	-	之间	:

桑乔真是个糟糕的中间人：

[ə; eɪ] ['buːbi] [hiː; hi] , [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] ['lʌvər] .

A	booby	he	,	hard	-	hearted	she	,	and	you	no	lover	.
一个	鲣鱼	他	,	难的	-	心地	她	,	和	你	不	情人	.

他是个傻瓜，她是个铁石心肠的人，而你却不是他的爱人。

['daɪəlɔːg]

DIALOGUE

对话

对话

[bɪ'twiːn] [bɑbiːkə] [ænd; ənd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti]

Between	Babieca	and	Rocinante
之间	巴比卡	和	罗西南特

在巴比卡和罗西南特之间

['sɑːnɪt]

SONNET

十四行诗

十四行诗

[biː] . " [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [jʊə(r)] [soʊ] [liːn] ?

B	.	"	How	comes	it	,	Rocinante	,	you're	so	lean	?
B	.	"	如何	来	它	,	罗西南特	,	你是	所以	倾斜	?

B.“罗西南特，你怎么这么瘦？”

" [ɑːr] . " [aɪm] [ˌʌndər'fed] , [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'wɜːrk] [aɪm] [wɔːrn] .

"	R	.	"	I'm	underfed	,	with	overwork	I'm	worn	.
"	拉	.	"	我是	营养不良	,	和	过度劳累	我是	磨损	.

“R.“我营养不良，又过度劳累，我筋疲力尽。”

" [biː] . " [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [kɔːrn] ?

"	B	.	"	But	what	becomes	of	all	the	hay	and	corn	?
"	B	.	"	但	什么	变成	的	全部	这	干草	和	玉米	?

B.“但是所有的干草和玉米都去哪儿了呢？”

" [ɑːr] . " [maɪ] ['mæstər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [nʌn] ; ['hiːz] [mʌtʃ] [tuː] [miːn] .

"	R	.	"	My	master	gives	me	none	;	he's	much	too	mean	.
"	拉	.	"	我的	掌握	给予	我	没有任何	;	他是	很多	也	意思是	.

“R.“我的主人什么也不给我；他太吝啬了。

" [biː] . " [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ɪl] - ['briːdɪŋ] , [sɜːr] , [aɪ] [wiːn] ;

"	B	.	"	Come	,	come	,	you	show	ill	-	breeding	,	sir	,	I	ween	;
"	B	.	"	来	,	来	,	你	展示	患病的	-	选育	,	先生	,	我	温	;

“B.“来吧，来吧，先生，我觉得你太没教养了；

- [tiː][ɪz][laɪk][æn; ən][æs][jʊr; jər]['mæstər] [ðʌs] [tuː; tə][skɔːrn] .

'	T	is	like	an	ass	your	master	thus	to	scorn	.
-	T	是	喜欢	一个	屁股	你的	掌握	因此	到	轻蔑	.

就像驴子一样，你的主人因此而轻蔑。

" [ɑːr] . [hiː; hi][ɪz][æn; ən][æs] , [wɪl] [daɪ][æn; ən][æs] , [æn; ən][æs][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

"	R	.	He	is	an	ass	,	will	die	an	ass	,	an	ass	was	born	;
"	拉	.	他	是	一个	屁股	,	将要	死	一个	屁股	,	一个	屁股	曾是	出生	;

“R. 他是头驴，死后也是头驴，生来就是头驴；

[waɪ] , ['hiːz][ɪn] [lʌv] ; [wɒts] [wɒts] ['pleɪnər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ?

Why	,	he's	in	love	;	what's	what's	plainer	to	be	seen	?
为什么	,	他是	在	爱	;	是什么	是什么	更朴素	到	是	已见	?

他恋爱了；这不是很明显吗?

" [biː] . " [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪz]['fɑːli] ? " — [ɑːr] . " [noʊ] [greɪt] [sens] .

"	B	.	"	To	be	in	love	is	folly	?	"	—	R	.	"	No	great	sense	.
"	B	.	"	到	是	在	爱	是	蠢事	?	"	—	拉	.	"	不	伟大的	感觉	.

B：“恋爱是愚蠢的吗？”——R：“没什么大不了的。”

" [biː] . " [jʊə(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

"	B	.	"	You're	metaphysical	.
"	B	.	"	你是	形而上学的	.

B.“你是形而上学的。”

" — [ɑːr] . " [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

"	—	R	.	"	From	want	of	food	.
"	—	拉	.	"	从	想	的	食物	.

“——R.“由于缺乏食物。

" [biː] . " [reɪl] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪər] , [ðen] .

"	B	.	"	Rail	at	the	squire	,	then	.
"	B	.	"	轨	在	这	乡绅	,	然后	.

“B. 那就去斥责乡绅吧。”

" — [ɑːr] . " [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?

"	—	R	.	"	Why	,	what's	the	good	?
"	—	拉	.	"	为什么	,	是什么	这	好的	?

“——R.“为什么，有什么好处？”

[aɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][grænt][jiː; ji] ,

I	might	indeed	complain	of	him	,	I	grant	ye	,
我	可能	的确	抱怨	的	他	,	我	授予	是的	,

我承认，我确实可能会抱怨他。

[bʌt; bət] , ['skwaɪər][ɔːr]['mæstər] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

But	,	squire	or	master	,	where's	the	difference	?
但	,	乡绅	或者	掌握	,	在哪里?	这	不同之处	?

但是，侍从还是主人，有什么区别呢?

[ðeə(r)] [bəuθ][æz; əz] ['sɑːri] [hæks] [æz; əz] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] .

They're	both	as	sorry	hacks	as	Rocinante	.
它们是	两个都	作为	对不起	黑客	作为	罗西南特	.

他们俩都和罗西南特一样，是蹩脚的庸才。

" [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['prefəs]

"	THE	AUTHOR'S	PREFACE
"	这	作者的	前言

作者序

['aɪd(ə)l] ['riːdər] : [ðaʊ] ['meiist, meist] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ðɪs] [bʊk] ,

Idle	reader	:	thou	mayest	believe	me	without	any	oath	that	I	would	this	book	,
闲置的	读者	:	你	五月	相信	我	没有	任何	誓言	那	我	会	这	书	,

闲散的读者：你无需发誓就能相信我，我会爱这本书。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][breɪn] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɛrɪst] , ['geɪɪst] ,

as	it	is	the	child	of	my	brain	,	were	the	fairest	,	gayest	,
作为	它	是	这	孩子	的	我的	脑	,	是	这	最公平	,	同性恋	,

因为它是我大脑的产物，所以是最公平、最快乐的

[ænd; ənd] ['klɛvəɹɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

and	cleverest	that	could	be	imagined	.
和	最聪明的	那	可以	是	想象	.

以及你能想象到的最巧妙的办法。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkaʊntər'ækt] ['neɪtʃɚz] [lɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'get] [ɪts] [laɪk] ;

But	I	could	not	counteract	Nature's	law	that	everything	shall	beget	its	like	;
但	我	可以	不是	抵消	自然的	法律	那	一切	将	产生	它是	喜欢	;

但我无法对抗自然规律，即万物皆会繁衍出同类；

[ænd; ənd] [wʌt] , [ðen] , [kʊd; kəd] [ðɪs] ['sterəl] , - [wɪt][ʌv; əv][maɪn] [bɪ'get] [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri]

and	what	,	then	,	could	this	sterile	,	illtilled	wit	of	mine	beget	but	the	story
和	什么	,	然后	,	可以	这	无菌	,	-	有	的	矿	产生	但	这	故事

[ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] ,

of	a	dry	,
的	一个	干燥	,

那么，我这贫瘠、缺乏耕耘的才智，除了一个干旱的故事，还能创造出什么呢?

['ʃrɪvld] , ['wɪmzɪk(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] ,

shrivelled	,	whimsical	offspring	,
干瘪	,	异想天开	后代	,

干瘪、古怪的后代

[fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər]

full	of	thoughts	of	all	sorts	and	such	as	never	came	into	any	other
满的	的	想法	的	全部	排序	和	这样的	作为	绝不	来了	进入	任何	其他

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

imagination	—	just	what	might	be	begotten	in	a	prison	,
想像力	—	只是	什么	可能	是	所生的	在	一个	监狱	,

充满了各种各样的想法，这些想法是其他人从未想象过的——这简直就是监狱里会滋生的东西。

[wer] ['evri] ['mɪzəri] [ɪz] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['evri] ['doʊlf(ə)l] [saʊnd] [meɪks] [ɪts] ['dwelɪŋ] ?

where	every	misery	is	lodged	and	every	doleful	sound	makes	its	dwelling	?
在哪里	每一个	苦难	是	已提交	和	每一个	悲伤的	声音	制作	它是	住宅	?

一切苦难栖息之处，一切悲伤之声栖身之处?

[træŋ'kwɪləti] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'triːt] , ['plez(ə)nt] [fiːldz] , [braɪt] [skaɪz] , ['mɜːrmərɪŋ] [brʊks] , [piːs]

Tranquillity	,	a	cheerful	retreat	,	pleasant	fields	,	bright	skies	,	murmuring	brooks	,	peace
宁静	,	一个	快乐	撤退	,	令人愉快的	字段	,	明亮的	天空	,	淙淙	布鲁克斯	,	和平

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

宁静祥和，令人愉悦的休憩之所，宜人的田野，晴朗的天空，潺潺的溪流，内心的平静。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['bærən] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz]

these	are	the	things	that	go	far	to	make	even	the	most	barren	muses
这些	是	这	事物	那	去	远的	到	制作	甚至	这	最多	荒芜	缪斯

['fɜːrtl] ,

fertile	,
沃	,

这些因素足以让最贫瘠的缪斯女神也焕发生机。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [bəːθs] [ðæt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	bring	into	the	world	births	that	fill	it	with	wonder	and	delight	.
和	带来	进入	这	世界	出生	那	充满	它	和	想知道	和	喜	.

并为世界带来充满奇迹和喜悦的新生。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [æn; ən] ['ʌgli] , ['laʊtɪʃ] [sʌn] ,

Sometimes	when	a	father	has	an	ugly	,	loutish	son	,
有时	什么时候	一个	父亲	有	一个	丑陋的	,	粗鲁的	儿子	,

有时，当一位父亲有一个相貌丑陋、粗鲁无礼的儿子时，

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [berz] [hɪm; ɪm][soʊ]['blaɪnd,fəʊldz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz]

the	love	he	bears	him	so	blindfolds	his	eyes	that	he	does	not	see	his
这	爱	他	熊	他	所以	眼罩	他的	眼睛	那	他	做	不是	看	他的

['diːfekts; dɪ'fekts] ,

defects	,
缺陷	,

他对他的爱让他视而不见，以至于看不到自己的缺点。

[ɔːr] , ['ræðər] , [teɪks] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [gɪfts] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

or	,	rather	,	takes	them	for	gifts	and	charms	of	mind	and	body	,
或者	,	相当	,	需要	他们	为了	礼物	和	魅力	的	头脑	和	身体	,

或者更确切地说，将它们视为身心方面的馈赠和魅力。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [wɪt][ænd; ənd] [greɪs] .

and	talks	of	them	to	his	friends	as	wit	and	grace	.
和	会谈	的	他们	到	他的	朋友们	作为	有	和	优雅	.

他向朋友们谈起他们时，称他们机智优雅。

[aɪ] , [haʊ'evər] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

I	,	however	—	for	though	I	pass	for	the	father	,
我	,	然而	—	为了	尽管	我	经过	为了	这	父亲	,

然而我——尽管我看起来像父亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['stepfɑːðər] [tuː; tə] " [dɑːn] ['kwiksət] " — [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ]

I	am	but	the	stepfather	to	"	Don	Quixote	"	—	have	no	desire	to	go
我	是	但	这	继父	到	"	大学教师	堂吉诃德	"	—	有	不	欲望	到	去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

with	the	current	of	custom	,
和	这	当前的	的	风俗	,

我只是"堂吉诃德"的继父——我不想随波逐流。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðiː] , ['dɪrɪst] ['riːdər] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [æz; əz] ['ʌðər] [duː] ,

or	to	implore	thee	,	dearest	reader	,	almost	with	tears	in	my	eyes	,	as	others	do	,
或者	到	恳求	你	,	亲爱的	读者	,	几乎	和	眼泪	在	我的	眼睛	,	作为	其他的	做	,

或者，像其他人一样，我几乎热泪盈眶地恳求你，我最亲爱的读者，

[tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ɔːr][ɪk'skjuːs][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts] [ðaʊ] [wɪlt] [pər'siːv] [ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] .

to	pardon	or	excuse	the	defects	thou	wilt	perceive	in	this	child	of	mine	.
到	赦免	或者	原谅	这	缺陷	你	枯萎	感知	在	这	孩子	的	矿	.

请原谅或宽恕你将在我这个孩子身上看到的缺点。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['niːðər] [ɪts] ['kɪnzmən] [nɔːr][ɪts] [frend] ,

Thou	art	neither	its	kinsman	nor	its	friend	,
你	艺术	两者都不	它是	亲属	也不	它是	朋友	,

你既非它的亲属，也非它的朋友。

[ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɪl] [æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] ['mænz] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][hiː; hi][biː; bi] ,

thy	soul	is	thine	own	and	thy	will	as	free	as	any	man's	,	whate'er	he	be	,
你的	灵魂	是	你的	自己的	和	你的	将要	作为	自由的	作为	任何	男人的	,	什么	他	是	,

你的灵魂属于你自己，你的意志和任何人的意志一样自由，无论他是谁。

[ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

thou	art	in	thine	own	house	and	master	of	it	as	much	as	the	king	of
你	艺术	在	你的	自己的	房子	和	掌握	的	它	作为	很多	作为	这	国王	的

[hɪz; ɪz]['tæksɪz][ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] ,

his	taxes	and	thou	knowest	the	common	saying	,
他的	税收	和	你	最了解	这	常见的	说	,

你身处自己的家中，对它拥有绝对的支配权，就像国王管理自己的税赋一样，你也应该知道这句俗语：

" ['ʌndər] [maɪ] [kloʊk] [aɪ] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

"	Under	my	cloak	I	kill	the	king	;
"	在下面	我的	披风	我	杀	这	国王	;

“我披着斗篷杀死了国王；

" [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪg'zempts] [ænd; ənd] [friːz] [ðiː] [frʌm; frəm] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

"	all	which	exempts	and	frees	thee	from	every	consideration	and	obligation	,
"	全部	哪个	豁免	和	自由	你	从	每一个	考虑	和	义务	,

“所有这些都使你免于一切考虑和义务，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [seɪ] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bjuːzd]

and	thou	canst	say	what	thou	wilt	of	the	story	without	fear	of	being	abused
和	你	罐	说	什么	你	枯萎	的	这	故事	没有	害怕	的	存在	受虐

[fɔːr; fər] ['eni] [ɪl] [ɔːr] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] ['eni] [gʊd] [ðaʊ] ['meiist, meist] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	any	ill	or	rewarded	for	any	good	thou	mayest	say	of	it	.
为了	任何	患病的	或者	奖励	为了	任何	好的	你	五月	说	的	它	.

你可以随意谈论这个故事，而不用担心因为说了坏话而被辱骂，也不用担心因为说了好话而得到奖励。

[maɪ] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðiː] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] ,

My	wish	would	be	simply	to	present	it	to	thee	plain	and	unadorned	,
我的	希望	会	是	简单地	到	展示	它	到	你	清楚的	和	缦	,

我希望把它原原本本地呈给你，不加任何修饰。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv] ['prefəs] [ɔːr] [ʌn'kaʊntəbl] ['mʌstər] [ʌv; əv] ['kʌstəmeri] ['sɑːnəts] ,

without	any	embellishment	of	preface	or	uncountable	muster	of	customary	sonnets	,
没有	任何	装饰	的	前言	或者	不可数	鼓起	的	习惯	十四行诗	,

['epɪˌgræmz] , [ænd; ənd] ['juːlədʒiːz] ,

epigrams	,	and	eulogies	,
警句	,	和	悼词	,

没有华丽的序言，也没有数不胜数的惯常十四行诗、警句和颂词，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [pʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] .

such	as	are	commonly	put	at	the	beginning	of	books	.
这样的	作为	是	通常	放	在	这	开始	的	图书	.

例如通常放在书的开头。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðiː] , [ðoʊ] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['leɪbər] ,

For	I	can	tell	thee	,	though	composing	it	cost	me	some	labour	,
为了	我	能	告诉	你	,	尽管	构成	它	成本	我	一些	劳动	,

我可以告诉你，虽然创作这首歌花了我不少功夫，

[aɪ] [faʊnd] [nʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prefəs] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] ['riːdɪŋ] .

I	found	none	greater	than	the	making	of	this	Preface	thou	art	now	reading	.
我	成立	没有任何	更大的	比	这	制作	的	这	前言	你	艺术	现在	阅读	.

我发现，没有比撰写你现在正在阅读的这篇序言更伟大的事了。

['meni] [taɪmz] [dɪd] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [pen] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Many	times	did	I	take	up	my	pen	to	write	it	,
许多	时代	做过	我	拿	向上	我的	笔	到	写	它	,

我曾多次拿起笔来写下它，

[ænd; ənd] ['meni] [dɪd] [aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] .

and	many	did	I	lay	it	down	again	,	not	knowing	what	to	write	.
和	许多	做过	我	躺	它	向下	再次	,	不是	会心	什么	到	写	.

我常常放下笔，因为不知道该写些什么。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

One	of	these	times	,	as	I	was	pondering	with	the	paper	before	me	,
一	的	这些	时代	,	作为	我	曾是	沉思	和	这	纸	前	我	,

有一次，我正对着面前的纸沉思着，

[ə; eɪ][pen][ɪn][maɪ] [ɪr] , [maɪ] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [ɪn][maɪ][hænd] ,

a	pen	in	my	ear	,	my	elbow	on	the	desk	,	and	my	cheek	in	my	hand	,
一个	笔	在	我的	耳朵	,	我的	弯头	在	这	桌子	,	和	我的	脸颊	在	我的	手	,

耳朵里叼着一支笔，胳膊肘撑在桌子上，手托着脸颊。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['laɪvli] ,

thinking	of	what	I	should	say	,	there	came	in	unexpectedly	a	certain	lively	,
思维	的	什么	我	应该	说	,	那里	来了	在	不料	一个	肯定	热闹	,

我正在思考该说些什么，突然间，一个活泼的声音冒了出来。

['klevər] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [diːp] [ɪn] [θɔːt] , [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;

clever	friend	of	mine	,	who	,	seeing	me	so	deep	in	thought	,	asked	the	reason	;
聪明的	朋友	的	矿	,	WHO	,	看到	我	所以	深的	在	想法	,	问	这	原因	;

我一位聪明的朋友，见我陷入沉思，便问我原因；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	which	I	,	making	no	mystery	of	it	,
到	哪个	我	,	制作	不	神秘	的	它	,

对此，我毫不掩饰，

['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri]

answered	that	I	was	thinking	of	the	Preface	I	had	to	make	for	the	story
回答	那	我	曾是	思维	的	这	前言	我	有	到	制作	为了	这	故事

[ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] ,

of	"	Don	Quixote	,
的	"	大学教师	堂吉诃德	,

我回答说，我当时正在想我为《堂吉诃德》的故事所写的序言。

" [wɪtʃ] [soʊ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [æt; ət][ɔːl] ,

"	which	so	troubled	me	that	I	had	a	mind	not	to	make	any	at	all	,
"	哪个	所以	麻烦	我	那	我	有	一个	头脑	不是	到	制作	任何	在	全部	,

“这件事让我非常困扰，以至于我一度想一个也不做。”

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [naɪt] .

nor	even	publish	the	achievements	of	so	noble	a	knight	.
也不	甚至	发布	这	成就	的	所以	高贵	一个	骑士	.

甚至没有公布这位高尚骑士的功绩。

" [fɔːr; fər] ,

"	For	,
"	为了	,

“为了，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [wʌt] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['lɔːˌgɪvər] [ðeɪ]

how	could	you	expect	me	not	to	feel	uneasy	about	what	that	ancient	lawgiver	they
如何	可以	你	预计	我	不是	到	感觉	不安	关于	什么	那	古老的	立法者	他们

[kɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [seɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ˌem 'iː] ,

call	the	Public	will	say	when	it	sees	me	,
称呼	这	民众	将要	说	什么时候	它	看到	我	,

你怎能指望我不担心那个被称为“公众”的古老立法者看到我会说什么呢?

['æftər] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

after	slumbering	so	many	years	in	the	silence	of	oblivion	,
后	沉睡	所以	许多	年	在	这	沉默	的	遗忘	,

在沉睡了这么多年之后，在遗忘的寂静中，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['jɪrz] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] ,

coming	out	now	with	all	my	years	upon	my	back	,
未来	出去	现在	和	全部	我的	年	之上	我的	后退	,

现在我带着多年的疲惫和压力走出来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [rʌʃ] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['miːgər] [ɪn] [staɪl]

and	with	a	book	as	dry	as	a	rush	,	devoid	of	invention	,	meagre	in	style
和	和	一个	书	作为	干燥	作为	一个	匆忙	,	缺乏	的	发明	,	微薄	在	风格

,

,

,

这本书枯燥乏味，毫无新意，文风也十分简陋。

[pʊr] [ɪn] [θɔːts] , ['hoʊlli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

poor	in	thoughts	,	wholly	wanting	in	learning	and	wisdom	,
贫穷的	在	想法	,	完全	想要	在	学习	和	智慧	,

思想贫乏，学识和智慧全然匮乏，

[wɪ'ðaʊt] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɔːr] [ˌænə'teɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

without	quotations	in	the	margin	or	annotations	at	the	end	,
没有	引文	在	这	利润	或者	注释	在	这	结尾	,

没有页边引用或文末注释，

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks] [aɪ] [siː] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɔːl] ['feiblz] [ænd; ənd]

after	the	fashion	of	other	books	I	see	,	which	,	though	all	fables	and
后	这	时尚	的	其他	图书	我	看	,	哪个	,	尽管	全部	寓言	和

[prə'fænəti,proʊ'fænəti] ,

profanity	,
亵渎	,

我发现它和其他书籍一样，虽然全是寓言故事和亵渎之语，

[ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['mæksəmz][frʌm; frəm] ['ærɪˌstɑːtl] , [ænd; ənd]['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd]

are	so	full	of	maxims	from	Aristotle	,	and	Plato	,	and	the	whole	herd
是	所以	满的	的	格言	从	亚里士多德	,	和	柏拉图	,	和	这	所有的	一群

[ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] ,

of	philosophers	,
的	哲学家	,

里面充满了亚里士多德、柏拉图以及所有哲学家的格言，

[ðæt] [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz]

that	they	fill	the	readers	with	amazement	and	convince	them	that	the	authors
那	他们	充满	这	读者	和	惊愕	和	说服	他们	那	这	作者

[ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

are	men	of	learning	,
是	男人	的	学习	,

它们令读者惊叹不已，并使读者确信作者是博学之士。

[ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] .

erudition	,	and	eloquence	.
博学	,	和	口才	.

博学多才，能言善辩。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [kwoʊt] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] !

And	then	,	when	they	quote	the	Holy	Scriptures	!
和	然后	,	什么时候	他们	引用	这	圣	经文	!

然后，他们竟然引用圣经！

— ['eniwʌn] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ɔːr] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

—	anyone	would	say	they	are	St	.	Thomases	or	other	doctors	of	the	Church	,
—	任何人	会	说	他们	是	英石	.	托马斯	或者	其他	医生	的	这	教会	,

任何人都会说他们是圣托马斯或其他教会圣师，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[əb'zəviŋ, ɔb-][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ] [dɪ'kɔːrəm] [soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ðæt] [ɪn] [wʌn] ['sentəns] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb]
observing 观察 **as** 作为 **they** 他们 **do** 做 **a** 一个 **decorum** 礼仪 **so** 所以 **ingenious** 巧妙 **that** 那 **in** 在 **one** 一 **sentence** 句子 **they** 他们 **describe** 描述
[ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['lʌvər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
a 一个 **distracted** 愣 **lover** 情人 **and** 和 **in** 在 **the** 这 **next** 下一个 **deliver** 递送 **a** 一个 **devout** 虔诚的 **little** 小的 **sermon** 讲道 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **a** 一个
['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [riːd] .
pleasure 乐趣 **and** 和 **a** 一个 **treat** 对待 **to** 到 **hear** 听到 **and** 和 **read** 读 **.** .

他们观察着，举止如此巧妙，以至于他们一句话描述了一个心不在焉的恋人，下一句话就发表了一段虔诚的小布道，听着读着都是一种享受。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [bʊk] ,
Of 的 **all** 全部 **this** 这 **there** 那里 **will** 将要 **be** 是 **nothing** 没有什么 **in** 在 **my** 我的 **book** 书 **,** ,

这一切都不会出现在我的书中。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kwoʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɔːr][tuː; tə] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
for 为了 **I** 我 **have** 有 **nothing** 没有什么 **to** 到 **quote** 引用 **in** 在 **the** 这 **margin** 利润 **or** 或者 **to** 到 **note** 笔记 **at** 在 **the** 这 **end** 结尾 **,** ,

因为我没有什么可以在页边空白处引用，也没有什么可以在结尾处注明。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['ɔːθəz] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and 和 **still** 仍然 **less** 较少的 **do** 做 **I** 我 **know** 知道 **what** 什么 **authors** 作者 **I** 我 **follow** 跟随 **in** 在 **it** 它 **,** ,

我甚至不知道我关注的作者是谁。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz][ɔːl][duː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['letərz] [ə; eɪ] ,
to 到 **place** 地方 **them** 他们 **at** 在 **the** 这 **beginning** 开始 **,** , **as** 作为 **all** 全部 **do** 做 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **letters** 信件 **A** 一个 **,** ,

将它们放在开头，就像所有人一样，在字母 A 的下方，

[biː] , [siː] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ]['zenəfən; -fɔn] , [ɔːr]['zoʊɪləs] , [ɔːr]
B B **,** , **C** C **,** , **beginning** 开始 **with** 和 **Aristotle** 亚里士多德 **and** 和 **ending** 结束 **with** 和 **Xenophon** 色诺芬 **,** , **or** 或者 **Zoilus** 佐伊勒斯 **,** , **or** 或者
['zuːksis] ,
Zeuxis 泽克西斯 **,** ,

B、C，从亚里士多德开始，到色诺芬、佐伊鲁斯、宙克西斯结束，

[ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slaːndərə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['peɪntər] .
though 尽管 **one** 一 **was** 曾是 **a** 一个 **slanderer** 诽谤者 **and** 和 **the** 这 **other** 其他 **a** 一个 **painter** 画家 **.** .

虽然一个是诽谤者，另一个是画家。

['ɔːlsoʊ][maɪ] [bʊk] [mʌst; məst][duː] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːnəts] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ['sɑːnəts]
Also 还 **my** 我的 **book** 书 **must** 必须 **do** 做 **without** 没有 **sonnets** 十四行诗 **at** 在 **the** 这 **beginning** 开始 **,** , **at** 在 **least** 至少 **sonnets** 十四行诗
[huːz] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər][djuːks] ,
whose 谁 **authors** 作者 **are** 是 **dukes** 公爵们 **,** ,

此外，我的书开头不能放十四行诗，至少不能放那些作者是公爵的十四行诗。

['mɑːkwɪsiz] , [kaʊnts] , ['bɪʃəp] , ['leɪdiz] , [ɔːr] ['feɪməs] ['poʊəts] .
marquises 侯爵夫人 **,** , **counts** 计数 **,** , **bishops** 主教们 **,** , **ladies** 女士们 **,** , **or** 或者 **famous** 著名的 **poets** 诗人 **.** .

侯爵、伯爵、主教、女士或著名诗人。

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'blaɪdʒɪŋ] [frendz] ,

Though	if	I	were	to	ask	two	or	three	obliging	friends	,
尽管	如果	我	是	到	问	二	或者	三	乐于助人	朋友们	,

不过，如果我问两三个乐于助人的朋友，

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] ,

I	know	they	would	give	me	them	,
我	知道	他们	会	给	我	他们	,

我知道他们会给我的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]

and	such	as	the	productions	of	those	that	have	the	highest	reputation	in
和	这样的	作为	这	作品	的	那些	那	有	这	最高	名声	在

['aʊər; ɑːr] [speɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːkwəl] .

our	Spain	could	not	equal	.
我们的	西班牙	可以	不是	平等的	.

而那些在西班牙享有最高声誉的作品也无法与之媲美。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [frend] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	In	short	,	my	friend	,	"	I	continued	,
"	在	短的	,	我的	朋友	,	"	我	持续	,

“简而言之，我的朋友，”我继续说道，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [se'ŋjɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv]

"	I	am	determined	that	Senor	Don	Quixote	shall	remain	buried	in	the	archives	of
"	我	是	决定	那	传感器	大学教师	堂吉诃德	将	保持	埋葬	在	这	档案	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑː] ['mɑːnkə] [ʌn'tɪl] ['hev(ə)n] [prə'veɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['gɑːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl]

his	own	La	Mancha	until	Heaven	provide	some	one	to	garnish	him	with	all
他的	自己的	拉	曼查	直到	天堂	提供	一些	一	到	装饰	他	和	全部

[ðoʊz] [θɪŋz] [hiː; hi][stændz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ;

those	things	he	stands	in	need	of	;
那些	事物	他	站立	在	需要	的	;

“我决心让唐吉诃德先生永远埋葬在他自己的拉曼查的档案馆里，直到上天赐予他所需的一切，让他得到他所需要的一切；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [θruː] [maɪ] ['ʃæloʊnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ʌn'iːkwəl]

because	I	find	myself	,	through	my	shallowness	and	want	of	learning	,	unequal
因为	我	寻找	我	,	通过	我的	浅	和	想	的	学习	,	不等

[tuː; tə] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

to	supplying	them	,
到	供应	他们	,

因为我发现自己由于知识的浅薄和匮乏，无法满足他们的需求。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] ['neɪtʃər] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔːθəz]

and	because	I	am	by	nature	shy	and	careless	about	hunting	for	authors
和	因为	我	是	经过	自然	害羞的	和	粗心	关于	打猎	为了	作者

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

to	say	what	I	myself	can	say	without	them	.
到	说	什么	我	我	能	说	没有	他们	.

而且因为我生性害羞，不爱费心思去找作者来替我表达我自己能表达的意思。

[hens] [ðə; ði] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

Hence	the	cogitation	and	abstraction	you	found	me	in	,	and	reason	enough	,
因此	这	思维	和	抽象	你	成立	我	在	,	和	原因	足够的	,

因此，你才会看到我陷入沉思和抽象思维，这也就足以解释这一切了。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

what	you	have	heard	from	me	.
什么	你	有	听到	从	我	.

你从我这里听到的。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [maɪ] [frend] , ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]
" Hearing this , my friend , giving himself a slap on the forehead and breaking into
" 听力 这 , 我的 朋友 , 给予 他自己 一个 拍击 在 这 前额 和 打破 进入
[ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ,
a hearty laugh ,
一个 爽朗 笑 ,

“听到这话，我的朋友拍了拍自己的额头，然后哈哈大笑起来。”

[ɪk'skleɪmd] , " [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , ['brʌðər] ,
exclaimed , " Before God , Brother ,
惊呼 , " 前 上帝 , 兄弟 ,

他惊呼道：“在上帝面前，兄弟，

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌdɪsə'bjuːzd] [ʌv; əv][æn; ən] ['erər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ]
now am I disabused of an error in which I have been living all this long time I
现在 是 我 解除虐待 的 一个 错误 在 哪个 我 有 到过 活的 全部 这 长的 时间 我
[hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ,
have known you ,
有 已知 你 ,

现在我终于醒悟了，我认识你这么久以来一直生活在一个错误之中。

[ɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃruːd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ɪn][ɔːl][juː; jʊ][duː]
all through which I have taken you to be shrewd and sensible in all you do
全部 通过 哪个 我 有 已采取 你 到 是 精明 和 明智的 在 全部 你 做
;
;
;

我一直认为你做事精明明智；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
but now I see you are as far from that as the heaven is from the
但 现在 我 看 你 是 作为 远的 从 那 作为 这 天堂 是 从 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

但现在我明白了，你离那一步就像天离地一样遥远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [θɪŋz] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][set] [raɪt] [kæn; kən]
It is possible that things of so little moment and so easy to set right can
它 是 可能的 那 事物 的 所以 小的 片刻 和 所以 简单的 到 放 正确的 能
['ɑːkjupaɪ][ænd; ənd][pər'pleks][ə; eɪ] [raɪp] [wɪt] [laɪk] [jɔːrz] ,
occupy and perplex a ripe wit like yours ,
占据 和 困扰 一个 成熟 有 喜欢 你的 ,

一些微不足道、很容易解决的小事，或许也能困扰像您这样才思敏捷的人。

[fɪt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [krʌʃ] [fɑːr] ['greɪtər] ['ɑːbstək(ə)lz] ?
fit to break through and crush far greater obstacles ?
合身 到 休息 通过 和 压碎 远的 更大的 障碍 ?

是否有能力突破并粉碎更大的障碍?

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðɪs] [kʌmz] , [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] [ə'bɪləti] ,
By my faith , this comes , not of any want of ability ,
经过 我的 信仰 , 这 来 , 不是 的 任何 想 的 能力 ,

凭我的信仰，这并非出于能力不足。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] .
but of too much indolence and too little knowledge of life .
但 的 也 很多 懒惰 和 也 小的 知识 的 生活 .

但却过于懒惰，对生活缺乏了解。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?

Do	you	want	to	know	if	I	am	telling	the	truth	?
做	你	想	到	知道	如果	我	是	讲述	这	真相	?

你想知道我说的是不是真话吗?

[wel] , [ðen] , [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ,

Well	,	then	,	attend	to	me	,	and	you	will	see	how	,
出色地	,	然后	,	出席	到	我	,	和	你	将要	看	如何	,

那么，听我的，你就会明白了。

[ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [aɪ] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] ,

in	the	opening	and	shutting	of	an	eye	,	I	sweep	away	all	your	difficulties	,
在	这	开幕	和	关闭	的	一个	眼睛	,	我	扫	离开	全部	你的	困难	,

睁眼闭眼之间，我便扫除了你所有的困难。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [di'fiʃənsiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

and	supply	all	those	deficiencies	which	you	say	check	and	discourage	you	from
和	供应	全部	那些	缺陷	哪个	你	说	查看	和	阻碍	你	从

['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs] [dɑːn] ['kwiksət] ,

bringing	before	the	world	the	story	of	your	famous	Don	Quixote	,
带来	前	这	世界	这	故事	的	你的	著名的	大学教师	堂吉诃德	,

并弥补你所说的那些阻碍你向世人讲述你著名的堂吉诃德故事的不足之处。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪt] - ['erəntri] . "

the	light	and	mirror	of	all	knight	-	errantry	.	"
这	光	和	镜子	的	全部	骑士	-	误入歧途	.	"

“他是所有游侠骑士精神的明灯和镜子。”

" [seɪ] [ɑːn] , " [sed] [aɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] ;

"	Say	on	,	"	said	I	,	listening	to	his	talk	;
"	说	在	,	"	说	我	,	聆听	到	他的	讲话	;

“继续说，”我一边听他讲话一边说道；

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪfɪdəns] ,

"	how	do	you	propose	to	make	up	for	my	diffidence	,
"	如何	做	你	提出	到	制作	向上	为了	我的	羞怯	,

“你打算如何弥补我的羞怯？”

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] [tuː; tə]['ɔːrdər] [ðɪs] ['keɪɑːs][ʌv; əv][pər'pleksəti][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ?

and	reduce	to	order	this	chaos	of	perplexity	I	am	in	?
和	减少	到	命令	这	混乱	的	困惑	我	是	在	?

如何将我此刻身处的混乱和困惑化为秩序?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , " [jʊr; jər][fɜːrst] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɑːnəts] , ['epɪˌgræmz] ,

"	To	which	he	made	answer	,	"	Your	first	difficulty	about	the	sonnets	,	epigrams	,
"	到	哪个	他	制成	回答	,	"	你的	第一的	困难	关于	这	十四行诗	,	警句	,

他回答说：“你关于十四行诗、警句的第一个困难是……”

[ɔːr] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [vəːsiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

or	complimentary	verses	which	you	want	for	the	beginning	,
或者	免费	诗句	哪个	你	想	为了	这	开始	,

或者你想在开头写一些赞美诗句，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ræŋk] ,

and	which	ought	to	be	by	persons	of	importance	and	rank	,
和	哪个	应该	到	是	经过	人	的	重要性	和	秩	,

而且应该由有地位和身份的人来做，

[kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ;

can	be	removed	if	you	yourself	take	a	little	trouble	to	make	them	;
能	是	已移除	如果	你	你自己	拿	一个	小的	麻烦	到	制作	他们	;

如果你自己花点心思制作，就可以去除它们；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['æftərwərdz] ['bæptaɪz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pʊt] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

you	can	afterwards	baptise	them	,	and	put	any	name	you	like	to	them	,
你	能	然后	洗礼	他们	,	和	放	任何	姓名	你	喜欢	到	他们	,

之后你可以给他们施洗，并取你喜欢的任何名字。

['fɑːðərɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['prɛstər] [dʒɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] [ɔːr][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['trebə,zɔnd] ,

fathering	them	on	Prester	John	of	the	Indies	or	the	Emperor	of	Trebizond	,
父亲	他们	在	普雷斯特	约翰	的	这	印第斯	或者	这	皇帝	的	特拉比松	,

他们是印度长老约翰或特拉比松皇帝的后裔，

[huː] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['feɪməs] ['poʊəts] : [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

who	,	to	my	knowledge	,	were	said	to	have	been	famous	poets	:	and	even
WHO	,	到	我的	知识	,	是	说	到	有	到过	著名的	诗人	:	和	甚至

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

if	they	were	not	,
如果	他们	是	不是	,

据我所知，他们据说都是著名诗人；即便他们并非如此，

[ænd; ənd] ['eni] ['pednts] [ɔːr] ['bætʃələz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði][fækt] ,

and	any	pedants	or	bachelors	should	attack	you	and	question	the	fact	,
和	任何	迂腐之人	或者	单身汉	应该	攻击	你	和	问题	这	事实	,

任何迂腐之人或单身汉都应该攻击你，质疑这个事实。

['nevər] [ker] [tuː] [ˌmærə'veɪdi] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

never	care	two	maravedis	for	that	,
绝不	关心	二	马拉维迪斯	为了	那	,

对此我毫不在意。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [pruːv] [ə; eɪ][laɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][hænd][juː; jʊ] [roʊt]

for	even	if	they	prove	a	lie	against	you	they	cannot	cut	off	the	hand	you	wrote
为了	甚至	如果	他们	证明	一个	说谎	反对	你	他们	不能	切	离开	这	手	你	写道

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

it	with	.
它	和	.

即使他们能证明你撒谎，他们也无法砍掉你写谎言的手。

" [æz; əz][tuː; tə] ['refrənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] [frʌm; frəm] [huːm]

"	As	to	references	in	the	margin	to	the	books	and	authors	from	whom
"	作为	到	参考	在	这	利润	到	这	图书	和	作者	从	谁

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['æfəˌrɪzəmz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [juː; jʊ][pʊt]['ɪntuː][jʊr; jər]['stɔːri] ,

you	take	the	aphorisms	and	sayings	you	put	into	your	story	,
你	拿	这	格言	和	谚语	你	放	进入	你的	故事	,

“至于你在故事中引用格言警句的出处，比如在页边空白处标注的书籍和作者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ɪn] ['naɪsli] ['eni] ['sentənsɪz] [ɔːr][skræps][ʌv; əv] ['lætn] [juː; jʊ] [meɪ]

it	is	only	contriving	to	fit	in	nicely	any	sentences	or	scraps	of	Latin	you	may
它	是	仅有的	精心策划	到	合身	在	很好	任何	句子	或者	碎屑	的	拉丁	你	可能

['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][baɪ] [hɑːrt] ,

happen	to	have	by	heart	,
发生	到	有	经过	心	,

这只是巧妙地将你碰巧背诵下来的任何拉丁句子或片段塞进去而已。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ;

or	at	any	rate	that	will	not	give	you	much	trouble	to	look	up	;
或者	在	任何	速度	那	将要	不是	给	你	很多	麻烦	到	看	向上	;

或者至少，这不会让你费太多力气去查找；

[soʊ][æz; əz] , [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] , [tuː; tə][ɪn'sɜːrt]

so	as	,	when	you	speak	of	freedom	and	captivity	,	to	insert
所以	作为	,	什么时候	你	说话	的	自由	和	囚禁	,	到	插入

所以，当你谈到自由和囚禁时，要插入

[nɑːn] ['benɪ] [proʊ]['toʊtoʊ][lɪ'bɜːrtɑːs] - ['ɔːroʊ] ;

Non	**bene**	**pro**	**toto**	**libertas**	**venditur**	**auro**	**;**
非	好处	专业	托托	自由	-	奥罗	;

Non bene pro toto libertas venditur auro;

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fɜːr] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][tuː; tə] ['hɔːrəs] , [ɔːr] [huː'evər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] ,

and	**then**	**refer**	**in**	**the**	**margin**	**to**	**Horace**	**,**	**or**	**whoever**	**said**	**it**	**;**	**or**	**,**
和	然后	参考	在	这	利润	到	贺拉斯	,	或者	谁	说	它	;	或者	,

然后在页边空白处注明出处为贺拉斯，或者其他任何说这句话的人；或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] —

if	**you**	**allude**	**to**	**the**	**power**	**of**	**death**	**,**	**to**	**come**	**in**	**with**	**—**
如果	你	暗示	到	这	力量	的	死亡	,	到	来	在	和	—

如果你暗示死亡的力量，那就带着——

['pælɪdə] [mɔːz]['eɪkwoʊ] - [pid] [pɔː'pɪrəm] [tɑːbɝːnəz] ,

Pallida	**mors**	**Aequo**	**pulsat**	**pede**	**pauperum**	**tabernas**	**,**
苍白	mors	平等	-	佩德	贫民	酒馆	,

Pallida mors Aequo pulsatpede pauperum tabernas,

-	-	.
Regumque	**turres**	**.**
-	-	.

Regumque 塔楼。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [gɑːd][bɪdz][ˌjuː 'es] [ber] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

"	**If**	**it**	**be**	**friendship**	**and**	**the**	**love**	**God**	**bids**	**us**	**bear**	**to**	**our**	**enemy**	**,**
"	如果	它	是	友谊	和	这	爱	上帝	出价	我们	熊	到	我们的	敌人	,

“如果那是友谊，是上帝吩咐我们对敌人怀有的爱，

[goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

go	**at**	**once**	**to**	**the**	**Holy**	**Scriptures**	**,**
去	在	一次	到	这	圣	经文	,

立刻去研读圣经，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ,

which	**you**	**can**	**do**	**with**	**a**	**very**	**small**	**amount**	**of**	**research**	**,**
哪个	你	能	做	和	一个	非常	小的	数量	的	研究	,

你只需进行少量研究就能做到这一点。

[ænd; ənd] [kwoʊt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] : ['iːgoʊ] ['ɔːtəm] ['daɪkəʊ]['voʊbəs] :

and	**quote**	**no**	**less**	**than**	**the**	**words**	**of**	**God**	**himself**	**:**	**Ego**	**autem**	**dico**	**vobis**	**:**
和	引用	不	较少的	比	这	字	的	上帝	他自己	:	自我	奥特姆	迪科	vobis	:

[dɪlədʒaɪt][ɪnɪmiːkoʊz][vɛstroʊz] .

diligite	**inimicos**	**vestros**	**.**
勤奋	亲属	韦斯特罗斯	.

并引用了上帝本人的话：Ego autem dico vobis: diligite inimicos westros。

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɔːts] , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] : [diː] [kɔːrd] ['eksiʌnt] -

If	**you**	**speak**	**of**	**evil**	**thoughts**	**,**	**turn**	**to**	**the**	**Gospel**	**:**	**De**	**corde**	**exeunt**	**cogitationes**
如果	你	说话	的	邪恶的	想法	,	转动	到	这	福音	:	德	绳索	退场	-

['meɪˌli] .

malae	**.**
马拉	.

如果你谈论邪恶的想法，就转向福音吧：De corde exeunt cogitationes malae.

[ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] [frendz] , [ðer; ðər][ɪz]['keɪtoʊ] , [huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['dɪstɪk] :

If	**of**	**the**	**fickleness**	**of**	**friends**	**,**	**there**	**is**	**Cato**	**,**	**who**	**will**	**give**	**you**	**his**	**distich**	**:**
如果	的	这	反复无常	的	朋友们	,	那里	是	卡托	,	WHO	将要	给	你	他的	对联	:

若论朋友的善变，卡托会给你一首双行诗：

['dəunek]['eris] ['fi:lɪks] [mʌltoʊz] - [əmi:koʊs] ,

Donec	**eris**	**felix**	**multos**	**numerabis**	**amicos**	**,**
完成	eris	菲利克斯	multos	-	朋友们	,

Donec eris felix multos numerabis amicos,

['tempərə] [ˌes 'aɪ] - - , ['soʊləs]['eris] .

Tempora	**si**	**fuerint**	**nubila**	**,**	**solus**	**eris**	**.**
时间	是	-	-	,	索鲁斯	eris	.

Tempora si fuerint nubila, solus eris。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv] ['lætn] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [grə'meriən]

"	**With**	**these**	**and**	**such**	**like**	**bits**	**of**	**Latin**	**they**	**will**	**take**	**you**	**for**	**a**	**grammarian**
"	和	这些	和	这样的	喜欢	比特	的	拉丁	他们	将要	拿	你	为了	一个	语法学家

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

at	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

“有了这些拉丁语小知识，他们至少会把你当成语法学家。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɪz][noʊ] [smɔ:l] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt] .

and	**that**	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**	**is**	**no**	**small**	**honour**	**and**	**profit**	**.**
和	那	现在	-	一个	-	天	是	不	小的	荣誉	和	利润	.

如今，这可不是一件小事，也是莫大的荣誉和利益。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['ædɪŋ] [ˌænə'teɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

"	**With**	**regard**	**to**	**adding**	**annotations**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**,**
"	和	看待	到	添加	注释	在	这	结尾	的	这	书	,

关于在书末添加注释的问题，

[ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

you	**may**	**safely**	**do**	**it**	**in**	**this**	**way**	**.**
你	可能	安全	做	它	在	这	方式	.

你可以安全地这样做。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['dʒaɪənt][ɪn][jʊr; jər] [bʊk] [kən'traɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]['dʒaɪənt]

If	**you**	**mention**	**any**	**giant**	**in**	**your**	**book**	**contrive**	**that**	**it**	**shall**	**be**	**the**	**giant**
如果	你	提到	任何	巨大的	在	你的	书	精心策划	那	它	将	是	这	巨大的

[gə'laɪəθ] ,

Goliath	**,**
歌利亚	,

如果你在书中提到巨人，那就想办法让他成为巨人歌利亚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][grænd]

and	**with**	**this**	**alone**	**,**	**which**	**will**	**cost**	**you**	**almost**	**nothing**	**,**	**you**	**have**	**a**	**grand**
和	和	这	独自的	,	哪个	将要	成本	你	几乎	没有什么	,	你	有	一个	盛大

[noʊt] ,

note	**,**
笔记	,

仅凭这一点，你几乎无需花费任何成本，就能得到一张精美的乐谱。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] — [ðə; ði]['dʒaɪənt][gə'laɪəs][ɔ:r] [gə'laɪəθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] [hu:m] [ðə; ði]

for	**you**	**can**	**put**	**—**	**The**	**giant**	**Golias**	**or**	**Goliath**	**was**	**a**	**Philistine**	**whom**	**the**
为了	你	能	放	—	这	巨大的	歌利亚	或者	歌利亚	曾是	一个	庸俗	谁	这

['ʃepərd] ['deɪvɪd] [slu:] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [stoʊn] - [kæst][ɪn][ðə; ði] ['terəˌbɪnθ] ['væli] ,

shepherd	**David**	**slew**	**by**	**a**	**mighty**	**stone**	**-**	**cast**	**in**	**the**	**Terebinth**	**valley**	**,**
牧羊人	大卫	一万	经过	一个	强大的	石头	-	投掷	在	这	黄连木	谷	,

你可以这样写——巨人歌利亚（或称歌利亚）是一个非利士人，牧羊人大卫在特雷宾斯山谷用一块巨石杀死了他。

[æz; əz][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] — [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [wer] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] .

as	**is**	**related**	**in**	**the**	**Book**	**of**	**Kings**	**—**	**in**	**the**	**chapter**	**where**	**you**	**find**	**it**	**written**	**.**
作为	是	有关的	在	这	书	的	国王	—	在	这	章	在哪里	你	寻找	它	书面	.

正如《列王纪》中所记载的——就在你找到相关章节的那一章里。

" [nekst] , [tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
" Next , to prove yourself a man of erudition in polite literature and
" 下一个 , 到 证明 你自己 一个 男人 的 博学 在 有礼貌的 文学 和
[kɑːz'mɑːgrəfi] ,
cosmography ,
宇宙学 ,

“接下来，为了证明你是一位精通高雅文学和宇宙学的博学之士，

['mænɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rɪvər]['teigəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [neɪmd] [ɪn][jʊr; jər]['stɔːri] ,
manage that the river Tagus shall be named in your story ,
管理 那 这 河 塔霍河 将 是 命名 在 你的 故事 ,

请确保你的故事中提到了塔霍河。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feɪməs] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] ,
and there you are at once with another famous annotation ,
和 那里 你 是 在 一次 和 其他 著名的 注解 ,

于是，你立刻就能找到另一条著名的注释了。

['setɪŋ] [fɔːrθ] — [ðə; ðɪ]['rɪvər]['teigəs][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] ['æftər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] :
setting forth — The river Tagus was so called after a King of Spain :
环境 前进 — 这 河 塔霍河 曾是 所以 称为 后 一个 国王 的 西班牙 :

阐述——塔霍河是以一位西班牙国王的名字命名的：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [sɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,
it has its source in such and such a place and falls into the ocean ,
它 有 它是 来源 在 这样的 和 这样的 一个 地方 和 瀑布 进入 这 海洋 ,

它发源于某某地，最终流入大海。

['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lɪzbən] ,
kissing the walls of the famous city of Lisbon ,
接吻 这 墙壁 的 这 著名的 城市 的 里斯本 ,

亲吻里斯本这座著名城市的城墙，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['goʊldən][sændz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and it is a common belief that it has golden sands , etc .
和 它 是 一个 常见的 信仰 那 它 有 金的 沙子 , ETC .

人们普遍认为那里有金色的沙滩等等。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv]
If you should have anything to do with robbers , I will give you the story of
如果 你 应该 有 任何事物 到 做 和 强盗 , 我 将要 给 你 这 故事 的
['keɪkəs] ,
Cacus ,
核心 ,

如果你以后有机会和强盗打交道，我会给你讲讲卡库斯的故事。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ; [ɪf] [wɪð; wɪθ] [luːs] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
for I have it by heart ; if with loose women , there is the Bishop of
为了 我 有 它 经过 心 ; 如果 和 松动的 女性 , 那里 是 这 主教 的
-
Mondonedo ,
-

因为我对此铭记于心；如果与放荡的女人有关，那就有蒙多内多主教了，

[huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][loʊn][ʌv; əv]['leimiə] , ['leɪdə] , [ænd; ənd]['flɔːrə] ,
who will give you the loan of Lamia , Laida , and Flora ,
WHO 将要 给 你 这 贷款 的 拉米亚 , 莱达 , 和 弗洛拉 ,

谁会借给你拉米亚、莱达和弗洛拉？

['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [huːm] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] ; [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [wʌnz] ,
any reference to whom will bring you great credit ; if with hard - hearted ones ,
任何 参考 到 谁 将要 带来 你 伟大的 信用 ; 如果 和 难的 - 心地 一个 ,

任何提及他的人都会为你赢得极大的赞誉；但如果是在铁石心肠的人面前，

[ˈɔvid] [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [miˈdiə] ; [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪtʃɪz] [ɔːr] [inˈtʃɑːntrisiz] , [ˈhoʊmər][hæz; həz]

Ovid	will	furnish	you	with	Medea	;	if	with	witches	or	enchantresses	,	Homer	has
奥维德	将要	提供	你	和	美狄亚	; 如果		和	女巫	或者	女巫	,	荷马	有

[kəˈlɪpsoʊ] ,

Calypso	,
卡吕普索	,

奥维德笔下的美狄亚会让你想起她；如果是女巫或女巫，荷马笔下的卡吕普索就是最好的例子。

[ænd; ənd][ˈvəːdʒil][ˈsəːsi] ; [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈvæliənt] [ˈkæptɪnz] ,

and	Virgil	Circe	;	if	with	valiant	captains	,
和	维吉尔	瑟茜	; 如果		和	英勇	队长	,

还有维吉尔·喀耳刻；如果带着英勇的将领，

[ˈdʒuːljəs] [ˈsiːzər] [hɪmˈself] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] - [ˈkɔmentəriz] ,

Julius	Caesar	himself	will	lend	you	himself	in	his	own	'	Commentaries	,
尤利乌斯	凯撒	他自己	将要	借	你	他自己	在	他的	自己的	-	评论	,

尤利乌斯·凯撒本人也会在他的《评注》中亲自为你作证。

- [ænd; ənd] [ˈpluːˌtɑːrk] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌælig'zaːndə] .

'	and	Plutarch	will	give	you	a	thousand	Alexanders	.
-	和	普鲁塔克	将要	给	你	一个	千	亚历山大	.

普鲁塔克会给你一千个亚历山大。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

If	you	should	deal	with	love	,
如果	你	应该	交易	和	爱	,

如果你要处理爱情，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈaʊnsɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈtʌskən] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ˈliːɔn][ðə; ði] [ˈhiːbruː] ,

with	two	ounces	you	may	know	of	Tuscan	you	can	go	to	Leon	the	Hebrew	,
和	二	盎司	你	可能	知道	的	托斯卡纳	你	能	去	到	莱昂	这	希伯来语	,

两盎司你可能知道托斯卡纳，你可以去希伯来人莱昂那里，

[huː] [wɪl] [səˈplaɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] ;

who	will	supply	you	to	your	heart's	content	;
WHO	将要	供应	你	到	你的	心脏的	内容	;

他会竭尽所能满足你的需求；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntriz] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm]

or	if	you	should	not	care	to	go	to	foreign	countries	you	have	at	home
或者	如果	你	应该	不是	关心	到	去	到	外国的	国家	你	有	在	家

[foʊnsɪkəs] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Fonseca's	'	Of	the	Love	of	God	,
丰塞卡的	-	的	这	爱	的	上帝	,

或者，如果你不想去国外，你家里还有丰塞卡的《论上帝的爱》，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈdenst] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪnd][kæn; kən][wɑːnt][ɑːn][ðə; ði]

'	in	which	is	condensed	all	that	you	or	the	most	imaginative	mind	can	want	on	the
-	在	哪个	是	浓缩版	全部	那	你	或者	这	最多	富有想象力的	头脑	能	想	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

'其中浓缩了你或最具想象力的人所能想到的关于这个主题的所有内容。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kwoʊt] [ðiːz] [neɪmz] ,

In	short	,	all	you	have	to	do	is	to	manage	to	quote	these	names	,
在	短的	,	全部	你	有	到	做	是	到	管理	到	引用	这些	姓名	,

简而言之，你只需要记住这些名字就行了。

[ɔːr] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðiːz] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

or	refer	to	these	stories	I	have	mentioned	,
或者	参考	到	这些	故事	我	有	提及	,

或者参考我提到的这些故事，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [ˌænə'teɪʃənz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz] ,

and	leave	it	to	me	to	insert	the	annotations	and	quotations	,
和	离开	它	到	我	到	插入	这	注释	和	引文	,

至于添加注释和引文，就交给我来吧。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər]['mɑːrdʒɪnz][ænd; ənd][juːz] [ʌp] [fɔːr] [ʃiːts]

and	I	swear	by	all	that's	good	to	fill	your	margins	and	use	up	four	sheets
和	我	发誓	经过	全部	那就是	好的	到	充满	你的	边距	和	使用	向上	四	纸张

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

at	the	end	of	the	book	.
在	这	结尾	的	这	书	.

我发誓，一定要把书页空白处填满，并在书的最后用掉四张纸。

" [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [bʊks] [hæv; həv] ,

"	Now	let	us	come	to	those	references	to	authors	which	other	books	have	,
"	现在	让	我们	来	到	那些	参考	到	作者	哪个	其他	图书	有	,

现在让我们来看看其他书籍中提到的那些作者，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

and	you	want	for	yours	.
和	你	想	为了	你的	.

你也想要你自己的。

[ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] :

The	remedy	for	this	is	very	simple	:
这	补救	为了	这	是	非常	简单的	:

解决这个问题的方法很简单：

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bʊk] [ðæt] [k'woʊts][ðem; ðəm][ɔːl] ,

You	have	only	to	look	out	for	some	book	that	quotes	them	all	,
你	有	仅有的	到	看	出去	为了	一些	书	那	引号	他们	全部	,

你只需要找一本引用了所有这些名言的书就行了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][ziː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] ,

from	A	to	Z	as	you	say	yourself	,
从	一个	到	Z	作为	你	说	你自己	,

正如你自己所说，从A到Z。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɜːrt][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ælfəbet] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] ,

and	then	insert	the	very	same	alphabet	in	your	book	,
和	然后	插入	这	非常	相同的	字母	在	你的	书	,

然后将同样的字母表插入到你的书中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] ,

and	though	the	imposition	may	be	plain	to	see	,
和	尽管	这	征收	可能	是	清楚的	到	看	,

尽管这种强加于人的做法显而易见，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz][noʊ] ['mætər] ;

because	you	have	so	little	need	to	borrow	from	them	,	that	is	no	matter	;
因为	你	有	所以	小的	需要	到	借	从	他们	,	那	是	不	事情	;

因为你几乎不需要向他们借钱，所以这无关紧要；

[ðer; ðər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [juːz]

there	will	probably	be	some	simple	enough	to	believe	that	you	have	made	use
那里	将要	大概	是	一些	简单的	足够的	到	相信	那	你	有	制成	使用

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [pleɪn] ,

of	them	all	in	this	plain	,
的	他们	全部	在	这	清楚的	,

可能有些方法非常简单，让你误以为你已经在这个问题上全部运用了。

['ɑːrtləs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
artless **story** **of** **yours** **.**
不矫揉造作 故事 的 你的 .

你讲的故事真够拙劣的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] ,
At **any** **rate** **,** **if** **it** **answers** **no** **other** **purpose** **,**
在 任何 速度 , 如果 它 答案 不 其他 目的 ,

总之，如果它没有其他用途的话，

[ðɪs] [lɔːŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti]
this **long** **catalogue** **of** **authors** **will** **serve** **to** **give** **a** **surprising** **look** **of** **authority**
这 长的 目录 的 作者 将要 服务 到 给 一个 奇怪 看 的 权威
[tuː; tə][jʊr; jər] [bʊk] .
to **your** **book** **.**
到 你的 书 .

这份长长的作者名录将为您的书带来令人惊讶的权威感。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə]['verɪfaɪ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɔːr] ['weðər]
no **one** **will** **trouble** **himself** **to** **verify** **whether** **you** **have** **followed** **them** **or** **whether**
不 一 将要 麻烦 他自己 到 核实 无论 你 有 随后 他们 或者 无论
[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ,
you **have** **not** **,**
你 有 不是 ,

没有人会费心去核实你是否按照他们的指示做了。

['biːɪŋ] [noʊ] [weɪ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] ,
being **no** **way** **concerned** **in** **it** **;** **especially** **as** **,** **if** **I** **mistake** **not** **,**
存在 不 方式 担心的 在 它 ; 尤其 作为 , 如果 我 错误 不是 ,

完全不参与其中；尤其是，如果我没记错的话，

[ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts]
this **book** **of** **yours** **has** **no** **need** **of** **any** **one** **of** **those** **things** **you** **say** **it** **wants**
这 书 的 你的 有 不 需要 的 任何 一 的 那些 事物 你 说 它 想要
,
,
,

你这本书根本不需要你所说的那些东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
for **it** **is** **,** **from** **beginning** **to** **end** **,** **an** **attack** **upon** **the** **books** **of** **chivalry** **,**
为了 它 是 , 从 开始 到 结尾 , 一个 攻击 之上 这 图书 的 骑士精神 ,

因为这部作品从头到尾都是对骑士文学的攻击。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ærɪˌstɑːtl] ['nevər] [dremt] , [nɔːr][ˌes 'tiː] . ['beɪzl] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [nɔːr]['sisərəu][hæd; həd]
of **which** **Aristotle** **never** **dreamt** **,** **nor** **St** **.** **Basil** **said** **a** **word** **,** **nor** **Cicero** **had**
的 哪个 亚里士多德 绝不 梦见 , 也不 英石 . 罗勒 说 一个 单词 , 也不 西塞罗 有
['eni] ['nɑːlɪdʒ] ;
any **knowledge** **;**
任何 知识 ;

亚里士多德从未想过，圣巴西勒也从未提及，西塞罗也一无所知；

[nɔːr][duː][ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [truːθ] [nɔːr][ðə; ði] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] [ʌv; əv][əˈstrɑːlədʒi] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

nor	do	the	niceties	of	truth	nor	the	observations	of	astrology	come	within	the
也不	做	这	礼貌	的	真相	也不	这	观察	的	占星术	来	之内	这

[reɪndʒ][ʌv; əv][ɪts]['fænsɪf(ə)l] ['veɪgəriz] ;

range	of	its	fanciful	vagaries	;
范围	的	它是	奇幻的	反复无常	;

真理的细微之处和占星术的观察结果，都不在其异想天开的范畴之内；

[nɔːr][hæv; həv] [ˌdʒiːəˈmetrɪkl] ['meʒərmənts] [ɔːr] [ˌrɛfjʊˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [juːst] [ɪn] ['retərɪk]

nor	have	geometrical	measurements	or	refutations	of	the	arguments	used	in	rhetoric
也不	有	几何	测量	或者	反驳	的	这	论点	用过的	在	修辞

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;

anything	to	do	with	it	;
任何事物	到	做	和	它	;

几何测量或对修辞学中使用的论点的反驳也与此无关；

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ['mɪksɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,

nor	does	it	mean	to	preach	to	anybody	,	mixing	up	things	human	and	divine	,
也不	做	它	意思是	到	布道	到	任何人	,	混合	向上	事物	人类	和	神圣的	,

这也不是要对任何人说教，把人间和神性混为一谈。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɑːtli] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['krɪstʃən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [ɪt'self] .

a	sort	of	motley	in	which	no	Christian	understanding	should	dress	itself	.
一个	种类	的	杂乱无章	在	哪个	不	基督教	理解	应该	裙子	本身	.

这是一种杂乱无章的风格，任何基督教理解都不应该披上这种外衣。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][əˈveɪl] [ɪt'self][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪn][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

It	has	only	to	avail	itself	of	truth	to	nature	in	its	composition	,
它	有	仅有的	到	可用	本身	的	真相	到	自然	在	它是	作品	,

它只需在其构成中体现自然规律即可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] .

and	the	more	perfect	the	imitation	the	better	the	work	will	be	.
和	这	更多的	完美的	这	模仿	这	更好的	这	工作	将要	是	.

模仿得越完美，作品就越好。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [eɪmz][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

And	as	this	piece	of	yours	aims	at	nothing	more	than	to	destroy	the
和	作为	这	片	的	你的	目标	在	没有什么	更多的	比	到	破坏	这

[əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

authority	and	influence	which	books	of	chivalry	have	in	the	world	and	with
权威	和	影响	哪个	图书	的	骑士精神	有	在	这	世界	和	和

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

而你这篇文章的目的无非就是要摧毁骑士故事书籍在世界和公众心目中的权威和影响力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['æfəˌrɪzəmz] [frʌm; frəm]

there	is	no	need	for	you	to	go	a	-	begging	for	aphorisms	from
那里	是	不	需要	为了	你	到	去	一个	-	乞讨	为了	格言	从

[fɪ'lɒsəfəz] ,

philosophers	,
哲学家	,

你无需到处乞求哲学家们提供格言警句，

['priːˌsɛpts] [frʌm; frəm]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , ['feiblz] [frʌm; frəm]['poʊəts] , ['spiːtʃɪz] [frʌm; frəm] ['ɔːrətəz] , [ɔːr]

precepts	from	Holy	Scripture	,	fables	from	poets	,	speeches	from	orators	,	or
戒律	从	圣	圣经	,	寓言	从	诗人	,	演讲	从	演说家	,	或者

['mɪrəklz] [frʌm; frəm] [seɪnts] ;

miracles	from	saints	;
奇迹	从	圣徒	;

来自圣经的教诲、诗人的寓言、演说家的演讲或圣人的奇迹；

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [jʊr; jər] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] [rʌn] ['mjuːzɪkli] , ['plezntli] ,

but	merely	to	take	care	that	your	style	and	diction	run	musically	,	pleasantly	,
但	仅仅	到	拿	关心	那	你的	风格	和	措辞	跑步	音乐上	,	愉快	,

但仅仅是为了确保你的风格和发音听起来悦耳动听。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] , ['prɑːpər] , [ænd; ənd] [wel] - [pleɪst] [wɜːrdz] ,

and	plainly	,	with	clear	,	proper	,	and	well	-	placed	words	,
和	显然	,	和	清除	,	恰当的	,	和	出色地	-	放置	字	,

坦率地说，用清晰、恰当、措辞得当的词语，

['setɪŋ] [fɔːrθ] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [aɪ'diːəz]

setting	forth	your	purpose	to	the	best	of	your	power	,	and	putting	your	ideas
环境	前进	你的	目的	到	这	最好的	的	你的	力量	,	和	推杆	你的	想法

[ɪn'telɪdʒəbli] ,

intelligibly	,
清晰地	,

尽你所能阐明你的目的，并清晰地表达你的想法。

[wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɔːr] [əb'skjʊrəti] .

without	confusion	or	obscurity	.
没有	困惑	或者	朦胧	.

清晰明了，毫不含糊。

[straɪv] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['læftər] ,

Strive	,	too	,	that	in	reading	your	story	the	melancholy	may	be	moved	to	laughter	,
努力	,	也	,	那	在	阅读	你的	故事	这	忧郁	可能	是	已搬	到	笑声	,

也要努力做到，让读者在阅读你的故事时，能将忧郁转化为欢笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] [meɪd] ['mɛriːɝ] [stɪl] ; [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['wɪrid] ,

and	the	merry	made	merrier	still	;	that	the	simple	shall	not	be	wearied	,
和	这	欢乐	制成	更快乐	仍然	;	那	这	简单的	将	不是	是	疲惫	,

欢笑者更加欢笑；使愚昧者不致疲倦。

[ðæt] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [ʃæl; ʃəl] [əd'maɪər] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	judicious	shall	admire	the	invention	,	that	the	grave	shall	not	despise	it	,
那	这	明智的	将	钦佩	这	发明	,	那	这	严重	将	不是	鄙视	它	,

愿明哲人赞赏这项发明，愿坟墓不轻视它。

[nɔːr] [ðə; ði] [waɪz] [feɪl] [tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	the	wise	fail	to	praise	it	.
也不	这	明智的	失败	到	称赞	它	.

智者亦不吝赞美它。

['faɪnəli] , [kiːp] [jʊr; jər] [eɪm] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['faʊndɪd] ['edɪfɪs] [ʌv; əv]

Finally	,	keep	your	aim	fixed	on	the	destruction	of	that	ill	-	founded	edifice	of
最后	,	保持	你的	目的	固定的	在	这	破坏	的	那	患病的	-	创立	大厦	的

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

the	books	of	chivalry	,
这	图书	的	骑士精神	,

最后，务必将目标锁定在摧毁那座根基不稳的骑士精神典籍之上。

[heitid] [baɪ][sʌm; səm][ænd; ənd] [preɪzd] [baɪ] ['meni] [mɔːr] ;

hated	by	some	and	praised	by	many	more	;
憎恨	经过	一些	和	赞扬	经过	许多	更多的	;

有人憎恨，更多人赞扬；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [noʊ] [smɔːl] [sək'ses] .

for	if	you	succeed	in	this	you	will	have	achieved	no	small	success	.
为了	如果	你	成功	在	这	你	将要	有	已达成	不	小的	成功	.

因为如果你能做到这一点，你将取得相当大的成功。

" [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] [frend] [sed] ,

"	In	profound	silence	I	listened	to	what	my	friend	said	,
"	在	深刻的	沉默	我	听着	到	什么	我的	朋友	说	,

我静静地听着朋友说话，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ]

and	his	observations	made	such	an	impression	on	me	that	,	without	attempting
和	他的	观察	制成	这样的	一个	印象	在	我	那	,	没有	尝试

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] ,

to	question	them	,
到	问题	他们	,

他的观察给我留下了如此深刻的印象，以至于我没有试图质疑它们，

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] ['saʊndnəs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]

I	admitted	their	soundness	,	and	out	of	them	I	determined	to	make	this
我	承认	他们的	健全性	,	和	出去	的	他们	我	决定	到	制作	这

['prefəs] ;

Preface	;
前言	;

我承认它们是正确的，并决定以此为基础撰写这篇序言；

[wer'ɪn] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ðaʊ] [wɪlt] [pər'siːv] [maɪ] ['frɛndz] [gʊd] [sens] ,

wherein	,	gentle	reader	,	thou	wilt	perceive	my	friend's	good	sense	,
其中	,	温和的	读者	,	你	枯萎	感知	我的	朋友们	好的	感觉	,

由此，亲爱的读者，你将领悟到我朋友的明智之处。

[maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vaɪzər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,

my	good	fortune	in	finding	such	an	adviser	in	such	a	time	of	need	,
我的	好的	财富	在	寻找	这样的	一个	顾问	在	这样的	一个	时间	的	需要	,

在如此需要帮助的时候能找到这样一位顾问，我真是太幸运了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [geɪnd] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

and	what	thou	hast	gained	in	receiving	,	without	addition	or	alteration	,
和	什么	你	哈斯特	获得	在	接收	,	没有	添加	或者	改造	,

你所获得的，没有增加也没有改变，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] ,

the	story	of	the	famous	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
这	故事	的	这	著名的	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

著名人物堂吉诃德的故事

[huː] [ɪz] [held] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpoʊ] [diː] [moʊnti:'ɛl] [tuː; tə]

who	is	held	by	all	the	inhabitants	of	the	district	of	the	Campo	de	Montiel	to
WHO	是	握住	经过	全部	这	居民	的	这	区	的	这	坎波	德	蒙蒂尔	到

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃeistist] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪvəst] [naɪt] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːr; fər] ['meni]

have	been	the	chastest	lover	and	the	bravest	knight	that	has	for	many
有	到过	这	贞洁	情人	和	这	最勇敢的	骑士	那	有	为了	许多

['jɪrz] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

years	been	seen	in	that	neighbourhood	.
年	到过	已见	在	那	邻里	.

坎波德蒙蒂尔区的所有居民都认为他是多年来在附近见过的最纯洁的情人和最勇敢的骑士。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['mægnɪfaɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ] ['rendər] [ðiː] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiː] [ə'kweɪntɪd]

I	have	no	desire	to	magnify	the	service	I	render	thee	in	making	thee	acquainted
我	有	不	欲望	到	放大	这	服务	我	使成为	你	在	制作	你	熟人

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [ə; eɪ] [naɪt] ,

with	so	renowned	and	honoured	a	knight	,
和	所以	著名	和	荣幸	一个	骑士	,

我无意夸大我为你所做的一切，只是让你结识了这样一位声名显赫、备受尊敬的骑士。

[bʌt; bət][aɪ][duː][dɪ'zaɪər][ðaɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	I	do	desire	thy	thanks	for	the	acquaintance	thou	wilt	make	with	the
但	我	做	欲望	你的	谢谢	为了	这	熟人	你	枯萎	制作	和	这

['feɪməs] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

famous	Sancho	Panza	,
著名的	桑乔	潘扎	,

但我希望你能感谢我让你有机会结识著名的桑丘·潘萨。

[hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [ɪn] [huːm] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

his	squire	,	in	whom	,	to	my	thinking	,
他的	乡绅	,	在	谁	,	到	我的	思维	,

他的侍从，依我看来，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [kən'denst] [ɔːl][ðə; ði] ['skwaiəli] ['drəʊlərɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] [θruː]

I	have	given	thee	condensed	all	the	squirely	drolleries	that	are	scattered	through
我	有	给定	你	浓缩版	全部	这	乡绅	滑稽剧	那	是	疏散	通过

[ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

the	swarm	of	the	vain	books	of	chivalry	.
这	蜂群	的	这	徒劳	图书	的	骑士精神	.

我已经将散落在浩如烟海的骑士小说中的那些乡绅滑稽故事浓缩成册，献给你。

[ænd; ənd][soʊ] — [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [ðiː] [helθ] , [ænd; ənd][nɑːt][fər'get] [ˌem 'iː] .

And	so	—	may	God	give	thee	health	,	and	not	forget	me	.
和	所以	—	可能	上帝	给	你	健康	,	和	不是	忘记	我	.

所以——愿上帝赐予你健康，也请不要忘记我。

[veɪl] .

Vale	.
谷	.

谷。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɑːrt]

DEDICATION	OF	PART
奉献	的	部分

献给部分

[aɪ]

I
我

我

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][beɪ'jɑːr] , ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] - , [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

TO	THE	DUKE	OF	BEJAR	,	MARQUIS	OF	GIBRALEON	,	COUNT	OF	BENALCAZAR	AND
到	这	公爵	的	贝哈尔	,	侯爵	的	-	,	数数	的	-	和

[bə'nɑːrəs] ,

BANARES	,
巴纳雷斯	,

致贝哈尔公爵、吉布拉莱昂侯爵、贝纳尔卡萨尔和巴纳雷斯伯爵：

- [ʌv; əv][ðə; ði]['pweblɑː; pju'eblə][diː] [əl'koʊsɝ] , ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] [kə'pɪlə]

VICECOUNT	OF	THE	PUEBLA	DE	ALCOCER	,	MASTER	OF	THE	TOWNS	OF	CAPILLA
-	的	这	普埃布拉	德语	酒精饮料	,	掌握	的	这	城镇	的	毛细血管

, ['kjuːriːl] [ænd; ənd] [bɝ·gɪloʊz]

,	CURIEL	AND	BURGUILLOS
,	库里尔	和	布尔吉洛斯

普埃布拉·德·阿尔科塞尔副伯爵，卡皮利亚、库里尔和布尔吉略斯镇镇长

[ɪn] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ðæt] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [bi'stəuz] [ɑːn][ɔːl]
In **belief** **of** **the** **good** **reception** **and** **honours** **that** **Your** **Excellency** **bestows** **on** **all**
在 信仰 的 这 好的 接待 和 荣誉 那 你的 阁下 授予 在 全部
[sɔːrt][ʌv; əv] [bʊks] ,
sort **of** **books** **,**
种类 的 图书 ,

鉴于阁下对各类书籍的良好评价和荣誉，

[æz; əz] [prɪns] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['feɪvər] [gʊd] [aːts] ,
as **prince** **so** **inclined** **to** **favor** **good** **arts** **,**
作为 王子 所以 倾斜 到 偏爱 好的 艺术 ,

作为一位如此喜爱美好艺术的王子，

['tʃiːfli] [ðoʊz] [huː] [baɪ][ðer; ðər] ['noʊbəlnɪs] [duː][nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]['braɪbəri]
chiefly **those** **who** **by** **their** **nobleness** **do** **not** **submit** **to** **the** **service** **and** **bribery**
主要 那些 WHO 经过 他们的 高贵 做 不是 提交 到 这 服务 和 受贿
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ,
of **the** **vulgar** **,**
的 这 庸俗 ,

主要是那些因其高尚品格而不屈服于庸俗之人的服侍和贿赂的人。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː]
I **have** **determined** **bringing** **to** **light** **The** **Ingenious** **Gentleman** **Don** **Quixote** **of** **la**
我 有 决定 带来 到 光 这 巧妙 绅士 大学教师 堂吉诃德 的 拉
['mɑːnkə] ,
Mancha **,**
曼查 ,

我决心将这位才华横溢的绅士堂吉诃德的故事公之于众。

[ɪn] ['ʃeltər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['glæmərəs] [neɪm] , [tuː; tə] [huːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊ'biːs(ə)ns] [aɪ]
in **shelter** **of** **Your** **Excellency's** **glamorous** **name** **,** **to** **whom** **,** **with** **the** **obeisance** **I**
在 庇护所 的 你的 卓越的 魅力四射 姓名 , 到 谁 , 和 这 服从 我
[oʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['grændʒər] ,
owe **to** **such** **grandeur** **,**
欠 到 这样的 宏伟 ,

在阁下光辉名号的庇护下，我谨以应有的崇敬之情，向阁下致以崇高的敬意。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəbli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ʃædoʊ] ,
I **pray** **to** **receive** **it** **agreeably** **under** **his** **protection** **,** **so** **that** **in** **this** **shadow** **,**
我 祈祷 到 收到 它 欣然 在下面 他的 保护 , 所以 那 在 这 阴影 ,

我祈求在他的庇护下欣然接受这一切，以便在他的荫庇下，

[ðoʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [kloʊð]
though **deprived** **of** **that** **precious** **ornament** **of** **elegance** **and** **erudition** **that** **clothe**
尽管 被剥夺的 的 那 宝贵的 装饰品 的 优雅 和 博学 那 衣服
[ðə; ði] [wɜːrks] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ,
the **works** **composed** **in** **the** **houses** **of** **those** **who** **know** **,**
这 作品 由 在 这 房屋 的 那些 WHO 知道 ,

虽然失去了那些在懂行之人家中创作的作品所特有的优雅和博学的珍贵装饰，

[ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] ,
it **dares** **appear** **with** **assurance** **in** **the** **judgment** **of** **some** **who** **,**
它 敢于 出现 和 保证 在 这 判断 的 一些 WHO ,

它竟敢自信地出现在某些人的评判中，

['trespæsɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪgnərəns] ,
trespassing **the** **bounds** **of** **their** **own** **ignorance** **,**
擅闯私人领地 这 界限 的 他们的 自己的 无知 ,

超越了他们自身无知的界限，

[juːz][tuː; tə] [kən'dem] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['rɪgər] [ænd; ənd] [les] ['dʒʌstɪs][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

use	to	condemn	with	more	rigour	and	less	justice	the	writings	of	others	.
使用	到	谴责	和	更多的	严格	和	较少的	正义	这	著作	的	其他的	.

过去常被用来以更严厉、更不公正的方式谴责他人的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l]

It	is	my	earnest	hope	that	Your	Excellency's	good	counsel	in	regard	to	my	honourable
它	是	我的	认真	希望	那	你的	卓越的	好的	法律顾问	在	看待	到	我的	光荣的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

我衷心希望阁下能就我崇高的目标给予我良好的建议。

[wɪl] [nɑːt][dɪs'deɪn][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][soʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

will	not	disdain	the	littleness	of	so	humble	a	service	.
将要	不是	蔑视	这	小	的	所以	谦逊的	一个	服务	.

不会轻视如此卑微的服务。

[mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]

Miguel	de	Cervantes
米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒent(ə)lmən]

WHICH	TREATS	OF	THE	CHARACTER	AND	PURSUITS	OF	THE	FAMOUS	GENTLEMAN
哪个	款待	的	这	特点	和	追求	的	这	著名的	绅士

[dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə]

DON	QUIXOTE	OF	LA	MANCHA
大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查

这部作品讲述了著名绅士唐吉诃德在拉曼查的性格和追求。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

In	a	village	of	La	Mancha	,
在	一个	村庄	的	拉	曼查	,

在拉曼查的一个村庄里，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,

the	name	of	which	I	have	no	desire	to	call	to	mind	,
这	姓名	的	哪个	我	有	不	欲望	到	称呼	到	头脑	,

我不想再想起那个名字。

[ðer; ðər] [lɪvd] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [kiːp] [ə; eɪ] [læns] [ɪn][ðə; ði] [læns] -

there	lived	not	long	since	one	of	those	gentlemen	that	keep	a	lance	in	the	lance	-
那里	居住地	不是	长的	自从	一	的	那些	先生们	那	保持	一个	槊	在	这	槊	-

[ræk] ,

rack	,
架子	,

不久前，住着一位在枪架上放着长矛的绅士。

[æn; ən][oʊld] ['bʌklər] , [ə; eɪ] [liːn] [hæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [fɔːr; fər] ['kɔːrsɪŋ] .

an	old	buckler	,	a	lean	hack	,	and	a	greyhound	for	coursing	.
一个	老的	盾牌	,	一个	倾斜	黑客	,	和	一个	灵缇犬	为了	赛跑	.

一只老旧的盾牌马、一匹精瘦的马和一条用于猎狐的灰狗。

[æn; ən]['ɑːlə][ʌv; əv] ['ræðər] [mɔːr] [biːf] [ðæn; ðən] ['mʌt(ə)n] , [ə; eɪ]['sæləd][ɑːn][moʊst] [naɪts] ,

An	olla	of	rather	more	beef	than	mutton	,	a	salad	on	most	nights	,
一个	奥拉	的	相当	更多的	牛肉	比	羊肉	,	一个	沙拉	在	最多	夜晚	,

一锅牛肉比羊肉多的炖菜，大多数晚上都配沙拉。

[skræps][ɑːn][ˈsætədiz; -deiz] , [ˈlentəlz][ɑːn] [ˈfraidiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [ɔːr][soʊ][ˈekstrə][ɑːn]

scraps	on	Saturdays	,	lentils	on	Fridays	,	and	a	pigeon	or	so	extra	on
碎屑	在	星期六	,	扁豆	在	星期五	,	和	一个	鸽子	或者	所以	额外的	在

[ˈsʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

星期六吃些剩菜剩饭，星期五吃些扁豆，星期日再加一只鸽子左右。

[meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] .

made	away	with	three	-	quarters	of	his	income	.
制成	离开	和	三	-	四分之一	的	他的	收入	.

他卷走了自己四分之三的收入。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌblət] [ʌv; əv] [faɪn] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd]

The	rest	of	it	went	in	a	doublet	of	fine	cloth	and	velvet	breeches	and
这	休息	的	它	去	在	一个	双联体	的	美好的	布	和	天鹅绒	马裤	和

[ʃuːz] [tuː; tə] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˈhɑːlədeɪz] ,

shoes	to	match	for	holidays	,
鞋	到	匹配	为了	假期	,

剩下的衣服则装进一件精纺布料的紧身短上衣、天鹅绒马裤和与之相配的度假鞋里。

[waɪl] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˈhoʊmspʌn] .

while	on	week	-	days	he	made	a	brave	figure	in	his	best	homespun	.
尽管	在	星期	-	天	他	制成	一个	勇敢的	数字	在	他的	最好的	质朴的	.

而到了工作日，他则穿着自己最好的家纺布，显得英姿飒爽。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] [pæst] [ˈfɔːrti] , [ə; eɪ] [niːs] [ˈʌndər] [ˈtwenti] ,

He	had	in	his	house	a	housekeeper	past	forty	,	a	niece	under	twenty	,
他	有	在	他的	房子	一个	管家	过去的	四十	,	一个	侄女	在下面	二十	,

他家有一位四十多岁的管家，还有一位不到二十岁的侄女。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

and	a	lad	for	the	field	and	market	-	place	,
和	一个	小伙子	为了	这	场地	和	市场	-	地方	,

以及一个适合下地干活和出市的年轻人，

[huː] [juːst] [tuː; tə]['sæd(ə)l][ðə; ði] [hæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hænd(ə)l][ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] .

who	used	to	saddle	the	hack	as	well	as	handle	the	bill	-	hook	.
WHO	用过的	到	鞍	这	黑客	作为	出色地	作为	处理	这	账单	-	钩	.

曾经负责给马鞍上鞍，以及操作马钩的人。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['aʊərz][wʌz; wəz] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɑːn] ['fɪfti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	age	of	this	gentleman	of	ours	was	bordering	on	fifty	;	he	was	of	a
这	年龄	的	这	绅士	的	我们的	曾是	毗邻	在	五十	;	他	曾是	的	一个

['hɑːrdi]['hæbɪt] ,

hardy	habit	,
耐寒的	习惯	,

这位先生的年龄已接近五十岁；他生性健壮。

[sper] , [gɔːnt] - ['fitʃərd] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['raɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['spɔːrtsmən] .

spare	,	gaunt	-	featured	,	a	very	early	riser	and	a	great	sportsman	.
空闲的	,	瘦削	-	特色	,	一个	非常	早期的	立管	和	一个	伟大的	运动员	.

身材瘦削，面容清瘦，起床很早，而且是一位出色的运动员。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz] - [ɔːr][kweɪˈsɑːdə] ([fɔːr; fər] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz]

They	will	have	it	his	surname	was	Quixada	or	Quesada	(	for	here	there	is
他们	将要	有	它	他的	姓	曾是	-	或者	克萨达	(	为了	这里	那里	是

[sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]) ,

some	difference	of	opinion	among	the	authors	who	write	on	the	subject	)	,
一些	不同之处	的	观点	之中	这	作者	WHO	写	在	这	主题	)	,

他们会说他的姓氏是 Quixada 或 Quesada（因为在这个问题上，著述颇多的作者意见不一）。

[ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kən'dʒektʃəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] -

although	from	reasonable	conjectures	it	seems	plain	that	he	was	called	Quexana
虽然	从	合理的	猜想	它	似乎	清楚的	那	他	曾是	称为	-

.

:

.

尽管根据合理的推测，他的名字显然是奎克萨纳。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪl] ;

This	,	however	,	is	of	but	little	importance	to	our	tale	;
这	,	然而	,	是	的	但	小的	重要性	到	我们的	故事	;

但这与我们的故事关系不大；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [streɪ] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ]

it	will	be	enough	not	to	stray	a	hair's	breadth	from	the	truth	in	the	telling
它	将要	是	足够的	不是	到	流浪	一个	头发的	宽度	从	这	真相	在	这	讲述

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

只要在讲述过程中不偏离事实哪怕一丝一毫就足够了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] ,

You	must	know	,	then	,
你	必须	知道	,	然后	,

那么，你一定知道，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]

that	the	above	-	named	gentleman	whenever	he	was	at	leisure	(	which	was
那	这	多于	-	命名	绅士	每当	他	曾是	在	闲暇	(	哪个	曾是

['moʊstli] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd]) [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

mostly	all	the	year	round	)	gave	himself	up	to	reading	books	of	chivalry	with	such
大多	全部	这	年	圆形的	)	给予	他自己	向上	到	阅读	图书	的	骑士精神	和	这样的

['ɑːrdər] [ænd; ənd] [ə'vɪdəti] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] -

ardour	and	avidity	that	he	almost	entirely	neglected	the	pursuit	of	his	field	-
热情	和	热情	那	他	几乎	完全	被忽视的	这	追逐	的	他的	场地	-

[spɔːrts] ,

sports	,
运动的	,

上述先生每当有空闲时间（几乎一年四季都有空闲时间）时，都会如饥似渴地阅读骑士小说，以至于几乎完全忽略了户外运动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ;

and	even	the	management	of	his	property	;
和	甚至	这	管理	的	他的	财产	;

甚至包括他的财产管理；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [goʊ] [ðæt] [hiː; hi][soʊld]

and	to	such	a	pitch	did	his	eagerness	and	infatuation	go	that	he	sold
和	到	这样的	一个	沥青	做过	他的	渴望	和	痴情	去	那	他	卖

['meni] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] - [tuː; tə] [baɪ] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] [riːd] ,

many	an	acre	of	tillageland	to	buy	books	of	chivalry	to	read	,
许多	一个	英亩	的	-	到	买	图书	的	骑士精神	到	读	,

他对骑士故事的热情和痴迷达到了如此程度，以至于他卖掉了许多耕地去买骑士故事书阅读。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

and	brought	home	as	many	of	them	as	he	could	get	.
和	带来	家	作为	许多	的	他们	作为	他	可以	得到	.

他尽可能多地把它们带回了家。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

But	of	all	there	were	none	he	liked	so	well	as	those	of	the	famous
但	的	全部	那里	是	没有任何	他	喜欢	所以	出色地	作为	那些	的	这	著名的

[fəliːsiː'ɑːnoʊ, fəliːʃiː'ɑːnoʊ][diː] ['sɪlvəz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Feliciano	de	Silva's	composition	,
费利西亚诺	德	席尔瓦的	作品	,

但在所有这些曲子中，他最喜欢的还是著名作曲家费利西亚诺·德·席尔瓦的作品。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][luː'sɪdəti][ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [kən'siːts] [wɜːr; wər][æz; əz] [pɜːrlz] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	their	lucidity	of	style	and	complicated	conceits	were	as	pearls	in	his
为了	他们的	明朗	的	风格	和	复杂的	奇想	是	作为	珍珠	在	他的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

因为他们清晰的文风和复杂的构思在他眼中如同珍珠一般。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [kɑː'telz] ,

particularly	when	in	his	reading	he	came	upon	courtships	and	cartels	,
特别	什么时候	在	他的	阅读	他	来了	之上	求爱	和	卡特尔	,

尤其是在他阅读有关求爱和卡特尔的内容时，

[wer] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [laɪk] " [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'riːzən] [wɪð; wɪθ]

where	he	often	found	passages	like	"	the	reason	of	the	unreason	with
在哪里	他	经常	成立	段落	喜欢	"	这	原因	的	这	不合理	和

[wɪtʃ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [soʊ] ['wiːkənz] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['mɜːrmər] [æt; ət]

which	my	reason	is	afflicted	so	weakens	my	reason	that	with	reason	I	murmur	at
哪个	我的	原因	是	受苦的	所以	减弱	我的	原因	那	和	原因	我	低语	在

[jʊr; jər] ['bjuːti] ;

your	beauty	;
你的	美丽	;

他经常在那里发现这样的段落："我的理性受到非理性的折磨，以至于我的理性变得如此虚弱，以至于我理智地低语你的美貌；

" [ɔːr] [ə'gen] , " [ðə; ði] [haɪ] ['hevəns] , [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'vɪnəti] [dɪ'vaɪnli] ['fɔːrtɪfaɪ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	or	again	,	"	the	high	heavens	,	that	of	your	divinity	divinely	fortify	you	with	the
"	或者	再次	,	"	这	高的	天	,	那	的	你的	神	神圣地	强化	你	和	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

或者，再说，"高高的苍穹，你神圣的苍穹，用星辰加持你，

['rendər] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [jʊr; jər] ['greɪtnəs] [dɪ'zɜːrvz] .

render	you	deserving	of	the	desert	your	greatness	deserves	.
使成为	你	值得	的	这	沙漠	你的	伟大	值得	.

让你配得上你伟大所应得的沙漠。

" ['oʊvər] [kən'siːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

"	Over	conceits	of	this	sort	the	poor	gentleman	lost	his	wits	,
"	超过	奇想	的	这	种类	这	贫穷的	绅士	丢失的	他的	智慧	,

"因为这种自负，这位可怜的先生失去了理智。"

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɜːrm] [ðə; ði]

and	used	to	lie	awake	striving	to	understand	them	and	worm	the
和	用过的	到	说谎	醒	努力	到	理解	他们	和	蠕虫	这

['miːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

meaning	out	of	them	;
意义	出去	的	他们	;

我常常彻夜难眠，努力理解它们，从中探寻它们的含义；

[wʌt] ['ærɪˌstɑːtl] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ɔːr] [ɪk'stræktɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə]

what	Aristotle	himself	could	not	have	made	out	or	extracted	had	he	come	to
什么	亚里士多德	他自己	可以	不是	有	制成	出去	或者	提取	有	他	来	到

[laɪf] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðæt] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] .

life	again	for	that	special	purpose	.
生活	再次	为了	那	特别的	目的	.

即使亚里士多德为了这个特殊目的而复活，他自己也无法理解或领悟到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ] [dɑːn] - [geɪv] [ænd; ənd] [tʊk] ,

He	was	not	at	all	easy	about	the	wounds	which	Don	Belianis	gave	and	took	,
他	曾是	不是	在	全部	简单的	关于	这	伤口	哪个	大学教师	-	给予	和	采取	,

他对唐·贝利亚尼斯造成的伤势以及他所受的伤害都非常不满。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [greɪt] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [huː] [hæd; həd]

because	it	seemed	to	him	that	,	great	as	were	the	surgeons	who	had
因为	它	似乎	到	他	那	,	伟大的	作为	是	这	外科医生	WHO	有

[kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

cured	him	,
治愈	他	,

因为在他看来，尽管治好他的外科医生们医术精湛，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [siːmz]

he	must	have	had	his	face	and	body	covered	all	over	with	seams
他	必须	有	有	他的	脸	和	身体	涵盖	全部	超过	和	接缝

[ænd; ənd]['skɑːrz] .

and	scars	.
和	疤痕	.

他的脸和身上一定布满了缝线和疤痕。

[hiː; hi] [kə'mendid] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɔθɝz] [wei] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	commended	,	however	,	the	author's	way	of	ending	his	book	with	the
他	赞扬	,	然而	,	这	作者的	方式	的	结束	他的	书	和	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [əd'ventʃər] ,

promise	of	that	interminable	adventure	,
承诺	的	那	没完没了	冒险	,

但他赞赏作者以预示着那场永无止境的冒险来结束这本书的方式。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	many	a	time	was	he	tempted	to	take	up	his	pen	and	finish	it
和	许多	一个	时间	曾是	他	受诱惑	到	拿	向上	他的	笔	和	结束	它

['prɑːpərli] [æz; əz][ɪz][ðer; ðər] [prə'poʊzd] ,

properly	as	is	there	proposed	,
适当地	作为	是	那里	建议的	,

他曾多次想要拿起笔，按照书中的设想，把它完整地完成。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk]

which	no	doubt	he	would	have	done	,	and	made	a	successful	piece	of	work
哪个	不	怀疑	他	会	有	完毕	,	和	制成	一个	成功的	片	的	工作

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

of	it	too	,
的	它	也	,

他无疑会这么做，而且肯定会成功完成。

[hæd; həd][nɑːt] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [θɔːts] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

had	not	greater	and	more	absorbing	thoughts	prevented	him	.
有	不是	更大的	和	更多的	吸收	想法	阻止	他	.

如果不是有更宏大、更引人入胜的思绪阻止了他。

['meni] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][dɪd][hi:; hi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ([ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd]

Many	**an**	**argument**	**did**	**he**	**have**	**with**	**the**	**curate**	**of**	**his**	**village**	**(**	**a**	**learned**
许多	一个	争论	做过	他	有	和	这	策展	的	他的	村庄	(	一个	学习

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他与村里的牧师（一位博学之士）有过多次争论，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ˌsi:'gwɛnθə]) [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['betər]

and	**a**	**graduate**	**of**	**Siguenza**	**)**	**as**	**to**	**which**	**had**	**been**	**the**	**better**
和	一个	毕业	的	锡古恩萨	)	作为	到	哪个	有	到过	这	更好的

[naɪt] ,

knight	**,**
骑士	,

至于哪位骑士更胜一筹（以及一位锡根萨的毕业生），

['pɑ:lmərɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔ:r]['æmədis][ʌv; əv] [gɔ:l] .

Palmerin	**of**	**England**	**or**	**Amadis**	**of**	**Gaul**	**.**
帕尔默林	的	英格兰	或者	阿马迪斯	的	高卢	.

英格兰的帕尔梅林或高卢的阿马迪斯。

['mæstər] ['nɪkələs] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bɑ:rbər] , [haʊ'evər] ,

Master	**Nicholas**	**,**	**the**	**village**	**barber**	**,**	**however**	**,**
掌握	尼古拉斯	,	这	村庄	理发师	,	然而	,

然而，村里的理发师尼古拉斯先生

[ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['fi:bəs] ,

used	**to**	**say**	**that**	**neither**	**of**	**them**	**came**	**up**	**to**	**the**	**Knight**	**of**	**Phoebus**	**,**
用过的	到	说	那	两者都不	的	他们	来了	向上	到	这	骑士	的	福玻斯	,

过去常说他们俩都没能见到福玻斯骑士，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɑ:n]

and	**that**	**if**	**there**	**was**	**any**	**that**	**could**	**compare**	**with**	**him**	**it**	**was**	**Don**
和	那	如果	那里	曾是	任何	那	可以	比较	和	他	它	曾是	大学教师

- ,

Galaor	**,**
-	,

如果说有谁能与他相提并论，那就是唐·加劳尔了。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['æmədis][ʌv; əv] [gɔ:l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]['i:kwəl]

the	**brother**	**of**	**Amadis**	**of**	**Gaul**	**,**	**because**	**he**	**had**	**a**	**spirit**	**that**	**was**	**equal**
这	兄弟	的	阿马迪斯	的	高卢	,	因为	他	有	一个	精神	那	曾是	平等的

[tu:; tə] ['evri] [ə'keɪʒn] ,

to	**every**	**occasion**	**,**
到	每一个	场合	,

他是高卢人阿玛迪斯的兄弟，因为他拥有在任何场合都能游刃有余的精神。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['finikin] [naɪt] , [nɔ:r] ['lækrɪmoʊs] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	**was**	**no**	**finikin**	**knight**	**,**	**nor**	**lachrymose**	**like**	**his**	**brother**	**,**
和	曾是	不	芬尼金	骑士	,	也不	流泪的	喜欢	他的	兄弟	,

他既不像他的兄弟那样爱挑剔，也不像他的兄弟那样爱哭。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['vælər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

while	**in**	**the**	**matter**	**of**	**valour**	**he**	**was**	**not**	**a**	**whit**	**behind**	**him**	**.**
尽管	在	这	事情	的	勇气	他	曾是	不是	一个	白色	在后面	他	.

而在英勇方面，他丝毫不逊色于他。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	**short**	**,**
在	短的	,

简而言之，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] [frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə]

he	became	so	absorbed	in	his	books	that	he	spent	his	nights	from	sunset	to
他	成为	所以	吸收	在	他的	图书	那	他	花费	他的	夜晚	从	日落	到

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

他完全沉浸在书海中，每天晚上从日落读到日出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

and	his	days	from	dawn	to	dark ,	poring	over	them	;
和	他的	天	从	黎明	到	黑暗的 ,	泡	超过	他们	;

他从早到晚都在仔细研读这些书籍；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [gɑːt][soʊ][draɪ] [ðæt] [hiː; hi]

and	what	with	little	sleep	and	much	reading	his	brains	got	so	dry	that	he
和	什么	和	小的	睡觉	和	很多	阅读	他的	大脑	得到	所以	干燥	那	他

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

lost	his	wits	.
丢失的	他的	智慧	.

由于睡眠不足和大量阅读，他的大脑变得非常干燥，以至于失去了理智。

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [gruː] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

His	fancy	grew	full	of	what	he	used	to	read	about	in	his	books	,
他的	想要	生长	满的	的	什么	他	用过的	到	读	关于	在	他的	图书	,

他的想象力充满了他在书中读到的那些东西，

[ɪn'tʃɑːntmənts] , ['kwɔrəlz] , ['bætlz] , ['tʃælɪndʒz] , ['wuːndz] , [wuːɪŋz] , [lʌvz] , ['ægəni] , [ænd; ənd]

enchantments	,	quarrels	,	battles	,	challenges	,	wounds	,	wooings	,	loves	,	agonies	,	and
魔法	,	争吵	,	战斗	,	挑战	,	伤口	,	求爱	,	爱	,	痛苦	,	和

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['nɑːnsens] ;

all	sorts	of	impossible	nonsense	;
全部	排序	的	不可能的	废话	;

魔法、争吵、战斗、挑战、创伤、求爱、爱情、痛苦，以及各种各样不可能的荒诞之事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pə'zest] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fænsi]

and	it	so	possessed	his	mind	that	the	whole	fabric	of	invention	and	fancy
和	它	所以	拥有	他的	头脑	那	这	所有的	织物	的	发明	和	想要

[hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [truː] ,

he	read	of	was	true	,
他	读	的	曾是	真的	,

它完全占据了他的思想，以至于他读到的所有虚构和想象的故事都是真的。

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [mɔːr] [ri'ælәti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	to	him	no	history	in	the	world	had	more	reality	in	it	.
那	到	他	不	历史	在	这	世界	有	更多的	现实	在	它	.

在他看来，世界上没有任何一部历史比它更真实。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] [ruːi] ['diːˌæz, 'diːˌɑːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] ,

He	used	to	say	the	Cid	Ruy	Diaz	was	a	very	good	knight	,
他	用过的	到	说	这	cid	鲁伊	迪亚兹	曾是	一个	非常	好的	骑士	,

他过去常说熙德·鲁伊·迪亚斯是一位非常优秀的骑士。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

but	that	he	was	not	to	be	compared	with	the	Knight	of	the	Burning
但	那	他	曾是	不是	到	是	比较的	和	这	骑士	的	这	燃烧

[sɔːrd] [huː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bæk] - [stroʊk] [kʌt] [ɪn] [hæf] [tuː] [fɪrs] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['dʒaiənts] .

Sword	who	with	one	back	-	stroke	cut	in	half	two	fierce	and	monstrous	giants	.
剑	WHO	和	一	后退	-	中风	切	在	一半	二	凶猛的	和	滔天	巨人	.

但他不能与燃烧之剑骑士相提并论，后者一剑便将两个凶猛的巨型怪物劈成两半。

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][bɜˈnɑːrdoʊ][del]['kɑːrpiːoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [ˌrɒnsɛ'væləs] [hiː; hi] [sluː]

He	thought	more	of	Bernardo	del	Carpio	because	at	Roncesvalles	he	slew
他	想法	更多的	的	贝尔纳多	del	卡尔皮奥	因为	在	朗塞斯瓦勒斯	他	一万

['rəuləndˌ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] ,

Roland	in	spite	of	enchantments	,
罗兰	在	尽管如此	的	魔法	,

他更看重贝尔纳多·德尔·卡皮奥，因为在龙塞斯瓦列斯，贝尔纳多·德尔·卡皮奥无视魔法杀死了罗兰。

[ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] [wen] [hiː; hi] ['stræŋgld] [æn'tiːəs] [ðə; ði] [sʌn]

availing	himself	of	the	artifice	of	Hercules	when	he	strangled	Antaeus	the	son
利用	他自己	的	这	技巧	的	赫拉克勒斯	什么时候	他	被勒死	安泰俄斯	这	儿子

[ʌv; əv] ['terə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

of	Terra	in	his	arms	.
的	泰拉	在	他的	武器	.

他效仿赫拉克勒斯的计谋，将泰拉之子安泰俄斯死在怀里。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [mɔr'gɑːnti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

He	approved	highly	of	the	giant	Morgante	,	because	,
他	得到正式认可的	高度	的	这	巨大的	摩根特	,	因为	,

他非常欣赏巨人莫甘特，因为：

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [briːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] , [hiː; hi]

although	of	the	giant	breed	which	is	always	arrogant	and	ill	-	conditioned	,	he
虽然	的	这	巨大的	品种	哪个	是	总是	傲慢的	和	患病的	-	条件反射	,	他

[ə'loʊn] [wʌz; wəz]['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [bred] .

alone	was	affable	and	well	-	bred	.
独自的	曾是	和蔼可亲	和	出色地	-	繁殖	.

虽然他属于体型庞大的品种，而这个品种通常傲慢自大、体态欠佳，但他却是唯一一个和蔼可亲、举止得体的人。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi][əd'maɪəd][reɪ'nɑːldoʊs][ʌv; əv][mɑːn'tælbən] ,

But	above	all	he	admired	Reinaldos	of	Montalban	,
但	多于	全部	他	钦佩	雷纳尔多斯	的	蒙塔尔班	,

但他最敬佩的还是蒙塔尔班的雷纳尔多斯。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['rɔbiŋ]

especially	when	he	saw	him	sallying	forth	from	his	castle	and	robbing
尤其	什么时候	他	锯	他	突袭	前进	从	他的	城堡	和	抢劫

['evriwʌn] [hiː; hi] [met] ,

everyone	he	met	,
每个人	他	遇见	,

尤其是当他看到那人从城堡里冲出来，抢劫遇到的每一个人时，

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] [hiː; hi] [stoʊl] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] [wɪtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	when	beyond	the	seas	he	stole	that	image	of	Mahomet	which	,	as	his
和	什么时候	超过	这	海域	他	偷窃	那	图像	的	穆罕默德	哪个	,	作为	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] ,

history	says	,
历史	说道	,

当他远渡重洋时，他窃取了穆罕默德的形象，正如他的历史所记载的那样：

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][goʊld] .

was	entirely	of	gold	.
曾是	完全	的	金子	.

完全由黄金制成。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['treɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['^ænələn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

To	have	a	bout	of	kicking	at	that	traitor	of	a	Ganelon	he	would	have
到	有	一个	回合	的	踢	在	那	叛徒	的	一个	加内隆	他	会	有

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

given	his	housekeeper	,
给定	他的	管家	,

他要是能狠狠踢那个叛徒加内隆一脚，他肯定会把他的管家也揍一顿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	his	niece	into	the	bargain	.
和	他的	侄女	进入	这	便宜货	.

连同他的侄女也一并带走了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [wɪts] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [gɔːn] ,

In	short	,	his	wits	being	quite	gone	,
在	短的	,	他的	智慧	存在	相当	已消失	,

简而言之，他当时神志完全丧失了。

[hiː; hi][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] ['mædmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [hɪt][ə'pɑːn] ,

he	hit	upon	the	strangest	notion	that	ever	madman	in	this	world	hit	upon	,
他	打	之上	这	最奇怪的	概念	那	曾经	狂人	在	这	世界	打	之上	,

他想到了一个连世上所有疯子都想不到的奇怪主意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['rekwɪzɪt] ,

and	that	was	that	he	fancied	it	was	right	and	requisite	,
和	那	曾是	那	他	幻想	它	曾是	正确的	和	必需品	,

而他却认为这样做是正确且必要的。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	well	for	the	support	of	his	own	honour	as	for	the	service	of	his
作为	出色地	为了	这	支持	的	他的	自己的	荣誉	作为	为了	这	服务	的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

既是为了维护他自身的荣誉，也是为了服务国家。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

that	he	should	make	a	knight	-	errant	of	himself	,
那	他	应该	制作	一个	骑士	-	错误的	的	他自己	,

他应该把自己变成一名游侠骑士。

['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər][ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

roaming	the	world	over	in	full	armour	and	on	horseback	in	quest	of	adventures	,
漫游	这	世界	超过	在	满的	盔甲	和	在	马背	在	寻求	的	冒险	,

他们身披全副盔甲，骑着骏马，周游世界，寻求冒险。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['præktɪs] [hɪm'self] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]

and	putting	in	practice	himself	all	that	he	had	read	of	as	being	the	usual
和	推杆	在	实践	他自己	全部	那	他	有	读	的	作为	存在	这	通常

['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] ;

practices	of	knights	-	errant	;
实践	的	骑士	-	错误的	;

并将他从书中读到的骑士游侠的惯常做法都付诸实践；

['raɪtɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['perəl][ænd; ənd]['deɪndʒər]

righting	every	kind	of	wrong	,	and	exposing	himself	to	peril	and	danger
纠正	每一个	种类	的	错误的	,	和	暴露	他自己	到	危险	和	危险

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

from	which	,
从	哪个	,

他纠正了各种各样的错误，并将自己置于危险和危险之中，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːp] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] [feɪm] .

in	the	issue	,	he	was	to	reap	eternal	renown	and	fame	.
在	这	问题	,	他	曾是	到	收割	永恒	名声	和	名声	.

在这件事上，他将获得永恒的声望和名望。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sɔː] [hɪm'self] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['empərər] [ʌv; əv]

Already	**the**	**poor**	**man**	**saw**	**himself**	**crowned**	**by**	**the**	**might**	**of**	**his**	**arm**	**Emperor**	**of**
已经	这	贫穷的	男人	锯	他自己	加冕	经过	这	可能	的	他的	手臂	皇帝	的

['trebə,zɔnd] [æt; ət] [liːst] ;

Trebizond	**at**	**least**	**;**
特拉比松	在	至少	;

这位穷人已经凭借自己的武力，至少成为了特拉比松的皇帝；

[ænd; ənd][soʊ] , [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['fænsis] ,

and	**so**	**,**	**led**	**away**	**by**	**the**	**intense**	**enjoyment**	**he**	**found**	**in**	**these**	**pleasant**	**fancies**	**,**
和	所以	,	引领	离开	经过	这	激烈的	享受	他	成立	在	这些	令人愉快的	幻想	,

于是，他被这些美好幻想所带来的强烈乐趣所吸引，

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

he	**set**	**himself**	**forthwith**	**to**	**put**	**his**	**scheme**	**into**	**execution**	**.**
他	放	他自己	立即	到	放	他的	方案	进入	执行	.

他立即着手实施他的计划。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][sʌm; səm] ['ɑːrmər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

The	**first**	**thing**	**he**	**did**	**was**	**to**	**clean**	**up**	**some**	**armour**	**that**	**had**	**belonged**	**to**
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	干净的	向上	一些	盔甲	那	有	属于	到

[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

his	**great**	**-**	**grandfather**	**,**
他的	伟大的	-	祖父	,

他做的第一件事就是清理他曾祖父留下的一些盔甲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ['laɪɪŋ] [fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [rʌst] [ænd; ənd]

and	**had**	**been**	**for**	**ages**	**lying**	**forgotten**	**in**	**a**	**corner**	**eaten**	**with**	**rust**	**and**
和	有	到过	为了	年龄	说谎	被遗忘的	在	一个	角落	吃	和	锈	和

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɪldu:] .

covered	**with**	**mildew**	**.**
涵盖	和	霉菌	.

它被遗忘在角落里很久了，锈迹斑斑，长满了霉菌。

[hiː; hi] ['skauəd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pər'siːvd] [wʌn]

He	**scoured**	**and**	**polished**	**it**	**as**	**best**	**he**	**could**	**,**	**but**	**he**	**perceived**	**one**
他	彻底清洗	和	抛光	它	作为	最好的	他	可以	,	但	他	感知	一

[greɪt] ['diːfekt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

great	**defect**	**in**	**it**	**,**
伟大的	缺点	在	它	,

他尽其所能地仔细擦洗和打磨它，但他发现它有一个很大的缺陷。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [kloʊzd] ['helmɪt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] .

that	**it**	**had**	**no**	**closed**	**helmet**	**,**	**nothing**	**but**	**a**	**simple**	**morion**	**.**
那	它	有	不	关闭	头盔	,	没有什么	但	一个	简单的	莫里恩	.

它没有封闭式头盔，只有一个简单的头盔。

[ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] [sə'plaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

This	**deficiency**	**,**	**however**	**,**	**his**	**ingenuity**	**supplied**	**,**	**for**	**he**	**contrived**	**a**	**kind**	**of**
这	不足	,	然而	,	他的	独创性	供应	,	为了	他	人为的	一个	种类	的

[hæf] - ['helmɪt] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [wɪtʃ] ,

half	**-**	**helmet**	**of**	**pasteboard**	**which**	**,**
一半	-	头盔	的	纸板	哪个	,

然而，他的聪明才智弥补了这一不足，因为他设计了一种用硬纸板制成的半盔，

['fɪtɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] .

fitted	**on**	**to**	**the**	**morion**	**,**	**looked**	**like**	**a**	**whole**	**one**	**.**
适配	在	到	这	莫里恩	,	看起来	喜欢	一个	所有的	一	.

安装在莫里恩上，看起来像一个完整的整体。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] ,

It	is	true	that	,
它	是	真的	那	,

确实如此，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [kʌt] ,

in	order	to	see	if	it	was	strong	and	fit	to	stand	a	cut	,
在	命令	到	看	如果	它	曾是	强的	和	合身	到	站立	一个	切	,

为了检验它是否坚固耐用，能够经受住切割，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈslæʃɪz] ,

he	drew	his	sword	and	gave	it	a	couple	of	slashes	,
他	画	他的	剑	和	给予	它	一个	夫妻	的	斜杠	,

他拔出剑，砍了几下。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌnˈdɪd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][duː]

the	first	of	which	undid	in	an	instant	what	had	taken	him	a	week	to	do
这	第一的	的	哪个	撤销	在	一个	立即的	什么	有	已采取	他	一个	星期	到	做

.

:
.

其中第一件事瞬间就让他花了一周时间才取得的成果付诸东流。

[ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [hɪm; ɪm]

The	ease	with	which	he	had	knocked	it	to	pieces	disconcerted	him
这	舒适	和	哪个	他	有	敲门	它	到	件	不安	他

['sʌmwʌt] ,

somewhat	,
有些	,

他轻而易举地把它打得粉碎，这让他有些不知所措。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [ðæt] [ˈdeɪndʒər][hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈgen] ,

and	to	guard	against	that	danger	he	set	to	work	again	,
和	到	警卫	反对	那	危险	他	放	到	工作	再次	,

为了防范这种危险，他又开始着手工作了。

[ˈfɪksɪŋ] [baːz][ʌv; əv][ˈaɪərn][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streŋθ] ;

fixing	bars	of	iron	on	the	inside	until	he	was	satisfied	with	its	strength	;
定影	酒吧	的	铁	在	这	里面	直到	他	曾是	使满意	和	它是	力量	;

他在内部钉上铁条，直到他对它的强度感到满意为止；

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə][traɪ] [ˈeni] [mɔːr] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]

and	then	,	not	caring	to	try	any	more	experiments
和	然后	,	不是	关怀	到	尝试	任何	更多的	实验

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

with	it	,
和	它	,

然后，他便不再费心进行任何实验了。

[hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈdɑːptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhelmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt]

he	passed	it	and	adopted	it	as	a	helmet	of	the	most	perfect
他	通过了	它	和	已采用	它	作为	一个	头盔	的	这	最多	完美的

[kənˈstrʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

他把它带回家，并认为它是结构最完美的头盔。

[hiː; hi][nekst] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [hɪz; ɪz] [hæk] , [wɪtʃ] ,

He	next	proceeded	to	inspect	his	hack	,	which	,
他	下一个	继续	到	检查	他的	黑客	,	哪个	,

接下来，他开始检查他的黑客，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kwɔːtəuz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] [mɔːr] ['blemɪʃiz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stiːd] [ʌv; əv]

with	more	quartos	than	a	real	and	more	blemishes	than	the	steed	of
和	更多的	四开本	比	一个	真实的	和	更多的	瑕疵	比	这	骏马	的
-	,											

Gonela	,
-	,

比真书还多的四开本，比戈内拉的坐骑还多的瑕疵。

[ðæt] " ['tæntəm] ['pelis] [et] ['ɑːsə] [fjuːɪt] ,

that	"	tantum	pellis	et	ossa	fuit	,
那	"	坦图姆	佩利斯	等	奥萨	水果	,

“tantum pellis et ossa fuit”，

" [səˈpɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [bjuːˈsefələs] [ʌv; əv][ˌælɪgˈzændər][ɔːr][ðə; ði] [bɑbiːkə] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	surpassed	in	his	eyes	the	Bucephalus	of	Alexander	or	the	Babieca	of	the
"	超越	在	他的	眼睛	这	布塞法勒斯	的	亚历山大	或者	这	巴比卡	的	这

[ˌsiː aɪ ˈdiː] .

Cid	.
cid	.

在他看来，他超越了亚历山大的布塞法洛斯或熙德的巴别卡。

[fɔːr] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

Four	days	were	spent	in	thinking	what	name	to	give	him	,
四	天	是	花费	在	思维	什么	姓名	到	给	他	,

我们花了四天时间思考该给他取什么名字。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ([æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself]) [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪˈlɔːŋɪŋ]

because	(	as	he	said	to	himself	)	it	was	not	right	that	a	horse	belonging
因为	(	作为	他	说	到	他自己	)	它	曾是	不是	正确的	那	一个	马	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] ['feɪməs] ,

to	a	knight	so	famous	,
到	一个	骑士	所以	著名的	,

因为（正如他自己所说）一位如此著名的骑士的马匹不应该被这样对待。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [dɪˈstɪŋktɪv]

and	one	with	such	merits	of	his	own	,	should	be	without	some	distinctive
和	一	和	这样的	优点	的	他的	自己的	,	应该	是	没有	一些	独特的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

一位拥有如此卓越才能的人，理应拥有一个独特的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][əˈdæpt][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	he	strove	to	adapt	it	so	as	to	indicate	what	he	had	been
和	他	努力	到	适应	它	所以	作为	到	表明	什么	他	有	到过

[bɪˈfɔːr] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,

before	belonging	to	a	knight	-	errant	,
前	属于	到	一个	骑士	-	错误的	,

他努力调整自己的身份，以表明他以前是一名游侠骑士。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] , [hɪz; ɪz]['mæstər]

and	what	he	then	was	;	for	it	was	only	reasonable	that	,	his	master
和	什么	他	然后	曾是	;	为了	它	曾是	仅有的	合理的	那	,	他的	掌握

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] ,

taking	a	new	character	,
采取	一个	新的	特点	,

而他当时又是什么呢？因为他的主人改头换面，这完全合乎情理。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]

he	should	take	a	new	name	,	and	that	it	should	be	a	distinguished	and
他	应该	拿	一个	新的	姓名	,	和	那	它	应该	是	一个	杰出的	和

[fʊl] - ['saʊndɪŋ] [wʌn] ,

full	-	sounding	one	,
满的	-	听起来	一	,

他应该取个新名字，而且要是个响亮而高贵的名字。

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

befitting	the	new	order	and	calling	he	was	about	to	follow	.
合适	这	新的	命令	和	呼叫	他	曾是	关于	到	跟随	.

这与他即将追随的新秩序和使命相符。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kəm'poʊzd] , [strʌk] [aʊt] , [rɪ'dʒektɪd] , ['ædɪd] [tuː; tə] , [ˌʌn'meɪd] ,

And	so	,	after	having	composed	,	struck	out	,	rejected	,	added	to	,	unmade	,
和	所以	,	后	拥有	由	,	击	出去	,	拒绝	,	额外	到	,	未完成	,

于是，在创作、删除、否决、添加、推翻之后，

[ænd; ənd] [ˌriː'meɪd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [neɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] ['fænsi] ,

and	remade	a	multitude	of	names	out	of	his	memory	and	fancy	,
和	重制版	一个	民众	的	姓名	出去	的	他的	记忆	和	想要	,

他凭借记忆和想象力，重新创造了许多名字。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [ə; eɪ] [neɪm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , ['lɔːfti] ,

he	decided	upon	calling	him	Rocinante	,	a	name	,	to	his	thinking	,	lofty	,
他	决定	之上	呼叫	他	罗西南特	,	一个	姓名	,	到	他的	思维	,	高远	,

['sɑːnərəs] ,

sonorous	,
响亮的	,

他决定给他取名罗西南特，在他看来，这个名字高贵而响亮。

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ]

and	significant	of	his	condition	as	a	hack	before	he	became	what	he	now
和	重要的	的	他的	状况	作为	一个	黑客	前	他	成为	什么	他	现在

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

以及他在成为现在这样的人之前，作为一名业余写手的境况，都具有重要意义。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [hæks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

the	first	and	foremost	of	all	the	hacks	in	the	world	.
这	第一的	和	首先	的	全部	这	黑客	在	这	世界	.

这是世界上所有黑客行为中最重要的一种。

['hævɪŋ] [gɑːt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

Having	got	a	name	for	his	horse	so	much	to	his	taste	,
拥有	得到	一个	姓名	为了	他的	马	所以	很多	到	他的	品尝	,

他给自己的马取了一个非常合他心意的名字。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

he	was	anxious	to	get	one	for	himself	,
他	曾是	焦虑的	到	得到	一	为了	他自己	,

他很想给自己也买一个。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [eɪt] [deɪz] [mɔːr] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

and	he	was	eight	days	more	pondering	over	this	point	,
和	他	曾是	八	天	更多的	沉思	超过	这	观点	,

他为此又思考了八天。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] " [dɑːn] ['kwiksət] ,

till	at	last	he	made	up	his	mind	to	call	himself	"	Don	Quixote	,
直到	在	最后的	他	制成	向上	他的	头脑	到	称呼	他自己	"	大学教师	堂吉诃德	,

最后他决定给自己取名为“堂吉诃德”。

" [wens] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [sed] ,
" **whence** , **as** **has** **been** **already** **said** ,
" 何处 , 作为 有 到过 已经 说 ,

因此，正如前面所说，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst]
the **authors** **of** **this** **veracious** **history** **have** **inferred** **that** **his** **name** **must**
这 作者 的 这 诚实的 历史 有 推断 那 他的 姓名 必须
[hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] - ,
have **been** **beyond** **a** **doubt** **Quixada** ,
有 到过 超过 一个 怀疑 - ,

这部真实历史的作者们推断，他的名字毫无疑问一定是奎克萨达。

[ænd; ənd][nɑːt][kweɪ'sɑːdə][æz; əz] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and **not** **Quesada** **as** **others** **would** **have** **it** .
和 不是 克萨达 作为 其他的 会 有 它 .

而不是像其他人所说的奎萨达。

[ˌrekə'lektɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['væliənt] ['æmədis][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self]
Recollecting , **however** , **that** **the** **valiant** **Amadis** **was** **not** **content** **to** **call** **himself**
回忆 , 然而 , 那 这 英勇 阿马迪斯 曾是 不是 内容 到 称呼 他自己
['kɜːrtli] ['æmədis][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
curtly **Amadis** **and** **nothing** **more** ,
简短地 阿马迪斯 和 没有什么 更多的 ,

然而，回想起英勇的阿马迪斯并不满足于仅仅称自己为阿马迪斯，仅此而已，

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪməs] ,
but **added** **the** **name** **of** **his** **kingdom** **and** **country** **to** **make** **it** **famous** ,
但 额外 这 姓名 的 他的 王国 和 国家 到 制作 它 著名的 ,

但他还加上了自己的王国和国家的名字，以使之闻名。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] ['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] , [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,
and **called** **himself** **Amadis** **of** **Gaul** , **he** , **like** **a** **good** **knight** ,
和 称为 他自己 阿马迪斯 的 高卢 , 他 , 喜欢 一个 好的 骑士 ,

他自称高卢的阿马迪斯，就像一位优秀的骑士，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [staɪl] [hɪm'self] [dɑːn] ['kwiksət]
resolved **to** **add** **on** **the** **name** **of** **his** , **and** **to** **style** **himself** **Don** **Quixote**
已解决 到 添加 在 这 姓名 的 他的 , 和 到 风格 他自己 大学教师 堂吉诃德
[ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,
of **La** **Mancha** ,
的 拉 曼查 ,

他决定加上自己的名字，自称拉曼查的唐吉诃德。

[wer'baɪ] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['ækjərətli] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['kʌntri] ,
whereby , **he** **considered** , **he** **described** **accurately** **his** **origin** **and** **country** ,
由此 , 他 经过考虑的 , 他 描述 准确 他的 起源 和 国家 ,

他认为，这样就准确地描述了自己的出身和国家。

[ænd; ənd][dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and **did** **honour** **to** **it** **in** **taking** **his** **surname** **from** **it** .
和 做过 荣誉 到 它 在 采取 他的 姓 从 它 .

他以它为姓，以此表达对它的敬意。

[soʊ] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ['biːɪŋ] ['fɜːbɪʃt] , [hɪz; ɪz]['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helmɪt] ,
So **then** , **his** **armour** **being** **furbished** , **his** **morion** **turned** **into** **a** **helmet** ,
所以 然后 , 他的 盔甲 存在 家具 , 他的 莫里恩 转向 进入 一个 头盔 ,
[hɪz; ɪz] [hæk] ['krɪsənd] ,
his **hack** **christened** ,
他的 黑客 受洗 ,

于是，他的盔甲被修缮一新，他的盔甲被改造成头盔，他的战斧被命名，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fɜːrmd] ,

and	he	himself	confirmed	,
和	他	他自己	确认的	,

他本人也证实了这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk]

he	came	to	the	conclusion	that	nothing	more	was	needed	now	but	to	look
他	来了	到	这	结论	那	没有什么	更多的	曾是	需要	现在	但	到	看

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ;

out	for	a	lady	to	be	in	love	with	;
出去	为了	一个	女士	到	是	在	爱	和	;

他得出结论，现在他只需要寻找一位心仪的女士；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [wɪ'ðaʊt] [liːvz] [ɔːr] [fruːt] ,

for	a	knight	-	errant	without	love	was	like	a	tree	without	leaves	or	fruit	,
为了	一个	骑士	-	错误的	没有	爱	曾是	喜欢	一个	树	没有	树叶	或者	水果	,

没有爱情的游侠骑士就像没有叶子也没有果实的树。

[ɔːr][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] .

or	a	body	without	a	soul	.
或者	一个	身体	没有	一个	灵魂	.

或者说，是一个没有灵魂的躯体。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] , [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] , [ɔːr][baɪ][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

As	he	said	to	himself	,	"	If	,	for	my	sins	,	or	by	my	good	fortune	,
作为	他	说	到	他自己	,	"	如果	,	为了	我的	罪孽	,	或者	经过	我的	好的	财富	,

他对自己说："如果，因为我的罪过，或者因为我的好运，

[aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] [ˌhɪrə'baʊts] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ] [naɪts] - ['erənt]

I	come	across	some	giant	hereabouts	,	a	common	occurrence	with	knights	-	errant
我	来	穿过	一些	巨大的	附近	,	一个	常见的	发生	和	骑士	-	错误的

, [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] ['ɑːnslɔːt] ,

,	and	overthrow	him	in	one	onslaught	,
,	和	推翻	他	在	一	猛攻	,

我在附近遇到了一些巨人，这对于游侠骑士来说很常见，我一举将他击败。

[ɔːr] [kliːv] [hɪm; ɪm] [ə'sʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['væŋkwɪʃ] [ænd; ənd] [səb'duː] [hɪm; ɪm] ,

or	cleave	him	asunder	to	the	waist	,	or	,	in	short	,	vanquish	and	subdue	him	,
或者	劈开	他	分离	到	这	腰部	,	或者	,	在	短的	,	征服	和	征服	他	,

或者将他劈成两半，总之，征服并制服他。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [meɪ] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ]

will	it	not	be	well	to	have	some	one	I	may	send	him	to	as	a
将要	它	不是	是	出色地	到	有	一些	一	我	可能	发送	他	到	作为	一个

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

如果我能送他一份礼物，岂不是更好?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [swiːt] ['leɪdi] ,

that	he	may	come	in	and	fall	on	his	knees	before	my	sweet	lady	,
那	他	可能	来	在	和	落下	在	他的	膝盖	前	我的	甜的	女士	,

让他进来跪拜在我亲爱的夫人面前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [səb'mɪsɪv] [vɔɪs] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ,

and	in	a	humble	,	submissive	voice	say	,	'	I	am	the	giant	Caraculiambro	,
和	在	一个	谦逊的	,	顺从者	嗓音	说	,	-	我	是	这	巨大的	-	,

然后以谦卑顺从的声音说："我是巨人卡拉库利亚姆布罗，

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - ,

lord	of	the	island	of	Malindrania	,
主	的	这	岛	的	-	,

马林德拉尼亚岛的领主，

['væŋkwɪʃt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt][baɪ][ðə; ði]['nevər] [sə'fɪʃntli] [ɪk'stəʊld] [naɪt] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv]

vanquished	**in**	**single**	**combat**	**by**	**the**	**never**	**sufficiently**	**extolled**	**knight**	**Don**	**Quixote**	**of**
战败者	在	单身的	战斗	经过	这	绝不	足够	赞扬	骑士	大学教师	堂吉诃德	的

[lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

La	**Mancha**	**,**
拉	曼查	,

在单打独斗中败给了名声远未得到充分赞扬的骑士唐吉诃德。

[hu:] [hæz; həz] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [greɪs] ,

who	**has**	**commanded**	**me**	**to**	**present**	**myself**	**before**	**your**	**Grace**	**,**
WHO	有	命令	我	到	展示	我	前	你的	优雅	,

是谁命令我觐见您?

[ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] - ?

that	**your**	**Highness**	**dispose**	**of**	**me**	**at**	**your**	**pleasure**	**'**	**?**
那	你的	高度	处置	的	我	在	你的	乐趣	-	?

“殿下，请您随意处置我？”

" [oʊ] , [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] ,

"	**Oh**	**,**	**how**	**our**	**good**	**gentleman**	**enjoyed**	**the**	**delivery**	**of**	**this**	**speech**	**,**
"	哦	,	如何	我们的	好的	绅士	享受	这	送货	的	这	演讲	,

“哦，我们这位先生多么喜欢这场演讲啊！”

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz]['leɪdi] !

especially	**when**	**he**	**had**	**thought**	**of**	**some**	**one**	**to**	**call**	**his**	**Lady**	**!**
尤其	什么时候	他	有	想法	的	一些	一	到	称呼	他的	女士	!

尤其是当他想到要找个人来称呼他的夫人时!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [soʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] [goʊz] ,

There	**was**	**,**	**so**	**the**	**story**	**goes**	**,**
那里	曾是	,	所以	这	故事	去	,

据说，确实有这么一件事。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [fɑ:rm] - [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]

in	**a**	**village**	**near**	**his**	**own**	**a**	**very**	**good**	**-**	**looking**	**farm**	**-**	**girl**	**with**	**whom**	**he**
在	一个	村庄	靠近	他的	自己的	一个	非常	好的	-	寻找	农场	-	女孩	和	谁	他

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn] [lʌv] ,

had	**been**	**at**	**one**	**time**	**in**	**love**	**,**
有	到过	在	一	时间	在	爱	,

在他家附近的一个村庄里，有一个非常漂亮的农家女孩，他曾经爱上过她。

[ðoʊ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪz] [noʊn] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɔ:r] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]

though	**,**	**so**	**far**	**as**	**is**	**known**	**,**	**she**	**never**	**knew**	**it**	**nor**	**gave**	**a**	**thought**	**to**	**the**
尽管	,	所以	远的	作为	是	已知	,	她	绝不	知道	它	也不	给予	一个	想法	到	这

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

但据目前所知，她对此毫不知情，也从未考虑过此事。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌɑ:l'dɒnzə][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

Her	**name**	**was**	**Aldonza**	**Lorenzo**	**,**
她	姓名	曾是	阿尔东扎	洛伦佐	,

她的名字叫阿尔东扎·洛伦佐，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə][kən'fɜ:r][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**upon**	**her**	**he**	**thought**	**fit**	**to**	**confer**	**the**	**title**	**of**	**Lady**	**of**	**his**
和	之上	她	他	想法	合身	到	授予	这	标题	的	女士	的	他的

[θɔ:ts] ;

Thoughts	**;**
想法	;

他认为应该授予她“他心中的女神”的称号；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]['hɑːrməni]

and	after	some	search	for	a	name	which	should	not	be	out	of	harmony
和	后	一些	搜索	为了	一个	姓名	哪个	应该	不是	是	出去	的	和谐

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

with	her	own	,
和	她	自己的	,

经过一番寻找，她终于找到了一个与自己名字不冲突的名字。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd] [greɪt] ['leɪdi] ,

and	should	suggest	and	indicate	that	of	a	princess	and	great	lady	,
和	应该	建议	和	表明	那	的	一个	公主	和	伟大的	女士	,

应该体现出公主和贵妇人的风范。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [el] [toʊ'boʊsoʊ] —

he	decided	upon	calling	her	Dulcinea	del	Toboso	—	she	being	of	El	Toboso	—
他	决定	之上	呼叫	她	杜尔西内亚	del	枢梁	—	她	存在	的	埃尔	枢梁	—

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a	name	,
一个	姓名	,

他决定称她为杜尔西内娅·德尔·托博索——因为她来自托博索——一个名字，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ʌn'kɑːmən] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

to	his	mind	,	musical	,	uncommon	,	and	significant	,
到	他的	头脑	,	音乐	,	罕见	,	和	重要的	,

在他看来，这件作品充满音乐性、不同寻常且意义非凡。

[laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

like	all	those	he	had	already	bestowed	upon	himself	and	the	things	belonging
喜欢	全部	那些	他	有	已经	授予	之上	他自己	和	这	事物	属于

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

就像他已经赐予自己的一切以及他所拥有的一切一样。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] ['sæli]

WHICH	TREATS	OF	THE	FIRST	SALLY
哪个	款待	的	这	第一的	莎莉

其中论述了第一次突袭

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dɑːn] ['kwiksət] [meɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm]

THE	INGENIOUS	DON	QUIXOTE	MADE	FROM	HOME
这	巧妙	大学教师	堂吉诃德	制成	从	家

在家自制的天才堂吉诃德

[ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['setld] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

These	preliminaries	settled	,	he	did	not	care	to	put	off	any	longer	the	execution	of
这些	预备工作	定居	,	他	做过	不是	关心	到	放	离开	任何	更长	这	执行	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

his	design	,
他的	设计	,

这些前期准备工作完成后，他不再想推迟实施他的计划。

['ɜːdʒd] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] ,

urged	on	to	it	by	the	thought	of	all	the	world	was	losing	by	his	delay	,
敦促	在	到	它	经过	这	想法	的	全部	这	世界	曾是	输	经过	他的	延迟	,

他想到自己的拖延会给世界带来巨大的损失，这促使他加快了脚步。

['siːɪŋ] [wʌt] [rɔŋz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] , ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][tuː; tə] [rɪ'dres] , [ɪn'dʒʌstɪsiz]

seeing	what	wrongs	he	intended	to	right	,	grievances	to	redress	,	injustices
看到	什么	错误	他	故意的	到	正确的	,	不满	到	纠正	,	不公正

[tuː; tə] [rɪ'per] ,

to	repair	,
到	维修	,

他看到了自己打算纠正的错误、要弥补的冤屈、要纠正的不公正，

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][tuː; tə] [rɪ'muːv] , [ænd; ənd] ['duːtiz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

abuses	to	remove	,	and	duties	to	discharge	.
滥用	到	消除	,	和	职责	到	释放	.

消除滥用职权行为，履行职责。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi]

So	,	without	giving	notice	of	his	intention	to	anyone	,	and	without	anybody
所以	,	没有	给予	注意	的	他的	意图	到	任何人	,	和	没有	任何人

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	him	,
看到	他	,

所以，他没有向任何人表明自己的意图，也没有人看到他，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst]

one	morning	before	the	dawning	of	the	day	(	which	was	one	of	the	hottest
一	早晨	前	这	黎明	的	这	天	(	哪个	曾是	一	的	这	最热门

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]) [hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

of	the	month	of	July	)	he	donned	his	suit	of	armour	,
的	这	月	的	七月	)	他	穿戴	他的	套装	的	盔甲	,

一天清晨，天还没亮（那天是七月最热的日子之一），他就穿上了盔甲。

['maʊntɪd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pætʃt] - [ʌp] ['helmɪt] [ɑːn] , [breɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] , [tʊk] [hɪz; ɪz]

mounted	Rocinante	with	his	patched	-	up	helmet	on	,	braced	his	buckler	,	took	his
安装	罗西南特	和	他的	已修补	-	向上	头盔	在	,	支撑	他的	盾牌	,	采取	他的

[læns] ,

lance	,
槊	,

罗西南特骑上马，头戴修补过的头盔，举起盾牌，拿起长矛。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd]['sællaɪd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	by	the	back	door	of	the	yard	sallied	forth	upon	the	plain	in	the	highest
和	经过	这	后退	门	的	这	院子	突袭	前进	之上	这	清楚的	在	这	最高

[kən'tentmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [iːz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

contentment	and	satisfaction	at	seeing	with	what	ease	he	had	made	a
满意	和	满意	在	看到	和	什么	舒适	他	有	制成	一个

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] ['pɜːrpəs] .

beginning	with	his	grand	purpose	.
开始	和	他的	盛大	目的	.

他从院子的后门走出去，来到平原上，心中充满了无比的满足和喜悦，因为他轻松地开始了自己伟大的目标。

[bʌt; bət] ['skersli] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] , [wen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt]

But	scarcely	did	he	find	himself	upon	the	open	plain	,	when	a	terrible	thought
但	几乎	做过	他	寻找	他自己	之上	这	打开	清楚的	,	什么时候	一个	糟糕的	想法

[strʌk] [hɪm; ɪm] ,

struck	him	,
击	他	,

但他刚踏上开阔的平原，一个可怕的念头就涌上心头。

[wʌn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bændən] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] .

one	all	but	enough	to	make	him	abandon	the	enterprise	at	the	very	outset	.
一	全部	但	足够的	到	制作	他	放弃	这	企业	在	这	非常	开端	.

几乎足以让他从一开始就放弃这项事业。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] ,

It	occurred	to	him	that	he	had	not	been	dubbed	a	knight	,
它	发生	到	他	那	他	有	不是	到过	被誉为	一个	骑士	,

他突然意识到自己还没有被册封为骑士。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [hiː; hi] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][nɔːr] [ɔːt] [tuː; tə]

and	that	according	to	the	law	of	chivalry	he	neither	could	nor	ought	to
和	那	根据	到	这	法律	的	骑士精神	他	两者都不	可以	也不	应该	到

[ber] [ɑːrmz] [əˈgenst] [ˈeni] [naɪt] ;

bear	arms	against	any	knight	;
熊	武器	反对	任何	骑士	;

根据骑士精神法则，他既不能也不应该拿起武器对抗任何骑士；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [stɪl] [hiː; hi] [ɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [naɪt] ,

and	that	even	if	he	had	been	,	still	he	ought	,	as	a	novice	knight	,
和	那	甚至	如果	他	有	到过	,	仍然	他	应该	,	作为	一个	新手	骑士	,

即使他曾经是，作为一名见习骑士，他仍然应该这样做。

[tuː; tə] [wer] [waɪt] [ˈɑːrmər] ,

to	wear	white	armour	,
到	穿	白色的	盔甲	,

穿上白色盔甲，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ʃiːld] [ʌnˈtɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [wʌn] .

without	a	device	upon	the	shield	until	by	his	prowess	he	had	earned	one	.
没有	一个	设备	之上	这	盾	直到	经过	他的	能力	他	有	获得	一	.

盾牌上原本没有任何标志，直到他凭借自己的英勇表现赢得了一个。

[ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kreɪz] [ˈbiːɪŋ] [strɔːŋgər]

These	reflections	made	him	waver	in	his	purpose	,	but	his	craze	being	stronger
这些	反思	制成	他	动摇	在	他的	目的	,	但	他的	狂热	存在	更强

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈriːzənɪŋ] ,

than	any	reasoning	,
比	任何	推理	,

这些反思让他动摇了决心，但他的狂热胜过了任何理智。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [hɪmˈself] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn][hiː; hi]

he	made	up	his	mind	to	have	himself	dubbed	a	knight	by	the	first	one	he
他	制成	向上	他的	头脑	到	有	他自己	被誉为	一个	骑士	经过	这	第一的	一	他

[keɪm] [əˈkrɔːs] ,

came	across	,
来了	穿过	,

他下定决心，要让遇到的第一个人封他为骑士。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [keɪs] ,

following	the	example	of	others	in	the	same	case	,
下列的	这	例子	的	其他的	在	这	相同的	案件	,

效仿其他同类案例的做法，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] .

as	he	had	read	in	the	books	that	brought	him	to	this	pass	.
作为	他	有	读	在	这	图书	那	带来	他	到	这	经过	.

正如他从那些引领他走到今天这一步的书中读到的那样。

[æz; əz][fɔːr; fər] [waɪt] [ˈɑːrmər] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

As	for	white	armour	,	he	resolved	,	on	the	first	opportunity	,
作为	为了	白色的	盔甲	,	他	已解决	,	在	这	第一的	机会	,

至于白色盔甲，他决心一有机会就着手准备。

[tuː; tə]['skaʊər][hɪz; ɪz] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrmɪn] ;

to	scour	his	until	it	was	whiter	than	an	ermine	;
到	冲刷	他的	直到	它	曾是	更白	比	一个	貂	;

把他的衣服洗得比貂皮还白；

[ænd; ənd][soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

and	so	comforting	himself	he	pursued	his	way	,	taking	that	which	his	horse
和	所以	令人感到安慰	他自己	他	追击	他的	方式	,	采取	那	哪个	他的	马

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

于是他安慰自己，继续前行，带着马儿选择的路程。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [biˈliːvd] [leɪ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] .

for	in	this	he	believed	lay	the	essence	of	adventures	.
为了	在	这	他	相信	躺	这	本质	的	冒险	.

因为他认为，冒险的本质就在于此。

[ðʌs] ['setɪŋ] [aʊt] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] - [fledʒd] [ədˈventʃərər] [peɪst] [əˈlɔːŋ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

Thus	setting	out	,	our	new	-	fledged	adventurer	paced	along	,	talking	to	himself
因此	环境	出去	,	我们的	新的	-	羽翼丰满	冒险家	踱步	沿着	,	说	到	他自己

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

and	saying	,
和	说	,

于是，这位初出茅庐的冒险家便启程了，他一边踱步一边自言自语道：

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	Who	knows	but	that	in	time	to	come	,
"	WHO	知道	但	那	在	时间	到	来	,

谁知道呢，也许将来有一天……

[wen] [ðə; ði] [vəˈreɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['feɪməs] [diːdz] [ɪz] [meɪd] [noʊn] , [ðə; ði][seɪdʒ] [huː]

when	the	veracious	history	of	my	famous	deeds	is	made	known	,	the	sage	who
什么时候	这	诚实的	历史	的	我的	著名的	契约	是	制成	已知	,	这	圣人	WHO

[raɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,

writes	it	,
写	它	,

当我的丰功伟绩的真实历史被世人所知时，那位记录它的智者，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [maɪ][fɜːrst] ['sæli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	he	has	to	set	forth	my	first	sally	in	the	early	morning	,
什么时候	他	有	到	放	前进	我的	第一的	莎莉	在	这	早期的	早晨	,

当他必须在清晨发起我的第一次突袭时，

[wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

will	do	it	after	this	fashion	?
将要	做	它	后	这	时尚	?

会以这种方式进行吗?

- [skers] [hæd; həd][ðə; ði]['ruːbɪkənd][əˈpɑːloʊ] [spred] [ɔː(r)][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['speɪʃəs] [ɜːrθ]

'	Scarce	had	the	rubicund	Apollo	spread	o'er	the	face	of	the	broad	spacious	earth
-	稀少	有	这	红润的	阿波罗	传播	超过	这	脸	的	这	广阔	宽敞	地球

[ðə; ði]['goʊldən] [θredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [her] ,

the	golden	threads	of	his	bright	hair	,
这	金的	线程	的	他的	明亮的	头发	,

“当红发的阿波罗将他金色的头发散落在广袤无垠的大地上时，

[skers] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['pluːmɪdʒ] [əˈtuːnd] [ðer; ðər] [noʊts] [tuː; tə][heɪl]

scarce	had	the	little	birds	of	painted	plumage	attuned	their	notes	to	hail
稀少	有	这	小的	鸟类	的	绘	羽毛	协调的	他们的	笔记	到	冰雹

[wɪð; wɪθ] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] [meˈlɪfluəs] ['hɑːrməni] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] [dɑːn] ,

with	dulcet	and	mellifluous	harmony	the	coming	of	the	rosy	Dawn	,
和	甜美	和	悦耳动听	和谐	这	未来	的	这	红润	黎明	,

那些羽毛色彩斑斓的小鸟们，还没来得及调整好它们的鸣叫，就用甜美婉转的歌声迎接玫瑰色黎明的到来。

[ðæt] , ['dezətɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒeləs] [spaʊs] ,

that	,	deserting	the	soft	couch	of	her	jealous	spouse	,
那	,	逃兵	这	柔软的	长椅	的	她	嫉妒的	配偶	,

她抛弃了嫉妒成性的丈夫柔软的沙发，

[wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] ['mɔ:təlz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	appearing	to	mortals	at	the	gates	and	balconies	of	the	Manchegan
曾是	出现	到	凡人	在	这	大门	和	阳台	的	这	曼切根

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

出现在曼彻格地平线上的大门和阳台上，向凡人显现，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [naɪt] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['leɪzi] [daʊn] ,

when	the	renowned	knight	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	quitting	the	lazy	down	,
什么时候	这	著名	骑士	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	辞职	这	懒惰的	向下	,

当著名的拉曼查骑士唐吉诃德放弃懒惰，

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [sti:d] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

mounted	his	celebrated	steed	Rocinante	and	began	to	traverse	the	ancient
安装	他的	著名	骏马	罗西南特	和	开始	到	横穿	这	古老的

[ænd; ənd] ['feɪməs] ['kæmpoʊ][di:][moʊnti:'ɛl] ;

and	famous	Campo	de	Montiel	;
和	著名的	坎波	德	蒙蒂尔	;

他骑上他那匹著名的骏马罗西南特，开始穿越古老而著名的蒙蒂尔平原；

- " [wɪtʃ] [ɪn][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['trævɜ:sɪŋ] .

'	"	which	in	fact	he	was	actually	traversing	.
-	"	哪个	在	事实	他	曾是	实际上	穿越	.

''实际上他正在穿越那里。

" ['hæpi] [ðə; ði][eɪdʒ] , ['hæpi] [ðə; ði] [taɪm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	Happy	the	age	,	happy	the	time	,	"	he	continued	,
"	快乐的	这	年龄	,	快乐的	这	时间	,	"	他	持续	,

“年龄快乐，时机快乐，”他继续说道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] [maɪ] [di:dz] [ʌv; əv] [feɪm] , ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] ['məʊldɪd] [ɪn]

"	in	which	shall	be	made	known	my	deeds	of	fame	,	worthy	to	be	moulded	in
"	在	哪个	将	是	制成	已知	我的	契约	的	名声	,	值得	到	是	模制	在

[bræs] ,

brass	,
黄铜	,

“其中将记载我的功绩，足以铸成铜像，

[ka:vd] [ɪn]['mɑ:rb(ə)l] , [lɪmd] [ɪn] ['pɪktʃərz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [fɔ:r; fər]['evər] .

carved	in	marble	,	limned	in	pictures	,	for	a	memorial	for	ever	.
雕刻	在	大理石	,	勾勒	在	图片	,	为了	一个	纪念馆	为了	曾经	.

以大理石雕刻，以图画勾勒，作为永恒的纪念。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ][seɪdʒ] [mə'dʒɪʃn] , [hu:'evər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

And	thou	,	O	sage	magician	,	whoever	thou	art	,
和	你	,	哦	圣人	魔术师	,	谁	你	艺术	,

而你，哦，睿智的魔法师，无论你是谁，

[tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][fɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

to	whom	it	shall	fall	to	be	the	chronicler	of	this	wondrous	history	,
到	谁	它	将	落下	到	是	这	编年史家	的	这	奇妙的	历史	,

谁将肩负起记录这段奇妙历史的重任？

[fər'get] [nɑ:t] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ði:] , [maɪ] [gʊd] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] , [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [weɪz]

forget	not	,	I	entreat	thee	,	my	good	Rocinante	,	the	constant	companion	of	my	ways
忘记	不是	,	我	恳求	你	,	我的	好的	罗西南特	,	这	持续的	伴侣	的	我的	方式

[ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋz] .

and	wanderings	.
和	漫游	.

请不要忘记，我亲爱的罗西南特，你一直是我旅途中的忠实伴侣。

" ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [lʌv] - ['strɪkən] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , " [oʊ]

"	Presently	he	broke	out	again	,	as	if	he	were	love	-	stricken	in	earnest	,	"	O
"	目前	他	打破	出去	再次	,	作为	如果	他	是	爱	-	受打击的	在	认真	,	"	哦

['prɪnses] [ˌdʌlsi'niə] ,

Princess	Dulcinea	,
公主	杜尔西内亚	,

“这时他又突然开口了，仿佛真的坠入了爱河，‘哦，杜尔西内娅公主，”’

['leɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæptɪv] [hɑ:rt] ,

lady	of	this	captive	heart	,
女士	的	这	俘虏	心	,

这颗被俘虏的心的女士，

[ə; eɪ] ['gri:vəs] [rɔ:ŋ] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ˌem 'i:][tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ,

a	grievous	wrong	hast	thou	done	me	to	drive	me	forth	with	scorn	,
一个	严重的	错误的	哈斯特	你	完毕	我	到	驾驶	我	前进	和	轻蔑	,

你对我犯下了滔天大罪，竟如此轻蔑地将我驱逐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'eksərəb(ə)l] ['ɑ:bdərəsi] ['bænɪʃ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bju:ti] .

and	with	inexorable	obduracy	banish	me	from	the	presence	of	thy	beauty	.
和	和	无情的	顽固	放逐	我	从	这	在场	的	你的	美丽	.

请你以毫不妥协的顽固态度，将我从你的美貌面前驱逐出去。

[oʊ]['leɪdi] , [deɪn] [tu:; tə][hoʊld][ɪn] [rɪ'membrəns] [ðɪs] [hɑ:rt] , [ðaɪ] ['væsl] ,

O	lady	,	deign	to	hold	in	remembrance	this	heart	,	thy	vassal	,
哦	女士	,	设计	到	抓住	在	纪念	这	心	,	你的	附庸	,

夫人啊，请您垂怜我这颗心，您的臣民，以示敬意。

[ðæt] [ðʌs] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [paɪnz] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ði:] .

that	thus	in	anguish	pines	for	love	of	thee	.
那	因此	在	痛苦	松树	为了	爱	的	你	.

因此，她痛苦地渴望得到你的爱。

" [soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['strɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [əb'sɜ:dɪtɪ] ,

"	So	he	went	on	stringing	together	these	and	other	absurdities	,
"	所以	他	去	在	串	一起	这些	和	其他	荒谬之处	,

于是他继续把这些以及其他荒谬的事情串联起来，

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

all	in	the	style	of	those	his	books	had	taught	him	,
全部	在	这	风格	的	那些	他的	图书	有	教授	他	,

所有风格都源于他从书中学到的方法。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;

imitating	their	language	as	well	as	he	could	;
模仿	他们的	语言	作为	出色地	作为	他	可以	;

他尽可能地模仿他们的语言；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][roʊd][soʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['maʊntɪd] [soʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd]

and	all	the	while	he	rode	so	slowly	and	the	sun	mounted	so	rapidly	and
和	全部	这	尽管	他	骑	所以	缓慢地	和	这	太阳	安装	所以	快速	和

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜ:rvər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [melt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] .

with	such	fervour	that	it	was	enough	to	melt	his	brains	if	he	had	any	.
和	这样的	热情	那	它	曾是	足够的	到	熔化	他的	大脑	如果	他	有	任何	.

他一路骑行，速度却很慢；而太阳却升得很快，而且烈日当空，如果他有脑子的话，足以把他的脑子都烤化了。

['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət]

Nearly	**all**	**day**	**he**	**travelled**	**without**	**anything**	**remarkable**	**happening**	**to**	**him**	**,**	**at**
几乎	全部	天	他	旅行	没有	任何事物	卓越	发生	到	他	,	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ,

which	**he**	**was**	**in**	**despair**	**,**
哪个	他	曾是	在	绝望	,

他几乎一整天都在旅途中平安无事，这让他感到绝望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn] [huːm] [tuː; tə][traɪ]

for	**he**	**was**	**anxious**	**to**	**encounter**	**some**	**one**	**at**	**once**	**upon**	**whom**	**to**	**try**
为了	他	曾是	焦虑的	到	遇到	一些	一	在	一次	之上	谁	到	尝试

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

the	**might**	**of**	**his**	**strong**	**arm**	**.**
这	可能	的	他的	强的	手臂	.

因为他急于立刻找个人来试试他强壮的手臂的力量。

['raɪtɚz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [seɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'ventʃər] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

Writers	**there**	**are**	**who**	**say**	**the**	**first**	**adventure**	**he**	**met**	**with**	**was**	**that**	**of**
作家	那里	是	WHO	说	这	第一的	冒险	他	遇见	和	曾是	那	的

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ] - ;

Puerto	**Lapice**	**;**
波多黎各	-	;

有作家说，他遇到的第一个冒险是去拉皮切港；

['ʌðər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] [ɑːn]

others	**say**	**it**	**was**	**that**	**of**	**the**	**windmills**	**;**	**but**	**what**	**I**	**have**	**ascertained**	**on**
其他的	说	它	曾是	那	的	这	风车	;	但	什么	我	有	已确定	在

[ðɪs] [pɔɪnt] ,

this	**point**	**,**
这	观点	,

另一些人则说是风车；但我就这一点所查明的是，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

and	**what**	**I**	**have**	**found**	**written**	**in**	**the**	**annals**	**of**	**La**	**Mancha**	**,**
和	什么	我	有	成立	书面	在	这	志	的	拉	曼查	,

以及我在拉曼查编年史中发现的记载，

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ɔːl] [deɪ] ,

is	**that**	**he**	**was**	**on**	**the**	**road**	**all**	**day**	**,**
是	那	他	曾是	在	这	路	全部	天	,

他整天都在路上，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] [hɪz; ɪz] [hæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ded] ['taɪərd][ænd; ənd]

and	**towards**	**nightfall**	**his**	**hack**	**and**	**he**	**found**	**themselves**	**dead**	**tired**	**and**
和	向	黄昏	他的	黑客	和	他	成立	他们自己	死的	疲劳的	和

['hʌŋgri] , [wen] ,

hungry	**,**	**when**	**,**
饥饿的	,	什么时候	,

临近傍晚，他和他的搭档发现自己又累又饿，这时，

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['kæs(ə)l][ɔːr] ['ʃɛpɚdz] ['ʃænti] [wer]

looking	**all**	**around**	**to**	**see**	**if**	**he**	**could**	**discover**	**any**	**castle**	**or**	**shepherd's**	**shanty**	**where**
寻找	全部	大约	到	看	如果	他	可以	发现	任何	城堡	或者	牧羊人的	棚屋	在哪里

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sɔːr] ['wɒnts] ,

he	**might**	**refresh**	**himself**	**and**	**relieve**	**his**	**sore**	**wants**	**,**
他	可能	刷新	他自己	和	缓解	他的	疮	想要	,

他四处张望，看看能否找到一座城堡或牧羊人的小屋，以便休憩片刻，缓解心中的渴望。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [nɑːt][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊd] [æn; ən] [ɪn] ,

he	**perceived**	**not**	**far**	**out**	**of**	**his**	**road**	**an**	**inn**	**,**
他	感知	不是	远的	出去	的	他的	路	一个	客栈	,

他看到离他家不远的地方有一家旅店，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtlz] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði]

which	was	as	welcome	as	a	star	guiding	him	to	the	portals	,	if	not	the
哪个	曾是	作为	欢迎	作为	一个	星星	指导	他	到	这	门户	, 如果		不是	这

['pæləs] ,

palaces	,
宫殿	,

这对他来说就像一颗指引他走向大门（即便不是宫殿）的星星一样令人欣喜。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [hi:; hi] [ri:t∫t] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [naɪt]

of	his	redemption	;	and	quickening	his	pace	he	reached	it	just	as	night
的	他的	赎回	;	和	加速	他的	步伐	他	达到	它	只是	作为	夜晚

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] .

was	setting	in	.
曾是	环境	在	.

他渴望救赎；于是加快脚步，在夜幕降临之际抵达了目的地。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l]

At	the	door	were	standing	two	young	women	,	girls	of	the	district	as	they	call
在	这	门	是	常设	二	年轻的	女性	,	女孩们	的	这	区	作为	他们	称呼

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

门口站着两个年轻女子，他们是当地人称作“街区姑娘”的人。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [sə'vɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kæriərz] [hu:] [hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə][hɔ:lt] [ðæt]

on	their	way	to	Seville	with	some	carriers	who	had	chanced	to	halt	that
在	他们的	方式	到	塞维利亚	和	一些	承运人	WHO	有	偶然	到	停止	那

[naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;

night	at	the	inn	;
夜晚	在	这	客栈	;

他们和一些搬运工一起前往塞维利亚，这些搬运工当晚碰巧在客栈停留了一会儿；

[ænd; ənd][æz; əz] , ['hæpən] [wʌt] [maɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃərər] ,

and	as	,	happen	what	might	to	our	adventurer	,
和	作为	,	发生	什么	可能	到	我们的	冒险家	,

而我们的冒险家又将遭遇什么呢?

['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:r] ['ɪmɪdʒd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd][tu:; tə] ['hæpən] ['æftər]

everything	he	saw	or	imaged	seemed	to	him	to	be	and	to	happen	after
一切	他	锯	或者	成像	似乎	到	他	到	是	和	到	发生	后

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ri:d] [ʌv; əv] ,

the	fashion	of	what	he	read	of	,
这	时尚	的	什么	他	读	的	,

他所看到或想象的一切，似乎都按照他读到的描述的方式发生。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn] [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ]

the	moment	he	saw	the	inn	he	pictured	it	to	himself	as	a	castle	with
这	片刻	他	锯	这	客栈	他	如图所示	它	到	他自己	作为	一个	城堡	和

[ɪts] [fɔ:r] ['tɜ:rɪts] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] ,

its	four	turrets	and	pinnacles	of	shining	silver	,
它是	四	炮塔	和	巅峰	的	灼灼	银	,

他第一眼看到那家旅店，就在脑海中把它想象成一座城堡，有四座塔楼和闪闪发光的银色尖顶。

[nɑ:t] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ænd; ənd] [moʊt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

not	forgetting	the	drawbridge	and	moat	and	all	the	belongings	usually
不是	遗忘	这	吊桥	和	护城河	和	全部	这	财物	通常

[ə'skraɪbd] [tu:; tə] ['kɑ:slz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

ascribed	to	castles	of	the	sort	.
归因于	到	城堡	的	这	种类	.

别忘了还有吊桥、护城河以及这类城堡通常应有的所有设施。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [əd'vænst] ,

To	this	inn	,	which	to	him	seemed	a	castle	,	he	advanced	,
到	这	客栈	,	哪个	到	他	似乎	一个	城堡	,	他	先进的	,

他径直走向这家在他看来如同城堡般的客栈。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʃekt] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

and	at	a	short	distance	from	it	he	checked	Rocinante	,
和	在	一个	短的	距离	从	它	他	已检查	罗西南特	,

在离它不远的地方，他检查了罗西南特号。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][dwɔːrf] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] ,

hoping	that	some	dwarf	would	show	himself	upon	the	battlements	,
希望	那	一些	矮人	会	展示	他自己	之上	这	城垛	,

希望会有矮人出现在城垛上。

[ænd; ənd][baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

and	by	sound	of	trumpet	give	notice	that	a	knight	was	approaching	the	castle
和	经过	声音	的	喇叭	给	注意	那	一个	骑士	曾是	接近	这	城堡

.

:

.

并用号角声宣告骑士即将抵达城堡。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	seeing	that	they	were	slow	about	it	,
但	看到	那	他们	是	慢的	关于	它	,

但鉴于他们行动迟缓，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	that	Rocinante	was	in	a	hurry	to	reach	the	stable	,	he	made	for
和	那	罗西南特	曾是	在	一个	匆忙	到	抵达	这	稳定的	,	他	制成	为了

[ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ,

the	inn	door	,
这	客栈	门	,

罗西南特急着赶往马厩，于是径直走向客栈门口。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [tuː] [geɪ] ['dæmzəlz] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	perceived	the	two	gay	damsels	who	were	standing	there	,
和	感知	这	二	同性恋	少女们	WHO	是	常设	那里	,

他注意到站在那里的两个同性恋少女，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fer] ['meidnz] [ɔːr] ['lʌvli] ['leɪdiz] ['teɪkɪŋ]

and	who	seemed	to	him	to	be	two	fair	maidens	or	lovely	ladies	taking
和	WHO	似乎	到	他	到	是	二	公平的	少女们	或者	迷人的	女士们	采取

[ðer; ðər] [iːz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .

their	ease	at	the	castle	gate	.
他们的	舒适	在	这	城堡	门	.

在他看来，她们是两位美丽的少女或可爱的女士，正在城堡门口悠闲地休息。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['swaɪnhɜːrd] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

At	this	moment	it	so	happened	that	a	swineherd	who	was	going	through	the
在	这	片刻	它	所以	发生	那	一个	养猪人	WHO	曾是	去	通过	这

['stʌbl] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [pɪgz] ([fɔːr; fər] ,

stubbles	collecting	a	drove	of	pigs	(	for	,
胡茬	收集	一个	驾驶	的	猪	(	为了	,

就在这时，一个牧猪人正穿过茬地，赶着一群猪（因为，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɑːlədʒi] ,

without	any	apology	,
没有	任何	道歉	,

没有任何道歉，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld]) [geɪv] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

that	is	what	they	are	called	)	gave	a	blast	of	his	horn	to	bring	them	together
那	是	什么	他们	是	称为	)	给予	一个	爆炸	的	他的	喇叭	到	带来	他们	一起

,

,

,

这就是他们的名字）吹响号角，把他们召集起来。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	forthwith	it	seemed	to	Don	Quixote	to	be	what	he	was
和	立即	它	似乎	到	大学教师	堂吉诃德	到	是	什么	他	曾是

[ɪk'spektɪŋ] ,

expecting	,
期待	,

唐吉诃德立刻觉得，眼前的一切正如他所预料的那样。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dwɔːrf] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

the	signal	of	some	dwarf	announcing	his	arrival	;
这	信号	的	一些	矮人	宣布	他的	到达	;

某个矮人发出信号，宣告他的到来；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

and	so	with	prodigious	satisfaction	he	rode	up	to	the	inn	and	to	the
和	所以	和	惊人	满意	他	骑	向上	到	这	客栈	和	到	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

于是，他满心欢喜地骑马来到客栈，来到女士们面前。

[huː] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [læns]

who	,	seeing	a	man	of	this	sort	approaching	in	full	armour	and	with	lance
WHO	,	看到	一个	男人	的	这	种类	接近	在	满的	盔甲	和	和	槊

[ænd; ənd] ['bʌklər] ,

and	buckler	,
和	盾牌	,

谁见有这样一个人身披全副盔甲，手持长矛和盾牌走来，

[wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] , [wen] [dɑːn] ['kwiksət] , ['gesɪŋ] [ðer; ðər] [fɪr] [baɪ]

were	turning	in	dismay	into	the	inn	,	when	Don	Quixote	,	guessing	their	fear	by
是	转弯	在	沮丧	进入	这	客栈	,	什么时候	大学教师	堂吉诃德	,	猜测	他们的	害怕	经过

[ðer; ðər] [flaɪt] ,

their	flight	,
他们的	航班	,

众人惊慌失措地走进客栈，这时唐吉诃德从他们的逃跑中猜到了他们的恐惧。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪstbɔːrd] ['vaɪzər] , [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz][draɪ] ['dʌsti] ['vɪzɪdʒ] ,

raising	his	pasteboard	visor	,	disclosed	his	dry	dusty	visage	,
提高	他的	纸板	遮阳板	,	披露	他的	干燥	尘土飞扬	面容	,

他抬起纸板做的面罩，露出了干燥而布满灰尘的脸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] ['berɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ə'drest] [ðem; ðəm] ,

and	with	courteous	bearing	and	gentle	voice	addressed	them	,
和	和	有礼貌	轴承	和	温和的	嗓音	已解决	他们	,

他举止有礼，语气温和地对他们说道：

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [niːd] [nɑːt][flai][ɔːr] [fɪr] ['eni] ['ruːdnəs] ,

"	Your	ladyships	need	not	fly	or	fear	any	rudeness	,
"	你的	女士们	需要	不是	飞	或者	害怕	任何	粗鲁	,

“各位女士不必惊慌，也不必担心受到任何粗鲁对待。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [prəˈfes] [tuː; tə] ['ɔːfər]

for	that	it	belongs	not	to	the	order	of	knighthood	which	I	profess	to	offer
为了	那	它	属于	不是	到	这	命令	的	骑士爵位	哪个	我	宣称	到	提供

[tuː; tə] ['eniwʌn] ,

to	anyone	,
到	任何人	,

因为这不属于我所宣称要授予任何人的骑士精神范畴。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ˈhaibɔːn] ['meidnz] [æz; əz][jʊr; jər] [əˈpɪrəns] [prəˈkleimz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

much	less	to	highborn	maidens	as	your	appearance	proclaims	you	to	be	.
很多	较少的	到	出身高贵	少女们	作为	你的	外貌	宣称	你	到	是	.

更何况你的外表还显示你出身高贵。

" [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]

"	The	girls	were	looking	at	him	and	straining	their	eyes	to	make	out	the
"	这	女孩们	是	寻找	在	他	和	紧张	他们的	眼睛	到	制作	出去	这

[fitʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['vaɪzər][əbˈskjuəd] ,

features	which	the	clumsy	visor	obscured	,
特征	哪个	这	笨拙	遮阳板	模糊不清	,

女孩们看着他，努力睁大眼睛，想要看清那笨重的面罩遮住的五官。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðəmˈselvz] [kɔːld] ['meidnz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	when	they	heard	themselves	called	maidens	,	a	thing	so	much	out	of	their
但	什么时候	他们	听到	他们自己	称为	少女们	,	一个	事物	所以	很多	出去	的	他们的

[laɪn] ,

line	,
线	,

但当她们听到别人称她们为少女时，这完全不符合她们的身份，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ðer; ðər] ['læftər] , [wɪtʃ] [meɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [wæks] [ɪnˈdɪgnənt] ,

they	could	not	restrain	their	laughter	,	which	made	Don	Quixote	wax	indignant	,
他们	可以	不是	抑制	他们的	笑声	,	哪个	制成	大学教师	堂吉诃德	蜡	愤怒	,

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

他们忍不住大笑起来，这让堂吉诃德非常生气，说道：

" ['mɑːdəsti] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] ['læftər] [ðæt] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ɪz] [greɪt]

"	Modesty	becomes	the	fair	,	and	moreover	laughter	that	has	little	cause	is	great
"	谦逊	变成	这	公平的	,	和	而且	笑声	那	有	小的	原因	是	伟大的

['sɪlinəs] ;

silliness	;
愚蠢	;

谦虚是美德，无缘无故的笑是愚蠢的；

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [aɪ] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə] [peɪn] [ɔːr]['æŋgər][juː; jʊ] ,

this	,	however	,	I	say	not	to	pain	or	anger	you	,
这	,	然而	,	我	说	不是	到	疼痛	或者	愤怒	你	,

但我说这些话，并非要让你们伤心或生气。

[fɔːr; fər][maɪ][dɪˈzaɪər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

for	my	desire	is	none	other	than	to	serve	you	.
为了	我的	欲望	是	没有任何	其他	比	到	服务	你	.

我唯一的愿望就是为您服务。

" [ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkævəˈlɪr]

"	The	incomprehensible	language	and	the	unpromising	looks	of	our	cavalier
"	这	难以理解	语言	和	这	不乐观	看起来	的	我们的	骑士

['oʊnli] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['læftər] ,

only	increased	the	ladies	'	laughter	,
仅有的	增加	这	女士们	-	笑声	,

“我们这位骑士含糊不清的语言和不祥的表情，反而让女士们笑得更厉害了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	that	increased	his	irritation	,
和	那	增加	他的	刺激	,

这加剧了他的恼怒。

[ænd; ənd] ['mætərz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] ['fɑ:rðər] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['lændlɔ:rd][hæd; həd]

and	matters	might	have	gone	farther	if	at	that	moment	the	landlord	had
和	事情	可能	有	已消失	更远	如果	在	那	片刻	这	房东	有

[nɑ:t] [kʌm] [aʊt] ,

not	come	out	,
不是	来	出去	,

如果当时房东没有出来，事情可能会发展得更糟。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fæt][mæn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pi:sf(ə)l] [wʌn] .

who	,	being	a	very	fat	man	,	was	a	very	peaceful	one	.
WHO	,	存在	一个	非常	胖的	男人	,	曾是	一个	非常	和平	一	.

他虽然很胖，但性格非常温和。

[hi:; hi] , ['si:ɪŋ] [ðɪs] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [klæd][ɪn] ['ɑ:rmər] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [mætʃ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

He	,	seeing	this	grotesque	figure	clad	in	armour	that	did	not	match	any	more	than
他	,	看到	这	怪诞	数字	覆膜	在	盔甲	那	做过	不是	匹配	任何	更多的	比

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

his	saddle	,
他的	鞍	,

他看到这个穿着与马鞍格格不入的盔甲的怪异身影，

['braɪd(ə)l] , [læns] , ['bʌklər] , [ɔ:r][ˌkɔ:rsə'let] ,

bridle	,	lance	,	buckler	,	or	corselet	,
辔	,	槊	,	盾牌	,	或者	紧身胸衣	,

缰绳、长矛、小圆盾或紧身胸衣

[wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['dæmzəlz][ɪn][ðer; ðər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]

was	not	at	all	indisposed	to	join	the	damsels	in	their	manifestations	of
曾是	不是	在	全部	不适	到	加入	这	少女们	在	他们的	表现	的

[ə'mju:zmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

他一点也不介意加入到姑娘们的娱乐活动中；

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['ɑ:rməmənt] ,

but	,	in	truth	,	standing	in	awe	of	such	a	complicated	armament	,
但	,	在	真相	,	常设	在	敬畏	的	这样的	一个	复杂的	武器	,

但说实话，面对如此复杂的武器装备，我还是感到敬畏。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [spi:k] [hɪm; ɪm] ['ferli] , [soʊ][hi:; hi] [sed] , " [se'njɔ:]

he	thought	it	best	to	speak	him	fairly	,	so	he	said	,	"	Senor
他	想法	它	最好的	到	说话	他	相当	,	所以	他	说	,	"	传感器

[ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] ,

Caballero	,
卡瓦列罗	,

他认为最好还是公平地和他谈谈，于是他说：“卡瓦列罗先生，

[ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ['wɒnts] ['lɑ:dʒɪŋ] ,

if	your	worship	wants	lodging	,
如果	你的	崇拜	想要	住宿	,

如果你的礼拜场所需要住宿，

['beɪtɪŋ] [ðə; ði][bed] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪn]) [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
bating **the** **bed** **(** **for** **there** **is** **not** **one** **in** **the** **inn** **)** **there** **is** **plenty** **of** **everything**
击球 这 床 (为了 那里 是 不是 一 在 这 客栈) 那里 是 很多 的 一切
[els] [hɪr] .
else **here** **.**
别的 这里 .

除了床铺（因为客栈里没有床）之外，这里其他东西都很充足。

" [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **Don** **Quixote** **,**
" 大学教师 堂吉诃德 ,

《堂吉诃德》

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æl'keɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ([fɔːr; fər][soʊ]
observing **the** **respectful** **bearing** **of** **the** **Alcaide** **of** **the** **fortress** **(** **for** **so**
观察 这 尊重 轴承 的 这 阿尔凯德 的 这 堡垒 (为了 所以
['ɪnkiːpər] [ænd; ənd] [ɪn] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]) ,
innkeeper **and** **inn** **seemed** **in** **his** **eyes** **)** **,**
旅店老板 和 客栈 似乎 在 他的 眼睛) ,

观察堡垒主人（在他看来，旅馆老板和旅馆似乎都是如此）恭敬的举止，

[meɪd] ['ænsər] , " [sɜːr] ['kæstələn] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [wɪl] [sə'faɪs] , [fɔːr; fər]
made **answer** **,** **"** **Sir** **Castellan** **,** **for** **me** **anything** **will** **suffice** **,** **for**
制成 回答 , " 先生 城堡 , 为了 我 任何事物 将要 足够了 , 为了

他回答说："城堡主人爵士，对我来说，什么都行，因为……"

- [maɪ] ['ɑːrmər] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [wer] ,
' **My** **armour** **is** **my** **only** **wear** **,**
- 我的 盔甲 是 我的 仅有的 穿 ,

"我的盔甲是我唯一的穿戴之物。"

[maɪ]['oʊnli] [rest] [ðə; ði] [freɪ] . -
My **only** **rest** **the** **fray** **.** **'**
我的 仅有的 休息 这 磨损 . -

我唯一的休息就是远离纷争。

" [ðə; ði][hoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['kæstələn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] "
" **The** **host** **fancied** **he** **called** **him** **Castellan** **because** **he** **took** **him** **for** **a** **"**
" 这 主持人 幻想 他 称为 他 城堡 因为 他 采取 他 为了 一个 "
['wɜːrði] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] ,
worthy **of** **Castile** **,**
值得 的 卡斯蒂利亚 ,

"主人自以为叫他卡斯蒂利亚人，是因为他认为他配得上卡斯蒂利亚。"

" [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][æn; ən][ˌændə'luːzjən] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][ʌv; əv]
" **though** **he** **was** **in** **fact** **an** **Andalusian** **,** **and** **one** **from** **the** **strand** **of**
" 尽管 他 曾是 在 事实 一个 安达卢西亚 , 和 一 从 这 链 的
[sæn][luːkɝ] ,
San **Lucar** **,**
圣 卢卡尔 ,

"尽管他实际上是安达卢西亚人，而且来自圣卢卡尔海滩附近，"

[æz; əz] ['kræfti] [ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz]['keɪkəs][ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɔːr][ə; eɪ]
as **crafty** **a** **thief** **as** **Cacus** **and** **as** **full** **of** **tricks** **as** **a** **student** **or** **a**
作为 狡猾 一个 贼 作为 核心 和 作为 满的 的 技巧 作为 一个 学生 或者 一个
[peɪdʒ] .
page **.**
页 .

他像卡库斯一样狡猾，像学生或侍童一样诡计多端。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,
" In that case , " said he ,
" 在 那 案件 , " 说 他 ,

“既然如此，”他说。

" - [jʊr; jər] [bed] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['flɪnti] [rɑːk] ,
" ' Your bed is on the flinty rock ,
" - 你的 床 是 在 这 燧石 岩石 ,

“你的床在坚硬的岩石上，

[jʊr; jər] [sliːp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ɔːlweɪ] ; -
Your sleep to watch alway ; '
你的 睡觉 到 手表 总是 ; -

时刻关注你的睡眠；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,

如果是这样的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] ['seɪfli] ['rekən] [ə'pɑːn] ['eni] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] ['ʌndər] [ðɪs]
you may dismount and safely reckon upon any quantity of sleeplessness under this
你 可能 下马 和 安全 估计 之上 任何 数量 的 失眠 在下面 这
[ruːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
roof for a twelvemonth ,
屋顶 为了 一个 十二个月 ,

你可以下车，并且放心地预料到，在这屋檐下，一年十二个月里，你可能会经历任何程度的失眠。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
not to say for a single night .
不是 到 说 为了 一个 单身的 夜晚 .

更别说哪怕只待一晚了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔːr; fər] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" So saying , he advanced to hold the stirrup for Don Quixote ,
" 所以 说 , 他 先进的 到 抓住 这 镫 为了 大学教师 堂吉诃德 ,

说完，他便上前去为唐吉诃德扶住马镫。

[huː] [gɑːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['broʊkən]
who got down with great difficulty and exertion (for he had not broken
WHO 得到 向下 和 伟大的 困难 和 用力 (为了 他 有 不是 破碎的
[hɪz; ɪz] [fæst] [ɔːl] [deɪ]) ,
his fast all day) ,
他的 快速地 全部 天) ,

他费了九牛二虎之力才下山（因为他一整天都没有破戒）。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [hoʊst] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
and then charged the host to take great care of his horse ,
和 然后 带电 这 主持人 到 拿 伟大的 关心 的 他的 马 ,

然后嘱咐主人好好照看他的马。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [bɪt] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] ['evər] [eɪt] [bred] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
as he was the best bit of flesh that ever ate bread in this world .
作为 他 曾是 这 最好的 少量 的 肉 那 曾经 吃 面包 在 这 世界 .

因为他是这世上吃面包的最美味的肉。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət]
The landlord eyed him over but did not find him as good as Don Quixote
这 房东 眼睛 他 超过 但 做过 不是 寻找 他 作为 好的 作为 大学教师 堂吉诃德
[sed] ,
said ,
说 ,

房东打量了他一番，但觉得他并不像堂吉诃德说的那样好。

[nɔːr]['iːv(ə)n][hæf][æz; əz] [gʊd] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

nor	**even**	**half**	**as**	**good**	**;**	**and**	**putting**	**him**	**up**	**in**	**the**	**stable**	**,**
也不	甚至	一半	作为	好的	;	和	推杆	他	向上	在	这	稳定的	,

甚至连一半都不如；把他关进马厩里，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gest] , [huːm] [ðə; ði]['dæmzəlz] ,

he	**returned**	**to**	**see**	**what**	**might**	**be**	**wanted**	**by**	**his**	**guest**	**,**	**whom**	**the**	**damsels**	**,**
他	返回	到	看	什么	可能	是	通缉	经过	他的	客人	,	谁	这	少女们	,

他回去看看他的客人——也就是那些少女们——想要什么，

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [ðer; ðər] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'liːvɪŋ] [ʌv; əv]

who	**had**	**by**	**this**	**time**	**made**	**their**	**peace**	**with**	**him**	**,**	**were**	**now**	**relieving**	**of**
WHO	有	经过	这	时间	制成	他们的	和平	和	他	,	是	现在	缓解	的

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] .

his	**armour**	**.**
他的	盔甲	.

此时，那些已经与他和解的人正在卸下他的盔甲。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [bæk'piːs] ,

They	**had**	**taken**	**off**	**his**	**breastplate**	**and**	**backpiece**	**,**
他们	有	已采取	离开	他的	胸甲	和	背部	,

他们脱下了他的胸甲和背甲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [sɔː] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]['gɔːrdʒɪt][ɔːr] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [meɪk] -

but	**they**	**neither**	**knew**	**nor**	**saw**	**how**	**to**	**open**	**his**	**gorget**	**or**	**remove**	**his**	**make**	**-**
但	他们	两者都不	知道	也不	锯	如何	到	打开	他的	护喉甲	或者	消除	他的	制作	-

[ʃɪft] ['helmɪt] ,

shift	**helmet**	**,**
转移	头盔	,

但他们既不知道也看不到如何打开他的护喉甲或取下他那临时头盔。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [griːn] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

for	**he**	**had**	**fastened**	**it**	**with**	**green**	**ribbons**	**,**	**which**	**,**	**as**	**there**	**was**	**no**
为了	他	有	系紧	它	和	绿色的	丝带	,	哪个	,	作为	那里	曾是	不

[ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑːts] ,

untying	**the**	**knots**	**,**
解开	这	绳结	,

因为他用绿色丝带把它系好了，而且由于结无法解开，

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] .

required	**to**	**be**	**cut**	**.**
必需的	到	是	切	.

需要切割。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [kən'sent] [tuː; tə] ,

This	**,**	**however**	**,**	**he**	**would**	**not**	**by**	**any**	**means**	**consent**	**to**	**,**
这	,	然而	,	他	会	不是	经过	任何	方法	同意	到	,

但他绝不会同意这样做。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɑːn] ,

so	**he**	**remained**	**all**	**the**	**evening**	**with**	**his**	**helmet**	**on**	**,**
所以	他	剩余	全部	这	晚上	和	他的	头盔	在	,

所以他整个晚上都戴着头盔。

[ðə; ði] [drəʊl] [ænd; ənd] ['ɑːdɪst] ['fɪgjər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	**drollest**	**and**	**oddest**	**figure**	**that**	**can**	**be**	**imagined**	**;**	**and**	**while**	**they**	**were**
这	最滑稽的	和	最奇怪的	数字	那	能	是	想象	;	和	尽管	他们	是

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

removing	**his**	**armour**	**,**
移除	他的	盔甲	,

一个滑稽古怪的人物；当他们脱下他的盔甲时，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

taking	the	baggages	who	were	about	it	for	ladies	of	high	degree	belonging
采取	这	行李	WHO	是	关于	它	为了	女士们	的	高的	程度	属于

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

to	the	castle	,
到	这	城堡	,

搬运行李的是城堡里地位显赫的女眷们。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spraɪtlɪnəs] :

he	said	to	them	with	great	sprightliness	:
他	说	到	他们	和	伟大的	活泼	:

他精神抖擞地对他们说：

" [oʊ] , ['nevər] , ['ʃʊrli] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naɪt]

"	Oh	,	never	,	surely	,	was	there	knight
"	哦	,	绝不	,	一定	,	曾是	那里	骑士

“哦，当然没有，肯定没有骑士。”

[soʊ] [sɜːrvd] [baɪ][hænd][ʌv; əv] [deɪm] ,

So	served	by	hand	of	dame	,
所以	服务	经过	手	的	贵妇人	,

由这位女士亲手奉上，

[æz; əz] [sɜːrvd] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [dɑːn] ['kwiksət] [haɪt] ,

As	served	was	he	,	Don	Quixote	hight	,
作为	服务	曾是	他	,	大学教师	堂吉诃德	高度	,

他被侍奉得如此完美，唐吉诃德的高度，

[wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] [hiː; hi] [keɪm] ;

When	from	his	town	he	came	;
什么时候	从	他的	镇	他	来了	;

他从家乡来的时候；

[wɪð; wɪθ] ['meidnz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] ,

With	maidens	waiting	on	himself	,
和	少女们	等待	在	他自己	,

侍女们服侍着他，

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hæk] —

Princesses	on	his	hack	—
公主们	在	他的	黑客	—

公主们在他的黑客攻击中——

— [ɔːr] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [fɔːr; fər] [ðæt] , ['leɪdiz] [maɪn] , [ɪz][maɪ] ['hɔrsəz] [neɪm] ,

—	or	Rocinante	,	for	that	,	ladies	mine	,	is	my	horse's	name	,
—	或者	罗西南特	,	为了	那	,	女士们	矿	,	是	我的	马匹	姓名	,

——或者叫罗西南特，女士们，那是我马的名字。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [ɪz][maɪ] [oʊn] ;

and	Don	Quixote	of	La	Mancha	is	my	own	;
和	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	是	我的	自己的	;

《堂吉诃德》是我创作的；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn]

for	though	I	had	no	intention	of	declaring	myself	until	my	achievements	in
为了	尽管	我	有	不	意图	的	声明	我	直到	我的	成就	在

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊn] ,

your	service	and	honour	had	made	me	known	,
你的	服务	和	荣誉	有	制成	我	已知	,

虽然我原本并不打算公开自己的身份，直到我为你们效力并赢得荣誉的功绩使我为人所知，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'dæptiŋ] [ðæt] [oʊld] ['bæləd] [ʌv; əv] ['lænsələt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn]

the	necessity	of	adapting	that	old	ballad	of	Lancelot	to	the	present	occasion
这	必要性	的	适应	那	老的	民谣	的	兰斯洛特	到	这	展示	场合

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] .

has	given	you	the	knowledge	of	my	name	altogether	prematurely	.
有	给定	你	这	知识	的	我的	姓名	共	过早	.

由于需要将兰斯洛特的古老歌谣改编用于当前的场合，所以你过早地知道了我的名字。

[ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

A	time	,	however	,	will	come	for	your	ladyships	to	command	and	me	to
一个	时间	,	然而	,	将要	来	为了	你的	女士们	到	命令	和	我	到

[ə'beɪ] ,

obey	,
服从	,

然而，总有一天，你们这些夫人会发号施令，而我会服从。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrm] [wɪl] [ʃoʊ] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

and	then	the	might	of	my	arm	will	show	my	desire	to	serve	you	.
和	然后	这	可能	的	我的	手臂	将要	展示	我的	欲望	到	服务	你	.

然后，我强壮的臂膀将向你展示我为你服务的愿望。

" [ðə; ði] ['gɝːlz] , [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] ['retərɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

"	The	girls	,	who	were	not	used	to	hearing	rhetoric	of	this	sort	,
"	这	女孩们	,	WHO	是	不是	用过的	到	听力	修辞	的	这	种类	,

这些女孩以前从未听过这种言论，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

had	nothing	to	say	in	reply	;	they	only	asked	him	if	he	wanted	anything	to
有	没有什么	到	说	在	回复	;	他们	仅有的	问	他	如果	他	通缉	任何事物	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

他们没有回答，只是问他是否想吃点东西。

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [iːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	would	gladly	eat	a	bit	of	something	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	会	乐意	吃	一个	少量	的	某物	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我很乐意吃点东西，”堂吉诃德说。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['veri] ['siːzənəbli] .

"	for	I	feel	it	would	come	very	seasonably	.
"	为了	我	感觉	它	会	来	非常	季节性地	.

“因为我觉得它会来得非常及时。”

" [ðə; ði] [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] ,

"	The	day	happened	to	be	a	Friday	,
"	这	天	发生	到	是	一个	星期五	,

那天恰好是星期五，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðeɪ]

and	in	the	whole	inn	there	was	nothing	but	some	pieces	of	the	fish	they
和	在	这	所有的	客栈	那里	曾是	没有什么	但	一些	件	的	这	鱼	他们

[kɔːl] [ɪn] [kæ'stiːl] " [ˌɑːbə'deɪhoʊ] ,

call	in	Castile	"	abadejo	,
称呼	在	卡斯蒂利亚	"	阿巴德霍	,

整个客栈里除了几块卡斯蒂利亚人称之为“abadejo”的鱼块之外，什么也没有。

" [ɪn][ˌændəˈluːzjə] " [bəkælaʊ] , " [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] " - , " [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] "
" in Andalusia " bacallao , " and in some places " curadillo , " and in others "
" 在 安达卢西亚 " 巴卡劳 , " 和 在 一些 地方 " - , " 和 在 其他的 "
['traʊtlɪt] ;
troutlet ;
小鳟鱼 ;

在安达卢西亚，“bacallao”，在一些地方是“curadillo”，在另一些地方是“troutlet”；

" [soʊ] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ['traʊtlɪt] ,
" so they asked him if he thought he could eat troutlet ,
" 所以 他们 问 他 如果 他 想法 他 可以 吃 小鳟鱼 ,

于是他们问他是否认为自己能吃得下小鳟鱼，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
for there was no other fish to give him .
为了 那里 曾是 不 其他 鱼 到 给 他 .

因为没有其他鱼可以给他了。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['traʊtlɪt] [ɪˈnʌf] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" If there be troutlets enough , " said Don Quixote ,
" 如果 那里 是 小鳟鱼 足够的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“如果鳟鱼苗足够多的话，”唐吉诃德说。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [traʊt] ;
" they will be the same thing as a trout ;
" 他们 将要 是 这 相同的 事物 作为 一个 鳟鱼 ;

它们将和鳟鱼一样；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['gɪv(ə)n] [eɪt] [riːəlz] [ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][ə; eɪ]
for it is all one to me whether I am given eight reals in small change or a
为了 它 是 全部 一 到 我 无论 我 是 给定 八 真实 在 小的 改变 或者 一个
[piːs] [ʌv; əv] [eɪt] ;
piece of eight ;
片 的 八 ;

对我来说，无论是给我八个里亚尔的零钱，还是给我一个八镑的银元，都是一样的。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðiːz] ['traʊtlɪt] [ɑːr; ər] [laɪk] [viːl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [biːf]
moreover , it may be that these troutlets are like veal , which is better than beef
而且 , 它 可能 是 那 这些 小鳟鱼 是 喜欢 小牛肉 , 哪个 是 更好的 比 牛肉
,
,
,

此外，这些小鳟鱼可能像小牛肉一样，比牛肉更好吃。

[ɔːr][kɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [goʊt] .
or kid , which is better than goat .
或者 孩子 , 哪个 是 更好的 比 山羊 .

或者小羊羔，比山羊好。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] ['kwɪkli] ,
But whatever it be let it come quickly ,
但 任何 它 是 让 它 来 迅速地 ,

但无论如何，都让它快点到来吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv][ɑːrmz]['kænɑːt][biː; bi] [bɔːrn] [wɪˈðaʊt] [səˈpɔːrt] [tuː; tə]
for the burden and pressure of arms cannot be borne without support to
为了 这 负担 和 压力 的 武器 不能 是 出生 没有 支持 到
[ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] .
the inside .
这 里面 .

如果没有内部支持，就无法承受武器的重担和压力。

" [ðeɪ] [leɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

"	They	laid	a	table	for	him	at	the	door	of	the	inn	for	the	sake	of
"	他们	铺设	一个	桌子	为了	他	在	这	门	的	这	客栈	为了	这	清酒	的

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

为了避风，他们在客栈门口为他摆了一张桌子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - [soʊkt] [ænd; ənd] [wɜːrs] [kʊkt]

and	the	host	brought	him	a	portion	of	ill	-	soaked	and	worse	cooked
和	这	主持人	带来	他	一个	部分	的	患病的	-	浸泡过	和	更糟	煮熟

['stɑːkfɪʃ] ,

stockfish	,
干鳕鱼	,

主人给他端来了一份没泡透、也没煮熟的干鳕鱼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] ['moʊldi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmər] ;

and	a	piece	of	bread	as	black	and	mouldy	as	his	own	armour	;
和	一个	片	的	面包	作为	黑色的	和	发霉的	作为	他的	自己的	盔甲	;

还有一块像他自己的盔甲一样又黑又发霉的面包；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['læfəbl] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['iːtɪŋ] ,

but	a	laughable	sight	it	was	to	see	him	eating	,
但	一个	可笑	视线	它	曾是	到	看	他	吃	,

但看他吃饭的样子实在滑稽可笑。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːvər] [ʌp] ,

for	having	his	helmet	on	and	the	beaver	up	,
为了	拥有	他的	头盔	在	和	这	海狸	向上	,

因为他戴着头盔，而且把海狸举了起来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [pʊt] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ən'les] [sʌm; səm] [wʌn]

he	could	not	with	his	own	hands	put	anything	into	his	mouth	unless	some	one
他	可以	不是	和	他的	自己的	双手	放	任何事物	进入	他的	嘴	除非	一些	一

[els] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,

else	placed	it	there	,
别的	放置	它	那里	,

他无法用自己的手将任何东西放入口中，除非是别人放进去的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['rendərd] [hɪm; ɪm] .

and	this	service	one	of	the	ladies	rendered	him	.
和	这	服务	一	的	这	女士们	渲染	他	.

而这项服务是一位女士为他提供的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

But	to	give	him	anything	to	drink	was	impossible	,
但	到	给	他	任何事物	到	喝	曾是	不可能的	,

但要给他喝水是不可能的。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [bɔːrd] [ə; eɪ] [riːd] ,

or	would	have	been	so	had	not	the	landlord	bored	a	reed	,
或者	会	有	到过	所以	有	不是	这	房东	无聊的	一个	芦苇	,

或者说，如果不是房东钻了一根芦苇，事情本来就会是这样。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [end] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [pɔːd] [ðə; ði] [waɪn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	putting	one	end	in	his	mouth	poured	the	wine	into	him	through	the	other	;
和	推杆	一	结尾	在	他的	嘴	倾倒	这	葡萄酒	进入	他	通过	这	其他	;

他把酒的一端放进嘴里，然后从另一端把酒倒进他嘴里；

[ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sevər] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

all	which	he	bore	with	patience	rather	than	sever	the	ribbons	of	his	helmet	.
全部	哪个	他	钻孔	和	耐心	相当	比	断绝	这	丝带	的	他的	头盔	.

他默默忍受着这一切，也不愿割断头盔上的丝带。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] ,

While	**this**	**was**	**going**	**on**	**there**	**came**	**up**	**to**	**the**	**inn**	**a**	**sowgelder**	**,**
尽管	这	曾是	去	在	那里	来了	向上	到	这	客栈	一个	母猪	,

就在这时，一个卖猪的来到了客栈。

[huː] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [riːd] [paɪp] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] ,

who	**,**	**as**	**he**	**approached**	**,**	**sounded**	**his**	**reed**	**pipe**	**four**	**or**	**five**	**times**	**,**
WHO	,	作为	他	接近	,	听起来	他的	芦苇	管道	四	或者	五	时代	,

他走近时，吹奏了四五次簧管。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [kəm'pliːtli] [kən'vɪnst] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['feɪməs]

and	**thereby**	**completely**	**convinced**	**Don**	**Quixote**	**that**	**he**	**was**	**in**	**some**	**famous**
和	从而	完全地	确信	大学教师	堂吉诃德	那	他	曾是	在	一些	著名的

['kæs(ə)l] ,

castle	**,**
城堡	,

于是，唐吉诃德彻底相信自己身处某座著名的城堡之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːkfɪʃ]

and	**that**	**they**	**were**	**regaling**	**him**	**with**	**music**	**,**	**and**	**that**	**the**	**stockfish**
和	那	他们	是	令人愉悦	他	和	音乐	,	和	那	这	干鳕鱼

[wʌz; wəz] [traʊt] ,

was	**trout**	**,**
曾是	鳟鱼	,

他们还说，他们正在为他演奏音乐，而且那条干鳕鱼其实是鳟鱼。

[ðə; ði] [bred] [ðə; ði] ['waɪtɪst] , [ðə; ði] [wentʃiz] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ðə; ði] ['kæstələn] [ʌv; əv]

the	**bread**	**the**	**whitest**	**,**	**the**	**wenches**	**ladies**	**,**	**and**	**the**	**landlord**	**the**	**castellan**	**of**
这	面包	这	最白	,	这	女佣	女士们	,	和	这	房东	这	城堡	的

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] ;

the	**castle**	**;**
这	城堡	;

面包最白，姑娘们是淑女，房东是城堡的城主；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [held] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
and **consequently** **he** **held** **that** **his** **enterprise** **and** **sally** **had** **been** **to**
和 最后 他 握住 那 他的 企业 和 莎莉 有 到过 到
[sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
some **purpose** **.**
一些 目的 .

因此，他认为他的冒险和出击是有意义的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] ,
But **still** **it** **distressed** **him** **to** **think** **he** **had** **not** **been** **dubbed** **a** **knight** **,**
但 仍然 它 苦恼 他 到 思考 他 有 不是 到过 被誉为 一个 骑士 ,

但一想到自己没有被册封为骑士，他就感到很沮丧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['lɔːfəli] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] [əd'ventʃər]
for **it** **was** **plain** **to** **him** **he** **could** **not** **lawfully** **engage** **in** **any** **adventure**
为了 它 曾是 清楚的 到 他 他 可以 不是 合法地 从事 在 任何 冒险
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] .
without **receiving** **the** **order** **of** **knighthood** **.**
没有 接收 这 命令 的 骑士爵位 .

因为他很清楚，如果没有获得骑士勋章，他就无法合法地进行任何冒险活动。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [droʊl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [hɪm'self] [dʌbd]
WHEREIN **IS** **RELATED** **THE** **DROLL** **WAY** **IN** **WHICH** **DON** **QUIXOTE** **HAD** **HIMSELF** **DUBBED**
其中 是 有关的 这 滑稽 方式 在 哪个 大学教师 堂吉诃德 有 他自己 被誉为
[ə; eɪ] [naɪt]
A **KNIGHT**
一个 骑士

其中讲述了唐吉诃德如何以一种滑稽的方式自封为骑士的故事

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skænti] ['pɑːtˌhaʊs] ['sʌpər] ,
Harassed **by** **this** **reflection** **,** **he** **made** **haste** **with** **his** **scanty** **pothouse** **supper** **,**
骚扰 经过 这 反射 , 他 制成 匆忙 和 他的 稀少 茶馆 晚餐 ,

受到这种想法的困扰，他匆匆吃完了那顿简陋的餐馆晚餐。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **having** **finished** **it** **called** **the** **landlord** **,** **and** **shutting** **himself** **into** **the**
和 拥有 完成的 它 称为 这 房东 , 和 关闭 他自己 进入 这
['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
stable **with** **him** **,**
稳定的 和 他 ,

做完之后，他叫来房东，然后和他一起躲进了马厩里。

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][aɪ] [raɪz] [nɑːt] ,
fell **on** **his** **knees** **before** **him** **,** **saying** **,** **"** **From** **this** **spot** **I** **rise** **not** **,**
跌倒 在 他的 膝盖 前 他 , 说 , " 从 这 点 我 上升 不是 ,

他跪倒在他面前，说：“我从此不再起来，

['væliənt] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [grænt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [buːn] [aɪ] [siːk] ,
valiant **knight** **,** **until** **your** **courtesy** **grants** **me** **the** **boon** **I** **seek** **,**
英勇 骑士 , 直到 你的 礼貌 拨款 我 这 恩惠 我 寻找 ,

英勇的骑士，直到你的恩惠赐予我所寻求的恩惠为止。

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

one	that	will	redound	to	your	praise	and	the	benefit	of	the	human	race	.
一	那	将要	雷多恩	到	你的	称赞	和	这	益处	的	这	人类	种族	.

这将使您获得赞誉，并造福全人类。

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	The	landlord	,	seeing	his	guest	at	his	feet	and	hearing	a	speech	of	this
"	这	房东	,	看到	他的	客人	在	他的	脚	和	听力	一个	演讲	的	这

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“房东看到客人跪在自己脚边，听到这样一番话，

[stʊd] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ,

stood	staring	at	him	in	bewilderment	,	not	knowing	what	to	do	or	say	,
站立	凝视	在	他	在	困惑	,	不是	会心	什么	到	做	或者	说	,

她茫然地站在那里，盯着他看，不知道该怎么办，也不知道该说什么。

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪz] ,

and	entreating	him	to	rise	,
和	恳求	他	到	上升	,

并恳求他起来，

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][grænt][ðə; ði] [buːn] [di'mɑːndid]

but	all	to	no	purpose	until	he	had	agreed	to	grant	the	boon	demanded
但	全部	到	不	目的	直到	他	有	同意	到	授予	这	恩惠	要求

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

但这一切都毫无意义，直到他同意满足对方提出的要求。

" [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ] [les] , [maɪ][lɔːrd] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haɪ] [mæg'nɪfɪsns] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn]

"	I	looked	for	no	less	,	my	lord	,	from	your	High	Magnificence	,	"	replied	Don
"	我	看起来	为了	不	较少的	,	我的	主	,	从	你的	高的	壮丽	,	"	回复	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

“我期待的正是您至高无上的威严，”唐吉诃德回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [buːn] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌlɪbə'rælətɪ]

"	and	I	have	to	tell	you	that	the	boon	I	have	asked	and	your	liberality
"	和	我	有	到	告诉	你	那	这	恩惠	我	有	问	和	你的	自由主义

[hæz; həz] ['græntɪd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʌb] [ˌem 'iː] [naɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

has	granted	is	that	you	shall	dub	me	knight	to	-	morrow	morning	,
有	的确	是	那	你	将	配音	我	骑士	到	-	明天	早晨	,

“我必须告诉你，我所请求的，也是你慷慨应允的，就是你明天早上册封我为骑士。”

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [maɪ][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər]['kæs(ə)l] ;

and	that	to	-	night	I	shall	watch	my	arms	in	the	chapel	of	this	your	castle	;
和	那	到	-	夜晚	我	将	手表	我的	武器	在	这	教堂	的	这	你的	城堡	;

今晚我将在你们城堡的教堂里守卫我的武器；

[ðʌs] [tə'mɑːroʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɪl] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər] ,

thus	tomorrow	,	as	I	have	said	,	will	be	accomplished	what	I	so	much	desire	,
因此	明天	,	作为	我	有	说	,	将要	是	完成	什么	我	所以	很多	欲望	,

因此，正如我所说，明天我所渴望的事情就会实现。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ˌem 'iː] ['lɔːfəli] [tuː; tə] [roʊm] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['siːkɪŋ]

enabling	me	lawfully	to	roam	through	all	the	four	quarters	of	the	world	seeking
使能	我	合法地	到	漫游	通过	全部	这	四	四分之一	的	这	世界	寻求

[əd'ventʃəz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

adventures	on	behalf	of	those	in	distress	,
冒险	在	代表	的	那些	在	痛苦	,

使我能够合法地游历世界各地，为那些身处困境的人们寻求冒险经历。

[æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] [laɪk] [maɪ'self] ,

as	is	the	duty	of	chivalry	and	of	knights	-	errant	like	myself	,
作为	是	这	责任	的	骑士精神	和	的	骑士	-	错误的	喜欢	我	,

这是骑士精神和像我这样的游侠骑士的职责，

[huːz] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [diːdz] .

whose	ambition	is	directed	to	such	deeds	.
谁	志向	是	指导	到	这样的	契约	.

其野心正是为了这种行为。

" [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , [huː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] ,

"	The	landlord	,	who	,	as	has	been	mentioned	,	was	something	of	a	wag	,
"	这	房东	,	WHO	,	作为	有	到过	提及	,	曾是	某物	的	一个	摇摆	,

“正如前面提到的，房东是个爱开玩笑的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [wɑːnt][ʌv; əv] [wɪts] ,

and	had	already	some	suspicion	of	his	guest's	want	of	wits	,
和	有	已经	一些	怀疑	的	他的	客人的	想	的	智慧	,

他早已怀疑这位客人缺乏智慧。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

was	quite	convinced	of	it	on	hearing	talk	of	this	kind	from	him	,
曾是	相当	确信	的	它	在	听力	讲话	的	这	种类	从	他	,

听他这么说，我就深信不疑了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	to	make	sport	for	the	night	he	determined	to	fall	in	with	his
和	到	制作	运动	为了	这	夜晚	他	决定	到	落下	在	和	他的

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

为了给当晚增添一些乐趣，他决定发挥自己的幽默感。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

So	he	told	him	he	was	quite	right	in	pursuing	the	object	he	had	in
所以	他	讲述	他	他	曾是	相当	正确的	在	追求	这	目的	他	有	在

[vjuː] ,

view	,
看法	,

所以他告诉他，他追求自己想要的目标完全正确。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ˌkævə'liəs][æz; əz]

and	that	such	a	motive	was	natural	and	becoming	in	cavaliers	as
和	那	这样的	一个	动机	曾是	自然的	和	成为	在	骑士	作为

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['berɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ;

distinguished	as	he	seemed	and	his	gallant	bearing	showed	him	to	be	;
杰出的	作为	他	似乎	和	他的	英勇	轴承	显示	他	到	是	;

而且，对于像他这样身份显赫、举止英勇的骑士来说，这种动机是自然而然的，也是合情合理的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnərəb(ə)l]

and	that	he	himself	in	his	younger	days	had	followed	the	same	honourable
和	那	他	他自己	在	他的	年轻	天	有	随后	这	相同的	光荣的

['kɔːlɪŋ] ,

calling	,
呼叫	,

他年轻时也曾从事过同样光荣的职业。

['roʊmɪŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði]

roaming	in	quest	of	adventures	in	various	parts	of	the	world	,	among	others	the
漫游	在	寻求	的	冒险	在	各种各样的	部分	的	这	世界	,	之中	其他的	这

['kjuərɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv]['mæləgə] ,

Curing	-	grounds	of	Malaga	,
养护	-	理由	的	马拉加	,

在世界各地游历，寻求冒险，其中包括马拉加的疗养地。

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ʌv; əv] [sə'vɪl] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv][sɛ'goʊviːə] ,

the	Isles	of	Riaran	,	the	Precinct	of	Seville	,	the	Little	Market	of	Segovia	,
这	岛屿	的	-	,	这	辖区	的	塞维利亚	,	这	小的	市场	的	塞戈维亚	,

里亚兰群岛、塞维利亚区、塞戈维亚小市场

[ðə; ði][oʊliː'vɛrə][ʌv; əv][və'lenʃiə] , [ðə; ði] [rɑːndɪlə] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , [ðə; ði][strænd][ʌv; əv][sæn][luːkɝr] ,

the	Olivera	of	Valencia	,	the	Rondilla	of	Granada	,	the	Strand	of	San	Lucar	,
这	奥利维拉	的	瓦伦西亚	,	这	朗迪拉	的	格拉纳达	,	这	斯特兰德	的	圣	卢卡尔	,

瓦伦西亚的奥利维拉、格拉纳达的隆迪利亚、圣卢卡尔的斯特兰德

[ðə; ði][koʊlt][ʌv; əv]['kɔːdəvə] , [ðə; ði] ['tævəːnz] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] ,

the	Colt	of	Cordova	,	the	Taverns	of	Toledo	,	and	divers	other	quarters	,
这	小马	的	科尔多瓦	,	这	酒馆	的	托莱多	,	和	潜水员	其他	四分之一	,

科尔多瓦的柯尔特、托莱多的酒馆以及其他许多地方，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] ['nimblinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv]

where	he	had	proved	the	nimbleness	of	his	feet	and	the	lightness	of
在哪里	他	有	已证实	这	敏捷性	的	他的	脚	和	这	亮度	的

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他在那里证明了自己脚步的敏捷和手指的轻盈。

['duːɪŋ] ['meni] [rɔŋz] , ['tʃiːtɪŋ] ['meni] ['widəuz] , ['ruinɪŋ] [meɪdz] [ænd; ənd] ['swɪndlɪŋ] ['maɪnɝz] ,

doing	many	wrongs	,	cheating	many	widows	,	ruining	maids	and	swindling	minors	,
正在做	许多	错误	,	作弊	许多	寡妇	,	毁坏	女佣	和	诈骗	未成年人	,

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

作恶多端，欺骗寡妇，毁坏女佣，诈骗未成年人，总之，

['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [traɪ'bjuːnl][ænd; ənd] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn]

bringing	himself	under	the	notice	of	almost	every	tribunal	and	court	of	justice	in
带来	他自己	在下面	这	注意	的	几乎	每一个	法庭	和	法庭	的	正义	在

[speɪn] ;

Spain	;
西班牙	;

这让他受到了西班牙几乎所有法庭和法院的关注；

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

until	at	last	he	had	retired	to	this	castle	of	his	,
直到	在	最后的	他	有	退休	到	这	城堡	的	他的	,

最后他退休回到了他的这座城堡。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

where	he	was	living	upon	his	property	and	upon	that	of	others	;
在哪里	他	曾是	活的	之上	他的	财产	和	之上	那	的	其他的	;

他当时居住在自己的土地上以及别人的土地上；

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [naɪts] - ['erənt] [ʌv; əv] [wət'evər] [ræŋk][ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

and	where	he	received	all	knights	-	errant	of	whatever	rank	or	condition	they
和	在哪里	他	已收到	全部	骑士	-	错误的	的	任何	秩	或者	状况	他们

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

他收留了所有游侠骑士，无论他们的等级或身份如何。

[ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ʃer] [ðer; ðər]

all	for	the	great	love	he	bore	them	and	that	they	might	share	their
全部	为了	这	伟大的	爱	他	钻孔	他们	和	那	他们	可能	分享	他们的

['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] .

substance	with	him	in	return	for	his	benevolence	.
物质	和	他	在	返回	为了	他的	仁	.

这一切都源于他对他们深沉的爱，以及他们愿意与他分享财产以回报他的恩惠。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [mɔːr'oʊvər] ,

He	told	him	,	moreover	,
他	讲述	他	,	而且	,

此外，他还告诉他：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['tʃæp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]

that	in	this	castle	of	his	there	was	no	chapel	in	which	he	could	watch	his
那	在	这	城堡	的	他的	那里	曾是	不	教堂	在	哪个	他	可以	手表	他的

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

在他的这座城堡里，没有一间小教堂让他可以观看自己的盔甲。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'bɪlt] ,

as	it	had	been	pulled	down	in	order	to	be	rebuilt	,
作为	它	有	到过	拉	向下	在	命令	到	是	重建	,

因为它已被拆除重建。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi] [nuː] , [biː; bi] [wɑːtʃt] ['eniwer] ,

but	that	in	a	case	of	necessity	it	might	,	he	knew	,	be	watched	anywhere	,
但	那	在	一个	案件	的	必要性	它	可能	,	他	知道	,	是	观看	任何地方	,

但他知道，在必要情况下，它可能在任何地方都被监视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	he	might	watch	it	that	night	in	a	courtyard	of	the	castle	,
和	他	可能	手表	它	那	夜晚	在	一个	庭院	的	这	城堡	,

他当晚可能会在城堡的庭院里观看。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,

and	in	the	morning	,	God	willing	,
和	在	这	早晨	,	上帝	愿意的	,

如果上帝保佑，明天早上.....

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['serəmənɪz] [maɪt] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dʌbd] [ə; eɪ]

the	requisite	ceremonies	might	be	performed	so	as	to	have	him	dubbed	a
这	必需品	仪式	可能	是	执行	所以	作为	到	有	他	被誉为	一个

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

可能会举行必要的仪式，以便册封他为骑士。

[ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli] [dʌbd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [soʊ] .

and	so	thoroughly	dubbed	that	nobody	could	be	more	so	.
和	所以	彻底	被誉为	那	无人	可以	是	更多的	所以	.

配音如此完美，无人能及。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	asked	if	he	had	any	money	with	him	,
他	问	如果	他	有	任何	钱	和	他	,

他问他身上有没有钱，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ,

to	which	Don	Quixote	replied	that	he	had	not	a	farthing	,
到	哪个	大学教师	堂吉诃德	回复	那	他	有	不是	一个	法辛	,

唐吉诃德回答说他一分钱也没有。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

as	in	the	histories	of	knights	-	errant	he	had	never	read	of	any	of
作为	在	这	历史	的	骑士	-	错误的	他	有	绝不	读	的	任何	的

[ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] ['eni] .

them	carrying	any	.
他们	携带	任何	.

因为他在游侠骑士的历史中从未读到过任何骑士携带武器的记载。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [nɑːt]

On	this	point	the	landlord	told	him	he	was	mistaken	;	for	,	though	not
在	这	观点	这	房东	讲述	他	他	曾是	错误	;	为了	,	尽管	不是

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] ,

recorded	in	the	histories	,
记录	在	这	历史	,

房东在这点上告诉他，他弄错了；因为，虽然史料中没有记载，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [soʊ]

because	in	the	author's	opinion	there	was	no	need	to	mention	anything	so
因为	在	这	作者的	观点	那里	曾是	不	需要	到	提到	任何事物	所以

['ɑːbviəs] [ænd; ənd] ['nesəseri] [æz; əz] ['mʌni] [ænd; ənd] [kliːn] ['ʃɜ-ːts] ,

obvious	and	necessary	as	money	and	clean	shirts	,
明显的	和	必要的	作为	钱	和	干净的	衬衫	,

因为在作者看来，没有必要提及金钱和干净的衬衫这类显而易见且必不可少的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [ðem; ðəm] ,

it	was	not	to	be	supposed	therefore	that	they	did	not	carry	them	,
它	曾是	不是	到	是	据称	所以	那	他们	做过	不是	携带	他们	,

因此不能认为他们没有携带这些东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ɔːl] [naɪts] - ['erənt] (

and	he	might	regard	it	as	certain	and	established	that	all	knights	-	errant	(
和	他	可能	看待	它	作为	肯定	和	已确立的	那	全部	骑士	-	错误的	(

[ə'baʊt] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [bʊks]) ['kærid] [wel] -

about	whom	there	were	so	many	full	and	unimpeachable	books	)	carried	well	-
关于	谁	那里	是	所以	许多	满的	和	无可指摘	图书	)	携带	出色地	-

['fɜːrnɪʃt] [pəːsiz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

furnished	purses	in	case	of	emergency	,
提供	钱包	在	案件	的	紧急情况	,

他或许会认为，所有游侠骑士（关于他们的记载汗牛充栋，无可辩驳）都会携带充足的钱袋以备不时之需，这是确凿无疑的。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['kærid] ['ʃɝːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði]

and	likewise	carried	shirts	and	a	little	box	of	ointment	to	cure	the
和	同样地	携带	衬衫	和	一个	小的	盒子	的	软膏	到	治愈	这

['wuːndz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] .

wounds	they	received	.
伤口	他们	已收到	.

他们还随身携带衬衫和一小盒药膏，用来治疗所受的伤口。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [pleɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] [wer] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['kɑːmbæt][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]

For	in	those	plains	and	deserts	where	they	engaged	in	combat	and	came	out
为了	在	那些	平原	和	沙漠	在哪里	他们	已订婚的	在	战斗	和	来了	出去

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

因为在那些他们浴血奋战、遍体鳞伤的平原和沙漠中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm] ,

it	was	not	always	that	there	was	some	one	to	cure	them	,
它	曾是	不是	总是	那	那里	曾是	一些	一	到	治愈	他们	,

并非总有人能治愈他们。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [sʌm; səm][seɪdʒ] [mə'dʒɪʃn] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðem; ðəm]

unless	indeed	they	had	for	a	friend	some	sage	magician	to	succour	them
除非	的确	他们	有	为了	一个	朋友	一些	圣人	魔术师	到	救助	他们

[æt; ət][wʌns][baɪ] ['fetʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] [sʌm; səm] ['dæmzl] [ɔːr][dwɔːrf][wɪð; wɪθ]

at	once	by	fetching	through	the	air	upon	a	cloud	some	damsel	or	dwarf	with
在	一次	经过	获取	通过	这	空气	之上	一个	云	一些	闺女	或者	矮人	和

[ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv]['wɔːtər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [baɪ] ['teɪstɪŋ] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

a	vial	of	water	of	such	virtue	that	by	tasting	one	drop	of	it	they	were
一个	小瓶	的	水	的	这样的	美德	那	经过	品尝	一	降低	的	它	他们	是

[kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɜːrts][ænd; ənd] ['wuːndz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf]

cured	of	their	hurts	and	wounds	in	an	instant	and	left	as	sound	as	if
治愈	的	他们的	疼痛	和	伤口	在	一个	立即的	和	左边	作为	声音	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] ['eni] ['dæmɪdʒ] [wət'evər] .

they	had	not	received	any	damage	whatever	.
他们	有	不是	已收到	任何	损害	任何	.

除非他们真的有位睿智的魔法师朋友，能立刻从云端召唤一位少女或矮人，带着一瓶神奇的水来帮助他们，只要尝一滴，就能立刻治愈他们的伤痛，让他们恢复如初，仿佛从未受过任何伤害。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'kɜːr] ,

But	in	case	this	should	not	occur	,
但	在	案件	这	应该	不是	发生	,

但万一这种情况没有发生，

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][skwaɪəz][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]

the	knights	of	old	took	care	to	see	that	their	squires	were	provided	with
这	骑士	的	老的	采取	关心	到	看	那	他们的	乡绅	是	假如	和

['mʌni] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rekwɪzɪts] ,

money	and	other	requisites	,
钱	和	其他	必备条件	,

古代骑士们非常注重确保他们的侍从拥有足够的金钱和其他必需品。

[sʌtʃ] [æz; əz][lɪnt][ænd; ənd] ['ɔɪntmənts] [fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

such	as	lint	and	ointments	for	healing	purposes	;
这样的	作为	皮棉	和	药膏	为了	康复	目的	;

例如棉絮和用于治疗的药膏；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [naɪts] [hæd; həd][noʊ] [skwaɪəz] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rerli]

and	when	it	happened	that	knights	had	no	squires	(	which	was	rarely
和	什么时候	它	发生	那	骑士	有	不	乡绅	(	哪个	曾是	很少

[ænd; ənd] ['seldəm] [ðə; ði] [keɪs]) [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['kʌnɪŋ] ['sæd(ə)l] - [bægz]

and	seldom	the	case	)	they	themselves	carried	everything	in	cunning	saddle	-	bags
和	很少	这	案件	)	他们	他们自己	携带	一切	在	狡猾	鞍	-	包

[ðæt] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [kruːp] ,

that	were	hardly	seen	on	the	horse's	croup	,
那	是	几乎	已见	在	这	马匹	哮吼	,

如果骑士没有侍从（这种情况很少发生），他们就会把所有东西都放在巧妙的鞍袋里，这些鞍袋几乎不会被马看到。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ən'les] [fɔːr; fər]

as	if	it	were	something	else	of	more	importance	,	because	,	unless	for
作为	如果	它	是	某物	别的	的	更多的	重要性	,	因为	,	除非	为了

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] ,

some	such	reason	,
一些	这样的	原因	,

仿佛它是更重要的事一样，因为，除非出于某种原因，

['kæriɪŋ] ['sæd(ə)l] - [bægz][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['feɪvərəbli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə'mʌŋ] [naɪts] - ['erənt] .

carrying	saddle	-	bags	was	not	very	favourably	regarded	among	knights	-	errant	.
携带	鞍	-	包	曾是	不是	非常	有利	认为	之中	骑士	-	错误的	.

在游侠骑士中，携带鞍袋并不被人们所接受。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ,

He	therefore	advised	him	(	and	,	as	his	godson	so	soon	to	be	,
他	所以	建议	他	(	和	,	作为	他的	教子	所以	很快	到	是	,

因此他建议他（并且，作为他即将成为的教子），

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kə'mænd] [hɪm; ɪm]) ['nevər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

he	might	even	command	him	)	never	from	that	time	forth	to	travel	without
他	可能	甚至	命令	他	)	绝不	从	那	时间	前进	到	旅行	没有

['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ri'kwaiəmənt] ,

money	and	the	usual	requirements	,
钱	和	这	通常	要求	,

他甚至可能命令他）从此以后出行绝不可不带钱和通常所需物品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	find	the	advantage	of	them	when	he	least	expected	it	.
和	他	会	寻找	这	优势	的	他们	什么时候	他	至少	预期的	它	.

他会在最意想不到的时候发现他们的优势。

[dɑːn] ['kwiksət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ['skruːpjələsli] ,

Don	Quixote	promised	to	follow	his	advice	scrupulously	,
大学教师	堂吉诃德	承诺	到	跟随	他的	建议	一丝不苟地	,

堂吉诃德承诺会一丝不苟地遵循他的建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɪn][ə; eɪ]

and	it	was	arranged	forthwith	that	he	should	watch	his	armour	in	a
和	它	曾是	安排	立即	那	他	应该	手表	他的	盔甲	在	一个

[lɑːrdʒ][jɑːrd][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;

large	yard	at	one	side	of	the	inn	;
大的	院子	在	一	边	的	这	客栈	;

于是立即安排他看管自己的盔甲，让他待在客栈一侧的大院子里；

[soʊ] , [kə'lektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] ,

so	,	collecting	it	all	together	,
所以	,	收集	它	全部	一起	,

所以，把它们全部汇总起来。

[dɑːn] ['kwiksət] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [trɔːf] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ,

Don	Quixote	placed	it	on	a	trough	that	stood	by	the	side	of	a	well	,
大学教师	堂吉诃德	放置	它	在	一个	槽	那	站立	经过	这	边	的	一个	出色地	,

堂吉诃德把它放在井边的一个槽里。

[ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [læns] [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]

and	bracing	his	buckler	on	his	arm	he	grasped	his	lance	and	began	with
和	支撑	他的	盾牌	在	他的	手臂	他	抓住	他的	槊	和	开始	和

[ə; eɪ] ['steɪtli] [er] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] ,

a	stately	air	to	march	up	and	down	in	front	of	the	trough	,
一个	庄严	空气	到	行进	向上	和	向下	在	正面	的	这	槽	,

他把盾牌架在手臂上，握紧长矛，开始庄严地在食槽前来回踱步。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

and	as	he	began	his	march	night	began	to	fall	.
和	作为	他	开始	他的	行进	夜晚	开始	到	落下	.

当他开始行军时，夜幕降临了。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][toʊld][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kreɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	landlord	told	all	the	people	who	were	in	the	inn	about	the	craze	of	his
这	房东	讲述	全部	这	人们	WHO	是	在	这	客栈	关于	这	狂热	的	他的

[gest] ,

guest	,
客人	,

店主把这位客人的怪异举动告诉了旅店里的所有人。

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌbɪŋ] ['serəmoʊni][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

the	watching	of	the	armour	,	and	the	dubbing	ceremony	he	contemplated	.
这	观看	的	这	盔甲	,	和	这	配音	仪式	他	思考	.

他沉思着观看盔甲，以及配音仪式。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['mædnəs] ,

Full	of	wonder	at	so	strange	a	form	of	madness	,
满的	的	想知道	在	所以	奇怪的	一个	形式	的	疯狂	,

我对这种奇异的疯狂形式感到无比惊奇，

[ðeɪ] [flɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

they	flocked	to	see	it	from	a	distance	,
他们	成群结队的	到	看	它	从	一个	距离	,

他们蜂拥而至，远远地观看。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəm'poʊʒər] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɔːr]

and	observed	with	what	composure	he	sometimes	paced	up	and	down	,	or
和	观察到	和	什么	镇定	他	有时	踱步	向上	和	向下	,	或者

['sʌmtaɪmz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [læns] ,

sometimes	,	leaning	on	his	lance	,
有时	,	倾斜	在	他的	槊	,

并观察他有时如何镇定地来回踱步，有时又如何倚靠在长矛上，

[geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ;

gazed	on	his	armour	without	taking	his	eyes	off	it	for	ever	so	long	;
凝视	在	他的	盔甲	没有	采取	他的	眼睛	离开	它	为了	曾经	所以	长的	;

他目不转睛地盯着自己的盔甲，久久不语；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt]

and	as	the	night	closed	in	with	a	light	from	the	moon	so	brilliant	that
和	作为	这	夜晚	关闭	在	和	一个	光	从	这	月亮	所以	杰出的	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ðæt] [lent] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	might	vie	with	his	that	lent	it	,
它	可能	争夺	和	他的	那	借出的	它	,

夜幕降临，月光如此明亮，几乎可以与借出这光芒的太阳的光芒相媲美。

['evriθɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['nɑ:vɪs]	[naɪt]	[dɪd]	[wʌz; wəz]	['pleɪnli]	[si:n]	[baɪ]	[ɔ:l]	.
everything	**the**	**novice**	**knight**	**did**	**was**	**plainly**	**seen**	**by**	**all**	**.**
一切	这	新手	骑士	做过	曾是	显然	已见	经过	全部	.

这位新手骑士的一举一动都被所有人看得一清二楚。

['mi:nwaɪl]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['kæriərz]	[hu:]	[wɜ:r; wər]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[ɪn]	[θɔ:t]	[fɪt]	[tu:; tə]	['wɔ:tər]	[hɪz; ɪz]
Meanwhile	**one**	**of**	**the**	**carriers**	**who**	**were**	**in**	**the**	**inn**	**thought**	**fit**	**to**	**water**	**his**
同时	一	的	这	承运人	WHO	是	在	这	客栈	想法	合身	到	水	他的

[ti:m]	,
team	**,**
团队	,

与此同时，客栈里的一位搬运工觉得应该给他的牲畜喂水了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	[tu:; tə]	[rɪ'mu:v]	[dɑ:n]	[kɪ'hoʊtiz]	['ɑ:rmər]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[leɪ]	[ɑ:n]	[ðə; ðɪ]
and	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**remove**	**Don**	**Quixote's**	**armour**	**as**	**it**	**lay**	**on**	**the**
和	它	曾是	必要的	到	消除	大学教师	堂吉诃德的	盔甲	作为	它	躺	在	这

[trɔ:f]	;
trough	**;**
槽	;

必须把堂吉诃德放在槽上的盔甲脱下来；

[bʌt; bət]	[hi:; hi]	['si:ɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['ʌðər]	[ə'proʊtʃ]	[heɪld]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	,	"	[oʊ]	[ðaʊ]	,
but	**he**	**seeing**	**the**	**other**	**approach**	**hailed**	**him**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**"**	**O**	**thou**	**,**
但	他	看到	这	其他	方法	赞誉	他	在	一个	大声	嗓音	,	"	哦	你	,

[hu:'evər]	[ðaʊ]	[ɑ:rt]	,
whoever	**thou**	**art**	**,**
谁	你	艺术	,

但他看到对方走过来，便大声喊道：“哦，你，无论你是谁，

[ræʃ]	[naɪt]	[ðæt]	['kʌmɛst]	[tu:; tə]	[leɪ]	[hændz]	[ɑ:n]	[ðə; ðɪ]	['ɑ:rmər]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[moʊst]	['vælərəs]	['erənt]
rash	**knight**	**that**	**comest**	**to**	**lay**	**hands**	**on**	**the**	**armour**	**of**	**the**	**most**	**valorous**	**errant**
皮疹	骑士	那	彗星	到	躺	双手	在	这	盔甲	的	这	最多	英勇的	错误的

[ðæt]	['evər]	[gɜ:rt]	[ɑ:n]	[sɔ:rd]	,
that	**ever**	**girt**	**on**	**sword**	**,**
那	曾经	束	在	剑	,

鲁莽的骑士前来夺取有史以来最英勇的持剑游侠的盔甲，

[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ker]	[wʌt]	[ðaʊ]	[dʌst]	;
have	**a**	**care**	**what**	**thou**	**dost**	**;**
有	一个	关心	什么	你	朋友	;

做事要谨慎；

[tʌtʃ]	[ˌaɪ 'ti:]	[nɑ:t]	[ən'les]	[ðaʊ]	[wʊdst]	[leɪ]	[daʊn]	[ðaɪ]	[laɪf]	[æz; əz]	[ðə; ðɪ]	['penəlti]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['ræʃnəs]	.
touch	**it**	**not**	**unless**	**thou**	**wouldst**	**lay**	**down**	**thy**	**life**	**as**	**the**	**penalty**	**of**	**thy**	**rashness**	**.**
触碰	它	不是	除非	你	会	躺	向下	你的	生活	作为	这	惩罚	的	你的	鲁莽	.

除非你甘愿为你的鲁莽付出生命的代价，否则切勿触碰它。

"	[ðə; ðɪ]	['kæriər]	[geɪv]	[noʊ]	[hi:d]	[tu:; tə]	[ði:z]	[wɜ:rdz]	(	[ænd; ənd]	[hi:; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	['betər]
"	**The**	**carrier**	**gave**	**no**	**heed**	**to**	**these**	**words**	**(**	**and**	**he**	**would**	**have**	**done**	**better**
"	这	载体	给予	不	注意	到	这些	字	(	和	他	会	有	完毕	更好的

[tu:; tə]	[hi:d]	[ðem; ðəm]	[ɪf]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['hi:df(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[helθ]	)	,
to	**heed**	**them**	**if**	**he**	**had**	**been**	**heedful**	**of**	**his**	**health**	**)**	**,**
到	注意	他们	如果	他	有	到过	谨慎的	的	他的	健康	)	,

“搬运工对这些话置若罔闻（如果他重视自己的健康，就应该听从这些话）。

[bʌt; bət]	['si:zɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[stræps]	[flʌŋ]	[ðə; ðɪ]	['ɑ:rmər]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
but	**seizing**	**it**	**by**	**the**	**straps**	**flung**	**the**	**armour**	**some**	**distance**	**from**	**him**	**.**
但	抓住	它	经过	这	肩带	扔	这	盔甲	一些	距离	从	他	.

但他抓住皮带却把盔甲甩离了一段距离。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [dɑːn] ['kwiksət] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Seeing	this	,	Don	Quixote	raised	his	eyes	to	heaven	,	and	fixing	his	thoughts	,
看到	这	,	大学教师	堂吉诃德	提高	他的	眼睛	到	天堂	,	和	定影	他的	想法	,

看到这一幕，唐吉诃德抬头望天，沉思片刻。

[ə'pærəntli] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] , [ɪk'skleɪmd] , " [eɪd][ˌem 'iː] , ['leɪdi] [maɪn] ,

apparently	,	upon	his	lady	Dulcinea	,	exclaimed	,	"	Aid	me	,	lady	mine	,
显然	,	之上	他的	女士	杜尔西内亚	,	惊呼	,	"	援助	我	,	女士	矿	,

显然，他对着他的夫人杜尔西内娅喊道："救救我，我的夫人！"

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðɪs] [brest] [wɪtʃ] [ðaʊ] [həuld] [ɪn]

in	this	the	first	encounter	that	presents	itself	to	this	breast	which	thou	holdest	in
在	这	这	第一的	遇到	那	礼物	本身	到	这	胸部	哪个	你	持有者	在

[səb'dʒekʃ(ə)n] ;

subjection	;
隶属	;

这是你臣服于它的胸怀所遇到的第一次相遇；

[let][nɑːt][ðaɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [feɪl][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] ['dʒepərdi] ; " [ænd; ənd] ,

let	not	thy	favour	and	protection	fail	me	in	this	first	jeopardy	;	"	and	,
让	不是	你的	偏爱	和	保护	失败	我	在	这	第一的	危险边缘	;	"	和	,

在这第一次险境中，请不要辜负你的恩惠和庇护；"而且，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,

with	these	words	and	others	to	the	same	purpose	,
和	这些	字	和	其他的	到	这	相同的	目的	,

用这些话以及其他表达相同目的的话，

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [læns] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [smoʊt]

dropping	his	buckler	he	lifted	his	lance	with	both	hands	and	with	it	smote
下降	他的	盾牌	他	抬起	他的	槊	和	两个都	双手	和	和	它	猛击

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['kæriːɝz, 'kɛriːɝz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

such	a	blow	on	the	carrier's	head	that	he	stretched	him	on	the	ground	,
这样的	一个	吹	在	这	承运商的	头	那	他	拉伸	他	在	这	地面	,

他扔掉盾牌，双手举起长矛，狠狠地击中扛兵的头部，将他击倒在地。

[soʊ] [stʌnd] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]

so	stunned	that	had	he	followed	it	up	with	a	second	there	would	have
所以	目瞪口呆	那	有	他	随后	它	向上	和	一个	第二	那里	会	有

[bɪn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

been	no	need	of	a	surgeon	to	cure	him	.
到过	不	需要	的	一个	外科医生	到	治愈	他	.

他当时震惊不已，如果他再来一次，恐怕就不需要外科医生来治好了。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'renəti]

he	picked	up	his	armour	and	returned	to	his	beat	with	the	same	serenity
他	挑选	向上	他的	盔甲	和	返回	到	他的	打	和	这	相同的	宁静

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

他拾起盔甲，像之前一样镇定自若地回到了自己的巡逻岗位。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [ə'nʌðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriər] [stɪl]

Shortly	**after**	**this**	**,**	**another**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**had**	**happened**	**(**	**for**	**the**	**carrier**	**still**
不久	后	这	,	其他	,	不是	会心	什么	有	发生	(	为了	这	载体	仍然

[leɪ] ['sensləs]) ,

lay	**senseless**	**)**	**,**
躺	无意义的	)	,

此后不久，又一名伤者，由于不知道发生了什么事（因为伤者仍然昏迷不醒），

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːlz] ,

came	**with**	**the**	**same**	**object**	**of**	**giving**	**water**	**to**	**his**	**mules**	**,**
来了	和	这	相同的	目的	的	给予	水	到	他的	骡子	,

他此行的目的也一样，都是为了给他的骡子喂水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [trɔːf] ,

and	**was**	**proceeding**	**to**	**remove**	**the**	**armour**	**in**	**order**	**to**	**clear**	**the**	**trough**	**,**
和	曾是	进行中	到	消除	这	盔甲	在	命令	到	清除	这	槽	,

然后他开始拆除盔甲，以便清理槽道。

[wen] [dɑːn] ['kwiksət] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [ɪm'plɔːrɪŋ] [eɪd][frʌm; frəm] ['eniwʌn] ,

when	**Don**	**Quixote**	**,**	**without**	**uttering**	**a**	**word**	**or**	**imploring**	**aid**	**from**	**anyone**	**,**
什么时候	大学教师	堂吉诃德	,	没有	发出声音	一个	单词	或者	恳求	援助	从	任何人	,

当堂吉诃德一言不发，也不向任何人求助时，

[wʌns] [mɔːr] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [læns] ,

once	**more**	**dropped**	**his**	**buckler**	**and**	**once**	**more**	**lifted**	**his**	**lance**	**,**
一次	更多的	掉落	他的	盾牌	和	一次	更多的	抬起	他的	槊	,

他再次扔掉盾牌，再次举起长矛。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [hed] ['ɪntuː] ['piːsɪz] , [meɪd] [mɔːr]

and	**without**	**actually**	**breaking**	**the**	**second**	**carrier's**	**head**	**into**	**pieces**	**,**	**made**	**more**
和	没有	实际上	打破	这	第二	承运商的	头	进入	件	,	制成	更多的

[ðæn; ðən] [θriː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

than	**three**	**of**	**it**	**,**
比	三	的	它	,

而且，在没有真正将第二个携带者的头部打碎的情况下，却制造了三个以上的碎片。

[fɔːr; fər][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn] [fɔːr] .

for	**he**	**laid**	**it**	**open**	**in**	**four**	**.**
为了	他	铺设	它	打开	在	四	.

因为他把它分成了四部分。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

At	**the**	**noise**	**all**	**the**	**people**	**of**	**the**	**inn**	**ran**	**to**	**the**	**spot**	**,**
在	这	噪音	全部	这	人们	的	这	客栈	跑	到	这	点	,

听到动静，客栈里所有人都跑向了事发地点。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

and	**among**	**them**	**the**	**landlord**	**.**
和	之中	他们	这	房东	.

其中就包括房东。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [dɑːn] ['kwiksət] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Seeing	**this**	**,**	**Don**	**Quixote**	**braced**	**his**	**buckler**	**on**	**his**	**arm**	**,**
看到	这	,	大学教师	堂吉诃德	支撑	他的	盾牌	在	他的	手臂	,

见状，堂吉诃德将小圆盾架在手臂上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

and	**with**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**sword**	**exclaimed**	**,**	**"**	**O**	**Lady**	**of**	**Beauty**	**,**
和	和	他的	手	在	他的	剑	惊呼	,	"	哦	女士	的	美丽	,

他手按剑柄，高声说道："哦，美丽的女士，

[streŋθ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ][feɪnt] [hɑːrt] ,

strength	**and**	**support**	**of**	**my**	**faint**	**heart**	**,**
力量	和	支持	的	我的	头晕的	心	,

给予我脆弱的心灵力量和支持

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['greɪtnəs] [ɑːn] [ðɪs] [ðaɪ] ['kæptɪv] [naɪt]

it	**is**	**time**	**for**	**thee**	**to**	**turn**	**the**	**eyes**	**of**	**thy**	**greatness**	**on**	**this**	**thy**	**captive**	**knight**
它	是	时间	为了	你	到	转动	这	眼睛	的	你的	伟大	在	这	你的	俘虏	骑士

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] ['maɪti] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

on	**the**	**brink**	**of**	**so**	**mighty**	**an**	**adventure**	**.**
在	这	边缘	的	所以	强大的	一个	冒险	.

是时候让你将你伟大的目光投向这位即将踏上伟大冒险之旅的俘虏骑士了。

" [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [soʊ][ɪn'spaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [flɪntʃt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]

"	**By**	**this**	**he**	**felt**	**himself**	**so**	**inspired**	**that**	**he**	**would**	**not**	**have**	**flinched**	**if**	**all**	**the**
"	经过	这	他	毛毡	他自己	所以	灵感	那	他	会	不是	有	畏缩	如果	全部	这

['kæriərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

carriers	**in**	**the**	**world**	**had**	**assailed**	**him**	**.**
承运人	在	这	世界	有	遭受攻击	他	.

“他因此感到无比振奋，即使全世界所有的搬运工都向他发起攻击，他也不会退缩。”

[ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [plaɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bɪ'gæn][frʌm; frəm]

The	**comrades**	**of**	**the**	**wounded**	**perceiving**	**the**	**plight**	**they**	**were**	**in**	**began**	**from**
这	同志们	的	这	受伤	感知	这	困境	他们	是	在	开始	从

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['ʃaʊər] [stoʊnz] [ɑːn] [dɑːn] ['kwiksət] ,

a	**distance**	**to**	**shower**	**stones**	**on**	**Don**	**Quixote**	**,**
一个	距离	到	淋浴	石头	在	大学教师	堂吉诃德	,

受伤的战友们看到唐吉诃德的处境，便从远处向他投掷石块。

[huː] [skriːnd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌklər] ,

who	**screened**	**himself**	**as**	**best**	**he**	**could**	**with**	**his**	**buckler**	**,**
WHO	筛选	他自己	作为	最好的	他	可以	和	他的	盾牌	,

他用盾牌尽力遮蔽自己。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [trɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ˌʌnprə'tektɪd] .

not	**daring**	**to**	**quit**	**the**	**trough**	**and**	**leave**	**his**	**armour**	**unprotected**	**.**
不是	大胆	到	辞职	这	槽	和	离开	他的	盔甲	未受保护	.

他不敢离开食槽，让自己的盔甲暴露在外。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

The	**landlord**	**shouted**	**to**	**them**	**to**	**leave**	**him**	**alone**	**,**
这	房东	喊叫	到	他们	到	离开	他	独自的	,

房东大声喝止他们，让他们别再烦他了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] ,

for	**he**	**had**	**already**	**told**	**them**	**that**	**he**	**was**	**mad**	**,**
为了	他	有	已经	讲述	他们	那	他	曾是	疯狂的	,

因为他之前已经告诉过他们他疯了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mædmən][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'kaʊntəbl] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm]

and	**as**	**a**	**madman**	**he**	**would**	**not**	**be**	**accountable**	**even**	**if**	**he**	**killed**	**them**
和	作为	一个	狂人	他	会	不是	是	问责制	甚至	如果	他	被杀	他们

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

作为一个疯子，即使他把他们都杀了，也不会受到惩罚。

[stɪl] ['laʊdər] ['ʃaʊtɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [neɪvz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Still	louder	shouted	Don	Quixote	,	calling	them	knaves	and	traitors	,	and	the
仍然	更大声	喊叫	大学教师	堂吉诃德	,	呼叫	他们	无赖	和	叛徒	,	和	这

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

lord	of	the	castle	,
主	的	这	城堡	,

唐吉诃德的声音更大了，他骂他们是恶棍、叛徒，还骂城堡的主人是.....

[huː] [ə'laʊd] [naɪts] - ['erənt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ]

who	allowed	knights	-	errant	to	be	treated	in	this	fashion	,	a	villain	and	a	low
WHO	允许	骑士	-	错误的	到	是	治疗	在	这	时尚	,	一个	恶棍	和	一个	低的

- [bɔːrn] [naɪt] [huːm] ,

-	born	knight	whom	,
-	出生	骑士	谁	,

允许游侠骑士遭受如此对待的人，一个恶棍和一个出身低微的骑士，

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

had	he	received	the	order	of	knighthood	,	he	would	call	to	account	for
有	他	已收到	这	命令	的	骑士爵位	,	他	会	称呼	到	帐户	为了

[hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .

his	treachery	.
他的	背信弃义	.

如果他被授予骑士勋章，他一定会为自己的背叛行为负责。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] ['ræbl] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] ;

"	But	of	you	,	"	he	cried	,	"	base	and	vile	rabble	,	I	make	no	account	;
"	但	的	你	,	"	他	哭	,	"	根据	和	卑鄙的	乌合之众	,	我	制作	不	帐户	;

“但是对于你们这些卑鄙无耻的乌合之众，”他喊道，“我根本不予理睬；

[flɪŋ] , [straɪk] , [kʌm] [ɑːn] , [duː][ɔːl][jiː; ji][kæn; kən] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

fling	,	strike	,	come	on	,	do	all	ye	can	against	me	,
一扔	,	罢工	,	来	在	,	做	全部	是的	能	反对	我	,

投掷、攻击、来吧，使出浑身解数对付我！

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [wɪl] [biː; bi] .

ye	shall	see	what	the	reward	of	your	folly	and	insolence	will	be	.
是的	将	看	什么	这	报酬	的	你的	蠢事	和	傲慢	将要	是	.

你们必将看到你们的愚蠢和傲慢的报应。

" [ðɪs] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['boʊldnəs] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts]

"	This	he	uttered	with	so	much	spirit	and	boldness	that	he	filled	his	assailants
"	这	他	说出	和	所以	很多	精神	和	大胆	那	他	已填	他的	袭击者

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] ,

with	a	terrible	fear	,
和	一个	糟糕的	害怕	,

“他语气如此坚定、如此大胆，以至于他的攻击者都感到无比恐惧。”

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] [ðeɪ]

and	as	much	for	this	reason	as	at	the	persuasion	of	the	landlord	they
和	作为	很多	为了	这	原因	作为	在	这	劝说	的	这	房东	他们

[left] [ɔːf] ['stoʊnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

left	off	stoning	him	,
左边	离开	石刑	他	,

也正是因为这个原因，在房东的劝说下，他们才没有用石头砸他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

and	he	allowed	them	to	carry	off	the	wounded	,
和	他	允许	他们	到	携带	离开	这	受伤	,

他允许他们带走伤员。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ri'zju:md] [ðə; ði] [wɑ:tʃ]

and	with	the	same	calmness	and	composure	as	before	resumed	the	watch
和	和	这	相同的	平静	和	镇定	作为	前	恢复	这	手表

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] .

over	his	armour	.
超过	他的	盔甲	.

他像之前一样冷静沉着地继续看守着自己的盔甲。

[bʌt; bət] [ði:z] [fri:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd]

But	these	freaks	of	his	guest	were	not	much	to	the	liking	of	the	landlord
但	这些	怪胎	的	他的	客人	是	不是	很多	到	这	喜欢	的	这	房东

,

,
,

但房东并不喜欢这些古怪的房客。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kʌt] ['mætərz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði]

so	he	determined	to	cut	matters	short	and	confer	upon	him	at	once	the
所以	他	决定	到	切	事情	短的	和	授予	之上	他	在	一次	这

[ʌn'lʌki] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['fɜ:rðər] [ˌmɪsəd'ventʃər] [kʊd; kəd] [ə'kɜ:r] ;

unlucky	order	of	knighthood	before	any	further	misadventure	could	occur	;
倒霉	命令	的	骑士爵位	前	任何	更远	不幸遭遇	可以	发生	;

因此，他决定速战速决，在发生任何进一步的不幸事件之前，立即授予他不幸的骑士称号；

[soʊ] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ə'pɑ:ləˌdʒaɪzd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ru:dnəs] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

so	,	going	up	to	him	,	he	apologised	for	the	rudeness	which	,	without	his
所以	,	去	向上	到	他	,	他	道歉	为了	这	粗鲁	哪个	,	没有	他的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

于是，他走上前去，为自己无意中表现出的粗鲁行为道歉。

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ði:z] [loʊ] ['pi:p(ə)l] , [hu:] , [haʊ'evər] ,

had	been	offered	to	him	by	these	low	people	,	who	,	however	,
有	到过	提供	到	他	经过	这些	低的	人们	,	WHO	,	然而	,

这些卑微的人曾向他提供过这些，然而，

[hæd; həd] [bɪn] [wel] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɔ:'dæsəti] .

had	been	well	punished	for	their	audacity	.
有	到过	出色地	受到惩罚	为了	他们的	大胆	.

他们因其胆大妄为而受到了应有的惩罚。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

As	he	had	already	told	him	,	he	said	,	there	was	no	chapel	in	the
作为	他	有	已经	讲述	他	,	他	说	,	那里	曾是	不	教堂	在	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他说，正如他之前告诉过他的，城堡里没有小教堂。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [fɔ:r; fər] ,

nor	was	it	needed	for	what	remained	to	be	done	,	for	,
也不	曾是	它	需要	为了	什么	剩余	到	是	完毕	,	为了	,

对于剩下的工作而言，也并不需要这样做，因为，

[æz; əz][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] ,

as	he	understood	the	ceremonial	of	the	order	,
作为	他	理解	这	仪式	的	这	命令	,

他理解了该组织仪式的规章制度，

[ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ækəleɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][slæp]

the	whole	point	of	being	dubbed	a	knight	lay	in	the	accolade	and	in	the	slap
这	所有的	观点	的	存在	被誉为	一个	骑士	躺	在	这	赞誉	和	在	这	拍击

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

on	the	shoulder	,
在	这	肩膀	,

被授予骑士称号的全部意义就在于这份荣誉和那声轻拍肩膀的祝贺。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əd'ministəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ;

and	that	could	be	administered	in	the	middle	of	a	field	;
和	那	可以	是	管理	在	这	中间	的	一个	场地	;

而且可以在田野中央进行;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] [æz; əz][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	that	he	had	now	done	all	that	was	needful	as	to	watching	the
和	那	他	有	现在	完毕	全部	那	曾是	需要	作为	到	观看	这

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

他现在已经完成了看守盔甲所需的一切工作。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ri'kwaiəmənt] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz]['oʊnli] ,

for	all	requirements	were	satisfied	by	a	watch	of	two	hours	only	,
为了	全部	要求	是	使满意	经过	一个	手表	的	二	小时	仅有的	,

所有要求都通过一块两小时的手表就能满足。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

while	he	had	been	more	than	four	about	it	.
尽管	他	有	到过	更多的	比	四	关于	它	.

虽然他对此已经超过四年了。

[dɑːn] ['kwiksət] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ]

Don	Quixote	believed	it	all	,	and	told	him	he	stood	there	ready	to	obey
大学教师	堂吉诃德	相信	它	全部	,	和	讲述	他	他	站立	那里	准备好	到	服从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

堂吉诃德全信了，并告诉他自己站在那里随时准备服从他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'spætʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

and	to	make	an	end	of	it	with	as	much	despatch	as	possible	;
和	到	制作	一个	结尾	的	它	和	作为	很多	调度	作为	可能的	;

并尽快结束此事;

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'tækt] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dʌbd] [naɪt] ,

for	,	if	he	were	again	attacked	,	and	felt	himself	to	be	dubbed	knight	,
为了	,	如果	他	是	再次	遭到攻击	,	和	毛毡	他自己	到	是	被誉为	骑士	,

因为，如果他再次遭到攻击，并觉得自己被封为骑士，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [liːv] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

he	would	not	,	he	thought	,	leave	a	soul	alive	in	the	castle	,
他	会	不是	,	他	想法	,	离开	一个	灵魂	活	在	这	城堡	,

他心想，他绝不会留下一个活着的灵魂留在城堡里。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [maɪt] [sper] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

except	such	as	out	of	respect	he	might	spare	at	his	bidding	.
除了	这样的	作为	出去	的	尊重	他	可能	空闲的	在	他的	投标	.

除非出于尊重，他可能会遵命而特意留一些事做。

[ðʌs] [wɔːrnd] [ænd; ənd] ['menəst] ,

Thus	warned	and	menaced	,
因此	警告	和	受威胁	,

就这样，受到警告和威慑，

[ðə; ði] ['kæstələn] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]

the	castellan	forthwith	brought	out	a	book	in	which	he	used	to	enter	the
这	城堡	立即	带来	出去	一个	书	在	哪个	他	用过的	到	进入	这

[strɔː] [ænd; ənd] ['bɑːrli] [hiː; hi] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæriərz] ,

straw	and	barley	he	served	out	to	the	carriers	,
稻草	和	大麦	他	服务	出去	到	这	承运人	,

城堡主人随即拿出一本簿子，用来记录他分发给搬运工的稻草和大麦的数量。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] - [end] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['dæmzəlz] [ɔːl'redi]

and	,	with	a	lad	carrying	a	candle	-	end	,	and	the	two	damsels	already
和	,	和	一个	小伙子	携带	一个	蜡烛	-	结尾	,	和	这	二	少女们	已经

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

还有一位拿着蜡烛头的少年，以及前面提到的两位少女，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [dɑːn] ['kwiksət] [stʊd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [niːl] [daʊn] .

he	returned	to	where	Don	Quixote	stood	,	and	bade	him	kneel	down	.
他	返回	到	在哪里	大学教师	堂吉诃德	站立	,	和	巴德	他	下跪	向下	.

他回到唐吉诃德站立的地方，命令他跪下。

[ðen] , ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm]

Then	,	reading	from	his	account	-	book	as	if	he	were	repeating	some
然后	,	阅读	从	他的	帐户	-	书	作为	如果	他	是	重复	一些

[dɪ'vaʊt] [prer] ,

devout	prayer	,
虔诚的	祷告	,

然后，他开始念账簿，仿佛在虔诚地祈祷一般。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stɜːrdi]

in	the	middle	of	his	delivery	he	raised	his	hand	and	gave	him	a	sturdy
在	这	中间	的	他的	送货	他	提高	他的	手	和	给予	他	一个	结实的

[bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [nek] ,

blow	on	the	neck	,
吹	在	这	脖子	,

话还没说完，他就抬起手，狠狠地打了那人的脖子一拳。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [smɑːrt] [slæp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

and	then	,	with	his	own	sword	,	a	smart	slap	on	the	shoulder	,
和	然后	,	和	他的	自己的	剑	,	一个	聪明的	拍击	在	这	肩膀	,

然后，他用自己的剑狠狠地拍了一下他的肩膀。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] .

all	the	while	muttering	between	his	teeth	as	if	he	was	saying	his	prayers	.
全部	这	尽管	喃喃自语	之间	他的	牙齿	作为	如果	他	曾是	说	他的	祈祷	.

他一边说着，一边从牙缝里嘟囔着，好像在祈祷一样。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [gɜːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Having	done	this	,	he	directed	one	of	the	ladies	to	gird	on	his	sword	,
拥有	完毕	这	,	他	指导	一	的	这	女士们	到	格栅	在	他的	剑	,

做完这一切后，他吩咐其中一位女子帮他佩剑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['grævəti] ,

which	she	did	with	great	self	-	possession	and	gravity	,
哪个	她	做过	和	伟大的	自己	-	拥有	和	重力	,

她表现得非常沉着冷静，举止得体。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [iːtʃ]

and	not	a	little	was	required	to	prevent	a	burst	of	laughter	at	each
和	不是	一个	小的	曾是	必需的	到	防止	一个	爆裂	的	笑声	在	每个

[steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] ;

stage	of	the	ceremony	;
阶段	的	这	仪式	;

仪式的每个环节都费了不少力气才避免了笑声爆发；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] ['naɪts] ['praʊəs] [kept] [ðer; ðər]

but	what	they	had	already	seen	of	the	novice	knight's	prowess	kept	their
但	什么	他们	有	已经	已见	的	这	新手	骑士的	能力	保留	他们的

['læftər] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

laughter	within	bounds	.
笑声	之内	界限	.

但他们之前已经见识过这位新手骑士的英勇，所以忍住了笑声。

[ɑːn] [gɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

On	girding	him	with	the	sword	the	worthy	lady	said	to	him	,
在	格栅	他	和	这	剑	这	值得	女士	说	到	他	,

那位贤淑的女士将剑佩在他腰间，并对他说：

" [meɪ] [gɑːd] [meɪk] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [naɪt] , [ænd; ənd][grænt][juː; jʊ] [sək'ses] [ɪn]

"	May	God	make	your	worship	a	very	fortunate	knight	,	and	grant	you	success	in
"	可能	上帝	制作	你的	崇拜	一个	非常	幸运	骑士	,	和	授予	你	成功	在

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

愿上帝使你成为一位非常幸运的骑士，并赐予你在战斗中取得胜利。

" [dɑːn] ['kwiksət] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd]

"	Don	Quixote	asked	her	name	in	order	that	he	might	from	that	time	forward
"	大学教师	堂吉诃德	问	她	姓名	在	命令	那	他	可能	从	那	时间	向前

[noʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'hoʊldən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

know	to	whom	he	was	beholden	for	the	favour	he	had	received	,
知道	到	谁	他	曾是	受托人	为了	这	偏爱	他	有	已收到	,

“堂吉诃德问了她的名字，以便从此以后知道自己应该感谢谁，感谢她给予他的恩惠。”

[æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][hɜːr; hər][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [hiː; hi]

as	he	meant	to	confer	upon	her	some	portion	of	the	honour	he
作为	他	意思是	到	授予	之上	她	一些	部分	的	这	荣誉	他

[ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

acquired	by	the	might	of	his	arm	.
获得	经过	这	可能	的	他的	手臂	.

他打算将自己凭借武力赢得的部分荣誉授予她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuː'mɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [lɑː][toʊ'loʊzə] ,

She	answered	with	great	humility	that	she	was	called	La	Tolosa	,
她	回答	和	伟大的	谦逊	那	她	曾是	称为	拉	托洛萨	,

她谦逊地回答说，她的名字叫拉托洛萨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːblər] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

and	that	she	was	the	daughter	of	a	cobbler	of	Toledo	who	lived	in	the
和	那	她	曾是	这	女儿	的	一个	皮匠	的	托莱多	WHO	居住地	在	这

[stɔːlz] [ʌv; əv] - ,

stalls	of	Sanchobienaya	,
摊位	的	-	,

她是托莱多一位鞋匠的女儿，这位鞋匠住在桑乔比耶纳亚的摊位上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɜ:rv] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər]
and 和 | **that** 那 | **wherever** 无论 | **she** 她 | **might** 可能 | **be** 是 | **she** 她 | **would** 会 | **serve** 服务 | **and** 和 | **esteem** 尊重 | **him** 他 | **as** 作为 | **her** 她
[lɔ:rd] .
lord 主 | **.**

无论身在何处，她都会侍奉他，敬重他，视他为自己的主人。

[dɑ:n] ['kwiksət] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [ˌðens'fɔ:rwərd] [ʃi:; ʃi]
Don 大学教师 | **Quixote** 堂吉诃德 | **said** 说 | **in** 在 | **reply** 回复 | **that** 那 | **she** 她 | **would** 会 | **do** 做 | **him** 他 | **a** 一个 | **favour** 偏爱 | **if** 如果 | **thenceforward** 此后 | **she** 她
[ə'su:md] [ðə; ði] " [dɑ:n] " [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r'self]['dəunə][toʊ'loʊzə] .
assumed 假定 | **the** 这 | **"** " | **Don** 大学教师 | **"** " | **and** 和 | **called** 称为 | **herself** 她自己 | **Dona** 多娜 | **Tolosa** 托洛萨 | **.** .

唐吉诃德回答说，如果她从此以后自称“唐”，并称自己为多娜·托洛萨，那她就帮了他一个忙。

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bʌkld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][spɜ:r] ,
She 她 | **promised** 承诺 | **she** 她 | **would** 会 | **,** , | **and** 和 | **then** 然后 | **the** 这 | **other** 其他 | **buckled** 弯曲 | **on** 在 | **his** 他的 | **spur** 刺 | **,** ,

她答应了，然后另一个人绷紧了马刺。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:loʊd] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi]
and 和 | **with** 和 | **her** 她 | **followed** 随后 | **almost** 几乎 | **the** 这 | **same** 相同的 | **conversation** 对话 | **as** 作为 | **with** 和 | **the** 这 | **lady** 女士
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] .
of 的 | **the** 这 | **sword** 剑 | **.** .

与她进行的对话几乎与和持剑女士进行的对话相同。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɑ:] - ,
He 他 | **asked** 问 | **her** 她 | **name** 姓名 | **,** , | **and** 和 | **she** 她 | **said** 说 | **it** 它 | **was** 曾是 | **La** 拉 | **Molinera** - | **,** ,

他问她叫什么名字，她说她叫拉莫利内拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɪlər] [ʌv; əv][ˌɑ:nti'kwɛərə] ;
and 和 | **that** 那 | **she** 她 | **was** 曾是 | **the** 这 | **daughter** 女儿 | **of** 的 | **a** 一个 | **respectable** 可敬 | **miller** 磨坊主 | **of** 的 | **Antequera** 安特克拉 | **;** ;

她是安特克拉一位受人尊敬的磨坊主的女儿；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['laɪkwaɪz] [dɑ:n] ['kwiksət] [ri'kwestid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'dɑ:pt][ðə; ði] " [dɑ:n] "
and 和 | **of** 的 | **her** 她 | **likewise** 同样地 | **Don** 大学教师 | **Quixote** 堂吉诃德 | **requested** 请求 | **that** 那 | **she** 她 | **would** 会 | **adopt** 采纳 | **the** 这 | **"** " | **Don** 大学教师 | **"** "
[ænd; ənd] [kɔ:l] [hɜ:r'self]['dəunə] - ,
and 和 | **call** 称呼 | **herself** 她自己 | **Dona** 多娜 | **Molinera** - | **,** ,

唐吉诃德也曾请求她接受“唐”这个称呼，并自称唐娜·莫利内拉。

['meɪkɪŋ] ['ɔfɚz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [ænd; ənd] ['feivəz] .
making 制作 | **offers** 优惠 | **to** 到 | **her** 她 | **further** 更远 | **services** 服务 | **and** 和 | **favours** 恩惠 | **.** .

向她提供更多服务和帮助。

['hævɪŋ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [heɪst] [ænd; ənd] [spi:d] , [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [ði:z] ['nevər] -
Having 拥有 | **thus** 因此 | **,** , | **with** 和 | **hot** 热的 | **haste** 匆忙 | **and** 和 | **speed** 速度 | **,** , | **brought** 带来 | **to** 到 | **a** 一个 | **conclusion** 结论 | **these** 这些 | **never** 绝不 | **-** -
[tɪl] - [naʊ] - [si:n] ['serəmənɪz] ,
till 直到 | **-** - | **now** 现在 | **-** - | **seen** 已见 | **ceremonies** 仪式 | **,** ,

就这样，他们以迅雷不及掩耳之势，迅速结束了这些前所未见的仪式。

[dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz][ɑːn] [θɔːrnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [ɪn]

Don	Quixote	was	on	thorns	until	he	saw	himself	on	horseback	sallying	forth	in
大学教师	堂吉诃德	曾是	在	荆棘	直到	他	锯	他自己	在	马背	突袭	前进	在

[kwest] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ;

quest	of	adventures	;
寻求	的	冒险	;

堂吉诃德原本身处荆棘丛中，直到他看到自己骑着马，踏上冒险之旅；

[ænd; ənd] ['sædlɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

and	saddling	Rocinante	at	once	he	mounted	,	and	embracing	his	host	,
和	鞍具	罗西南特	在	一次	他	安装	,	和	拥抱	他的	主持人	,

他立刻给罗西南特备好鞍，骑了上去，并拥抱了他的主人。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] [naɪt] [hɪm; ɪm] ,

as	he	returned	thanks	for	his	kindness	in	knighting	him	,
作为	他	返回	谢谢	为了	他的	仁慈	在	授勋	他	,

他回以谢意，感谢对方授予他爵位。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ]

he	addressed	him	in	language	so	extraordinary	that	it	is	impossible	to	convey
他	已解决	他	在	语言	所以	非凡的	那	它	是	不可能的	到	传达

[æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

an	idea	of	it	or	report	it	.
一个	主意	的	它	或者	报告	它	.

他用一种极其特殊的语言与他交谈，以至于无法用语言来表达或描述。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

The	landlord	,	to	get	him	out	of	the	inn	,
这	房东	,	到	得到	他	出去	的	这	客栈	,

房东为了让他离开客栈，

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['retərɪk] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɔːrtər] [wɜːrdz] ,

replied	with	no	less	rhetoric	though	with	shorter	words	,
回复	和	不	较少的	修辞	尽管	和	较短	字	,

虽然措辞简短，但回应的言辞同样激烈。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	without	calling	upon	him	to	pay	the	reckoning	let	him	go	with	a
和	没有	呼叫	之上	他	到	支付	这	清算	让	他	去	和	一个

[ˌgɑːd'spiːd] .

Godspeed	.
一路顺风	.

不追究他的责任，就让他一路顺风吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神